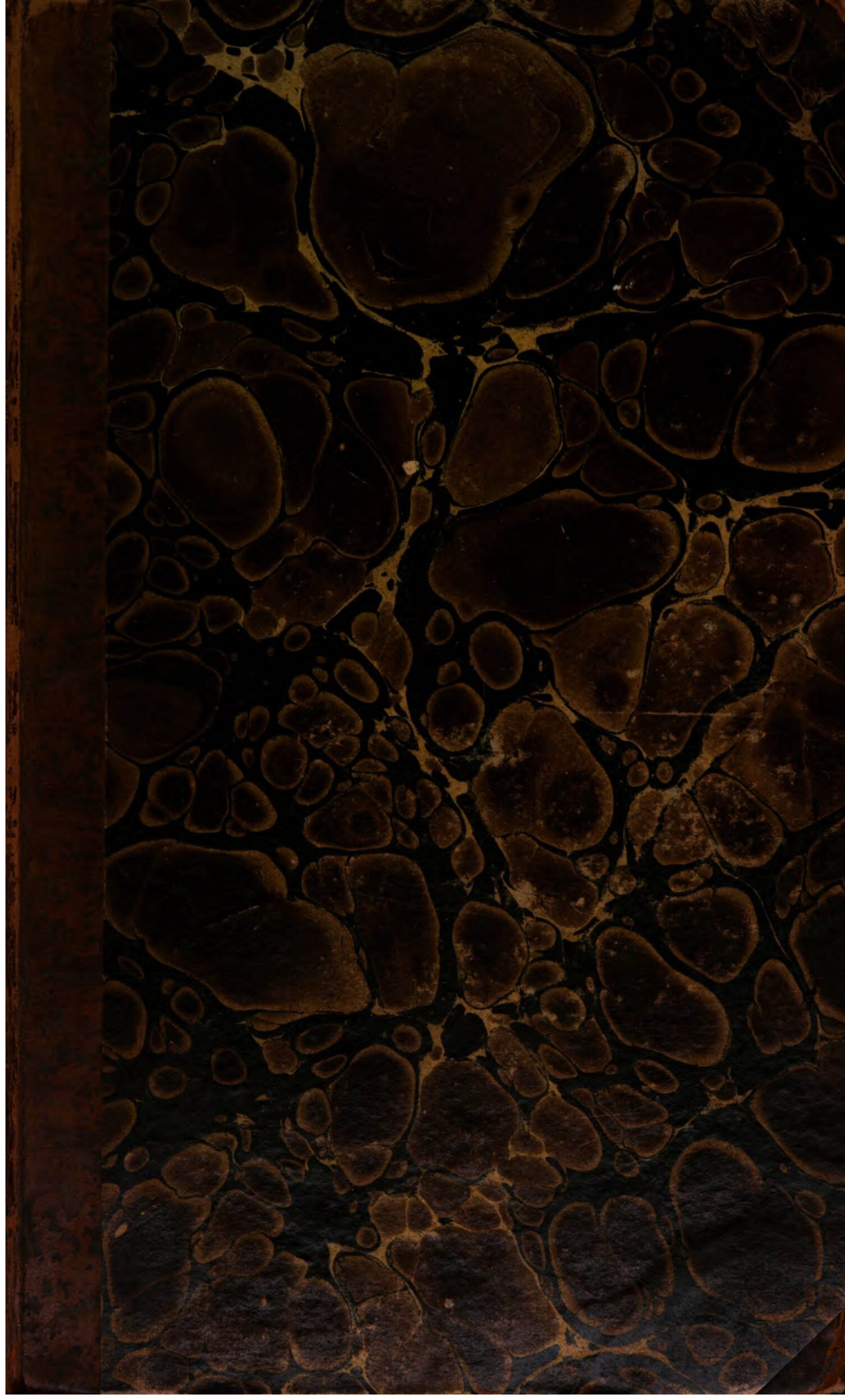




L. rel. (Russ. 7205

~~113~~ a.

Vater.

<36624679270013

<36624679270013

Bayer. Staatsbibliothek



P r a k t i s c h e
G r a m m a t i k
der
Russischen Sprache

in
bequemen und vollständigen
Tabellen und Regeln

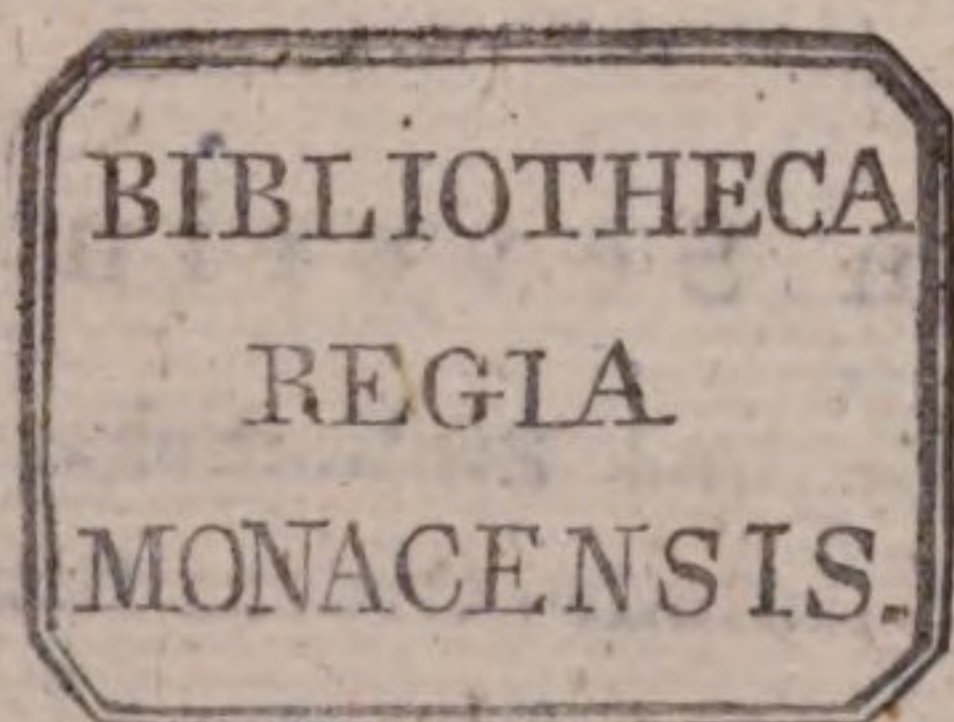
mit
Uebungsstücken zur grammatischen Analyse
und
zum Uebersetzen ins Russische

von
D. Johann Severin Vater
Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg,
des St. Wladimir-Ordens Ritter.

Mit einem Kupfer.

Zweyte vermehrte und umgearbeitete Auflage.

Leipzig 1814.
bey Friedrich Christian Wilhelm Vogel.
Petersburg
in der Buchhandlung der Akademie der Wissenschaften.



Sr. Kaiserlichen Majestät

A l e x a n d e r

dem Ersten,

Selbstherrscher

aller Reussen,

St. Kaiserlichen Majestät

Alexander

dem Kaiser

Seiner Majestät

aller Herren

in der Kaiserlichen Majestät

in der Kaiserlichen Majestät

in der Kaiserlichen Majestät

Ew. Kaiserlichen Majestät

erdreiftete ich mich nicht, den ersten Ver-
such meiner neuen Bearbeitung der Ruf-
fischen Grammatik zu Füßen zu legen,

weil er ein Versuch war. Höchst Die-
selben haben aber meinen Eifer für die
Russische Litteratur öffentlich auszuzeich-
nen und zu ermuntern geruhet. Um so
mehr darf ich es wagen, meine gegenwär-
tige Arbeit, die ich, unterstützt durch die
günstige Aufnahme derselben bey den ein-
sichtsvollen einheimischen Kennern der Ruf-
sischen Sprache, mit immer steigendem In-
teresse für eine grose, merkwürdige Na-

tion möglichst zu vervollkommen gesucht habe, Höchst Denenelben mit der hohen Dankbarkeit zu überreichen, zu welcher Ew. Kaiserliche Majestät mich verpflichteten, und mit den innigsten Gefühlen, welche Höchst Dieselben in Jedem entzündeten, der so lebendig wie ich für die Wiederherstellung der Ruhe und des Glücks Europa's und meines Vaterlandes fühlt.

In tiefster Verehrung

Ew. Kaiserlichen Majestät

allerunterthänigster

Johann Severin Vater.

Vorrede zur zweyten Auflage.

Eine Russische Grammatik schrieb ich, um die Uebersicht, welche ich mir von dieser Sprache gebildet hatte, geprüft zu sehen. Die günstigsten Urtheile, welche einsichtsvollste Kenner ihrer Sprache über meine Grammatik ausgesprochen haben, übertrafen meine Hoffnungen, und machen der Unpartheylichkeit der Russischen Nation Ehre. Zum wärmsten Danke fühle ich mich dadurch verpflichtet; besonders aber Sr. Excellenz dem Herrn Admiral und Reichs-Secretär Schischkow und Sr. Excellenz dem Herrn General-Lieutenant Achwerdow welche — Sprachgelehrte und Staatsmänner zugleich — meine ganze Grammatik durchgearbeitet, und mir nach der gütigen Verwendung meines Freundes, des Herrn Etatsraths Adlung, ihre Bemerkungen und Berichtigungen zugesendet haben. Dieselben sind für diese neue Auflage benützt: ich habe eifrig fortstudirt, vorzüglich aber dahin gearbeitet, eine Menge von Phrasen auszufinnen, in welchen sich die, bisher zum Theil noch nicht hell genug erschienenen Regeln gleichsam spiegeln mußten. Diese National-Russen vorzulegen, und in ihrer Erfindung und Umänderung für jenen Zweck nie zu ermüden, lies ich mir

V o r r e d e.

mir angelegen seyn, und ich verdanke besonders der Güte des ausgezeichneten Sprachkenners Herrn Major Michael Schulepnikoff die Aufstellung jener Phrasen in der Gestalt, in welcher man meine Grammatik dadurch vermehrt findet. So ist sie zugleich praktischer geworden, als sie ihrer ersten Anlage nach, und zu Halle, wo ich, ohne irgend jemals Unterricht im Russischen erhalten zu haben, sie schrieb, es werden konnte; und dem gemäß habe ich auch Beyspiele zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Russische hinzugefügt. Man wird bemerken, daß ich unfäglichen Fleiß auf die Verbesserung dieser neuen Auflage verwendet, meine, hoffentlich gewiß richtigen Uebersichten der Russischen Verba noch mehr vereinfacht, für die Methode der Erlernung gesorgt, und fast ein neues Werk gegeben habe. Zu der Umarbeitung der historischen Einleitung bedurfte es der Rücksprache mit einem tiefforschenden Gelehrten Petersburgs und einiger nur hier bey meiner gegenwärtigen zu diesem Zwecke unternommenen Reise dahin zu benutzenden Hülfsmittel. Sie wird vor einem Lesebuche der Russischen Sprache, nebst einer Abhandlung über die Vorzüge dieser Sprache nächste Messe erscheinen,

Inhalt.

I n h a l t.

Erstes Kapitel.

Von der Aussprache und von der Tonstelle.	S. 1
I. Tafel der russischen Buchstaben.	2. 3
II. Anmerkungen über die Aussprache.	4
A. Aussprache der Consonanten.	4
B. - - - der Vocale.	4
C. - - - der Diphthongen.	1
D. Von der Stelle des Tons in den Wörtern und den Accenten.	1
A. Tonstelle in den Substantiven.	1
B. - - - in den Adjectiven.	2
C. - - - in den Verben.	2
D. - - - in den Adverbien.	2
Von der Theilung der Wörter bey dem Schreiben.	2
Formenlehre,	
d. i. Darstellung der charakteristischen Endungen und Gestalten der Redetheile.	

Zweytes Kapitel.

Von den Substantiven.	21
Einleitung.	21
I. Abschnitt.	
De ination der Substantive.	29
Beyspiele zu den Paradigmen Tab. I-III.	32
II.	

I n h a l t.

II. Abschnitt.

Ableitung der Substantive A. überhaupt.	S. 38
B. Diminutive oder Verkleinerungswörter.	41
C. Augmentative oder Vergrößerungswörter.	46

III. Abschnitt.

Eigennamen.	47
A. Declination der Nomina propria.	47
B. Abgeleitete Nomina propria.	49

Drittes Kapitel.

Adjective und Pronomen. (Tab. IV. V. VI.)	52
A. Declination.	52
Beyspiele zu den vier Formen der Adjective.	53
B. Unterscheidung der primitiven und derivativen Adjective.	57
C. Von den Pronomen und Pronominal-Adjectiven.	59
D. Beyspiele der Verbindung und Declination Russischer Substantive, Adjective und Pronomen.	61
E. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	67

Viertes Kapitel.

Zahlwörter.	70
A. Tabelle der Stammzahlen und Ordnungszahlen.	70
B. Declination und Construction der Zahlwörter.	72
C. Andere abgeleitete Zahlwörter.	75
D. Zusammenstellung der Numeralien mit Substantiven.	77
E. Beyspiele des Gebrauchs der Numeralien.	78
F. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	80
G. Beyspiele, welche den vorstehenden Russischen Phrasen nachzubilden sind.	81

Fünftes Kapitel.

Vom Verbum. Einleitung.	82
-------------------------	----

I. Abschnitt.

Ueber die Arten der Verba.	
Abtheilung A) der Form nach (Tab. VIII. IX.)	85
Paradigmen der Verben.	87
	I. Pa-

I n h a l t.

1. Paradigmen der sechserley Formen der Präsens.	S. 88
2. Paradigmen der dreyerley Formen des Imperativs.	89
3. Paradigmen der zweyerley Formen des Präteritum indefinitum.	89
4. Paradigmen der zweyerley Endformen des Plusquamperfectum.	91
5. Formation der Infinitive und Gerundien.	93
6. Formation der Participien.	94
7. Conjunctiv der Verba.	96
Tab. VII.	
Das Hülf s - Verbum есмь ich bin. бытъ seyn.	98
Tab. X.	
Formen vieler Verba für die vollendete Handlung.	99
- - - für die einmal geschehene Handlung.	100
Tab. XI.	
Passiv der Verba.	101. 102
Beyspiele der Tab. VIII. u. IX. aufgestellten Paradigmen.	103
Abtheilung B) Arten der Verba in Betreff ihrer Bedeutung.	113

II. Abschnitt.

Weitere Erörterung der Zahl und Bildung der Tempora der Verba und Paradigmen der einzelnen Personen derselben und der Modi.	117
Paradigmen двигаю. Палю. Activ.	120
Passiv.	123

Verzeichniß der Verba.

III. Abschnitt.

Verba, die ihr Präteritum und Futurum perfectum durch Zusammensetzung mit einer von den Tab. X. angegebenen Präpositionen bilden.	128
---	-----

IV. Abschnitt.

Verba auf ываю, иваю, oder яю (zuweilen auch auf аю ohne das, die frequentativische Bedeutung enthalten.	hal-
--	------

I n h a l t.

haltende ЫВ od. МВ) die ihr Präteritum und Futurum perfectum von einem, auf ю mit vorhergehendem Consonanten, oder auf у endigenden Verbum von gleichem Stamme entlehnen.	S. 139
Verzeichniß von solchen Verben.	145
Anmerkung 1 - 8. über einige Besonderheiten dieser Verben.	160 - 163

V. Abschnitt.

Conjugation der zusammengesetzten Verba.	163
Paradigmen. ПОКАЗЫВАЮ, ВЫДВИГИВАЮ,	
Activ.	166
Passiv.	168

VI. Abschnitt.

Besondere Form der einmal geschehenden Handlung Präter. НУЛЪ , Infin. НУПЬ , Futur. НУ .	169
Verzeichniß von Verben dieser Art	170 - 75
Anmerkung 1 - 3. nähere Erläuterungen darüber.	175 - 77
Anmerk. 6. Einige Verba, die zweyerley Formen haben, eine für die frequentativische, die andere für die einmalige Handlung.	177

VII. Abschnitt.

Verba, an welche das Reflexiv-Pronomen СЯ oder СЬ angehängt ist.	178
Paradigm. МОЮСЬ.	178
Bemerkungen darüber.	179 - 80

VIII. Abschnitt.

A. Verbum impersonale.	180
Beispiele.	181
B. Umschreibung des Passivs durch Anhängung des Reflexiv-Pronomens oder durch impersonelle Construction.	182

IX. Abschnitt.

Beispiele der Verba.	183
I. Bey-	

I n h a l t.

I. Beyspiele der Form der Paradigmen.	S. 183
II. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	186
III. Beyspiele der Ausnahmen von den Paradigmen, welche zwischen den Beyspielen derselben angeführt sind, und der Tab. XII. u. XIII. aufgestellten irregulären Verba.	188
IV. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	190
V. Andere Beyspiele des Gebrauchs der Verba und ihrer Tempora und Modi.	192
Redensarten mit Infinitiven und der sie regierenden Hilfsverben.	197
VI. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	199

X. Abschnitt.

Verba irregularia.	209
Tab. XII.	210. 11
Tab. XIII.	212. 13

Sechstes Kapitel.

A. Adverbien. Tab. XIV.	S. 214. 15
B. Präpositionen, die einen Casus der Nennwörter regieren. (Fortf. v. Tab. XIV.)	216. 17
C. Conjunctionen.	218
D. Begriffe der Präposition, Adverbien, Conjunction.	218
E. Beyspiele der Präpositionen.	220
F. Beyspiele der Conjunctionen.	223
G. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.	227
2. Andere Beyspiele des Gebrauchs der Präpositionen und Conjunctionen.	229

Siebentes Kapitel.

Winke über das Sprechen-Lernen.	241
Tabelle der Tempora einiger Verben, welche man bey dem Sprechen oft anwenden kann.	238 - 41

Achtes Kapitel

Syntaktische Bemerkungen.	242
---------------------------	-----

Neun-

I n h a l t.

Neuntes Kapitel.

Uebungsstücke für grammatische Analyse.	S. 253
Beschreibung des Begräbnisses und der Todtenfeyer bey den Samojeden.	253
Uebersetzung einiger Stellen aus Cicero's Briefen.	263
Schilderung eines Aedeln.	267
An die Wolga (къ Волгѣ).	269
Druschina - Lied.	272

Grammatik der Russischen Sprache.

Erstes Kapitel.

Von der Aussprache und von der Tonstelle.

Das Russische Alphabet besteht aus 35 Buchstaben, welche auf der folgenden Seite verzeichnet sind.

Anmerk. Das Slawonische Alphabet in den Kirchenbüchern und alt-russischen Schriften enthält einige Buchstaben mehr: З *z*, Ѧ oder Ѣ *u*, Ѧ *o*, Ѧ oder Ѧ *õ*, Ѧ *x*, Ѧ *pf*, wovon der erste (*Selo*) nach ж , der zweite (*Ik*) nach ш , der dritte (*Ot*) nach x , und die übrigen lang *o*, *kfi*, *psi* nach я ihren Platz einnehmen.

In dieser Anzahl werden diese Buchstaben auch in den Kirchenbüchern als Zahlen gebraucht, aber in folgender Ordnung, in welcher die Griechen ihre Buchstaben zum Zählen gebrauchen:

Α 1, Β 2, Γ 3, Δ 4, Ε 5, Σ 6, Ζ 7, Η 8, Θ 9, Ι 10,

ΑΙ 11, ΒΙ 12, u. s. w. die einfache Zahl vor dem Ι .

Κ 20, ΚΑ 21, ΚΒ 22 u. s. w. die einfache Zahl nach Κ .

Λ 30, Μ 40, Η 50, Ξ 60, Ο 70, Π 80, Υ 90.

Ρ 100, С 200, Ш 300, Υ 400, Φ 500, Χ 600, Ψ 700,

Ω 800, Ϸ 900, ϸ 1000, Ϲ 10000, Ϻ 100000 u. s. w.

Ueber den Buchstaben steht bey diesem Zahl-Gebrauch

z. B. Α̅ u. s. w.

I. Tafel der Russischen Buchstaben.

Druckalpha- bet.	Aussprache.	Russische Namen und ihre Aussprache.	Curfivalpha- bet.
А а	a	Азб <i>as</i>	А а
Б б	b	бу́ки <i>buki</i>	Б б
В в	w	вѣ́ди <i>w'edi</i>	В в в в
Г г	gh oder h	глаго́ль <i>gllagol</i>	Г г г
Д д	d	добро́ <i>dobro</i>	Д д
Е е	e oder i ^e	естѣ́ <i>i^eest</i>	Е е
Ж ж	schh franz. j	живѣ́те <i>schhiwete</i>	Ж ж
З з	f (weich)	земля́ <i>femla</i>	З з
И и	i	и́же <i>ischhe</i>	И и
І і	i	і́ <i>i</i>	І і
К к	k	како́ <i>kako</i>	К к
Л л	l	лю́ди <i>ludi</i>	Л л
М м	m	мыслѣ́те <i>myslete</i>	М м
Н н	n	нашѣ́ <i>nasch</i>	Н н
О о	o	онѣ́ <i>on</i>	О о
П п	p	поко́й <i>rokoⁱ</i>	П п
Р р	r	рцы́ <i>rzy</i>	Р р
С с	f (scharf)	сло́во <i>slowo</i>	С с
Т т	t	твѣ́рдо <i>twerdo</i>	Т т
У у	u	у́ <i>u</i>	У у
Ф ф	f, ph	фертѣ́ <i>fert</i>	Ф ф
Х х	ch	хѣ́рѣ́ <i>cher</i>	Х х
Ц ц	z	цы́ <i>zy</i>	Ц ц
Ч ч	tsch	червѣ́ <i>tscherw</i>	Ч ч
Ш ш	sch	ша́ <i>scha</i>	Ш ш
Щ щ	schtch	ща́ <i>schtsha</i>	Щ щ
Ъ ъ	macht hart	ерѣ́ <i>ierr</i>	Ъ ъ
Ы ы	dumpfes i	еры́́ <i>iery</i>	Ы ы

Kunstschub

Kunstschub eines Kunstschubers.

А А	а а	Т М	т т Т
Б Б	б б б	У У	у у
В В	в в	Ф Ф	ф ф ф
Г Г	г г г	Х Х	х х
Д Д	д д д	Ц Ц	ц ц
Е Е	е е	Ч Ч	ч ч ч
Ж Ж	ж ж	Ш Ш	ш ш
З З	з з	Щ Щ	щ щ
И И	и и	Ъ Ъ	ъ ъ
І І	і і	Ы Ы	ы ы
К К	к к к	Ь Ъ	ь ь
Л Л	л л	Э	э
М М	м м	Ю Ю	ю ю
Н Н	н н	Я Я	я я
О О	о о	Ѳ Ѳ	Ѳ Ѳ
П П	п п	Ѵ Ѵ	Ѵ Ѵ
Р Р	р р р		
С С	с с		

04/11/11

1874

1890

2011-11-11

15

11

This image shows a close-up of a blank, aged, light brown paper surface, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a textured appearance with visible creases, discoloration, and faint, illegible markings. The overall tone is a warm, yellowish-brown, characteristic of old paper.

[Faint, illegible markings or bleed-through from the reverse side of the page.]

117

[Faint bleed-through from the reverse side of the page]

Druckalpha- bet.	Ausprache.	Russische Namen u. ihre Ausprache*),	Cursivalpha- bet.
Б б	macht weich	ерь ⁱ er	Б б
Ѣ ѣ	je oder jé	япъ ⁱ at ⁱ	Ѣ ѣ
Э э	e (selten)	э e	Э э
Ю ю	ju od. ⁱ u	ю ju	Ю ю
Я я	ja od. ⁱ a iä	я ja	Я я
Ө ө	f (selten)	өишä ⁱ fitä	Ө ө
У у	y od. w (felt.)	йжица ⁱ schhiza.	У у

L e f e - P r o b e.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ: да
Ot-sche nasch is^{ch}he je-si na nebesⁱech: da
 святится имя твое: да придетъ царствіе
swatit-sia imia twoⁱe: da priidet zartswie
 твое: да будетъ воля твоя, яко на небеси и
twoⁱe: da budet wola twoja, jako na nebesi i
 на земли: хлѣбъ нашъ насущный даждь
na zemli: chleb nasch nasu-schtschny dasch^{ch}hdⁱ
 намъ днесь: и остави намъ долги наши, яко
nam dnešⁱ: i ofstawi nam dolgi naschi, jako
 и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не
i my ofstawlaⁱem dolls^{ch}hnikom naschim: i ne
 введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ
w-wedi nas wo iskuschenie, no isbawi nas ot
 лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила
lukawago. Jako twoⁱe iest zartswie i silla,
 и слава, во вѣки вѣковъ. Аминъ.
i slawa, wo wⁱeki wⁱekoff. Amin.

A 2

II. An-

*) Man muß sich diese Namen geläufig machen, wenn man mit Russen über die Russische Sprache sprechen will.

II. Anmerkungen über die Aussprache.

A. Aussprache der Consonanten.

Was die Aussprache anbetrifft: so muß man die gewöhnliche Aussprache des Russischen von der feyerlicheren bey dem Vortrage öffentlicher Reden auch selbst der Rollen hoher Personen auf dem Theater oder bey dem Slawonischen, welches die Kirchensprache ist, wohl unterscheiden. Diese feyerlichere Rede weiß von der Aussprache des *r* durch *w*, und den mancherley nachher anzugebenden Veränderungen des *e* in *jo*, des *o* in ein *oa* u. s. w. nichts, sondern spricht *a*, *e*, *o* wie wir. Bey dem vorstehenden *v. и*. ist daher die Aussprache auf diese einfachere Weise angegeben. Bey gemeiner Sprache hat man sich demnach in den Lehrbüchern der Russischen Sprache, nicht die des gemeinen Haufens, sondern im Gegensatz jener feyerlicheren die Sprache des gemeinen Lebens und des gebildeten Umganges zu denken; ihr gehören die mancherley Regeln über die Verschiedenheiten der Aussprache der Vocale an. In Absicht dieser unterscheidet sich selbst in verschiedenen Gegenden Rußlands, besonders Klein-Rußlands die Sprache des gemeinen Volks, aber doch weit geringer und weniger als in andern Ländern, sind diese dialektischen Abweichungen; und das ganze große Reich hat einerley Sprache mit durchaus einerley grammatischen Formen.

Б б, в w, д d, к k, л l, м m, н n, п p, р r, т t, ф f, ц z, ш sch haben ganz denselben Laut, wie die beygesetzten deutschen Buchstaben. (vom *л* siehe indessen nachher bey den Endbuchstaben.)

Laute, welche die deutsche Sprache nicht hat, sind:
ж schh d. i. ein gelindes, nicht zischendes, *sch*, zuletzt mit Aspiration gesprochen, wie *j* der Franzosen z. B. in *jardin*;

ч tsch, und

ш schtsch, zusammengesetzt aus *ш* u. *ч*.

Uebri-

Uebrigens ist zu merken:

г darf durchaus nicht so, wie in manchen deutschen Gegenden, d. i. wie Jod ausgesprochen werden, es ist *g*, welches aber 1) am Anfange einer Sylbe oft etwas durch die Kehle gesprochen wird, und in vielen, besonders slawonischen und gottesdienstlichen Wörtern ganz in *h* übergeht, z. B. *благословляю* *blahoslawlⁱaju* (ich segne), und so auch in den Wörtern *господь* *hospod* (Herr), *государь* *hosudar* (Herr), in den Casibus von *богъ* (Gott) z. B. *бога* *boha* (Gottes); dagegen wird im gemeinen Leben die Genitiv-Endung der Adjective *го* durchgehends wie: *wo*, gesprochen; 2) am Ende der Wörter-Sylben lautet es oft entweder wie *k*, z. B. *другъ* *druk*, oder wie *ch*, z. B. im Nominative *богъ* Gott, besonders in der fremden Endung *буръ* z. B. *санктпетербуръ* *Sanktpeterburch*.

д läßt sich zwischen andern Consonanten nicht aussprechen z. B. nicht bey *сѣрдце* *serze* (Herz) *праздникъ* *prasník* (Feyertag), aber bleibt diesen Wörtern wesentlich z. B. *сѣрдцѣ* (der Herzen). Ebenso wird **п** bey *сплалпѣ* (ausbreiten) zwischen *c* und *л* nicht gehört.

з ist ein weiches *s*, *c* ein scharfes, sie unterscheiden sich wie im Deutschen *s* und *ss* in *Busen* und *Busse*. Man muß **з** immer sehr weich, wie im Französischen bey *plaisir*, im Deutschen bey: *Semmel*, *sagen*, *Sammt* aussprechen. *Муза* wie: *Muse*, (und erreicht dadurch den richtigen Laut des **з** mehr, als wenn man es mit dem Französischen *ç* vergleicht). Ein wenig schärfer ist **з** vor *i*. Wenn die Präpositionen *сѣ* und *изѣ* vor *ш* stehen, so muß **з** und *c* unmittelbar an das *sch* anschließen, und nimmt etwas davon an. Für das schärfere *c* kann auch noch *savoir*, *Wasser* zum Beyspiel dienen.

x *ch* darf nicht anders, als durch die Kehle gesprochen werden, fast als ob noch ein *h* darauf folgte, wie wir es in: *acht*, *macht* aussprechen, aber nie so, wie es oft im Deutschen hell, wie *j*, gesprochen wird.

Die beiden Endbuchstaben

b, der grössere, giebt dem vorhergehenden Consonanten einen harten Laut,

ь, der kleine, giebt dem vorhergehenden Consonanten einen weichen Laut.

Jedes Wort, welches sich mit einem Consonanten schließt, hat am Ende einen von diesen beiden Zügen, und es ist begreiflich, daß der Unterschied der Härte oder Weichheit nicht bey allen Buchstaben gleich hörbar wird. So gut als gar nicht wird er hörbar bei den Gaumbuchstaben *г*, *к*, dem verwandten Kehllaute *х*, und bey dem Zischlaute *ш* und *ж*, *ч*, *щ*, *ц*, und bey diesen 8 Consonanten sind **b** und **ь** mehr blos orthographische Zeichen des Schlusses der Wörter als von Einfluß auf die Aussprache (obwohl die zweyte Singular-Person des Praesens und Futurum immer auf *есть* mit **ь** ausgeht, und auch die Declination der Wörter, wie *печь*, *вещь* ganz eben die Vocale annimmt, wie bey den andern auf **ь** geendigten Fömininen). Am hörbarsten wird jener Unterschied bey *л*, *н*, *с* und diese Buchstaben haben **b** und **ь** auch als Anfangsbuchstaben einer Sylbe oder am Ende der Sylben in der Mitte der Wörter. So steht **ь** häufig zwischen *н* und *к*, immer zwischen *ел* und *н*. So steht häufig **лб** am Ende der Wörter (**лб** ist die charakteristische Endung fast aller Praeterita im Masculin des Singulars) und gerade dieses harte *l* ist einer der schwersten Laute des Russischen Alphabets. Es spricht sich ähnlich dem polnischen *ł* aus, und man muß die Zunge dazu ganz anders gebrauchen, als bey unserm *l*, d. i. man muß die gebogene Spitze derselben mehr über die Zähne, nach dem Gaumen hin an-

anlegen und anstoßen lassen. Diese Aussprache würde dem Deutschen am leichtesten fallen, wenn ö vorhergieng. (Weniger hart soll außerdem л vom Anfange des Wortes, und vor den Vocalen е, и, als außer diesen Fällen lauten).

Ueberhaupt aber wird ein Consonant vor diesem größeren Endbuchstaben, fast wie doppelt gesprochen, z. B. дамб damb (ich werde geben), глазб glass (der Augen), солгаѣб solgaff (gelogen habend) мамб würde: matt, lauten, so daß außer dieser Verdoppelung kein weiterer Unterschied des Lautes statt findet.

Vor dem kleinen Endbuchstaben aber wird der Laut der erwähnten Consonanten schneller verlassen und unmittelbar darnach fast so gesprochen, als ob noch ein schwaches i nachtönte, z. B. огонь ogonⁱ (Feuer) мать matⁱ (Mutter) und am häufigsten in der charakteristischen Endung der Infinitive ть z. B. двигать dwigatⁱ (bewegen). Wenn noch ein Vocal nach diesem ъ nachfolgt: so nähert sich der Laut mehr dem j z. B. копье kop^je (Lanze) und überhaupt vertritt ein solches vor einem Vocale stehendes ъ gerade hin die Stelle eines i.

Anmerk. Eine Menge von Wörtern unterscheiden sich bloß durch diese Verschiedenheit des Endbuchstaben z. B. есть (ist) ѣсть (frisst), пусть (lasse) пусть (leer), быть (seyn) бытъ (Zustand).

⊙ entspricht dem Griechischen Θ der Figur nach, und indem es nur in den fremden Wörtern vorkommt, die mit ⊙, th geschrieben werden: aber es spricht sich im Russischen, wie f aus, z. B. ѳеофілѣ Feofil.

B. Aussprache der Vocale.

a wird beynahe immer, wie unser α ausgesprochen; nur

1) wenn es unaccentuirt nach ж, ч, ш, щ steht, geht der Laut fast in e über z. B. часѣ: tschas, часы tschesü

tschesü (Uhr), 2) in der Genitiv-Endung der Adjective lautet es betont fast wie o, z. B. больша́го balschówa, 3) in der Genitiv-Endung der Masculine auf b lautet es fast wie y, z. B. берега beregu.

e wird 1) wenn es einen Consonanten vor sich hat, 1) und nicht betont ist, am gewöhnlichsten auch wie das deutsche e, oder das franzöf. é, ebenso vor ѣ und vor allen andern Vocalen (außer im Singular-Instrumentalis der Föminin-Substantive z. B. землей, землею, wo die dumpfere Aussprache von 2) statt findet) vor ц und щ und auch vor ч (außer den, von Wörtern auf екб abgeleiteten Diminutiven auf еч екб, wo, wie bey der Stammform die dumpfere Aussprache von 2) bleibt); ferner auch selbst wo es betont ist, aber vor Consonanten steht, die е, и, ѣ, ю, я oder ь nach sich haben (und demnach auch in davon abgeleiteten Wörtern, z. B. wie in дверь auch in дверцы dwerzü (Thürchen) z. B. in день, denⁱ (Tag) время wremjā (Zeit), честь, tschestⁱ (Ehre), деревья deréwjā (Bäume), весь wesⁱ (all), лице lize (Gesicht), люди lⁱudei (der Leute), клею kleju (ich leime). Ebenso endlich vor der Endung ской und in der Negation не un-, wenn letztere Composita, wie недругъ Unfreund, Feind bildet, (лечь (liegen) ist letschⁱ, aber легъ (er hat gelegen) lautet: log nach der dumpfern Aussprache von 2).

2) Oft aber, und besonders im gemeinen Leben, lautet es wie das französische eu z. B. in veux, oder vielmehr fast wie jo (wovon i wenig, aber desto mehr das o gehört werde), oder wie o (worin selbst in den verschiedenen Gegenden Rußlands Verschiedenheit obwaltet), bey welcher Aussprache, besonders in den neuern Schriften, dafür ë geschrieben wird, z. B. огнѣмъ ogněm oder ognⁱom (mit Feuer) несѣмъ nesěm od. nesⁱom (wir tragen), кулѣкъ kulok (ein Säck-

Säckchen von Bast) брѣвна der Plural von бревнó Balken, несѣ das Präteritum von несѣ́ ich trage. Diese dumpfere Aussprache des *e* findet nur statt, wenn es betont ist, und zwar mit Ausnahme der bey 1) angegebenen Fälle, wo es, auch betont, wie *e* gesprochen wird) in Folgenden: vor zusammengesetzten Sylben, vor Consonanten, die *b* oder die Vocale *a*, *o*, *y*, *ы* nach sich haben; vor *г*, *к*, *ж*, *ш* auch dann, wenn dieselben *и* nach sich haben; am Ende der Wörter nach Consonanten und Vocalen, und in den Flexions-Endungen derjenigen Verba, welche den Ton auf dem *ю* und *у* haben, z. B. мѣрзнутъ mⁱorsnutⁱ (gefrieren), левъ lⁱow (Löwe), медъ mⁱod (Honig), ледъ lⁱod (Eis), далѣ́ко dalⁱoko (weit), за́спѣгиваю sастⁱógiwaju (ich knüpfe, schnalle zu) приде́тъ pridⁱot (er sie kommt), поведе́те powedⁱote (ihr werdet führen) von иду́, веду́.

Anmerk. Der Vocal *e* ist in manchen grammatischen Formen, wenn er nach *г*, *к*, *х* stehen sollte, in *o* übergegangen, s. die Declination der Adjective. In Jaroslaw ist die dumpfere Aussprache des *e* nicht angenommen, sondern man spricht dort wie man schreibt.

II) a) am Anfange der Wörter wird dem *e* in der Aussprache ein gelindes *j* vorgesetzt, z. B. есмѣ jesm (ich bin) (aber nicht am Anfange fremder Wörter z. B. ескадра: escadre, Единбургъ Edinburg); b) ebenso gewöhnlich am Anfange einer Sylbe besonders in den Endungen der Neutra *oe*, *ee*, und ebenso in den Flexionsendungen der Verben z. B. моѣ mojó (mein), моѣтъ mojet (er sie wäscht), да́ете da-jóte (ihr gebt), зна́ете snajete (ihr wißt) so daß dabey derselbe Unterschied der Aussprache wie bey I statt findet, und *e* dumpf wie *o*, oder hell wie *e* gesprochen wird, je nachdem es den Ton hat oder nicht hat. c) auch nach Consonanten wird ein gelindes *i* dem *e* vorgeschlagen, besonders nach *в*, *д*, *л*, *м*, *н*, *п* z. B. не nⁱe

nⁱe; nicht, aber es ist dieß nicht durchgehends der Fall z. B. nicht bey великій welikii (groß), sondern muß aus dem Gebrauche selbst erlernt werden.

и lautet ganz wie i, nur nach б wird es etwas dumpfer ausgesprochen, z. B. въ избу in die Gefindestube. ѣ f. die Diphthongen.

й spricht sich ebenso wie das oben erwähnte и, und steht fast niemals anders als vor einem Vocale, (außer in миръ Welt, zum Unterschied von миръ Friede), hießt mit keinem folgenden Vocale außer mit ѣ zu einem Diphthong zusammen, weswegen es immer zwey Punkte über sich hat. Es wird niemals wie unser Consonant J oder d gesprochen.

о hat, wenn es unbetont ist, gewöhnlich einen Laut zwischen o und a. Dieß ist zwar nicht allgemein, da z. B. der Dialekt in und um Moskwa eigentlich jedes o wie unser o spricht, aber itzt wenigstens ist es herrschender Gebrauch, und man wird sehr gehindert, das Gesprochene zu verstehen, sobald man nicht immer hierauf Rücksicht nimmt, und, wenn z. B. bey потому in den beyden ersten Sylben fast mehr ein a lautet, sich doch dabey sogleich Praeposition und Pronomen vergegenwärtigt. In den ersten Sylben der Wörter findet diese Aussprache des o am häufigsten statt z. B. auch bey хорошо, aber nie auf dem End-o, auch wenn es nicht betont ist; und auch bey jenen Sylben nicht überall z. B. nicht bey голова, bey особливо, nicht bey den Präpositionen про, со, во, so daß man nur durch große Aufmerksamkeit auf jenen vorherrschenden Gebrauch ihn in seine Gewalt und zur nöthigen Geläufigkeit bringt.

у wird immer wie unser u gesprochen.

ы ist ein dumpfes i, welches sich dem ü ein wenig nähert, aber ja nicht ü ist, sondern vielmehr ungefähr so lautet, wie man sehr häufig unser ü, z. B. in Brücke, nicht wie

wie das französische *u*, sondern unrichtig bloß wie ein dumpfes *i* sprechen hört. In *самыхъ* z. B. wird *ы* ebenso gesprochen wie unser *i* bey: Damm in Pommern. In Wörtern wie *bring* lautet bey uns immer *i* so dumpf, und unterscheidet sich von dem hellen *i* in: Blitz. Die nähere Bestimmung dieses nicht leichten Lautes muß man durchs Gehör aus dem Munde der Nationalen erlernen, wenn man z. B. sich *мылѣ* (hat gewaschen) und *милѣ* (gnädig), *былѣ* (war) und *билѣ* (hat geschlagen) oft vorsprechen läßt. Nach den Consonanten *ж, к, ч, ш, щ*, oder nach Vocalen, steht nie *ы*, sondern wo die Declinationsendung es erfordern würde: *и* oder *і*. Eben dies gilt bey der Conjugation vom Plusquamperfectum.

Ѣ lautet 1) am Anfange der Wörter, wie *же*, z. B. *Ѣсть* *jest*ⁱ (essen), 2) nach den Buchstaben *ж, л, р, х, ц, ч, ш, щ*, fast bloß wie *e*, aber wie *é fermé* der Franzosen (man schreibt die Endung der beyden Casus, des Dativs und Präpositionalis der Singular-Substantive immer *Ѣ* nicht *e*, wenn sich auch der Laut wenig unterscheidet, und eben so in der Comparativ-Endung *Ѣе*); 3) nach andern Consonanten liegt der Laut zwischen 1 und 2, d. i. es tritt nur ein schwaches *i* vor *e*, und man spricht dann dieses ⁱ*e* so, daß man schnell über *i* hinweg zum *e* eilet, indem *i* nicht wie der Consonant *j* tönt, aber sich doch demselben noch einigermaßen nähert, und besonders das *e* hörbar wird, z. B. *дѣлаю* *dⁱelaju* (ich mache), *мѣра* *meera* (Maas, Maasregel), *вѣра* *weera* (Glaube, Religion, Eid).

Ѧ (das umgewendete *e*) steht 1) bey einigen Wörtern am Anfange, wo man bloß *e*, nicht *je* hören soll, z. B. *Ѧто* *eto* (dieses); 2) bey den ausländischen Wörtern die mit *ö* anfangen, z. B. *экономѣ* *Oekonom*. Doch wird dafür jetzt häufig das gewöhnliche *e* geschrieben.

Ю lautet 1) am Anfange der Wörter oder nach einem Vocale wie *ju*, 2) nach Consonanten wird das vorgeschlagene

gene *j* weniger hörbar, und der Laut zieht sich oft ins ⁱü, oder liegt zwischen unferrn *u* und *vi*. Nach *б, в, г, ж, к, м, н, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ* steht nie *ю*, so daß sowohl die Casus als die Personen der Verben nach den erwähnten Buchstaben *y* statt *ю* haben. Beispiele dieses Lautes in andern Sprachen sind das englische *ew* z. B. *few* *fiu* (wenig) und der französische Name *Montesquieu*. So also spricht sich z. B. *храню* *chhra - nju* (ich schütze).

Anmerk. Das ausländische Wort *бюстъ* (Büste) macht in Absicht des *б* eine Ausnahme.

я lautet 1) wenn es betont ist am Anfange der Wörter wie *ja*, z. B. *яицо* *jáitzo* (Ei). 2) ebenso immer am Ende der Wörter in den Flexionsendungen nach *е, і*, (wo fast niemals *а*, sondern immer *я* steht), nach Consonanten wird das vorgeschlagene *j* etwas weniger hörbar, wie man aus dem Munde der Nationalen lernen muß (die Genitiv-Endung *я* lautet, wenn sie unbetont ist, wie *ю; ju*). 3) außerdem lautet *я* überall wie *ä, e*. Nach den Consonanten *ж, к, ф, х, ц, ш, щ, ѳ*, steht *я* niemals (außer in ausländischen Wörtern), worauf man bey den Declinations- und Conjugations-Endungen *я* wohl zu achten hat. In Absicht des *к* macht das Nom. propr. *кяхта* eine Ausnahme.)

Anmerk. Wie weit sich nach *л* und *р* von den Lauten *ю, я* das vortönende gelinde *j* verliert und mehr als anderwärts bloß *u, а* gehört werde, muß man aus dem Munde der Nationalen erlernen. — Man unterscheidet zweckmäßig die Vocale *а, о, у, ы* als harte, *я, е, ю, и, і* als weiche, und schließt an jene *ѣ*, an diese *ь*, als die Bezeichner harter oder weicher Aussprache der Consonanten. Allerdings haben *г, к, х* und die Zischlaute *ж, ч, ш, щ* immer die harten Vocale *а* und *у* statt *я* und *ю*, dagegen nur erstere *о*, letztere aber *е* nach sich, und alle diese 7 Consonanten niemals das harte *ы*, sondern nur das weiche *и* nach sich. Nur mit dieser Beschränkung läßt sich der Unterschied jener Vocale und Consonanten auf Declination und Conjugation an-

anwenden, so wie es auch in den vorhergehenden Bemerkungen geschehen ist. Scharffsinnig hat man я und ю mit ѣ а und ѣ у d. i. а und у mit weichem Vorlaute, ы mit Ъ und і d. i. и mit hartem Vorlaute verglichen. Allerdings haben die mit ѣ endigenden Substantive z. B. дробь, Царь in den Biegungsendungen ями, яхъ statt ами, ахъ; aber da die Wörter auf ѣ z. B. копье in jenen Fällen ѣами, ѣяхъ haben, ebenso die mit ѣа endigenden Singular- und Pluralsubstantive gleichsam eine Verbindung zweyer ѣ zeigen: so ist jene übrigens richtige Ansicht für sich noch nicht erschöpfend.

ѣ ist des griechische Ypsilon, und kömmt außer der Kirchenschrift, nur noch in einigen aus dem Griechischen abgeleiteten Wörtern vor, z. B. ѣмѣ ymn (Hymne), евангеліе ⁱewangelie, so daß man also am Anfange oder nach einem Consonanten ein і oder у, nach einem Vocale aber (wie bey der Reuchlinischen Aussprache des ѣ im Griechischen) ѡ hört, daher dann im letzteren Falle auch dafür gewöhnlicher в: евангеліе, geschrieben wird.

C. Aussprache der Diphthongen.

Eigentliche Diphthongen macht nur der Vocal и, wenn er nach einem andern Vocale steht, und zum Kennzeichen wird in diesem Falle immer ein kleines rundes Strichelchen darüber gesetzt: Ѣ, um an die Verbindung desselben mit dem vorhergehenden Vocale zu erinnern. Nämlich і schmilzt in diesem Falle nicht zu einem eigentlichen Diphthonge so zusammen, wie im Deutschen і mit е zu еі, sondern man ruht im Russischen auf dem vorhergehenden Vocale, z. B. bey еѢ auf dem е, und läßt nur ein kurzes і nachhallen. Doch muß man auch den Laut dieser Diphthongen ja aus dem Munde der Nationalen auffassen, und dabey wiederum den Unterschied der Slawonischen und der beym Umgange Gebildeter gewöhnlichen Aussprache wahr nehmen; Slawonisch verhält z. B. bey іѢ das Ѣ ganz in і, sie fliessen zusammen und der Laut hört fast

fast auf Diphthong zu seyn, aber dasselbe *ій* lautet in der gewöhnlichen Russischen Aussprache, wenn es unbetont ist nach *в, н, ж, ч, ш, щ*, wie *е* z. B. *сре́дній* *sredneĭ* (mittlere) dagegen wenn es hinter andern Buchstaben unbetont ist z. B. *высокій* wie *а* und wenn es betont ist, wie bey *какій* wie *о* (dieses hinten angehängte kurze Jod soll einen Laut bezeichnen der fast einem ganz kurzen *ich* ähnlich ist, so das *о*, *а*, *е* beynahe wie *o^{ich}*, *a^{ich}*, *e^{ich}* lauten.) *ой* unterscheidet sich sehr von *ои* z. B. *мои* von *мой*, bey jenem werden jene Vocale abgefondert gehört, bey diesem schmelzen sie zusammen; ebenso bey *ый*, bey welchem letzteren die Betonung wieder den Unterschied begründet; so das z. B. *больной* (krank) wie *balno*, hingegen *бальный* (zum Ball gehörig) wie *balnaĭ* gesprochen wird. Diese Diphthongen also sind:

ай, ей, ій, ой, уй, ый, ѣй, эй, юй, яй,
wovon aber nur einige, z. B. *ій, іⁱ, ой, оⁱ, ый, уⁱ* bey den Biegungsendungen z. B. der Adjective, sehr häufig sind. *і* hat in diesem Falle immer ein paar Pünktchen über sich.

Wenn außerdem zwey oder mehrere Vocale neben einander stehen: so wird jeder für sich bestimmt ausgesprochen.

Die Vocale *ѣ, ю, я* sind in gewisser Hinsicht auch diphthongisch, aber Diphthongen anderer Art, als die gewöhnlichen deutschen. Sie sind es, wenn bey ihrer Aussprache weniger ein consonantartiges, aber weiches Jod vortritt, als ein, mehr oder weniger hörbar, vorgeschlagenes *i* sich in das *e, u, a* hinüberzieht, und beyde letztern Vocale sich desto leichter zum *ü* und *ä* neigen, worüber man durch mündlichen Unterricht belehrt werden muß. Insofern also *ѣ, ю, я* gewissermassen Diphthongen sind, kann man *ѣй, юй, яй* Triphthongen nennen.

**D. Von der Stelle des Tons in den Wörtern,
und den Accenten.**

Der Accent bezeichnet die Sylbe, welche den Ton hat. Es ist entweder ein scharfer oder schwerer. Jener bezeichnet eine Erhebung der Stimme, und steht auf zweysylbigen Wörtern, oder einsylbigen, oder auf mehrsylbigen, in denen die vorletzte und letzte Sylbe kurz ist, oder wenn beide Endsylben gleich lang, oder die letzte lang ist, aber eine kurze vor sich hat. Der schwere Accent bezeichnet eine Niederlenkung der Stimme zu einer gedehnten, aber reinen Aussprache am Ende der Wörter.

Der Accent steht am gewöhnlichsten auf der letzten oder vorletzten Sylbe, nicht selten auch in der vorvorletzten, und, zumal wenn die betonte Stammsylbe durch die Endung so weit zurückgeschoben wird, auch noch viel weiter zurück in einer vom Ende entfernten Sylbe z. B. bey *благодѣтели* (des Wohlthuenden). Es ist natürlich, daß dadurch die Aussprache der letzten Sylben und ihrer Vocale dann etwas kürzer wird; wie aber diese Zusammendrängung, ohne daß einer von diesen Lauten undeutlich werde, erfolgen könne, daß muß man aus dem Munde der ihre Sprache vorzüglich gut ausprechenden Nationalen lernen, und nicht bloß auf die selteneren Fälle, wo der Ton so weit zurücktritt, sondern besonders auch auf die gewöhnliche Setzung des Tons alle mögliche Aufmerksamkeit richten, um diesen, bey der so mannigfaltigen Verschiedenheit der Tonstelle in den Wörtern, eben so schwierigen als wichtigen Theil der Kenntniss der Russischen Sprache gehörig aufzufassen, um verstanden zu werden, und nicht etwas Unrichtiges zu sagen, da nicht wenige Wörter bey verschiedener Betonung verschiedene Bedeutungen haben. Man muß bey der Erlernung der Wörter sogleich darauf Acht geben, daß man zugleich ihre Tonstelle lerne; man muß sich durch die Elementar-Lehrbücher helfen, in welchen die Accente bey-

gedruckt

gedruckt sind, und in ihrer Ermangelung durch kirchliche Ritual-Bücher oder die Russische Bibel, welche zwar alt-slawonisch sind, aber die Betonung gerade auf ebender selben Sylbe haben, wo sie noch im Russischen ist.

Geschrieben wird der Accent nur zum Unterschied verschiedener Formen und Ableitungen. Außerdem nämlich werden Accentzeichen nur in grammatischen oder lexikalischen Büchern gebraucht. Um nun bey jedem mehrsylbigen Worte zu wissen, welches seine Tonsylbe sey: merke man zuvörderst:

In der Regel bleibt der Ton in den Declinations- Conjugations- und Derivations- Formen auf der Sylbe, in welcher er sich in der Stammform befindet. Abänderungen dessen sind Ausnahmen, die besonders bemerkt werden müssen. In den einsylbigen Wörtern tritt der Accent häufig auf die Declinations-Endungen. Der Casus instrumentalis des Plurals hat den Ton niemals auf der letzten Sylbe. Kurz und unbetont sind die Conjunctionen а, да, же, и, на, но, die einsylbigen Präpositionen, (ausgenommen einige in einigen Zusammensetzungen und besonders **вѣ** in der Zusammensetzung mit Verbis und den davon abgeleiteten Wörtern,) und не nicht, un- sowohl einzeln als auch in den meisten Zusammensetzungen.

Die betonte Sylbe läßt sich für die meisten Fälle nach folgenden Regeln, vollständig aber nur durch mündliche Belehrung und Uebung unterscheiden, da es nicht wohl möglich ist, allgemeine und zureichende Regeln aufzustellen.

A. Tonstelle in den Substantiven.

Wir gehen die Substantive nach der Ordnung der Declinationen (s. Tab. I.) durch.

1) Sehr viele Substantive auf а haben den Ton auf der letzten Sylbe (besonders auch fast alle auf зна und ча).

Anmerk.

Anmerk. Aber eine bedeutende Anzahl derselben zieht im Accusativ des Singulars und im Nominativ und Accusativ des Plurals den Ton auf die vorletzte Sylbe zurück, z. B. борода́ Bart, гора́ Berg, душа́ Seele, игла́ Nadel, нога́ Fuß, рука́ Hand, стрѣла́ Pfeil, стѣна́ Wand, щека́ Backen u. v. a. Bey einigen, wie блоха́ Floh, звезда́ Stern, scheint der Gebrauch über die Bedeutung jener Casus nicht ganz entschieden zu haben; bey andern wie мука́ Mehl ist die Ursache klar, warum der Ton im Accusative nicht zurückgezogen wird, weil es nämlich sonst mit му́ка Quaal, Pein, verwechselt werden würde; bey einigen tritt der Ton im Accusative auf die vorvorletzte Sylbe z. B. bey спорона́ Seite, голова́ Kopf: споро́ну, го́лову.

2) auf der vorletzten Sylbe haben den Ton:

a) die auf ка mit vorhergehendem Consonant, z. B. кра́ска Farbe, кру́жка Krug, ладу́нка Flasche, ла́вка Bude, па́лка Stock, перча́пка Fingerhandschuh, ша́пка Mütze u. a. m.

b) die Substantive auf са, фа, ха, ча, ша, ща und die Primitiva auf ца, z. B. му́ха Fliege, ппи́ца Vogel, пи́ща Speise u. a. m. ausgenommen блоха́ Floh, епанча́ Mantel, овца́ Schaf, свѣча́ Licht, у́лица Straße, ку́рица Huhn.

c) Diminutive auf чка z. B. ру́чка kleine Hand.

d) Die, von Masculinen abgeleiteten Namen der Frauen auf иха z. B. кузнечи́ха Frau des Schmidts (кузнецъ), повари́ха Köchin (von поваръ Koch).

e) der kleinere Theil der Substantive auf па z. B. ка́рета Kutsche, ле́нпа Band, невѣ́ста Braut, охóта Lust, по́чпа Post, пра́па Ausgabe u. e. a. auf der vorvorletzten ко́мнапа Stube.

3. auf der vorvorletzten Sylbe haben den Ton die Diminutive auf очка, welche von Wörtern wie 2. a) herkommen, z. B. ла́вочка Bude, дѣ́вочка kleines Mädchen.

4. auf der Tonsylbe des Primitivs bleibt der Ton in den abgeleiteten Substantiven auf ца (und ebenfalls denen auf шельница), z. B. башмáшница Schusterin (von башмáшникъ). мéльница Mühle, учíпельница Lehrerin. Nur wenige machen eine Ausnahme, z. B. царица, императрица Kaiserin u. wen. a.

Von den Föminin-Substantiven auf я haben die auf иня und ыня den Ton auf и und ы, z. B. княгíня Fürstin, пуспы́ня Wüste, ausgenommen боярыня gnädige Frau, госудáрыня Frau, мона́рхиня Monarchin. мона́хина Nonne u. wen. a.

Die auf ля, ня, ря, пя, ая, оя, уя, ыя, бя haben auch den Ton auf der vorletzten Sylbe, z. B. бу́ря Sturm, ви́шня Kirsche, во́ля Wille, до́ля Theil, пѣлогрѣ́я Mieder, ausgenommen зар́я Morgenröthe, земл́я Erde, змѣ́я Schlange, квашн́я Backtrog u. e. a.

Von den Masculinen und Fömininen auf ь haben die auf въ, нь und die Primitive auf ль, рь u. ть den Ton auf der Endsylbe z. B. морко́вь Mohrrübe, колыбе́ль Wiege, болѣ́знь Krankheit, госудáрь Herr, мече́ть Moschee, кора́бль Schiff, огóнь Feuer, ebenso бога́чь reicher Mann; ausgenommen га́вань Hafen, ка́мень Stein, ка́шель Husten, погíбель Verderben, при́быль Vorthail u. m. a. und die abgeleiteten auf ар, z. B. пи́сарь Schreiber; aber

a) die vielen, von Adjectiven oder Verben abgeleiteten Föminine auf спь haben den Ton auf der Tonsylbe des Primitivs, z. B. вѣ́чность Ewigkeit, бла́гость Güte, ausgenommen: за́виссть Neid, ненави́сть Haß, о́блассь Gebiet, по́вѣсть Erzählung, so auch по́дасть Abgabe;

b) die vielen, von Verben abgeleiteten Masculine auf пель haben den Ton auf dem unmittelbar vorhergehenden Vocale, z. B. законодáтель Gesetzgeber, учíтель Lehrer, ausgenommen дѣ́латель (Macher) Verfertiger,

fertiger, слѹшатѣль Zuhörer, послѣдоватѣль Nachfolger, und Wörter, die von zusammengesetzten Verben auf иваю oder ываю abgeleitet sind. So auch добродѣтель (Fötm.) Tugend.

Die Substantive auf ъ haben meistens den Ton auf der Endsylbe, z. B. бауѣль Koffer, дѣлѣѣць (Macher) Verfertiger, жилѣѣць Einwohner, закѣнь Gesetz, залиѣвь Meerbusen, возовѣкъ Last Zugpferd, кармаѣнь Tasche, кивоѣпѣль Kasten, купѣѣць Kaufmann, лѣсоѣкъ Wäldchen, молодѣѣць junger Mensch, орѣль Adler, осѣль Esel, писѣѣць Schreiber, пудовѣкъ Gewicht von 1 Pud, ходѣкъ Fußgänger, шапѣрьъ Zelt, языкѣ Zunge, Sprache (und alle dergleichen zweysylbige auf еѣць und die Diminutive auf екѣ und окѣ).

Ausgenommen sind und

1. auf der vorletzten Sylbe haben den Ton

a) воѣнь Krieger, гоѣродѣ Stadt, ѣнокѣ Mönch, коѣлоколѣ Glocke, лоѣскупѣ Lappen, ѣобразѣ Bild, ѣспровѣ Insel, паѣлецѣ Finger, паѣрусѣ Segel, саѣхарѣ Zucker, споѣсобѣ Mittel, аѣгнеѣць Lamm, спаѣрецѣ Mönch, Greis u. m. a. besonders die auf обѣ, окѣ, уѣ и. уѣ;

b) viele auf еѣ, еѣнь, еѣрь z. B. аѣнгелѣ Engel, веѣчерѣ Abend, моѣбенѣ Dankgebeth.

c) drey- und mehrsylbige auf еѣць z. B. владѣѣлецѣ Besitzer, червоѣнеѣць Dukaten, ausgenommen образѣѣць Muster, спуденѣѣць Brunnen, пѣрвенеѣць Erstling u. a.

d) die Diminutive auf ѣчекѣ и. ѣчекѣ (von Diminutiven auf екѣ) z. B. лѣсоѣчекѣ ein sehr kleines Gehölz, сучѣчекѣ Aestchen.

e) die Primitive auf ѣкъ z. B. буѣлыѣжникѣ Kieselstein, ausgenommen мужѣкъ Bauer u. wen. a.

2. auf der Tonsylbe ihres Primitivs behalten den Ton

a) die Diminutive auf *икъ*, z. B. *но́жикъ* Messer, auch einige auf *екъ* oder *окъ* z. B. *ка́мешекъ* oder *ка́мешокъ* Steinchen.

b) die abgeleiteten auf *никъ* u. *щикъ* z. B. *хлѣ́бникъ* Bäcker, *ка́менщикъ* Maurer, ausgenommen *дол́жникъ* Schuldner, *лѣ́сникъ* Holzhändler, *мѣ́новщикъ* Wechsler, *мя́сникъ* Fleischer, *пле́мянникъ* Nefte, *ро́дственникъ* Anverwandter, *ро́сповщикъ* Wucherer, *часовщикъ* Uhrmacher u. a. m.

Die Substantive auf *ай*, *ей*, *ой*, *ѣй* haben den Ton auf *а*, *е*, *о*, *ѣ*, die auf *ій* aber auf der vorhergehenden Sylbe, z. B. *поко́й* Ruhe, *портно́й* Schneider, *ко́рмчий* Steuermann, ausgenommen *воза́пай* Fuhrmann, *ора́пай* Pflüger, *ко́фей* und die Participien ähnlichen Wörter auf *ей* und *ой* z. B. *пѣ́вчей* Sänger, *ни́щей* Bettler, *поса́дской* Grundeigenthümer.

Die Verbal-Substantive auf *еніе*, *аніе* haben den Ton auf der Tonsylbe ihres Primitivs, z. B. *несѣ́ніе* das Tragen, von *несу́*, *по́лзаніе* Kriechen, von *по́лзаю*.

Von den Substantiven auf *о*:

1. haben die mit vorhergehendem *б*, *г*, *д*, *з*, *к*, *л*, *м*, *с*, *ш*, *х*, meistens den Ton auf der vorletzten Sylbe, rücken ihn aber im Plural auf die letzte Sylbe, z. B. *желѣ́зо* Eisen, *во́йско* Heer, *дѣ́ло* Sache, Handlung, Plur. *дѣла́*, *ра́мо* Schulter, *лѣ́то* Sommer, ausgenommen: *гнѣ́здо* Nest, *колесо́* Rad, *крыло́* Flügel, *молоко́* Milch, *облако́* Wolke, *письмо́* Schreiben, Schrift, *спекло́* Glas, *число́* Zahl, *пра́вило* Regel, *яблоко́* Apfel, u. e. a.

2. Die auf *но* u. *ро* haben den Ton im Singular auf der letzten Sylbe, aber im Plurale tritt er bey denselben und bey den auf der letzten Sylbe betonten Ausnahmen von 1. meistens an die vorletzte zurück, z. B. *гумно́* Tenne, *ведро́* Eimer, *зерно́* Korn. ausgenommen sind: *колѣ́но* Knie, *о́зеро* See, *сѣ́но* Heu, *у́тро* Morgen u. e. a.

2. Die

3. Die vielen abgeleiteten Substantive auf **ство** haben den Ton meistens auf der Tonsylbe ihres Primitivs, z. B. **священство** Priesteramt, **святѣйшество** Hochheiligkeit (Titel), **святотѣпство** Kirchenraub. Ausnahmen sind; **родство** u. e. a.

Die Substantive auf **мя** haben im Plural den Ton auf der angehängten Sylbe **на**, z. B. **имя**, Plural **именá** Namen. Andere Neutra auf **я** z. B. **дитя** Kind, behalten im Genitivo diese Tonstelle **дитя́ни**.

Anmerk. Beyspiele, wo in den Substantiven der Ton auf die Biegungssylben tritt, sind **люди** Leute, Gen. **люде́й**, **полкъ** Regiment, Gen. **полка́**, **шолкъ** Seide **шолка́**, **вѣчеръ** Abend, Plur. **вечера́**.

B. Tonstelle in den Adjectiven.

1. Die Primitiv-Adjective haben den Ton gewöhnlich auf der Sylbe vor der Endung, z. B. **чёрный** schwarz, **го́рдый** stolz, ausgenommen: **драгѣ́й** theuer, **косы́й** schräg, **нагѣ́й** nackt, **сла́бый** blind, **святѣ́й** heilig, **худы́й** schlecht u. e. a.

2. Die Derivativ-Adjective haben den Ton gewöhnlich auf der Tonsylbe ihres Primitivs, z. B. **ми́рный** friedlich (wie **миръ** Friede), **ры́бѣй**, **ры́бный** vom Fische (von **ры́ба**), **вре́менный** zeitlich (von **вре́мя** Zeit), so auch alle von einsylbigen Substantiven abgeleitete Adjective, z. B. **бо́жѣй** göttlich, und so auch die von Fömininen abgeleiteten Possessiv-Adjective auf **ѣнинъ** u. **ѣхинъ**, z. B. **княгѣ́нинъ** von der Fürstin, **кузнечѣ́хинъ** der Frau des Schmidts zugehörig.

Ausgenommen sind:

a) **водяны́й** im Wasser, **воло́вѣй** vom Stiere, **двойны́й** doppelt, **дровяны́й** u. (**деревя́нный**) hölzern, **зе́мскѣй** aus dem Lande, **земяны́й** von der Erde, **лѣсны́й** vom Walde, **моло́чный** von Milch, **морскѣй** von dem Meere, **о́рлѣй** u. **орли́ный** vom Adler, **площадны́й** vom Markte, **серде́чный** herzlich, **смѣшны́й**

шны́й lächerlich, солёный gefalzen, суде́бный gerichtlich, сыно́вній vom Sohne, kindlich, тѣлѣ́сный leiblich, körperlich, тро́иный dreufach, ушны́й vom Ohre, церко́вный kirchlich, u. mehr. a. auf ній.

b) Die auf вый, лый, пый haben den Ton auf dem vorhergehenden Vocale, z. B. здоро́вый gesund, кру́глый rund, смѣ́лый kühn, учпи́вый höflich, ща́спли́вый glücklich, ausgenommen: вѣ́жливый höflich, гни́лый faul, жи́лый bewohnt, забѣ́жливый zänkisch, зави́дливый neidisch, запѣ́жливый anstifterisch (im bösen Sinn), златны́й golden, мило́спивый gütig, нена́спливый regnerisch, оби́дливый beleidigend, приборчи́вый accurat, der jede Sache an seinen Platz hält, проны́рливый feinlistig, харчевы́й von Eßwaaren u. m. a.

c) Die auf ёйскій, ёйный und якій, ferner die auf и́ческій, welche von fremden Wörtern herkommen, haben alle den Ton auf der bezeichneten Sylbe, z. B. су́дейскій richterlich, кофѣ́йный vom Kaffee, дво́якій zwiefach, астроно́мическій astronomisch.

d) Die Diminutiv-Adjective, auf ёнькій u. о́нькій, und die Vergrößerungs Adjective auf ё́хонекъ, о́хонекъ haben den Ton auf den bezeichneten Sylben, z. B. ма́ленькій ein wenig klein, велико́нькій etwas groß, бѣ́лехонекъ ganz weiß.

Anmerk. Die abgekürzten Formen des Masculins der Adjective, bey welchen vor dem Endbuchstaben ein Vocal eingeschoben wird, haben den Ton auf derselben Sylbe, wo ihn das Adjectiv hat, z. B. че́ренъ schwarz, ма́ленекъ etwas klein, ausgenommen: голо́денькъ hung- rig, холо́денькъ kalt u. e. a. wo der Ton zurücktritt.

C. Tonstelle in den Verben.

1. Die Verb auf а́ю, ю́ю, б́ю, у́ю haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, auf dem a u. s. w. und dieselbe Sylbe bleibt die Tonsylbe auch in den übrigen Personen des Präsens, Präter. indef., Imperativ, Gerundium,

Par-

Participium. Doch sind hier der Ausnahmen sehr viele, so dafs man besondere Aufmerksamkeit nöthig hat, um hier, sich die richtige Tonstelle geläufig zu machen, z. B.

а́хаю ich ächze, бѣ́гаю laufe, вѣ́даю weifs, даю́ gebe, двѣ́гаю bewege, ду́маю glaube, дѣ́лаю thue, mache, ку́шаю esse, обѣ́даю esse zu Mittag, па́даю falle, па́мяпую erinnere mich, пла́ваю schwimme, ру́шаю schneide, слушаю höre, спря́паю koche, про́гаю ich rühre an, у́жинаю esse zu Abend, хло́паю klopfe, schlage, че́рпаю schöpfe, щу́паю befühle u. m. a.

Anmerk. Die auf ою́, ію́, ею́ haben den Ton auf der letzten Sylbe, z. B. крою́ ich schneide zu, крои́шь u. f. w. ausgenommen: крою́ ich decke zu, м'ю́ wasche, рою́ grabe, спро́ю u. wen. a. f. die zwey Arten der Verben auf ою unter den Paradigmen Tab. VII.

2. Die Verba auf дю́, лю́, ню́, рю́ haben den Ton auf der Endsylbe, z. B. говорю́ ich rede, гоню́ treibe, люблю́ liebe, смо́рю́ sehe zu, und er bleibt in den abgeleiteten Formen auf ebender selben Sylbe.

Ausgenommen sind:

die von Substantiven abgeleiteten Verba der Art, welche den Ton auf der Tonsylbe ihrer Primitive behalten, спо́рю ich streite von спорѣ, са́лю beschmiere mit Talg von са́ло.

3. Die Verba auf у́ haben meistens den Ton auf der letzten Sylbe, z. B. беру́ ich nehme, влеку́ ziehe, лечу́ fliege, мечу́ werfe, служу́ diene.

Ausgenommen sind:

a) Verba auf ну́, welche den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, z. B. ме́рзну ich friere, мо́кну werde nass, ausser: кле́ну́ fluche, verwünsche, тя́ну́ ziehe, dehne aus, u. wen. a.

b) ferner: а́лчу ich hungere, бли́жу nähere, вели́чу vergrößere, ви́жу sehe, дви́жу bewege, зна́чу bezeichne, кли́чу rufe, кра́ду stehle, моро́чу betrüge, по́рчу

ver-

verderbe, рѣ́жу schneide, слы́жу höre, спра́жду leide, пѣ́шу tröste, ѣ́ду fahre u. mehr. a.

c) In fast allen Verbis auf жу, чу u. шу zieht sich der Ton in den übrigen Personen des Präsens auf die vorletzte Sylbe zurück, z. B. бу́жу ich wecke auf, во́жу führe, дер́жу halte, пла́чу bezahle, су́жу urtheile, уч́у lehre, хо́жу gehe, шу́чу scherze, ausgenommen ща́жу ich verschone u. wen. a.

d) Die mit der Präposition вы zusammengesetzten Verba ziehen in allen Präteritis, Infin. Particip. u. Gerund. den Ton auf dieselbe zurück, z. B. выле́паю ich fliege aus, Prät. выле́пѣлъ, auch in den Verballsubstantiven auf nie bleibt er auf dieser Präposition.

Anmerk. Das Plusquamperfect. u. der Infin. frequent. haben den Ton auf der letzten Stammsylbe, z. B. гова́ривать oft geredet haben. Eben so die davon abgeleiteten, mit Präpositionen zusammengesetzten Präsens und Präter. indef. z. B. разгова́риваю, sammt den davon abgeleiteten Participien und Verballsubstantiven.

D. Tonstelle in den Adverbien.

die von Adjectiven abgeleitet sind; sie behalten den Ton auf der Tonsylbe ihrer Adjective, z. B. бога́то reich, wie das Adjectiv бога́тый.

Ausgenommen sind:

ало́ u. красно́ roth, бла́го gut, бо́льно krank, бѣ́ло weiß, ве́село lustig, де́шево wohlfeil, до́рого theuer, ду́рно häßlich, ко́со schief, ле́гко leicht, ли́хо böß, на́го nackt, оспро́ scharf, пря́мо gerade, ровно́ gleich, свѣ́пло hell, су́хо trocken, сы́ро feucht, ту́по stumpf, хоро́шо gut, ху́до schlecht, широко́ breit u. e. a.

VI. Von der Theilung der Wörter bey dem Schreiben.

Bey der Theilung der Wörter am Ende einer Zeile, hat man theils darauf zu sehen, daß nie ein einzelner Buchstabe

stabe am Ende der einen oder am Anfange der folgenden Zeile zu stehen kommt und das der einzelne Consonant, wenn er nicht ausdrücklich, wie bey *пред-остерега́нiе* zur vorhergehenden Präposition gehört, nicht am Ende der einen, sondern am Anfange der folgenden Sylbe stehe, z. B. *вся-кая*; theils übrigens auf die Abstammung, so das, was als einzelnes Wort für sich besteht, auch so abgetheilt werde, z. B. *до-спавляю со-спанiе, над-лежаю, обще-спвахъ*, theils das sowohl eine passende Trennung der zusammenstoßenden Consonanten, und eine angemessene Zertheilung derselben in die beyden Sylben, als auch das Zusammenbleiben genau mit einander verbundener und oft einen Sylben-Anfang bildender Buchstaben beobachtet werde z. B. *жд* bleibt beyssammen z. B. *надѣжда*, man theilt *упо-пре-бляю, ча-спи*, aber *раз-моп-рю, крут-лоспъ, до-бро, при-влекаетъ, ма-сло, чувс-пвую*, dagegen *пре-восходитель-спво, ви-дно, серд-це, об-ще, об-разъ*. Durch die Vergleichung correct gedruckter Bücher von Verfassern von Gewicht und Aufmerksamkeit wird man hierüber vollständig belehrt.

Formenlehre,

d. i.

Darstellung der charakteristischen Endungen
und Gestalten der Redetheile.

Zweites Kapitel.

Von den Substantiven.

Einleitung.

Die zu einem Satze verbundenen Wörter beziehen sich gegenseitig auf einander und gehören zusammen zum Ausdruck Eines Gedankens, zu welchem sie zusammengenommen, jedes auf seine Weise, beytragen. Nämlich das eine bezeichnet den Gegenstand, von welchem gewisse Eigenschaften ausgesagt werden, andere die Eigenschaft, noch andere manche Umstände, welche zu näherer Bestimmung der Auslage der Eigenschaft dienen.

Substantive nun sind diejenigen Wörter, welche dazu bestimmt sind, den Gegenstand (eine Sache oder Person) anzudeuten, von welchen eine Eigenschaft ausgesagt wird. (Man nennt das Substantiv, von welchem die Eigenschaft im Satze ausgesagt wird: das Subject des Satzes.) z. B. der Baum grünt.

Auch die Eigenschaft kann an und für sich betrachtet, Subject eines Satzes seyn, d. i. etwas von ihr ausgesagt und sie substantivisch betrachtet werden: z. B. Schönheit ziert, Tugend adelt. Man nennt dieß: Eigenschafts-substantive.

Substantive der Gegenstände selbst aber bezeichnen
1) entweder ganz einzelne, für sich und ganz besonders betrachtete Personen und Sachen: Eigennahmen (nomina propria) z. B. Amsterdam, Cicero, 2) oder sie sind die Benen-

Beneunung ganzer Gattungen z. B. Stadt, Mensch, Pferd Gattungsubstantive (*nomina appellativa*).

Die *Nomina propria* werden auch im Russischen mit grossen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Anmerk. Das Einzelne (*Individuum*) einer solchen Gattung kann unbestimmt, oder ein bestimmtes Individuum (Person oder Sache) gedacht werden, nämlich: bestimmt, wenn irgend ein Umstand zur Bestimmung hinzugesetzt wird; unbestimmt aber, insofern blos irgend ein Subject von der Beschaffenheit der Gattung z. B. irgend ein Mensch, Pferd, Haus gemeint ist. In Sprachen, welche Artikel haben, dienen diese dazu, neben dem Substantive selbst auszudrücken, ob ein bestimmtes oder unbestimmtes Individuum gemeint sey. Die Russische Sprache hat keine Artikel, sondern man erfieht aus der beygesetzten oder nicht beygesetzten Bestimmung, ob ein bestimmtes, oder nur irgend ein Individuum der Gattung gemeint ist.

Das Individuum einer Gattung ist eins, z. B. ein Pferd. Eben aber weil Pferd ein Gattungs-Name ist: so können auch mehrere Individuen unter diesem ihrem gemeinschaftlichen Namen gedacht werden, dann ist die Mehrzahl Numerus Pluralis (im Gegensatz des Singulars) z. B. Pferde, Menschen und die Substantive haben in den meisten bekannten Sprachen, (auch in der Russischen) charakteristische Endungen, welche anzeigen ob eins oder mehrere gemeint sind, ob sie im Singular oder Plural stehen.

Die einzelnen Gegenstände, welche belebt sind und es durch Fortpflanzung werden (mögen sie nun durch *Nomina propria* oder Gattungs-Namen bezeichnet seyn) z. B. Mensch, Cicero, Xantippe, sind entweder männlichen oder weiblichen Geschlechts, und die unbelebten, fortpflanzungslosen sind keins von beyden (*Neutra*). Man hat dafür charakteristische Endungen. Solche Form des Geschlechts können natürlich eigentlich nur belebte Gegenstände haben (wie diesen Naturunterschied die Englische Sprache

beobachtet): aber es ist in vielen Sprachen und auch in der Russischen gewöhnlich geworden, daß man auch den Wörtern für geschlechtlose Gegenstände (sey es, daß man dadurch Stärke, Schwäche u. dgl. hat ausdrücken wollen) die Form der Männlichkeit oder Weiblichkeit gegeben hat. Man hat also auch bey den Namen geschlechtloser Dinge den Sprachgebrauch zu befragen, ob es (seiner Endung nach) ein Masculin, Föminin oder Neutrum ist.

Das Substantiv, welches als Subject des Satzes steht, d. i. von welchem eben jetzt etwas ausgesagt wird) ist der Nominativ des Satzes, und hat als solcher in vielen Sprachen und auch in der Russischen, seine charakteristische Endung, eine im Singular und eine im Plurale. Aber nicht bloß so werden die Substantive bey unsern Sprachen gebraucht, sondern auch zu manchen nähern Bestimmungen des Prädicats, d. i. dessen, was vom Subject gesagt wird, z. B. zur Angabe des Besitzers, Urhebers, des Werkzeuges, des Ortes; der Zeit, wo etwas geschieht z. B. Früchte des Landes, bey Tische, mit der Gabel u. s. w.

Die Substantive können, wenn sie auf die eine oder andere Weise in solchen Beziehungen stehen, andere charakteristische Endungen als im Nominativ haben. Diese charakteristischen Endungen der Substantive für diese Fälle heißen Casus, und das Substantiv hat in der einen oder andern Sprache so viele Casus, als in derselben ausgezeichnete Endungen für solche Bestimmung des Besitzers, Werkzeuges, Ortes da sind. Die Endung des Besitzers heißt Genitiv, des Werkzeuges: Instrumentalis, des Ortes oder der Zeit: Localis (oder weil gewöhnlich kleine Wörter: Präpositionen, wovon Kap. VI. dabey stehn: Präpositivus, manche sagen unrichtiger: Präpositivus.)

Zwey solche Arten unentbehrlicher Bestimmung des Prädicats verdienen besondere Bemerkung. Nämlich viele Prädicatswörter sind völlig unverständlich, wenn man nicht ausdrücklich hinzusetzt, worauf sie sich beziehen, z. B. Otto sieht, schlägt, ist unverständlich, wenn man nicht hin-

hinzusetzt, was er sieht, schlägt, d. i. der Gegenstand, auf den das Sehen, der Schlag kurz eine solche Wirkung übergeht. Dieses Object der Wirkung oder Handlung nennt man den Accusativ. Andere solche Wörter bleiben unvollständig, wenn nicht auſser dem Object der Wirkung noch eine Person hinzugedacht wird, welche die Wirkung empfängt, z. B. ich gebe dir Brod, ich schlage dir das Bein entzwey. Man nennt dieſs den Dativ, und hatauch dafür charakteriſtiſche Endungen.

I. A b ſ c h n i t t.

Declination der Substantive.

Die Declination der Substantive fällt am deutlichſten in die Augen, wenn alle die einzelnen Paradigmen ſo wie es Tab. I. geſchehen, neben einander geſtellt ſind, und mit Einem Blicke die eigentliche Form eines jeden und der Unterſchied von allen andern überſehen werden kann *).

Die Ruſſiſche Sprache hat ſowohl im Singular als im Plurale ſieben erley Caſus, nämlich ſtatt deſſen, welchen wir nach dem Lateiniſchen Ablativ nennen, hat ſie zwey: den Instrumentalis, welcher ſo heiſt, weil er unter andern auch ohne Präpoſition bey Werkzeugen gebraucht wird, z. B. *ножомъ* mit dem Meſſer, und den Präpoſitionalis (oder, wie man unrichtig den Ruſſiſchen Namen überſetzt hat, Präpoſitivus), welcher ſo heiſt, weil er nie anders, als mit Vorſetzung einer Präpoſition gebraucht wird.

Anmerk. Deſwegen regieren aber nicht alle, ſondern nur ein kleiner Theil der Präpoſitionen dieſen Caſus (ſ. das Verzeichniß dieſer Präpoſitionen Tab. XII.) und unter dieſen *Въ* in, daher man dieſe Präpoſition in andern Grammatiken dem Präpoſitionalis vorgeſetzt findet, und daher dieſer Caſus im Polniſchen der Localis heiſt.

Der Vocativ lautet durchgehends wie der Nominativ.

Anmerk.

*) Artikel hat die Ruſſiſche Sprache nicht.

Anmerk. Bos ein paar Ausnahmen finden davon statt, welche man Tab. II. findet in den Anmerkungen zu den Masculinen, die auf Ъ endigen.

Eine kurze ungefähre Uebersicht der Casusendungen ist folgende:

amb (od. яmb) ist die Endung aller Plural-Dative,
ами (od. ями) ist die Endung aller Instrumental. im Plurale,

axb (od. яxb) ist die Endung aller Präpositional. im Plurale,

emb od. } ist die Endung aller Masculine und Neutra
omb } im Instrumentalis des Singulars,

и od. } ist die Endung 1) des Singular-Genitivs der
ы } Föminine, 2) fast aller Masculine und Föminine im Plural-Nominative, 3) einiger weniger im Dative und Präpositionalis des Singulars.

ей ist die Endung vieler Plural-Genitive, statt dass die meisten andern Föminine und Neutra in diesem Casus mit Wegwerfung ihres End-Vocals nach dem letzten Consonant bos Ъ haben.

obb ist die Endung der meisten Masculine im Plural-Genitive.

a od. } ist (außer dem Singular-Nominative, wo die
я } meisten Föminine und einige Neutra so haben) 1) die Endung der meisten Masculine und Neutra im Singular-Genitive, 2) der Neutra im Nominativ und Accusativ des Plurals.

y ist die Endung 1) des Singular-Dativs der meisten Masculine und Neutra, 1) des Singular-Accusativs der meisten Föminine.

ю ist die Endung des Dativs mancher Masculine und Neutra.

ою od. ой } sind die Endungen des Singular-Instrumentalis der meisten Föminine.
ею od. ей }

Der

Der Accusativ ist (mit sehr wenigen Ausnahmen) bey belebten Gegenständen im Plurale dem Plural-Genitive gleich, bey belebten Masculinen auch der Singular-Accusativ dem Singular-Genitive (außer bey den wenigen auf а, и, я, von welchen dieß auch nur im Plurale statt findet).

Bey unbelebten Dingen lautet der Accusativ immer wie der Nominativ.

Anmerk. Von dieser Uebersicht gehe man sogleich zu den Paradigmen der Substantive Tab. I. über, um die Anwendung der eben angegebenen Regeln in den Paradigmen d. i. den vollständig neben einander gestellten Formen der Substantive zu sehen. Nach jedem dieser Paradigmen bilde man sich hierauf mehrere dazu gehörige Substantive aus den nach den Tabellen folgenden Beyspielen, mündlich oder schriftlich nach, und erst nach diesem sorgfältigen Studium der Biegungsformen schreite man zu dem der Tab. II. aufgestellten Anmerkungen und Ausnahmen fort, die ebenfalls so zu einer leichten und vollständigen Uebersicht nach der Folge der Declinationen neben einander gestellt sind, und die man wiederum mit den Paradigmen zusammenzuhalten hat. Eine Darstellung mehrerer Ausnahmen folgt Tab. III. und neben derselben eine Zusammenfassung der ganzen Declination in sehr wenigen Sätzen, welche bey ihrer Kürze freylich nicht volle Allgemeinheit haben können, aber neben den vollständigen Paradigmen dazu dienen, um den Eindruck des Ganzen im Gedächtniß so zu befestigen, daß es bey den baldigst anzufangenden Versuchen im Russisch-Sprechen immer gegenwärtig vor der Seele stehe. Bey den schriftlichen Uebungen im Uebersetzen ins Russische aber sehe man, im Falle der Ungewißheit, die Paradigmen und Ausnahmen nach, um Genauigkeit mit der Geläufigkeit und Dreistigkeit zu mündlicher Bildung passender Formeln zu verbinden, und nicht durch bloßes Streben nach Kürze und Eile die Gründlichkeit zu verlassen.

Folgende Beyspiele

zu den

Paradigmen Tab. I - III.

können zur Uebung im Decliniren und diese Uebung muß genau und an möglich vielen Beyspielen angestellt werden *).

(Die Substantive belebter Gegenstände sind durch die Curfschrift ausgezeichnet).

E r s t e D e c l i n a t i o n .

Föminine auf a od. я (die wenigen Masculine sind durch das beygesetzte M ausgezeichnet.)

1) Wörter auf я.

Вдова́ <i>Wittwe.</i>	каре́па Kutsche.
весна́ <i>Frühling.</i>	колбаса́ <i>Wurst.</i>
вода́ <i>Wasser.</i>	корми́лица <i>Amme.</i>
гли́на <i>Thon.</i>	коро́ва <i>Kuh.</i>
голова́ <i>Kopf.</i>	короле́ва <i>Königin.</i>
гора́ <i>Berg.</i>	ку́рица <i>Henne, Huhn.</i>
го́рница <i>Zimmer.</i>	лѣспни́ца <i>Treppe, Leiter.</i>
доли́на <i>Thal.</i>	мельни́ца <i>Mühle.</i>
дѣви́ца <i>Mädchen.</i>	мечпа́ <i>Phantasia.</i>
жена́ <i>Frau.</i>	но́жницы plur. (dimin.)
звѣзда́ <i>Stern.</i>	Scheere.
земляни́ка od. ца́ <i>Erdbeere</i>	о́спа <i>Rocke.</i>
зима́ <i>Winter.</i>	племя́нница <i>Nichte.</i>
капу́ста <i>Kohl.</i>	побѣ́да <i>Sieg.</i>

ПОД-

*) Wenn man in diesen Substantiven sich die nothwendigsten Gegenstände durch häufigstes Durchlesen bekannt gemacht hat: so wird man demnächst einigermaßen auch darnach beurtheilen, nach welchen Paradigmen die andern vorkommenden Substantive in jeder Classe declinirt werden.

Z

Dritte Declination.

г О, ДОМИШКО das kleine elen- de Häuschen im Sing. wie das Vorherge- hende.	а u f Я ОСЛЯ' das Eselsfüllen ОСЛЯТИ ОСЛЯТИ ОСЛЯ ОСЛЯТЕМЬ ОСЛЯТИ	ЗНА'МЯ die Fahne знамЕНИ знамЕНИ знамЯ знамЕНЕМЬ знамЕНИ
ЕДОМИШКИ elende Häuschen ВДОМИШЕКЬ АДОМИШКАМЬ ВДОМИШКИ АДОМИШКАМИ АДОМИШКАХЬ	ОСЛЯТА Eselsfüllen ОСЛЯТЬ ОСЛЯТАМЬ ОСЛЯТА ОСЛЯТАМИ ОСЛЯТАХЬ	знамЕНА' Fahnen знамЕНЬ знамЕНАМЬ знамЕНА знамЕНАМИ знамЕНАХЬ
So alle Diminutive auf шКО	So die Neutra auf я, welche junge Thiere bedeu- ten.	So die Neutra auf я für unbelebte Dinge.
Diminu- tive haben den gleich.	(отпроча' Knäblein, hat a statt я, de- clinirt sich aber übrigens eben- so, Gen. Sing. отпрочА'ти, Nom. Plur. отпрочА'та)	

Nominativ	BOA	BOA	BOA
Genitiv	BOA	BOA	BOA
Dativ	BOA	BOA	BOA
Accusativ	BOA	BOA	BOA
Instrumentalis	BOA	BOA	BOA
Prepositionalis	BOA	BOA	BOA

Nominativ	BOA	BOA	BOA
Genitiv	BOA	BOA	BOA
Dativ	BOA	BOA	BOA
Accusativ	BOA	BOA	BOA
Instrumentalis	BOA	BOA	BOA
Prepositionalis	BOA	BOA	BOA

Nominativ	BOA	BOA	BOA
Genitiv	BOA	BOA	BOA
Dativ	BOA	BOA	BOA
Accusativ	BOA	BOA	BOA
Instrumentalis	BOA	BOA	BOA
Prepositionalis	BOA	BOA	BOA

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Aug	Aug
en auf p	
it. Neutris	
ей im Plur	
ь, Accus.	
é, A, z.	
я, Fenster	
о-окнищ	
ег окнищ	

R 716

Die Wörter sind in der ersten Spalte aufgeführt, in der zweiten Spalte steht die deutsche Übersetzung, in der dritten Spalte die lateinische Übersetzung, in der vierten Spalte die griechische Übersetzung, in der fünften Spalte die hebräische Übersetzung, in der sechsten Spalte die arabisch-berberische Übersetzung, in der siebten Spalte die persisch-indische Übersetzung, in der achten Spalte die chinesisch-japanische Übersetzung, in der neunten Spalte die tibetisch-singalesische Übersetzung, in der zehnten Spalte die indisch-afghanische Übersetzung, in der elften Spalte die arabisch-berberische Übersetzung, in der zwölften Spalte die persisch-indische Übersetzung, in der dreizehnten Spalte die chinesisch-japanische Übersetzung, in der vierzehnten Spalte die tibetisch-singalesische Übersetzung, in der fünfzehnten Spalte die indisch-afghanische Übersetzung, in der sechzehnten Spalte die arabisch-berberische Übersetzung, in der siebenzehnten Spalte die persisch-indische Übersetzung, in der achtzehnten Spalte die chinesisch-japanische Übersetzung, in der neunzehnten Spalte die tibetisch-singalesische Übersetzung, in der zwanzigsten Spalte die indisch-afghanische Übersetzung, in der einundzwanzigsten Spalte die arabisch-berberische Übersetzung, in der zweiundzwanzigsten Spalte die persisch-indische Übersetzung, in der dreiundzwanzigsten Spalte die chinesisch-japanische Übersetzung, in der vierundzwanzigsten Spalte die tibetisch-singalesische Übersetzung, in der fünfundzwanzigsten Spalte die indisch-afghanische Übersetzung, in der sechsundzwanzigsten Spalte die arabisch-berberische Übersetzung, in der siebenundzwanzigsten Spalte die persisch-indische Übersetzung, in der achtundzwanzigsten Spalte die chinesisch-japanische Übersetzung, in der neunundzwanzigsten Spalte die tibetisch-singalesische Übersetzung, in der hundertsten Spalte die indisch-afghanische Übersetzung.

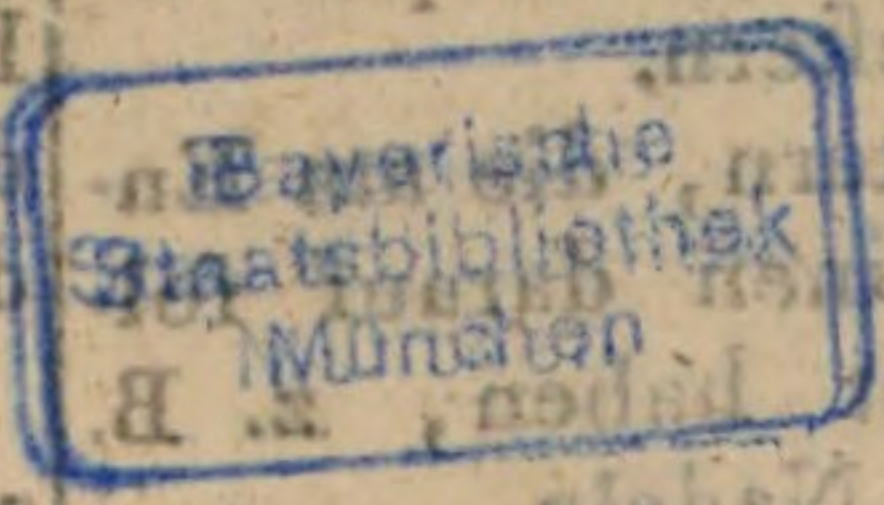
u. l. w.
 Gen.
 am 11. d.
 den 2.
 III) z.
 jective
 ich wi
 on, in
 Subst.
 ticipial
 jectives
 Die
 par. Pa
 I. ein
 span. H.
 der Bay
 Aulph
 die get
 pan, is
 deller
 erstel
 Gen. p.
 them a
 dant,
 letzter
 auf zu
 und
 laden
 kan. so
 Wörte
 Ein
 igit
 and
 R.
 12. co
 Gen. e
 dem in
 herkom
 nlich
 die von
 17. d.

Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination. Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination.

Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination. Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination.

Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination. Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination.

Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination. Die Wörter auf A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z, sind in der ersten Declination.



Tab. III.

In der Declination.

Апште oder Bekannte, und wei-
e auf ья haben im Genitiv
eben.) Die Plurale auf овья
ich eine ehrenvolle Auszeich-

	n. Plur.	сваповья
Дядя.	-	сваповей
	n. Plur.	сыновья
	n Style	сыны
	n. Plur.	хозяева
рубль.	-	хозяевъ u. l. w.
зять	n. Plur.	шурья
камень.	-	шурьевъ
	n. Plur.	дерева oder деревья
князь	-	небеса
	-	очи
	-	очей
	n. Plur.	суда
батю	: Gefäß, ist regulär.	
	n. Plur.	плеса
братъ	-	уши
	-	ушей

похлебка Suppe.

ten Declination.

sonanten die kein **ы** nach sich leiden: **и**, Fömi-
e, **ле**, **ре** und die Masculine auf **ь** und **и**
n **А**, und einige auf **б** haben **у**.

, aber die Neutra auf **я** und die Föminine auf

ь aber, so wie alle unbelebte Masculine und

oder **ОМБ** (letztere die auf **б** und **о**) die

Neutra auf **я** haben **и**.

r **и** (mit Ausnahme der Masculine auf **анинб**:
e und Augmentative, die **и** haben.

die Masculine auf **б** mit vorhergehendem Zisch-

übrige Föminine und Neutra und die Masculine

les die auf **й**.

подко́ва Hufeisen.
 пу́говица Knopf.
 пче́ла *Biene*.
 пше́ница Weizen.
 пѣ́хота Infanterie.
 ро́за Rose.
 роса́ Thau.
 ро́та Compagnie.
 ры́ба *Fisch*.
 сва́дьба Hochzeit.
 своя́чница *Schwägerin*.
 сестра́ *Schwester*.

сли́ва Pflaume.
 соло́ма Stroh.
 старшина́ *Vorgesetzter M.*
 страни́ца *Pagina*.
 сѣ́ра Schwefel.
 пра́ва Gras.
 труба́ Trompete.
 уби́йца *Mörder M.*
 узда́ Zaum.
 у́лица Strafse.
 шля́па Hut.

2) Wörter auf a mit vorhergehenden г, к, х, ж,
 ч, ш, oder щ.

блoхá *Floh*.
 бо́чка Tonne, Fass.
 була́вка Stecknadel.
 бума́га Papier.
 во́дка Brantwein.
 гру́ша Birne.
 доро́га Weg, Landstrafse.
 ду́ша Seele.
 кни́га Buch.
 ко́жа Haut.
 коро́бочка (diminut.)
 Schachtel.
 ко́шка Katze.
 кру́жка Krug.
 ло́жка Löffel.
 лягу́шка *Frosch*.
 мука́ Mehl.
 му́ха Fliege.
 нога́ Fuß, Bein.
 перча́пки pl. Handschuhe.
 похле́бка Suppe.

пра́чка *Wäscherin*.
 пу́шка Kanone.
 роспи́ска Quittung.
 ро́ща Gehölz.
 рѣ́ка Fluß.
 рю́мка Weinglas, Spitzglas.
 салфе́пка Serviette.
 се́мга *Lachs*.
 скри́пка Violine.
 служáнка *Magd*.
 соба́ка Hund.
 сорóчка Hemd.
 супру́га *Gemahlin*.
 тарéлка Teller.
 те́ща *Schwiegermutter*.
 ханжа́ *Heuchler M.*
 ча́шка Tasse.
 шпа́га Degen.
 що́пка Kleiderbürste.
 щу́ка Hecht.

3) Föminine auf я.

ви́шня Kirsche.
во́ля Wille.
земля́ Erde, Land.
ка́пля Tropfen.
коню́шня Pferdestall.
кро́вля Dach.

ку́хня Küche.
мо́лнія Blitz.
недѣ́ля Woche.
поспѣ́ля Bett.
са́бля Säbel.
свинья́ Schwein.

Z w e y t e D e c l i n a t i o n.

1) Masculine auf ь.

го́лубь Taube.
гу́сь Gans.
звѣ́рь wildes Thier.
ка́шель Husten.
коло́дезь Brunnen.
коро́ль König.
ку́ль Mehlsack.
медвѣ́дь Bär.
оле́нь Hirsch, Rennthier.
пе́нь Klotz, Baumstamm.

пе́рстень Ring.
сле́сарь Schlöffer.
со́боль Zobel.
шестё́ць Schwiegervater.
у́голь Kohle.
у́горь Aal.
фона́рь Laterne.
червь Wurm.
я́корь Anker.
ячме́нь Gerste.

Анмерк. Die wenigen auf ч: бичь Peitsche, врачь Arzt, ключь (Gen. ключа́) Quelle, Schlüssel, лучь Strahl, мячь Ball, сычь Eule, haben in den Endungen а statt я f. Кар. I. S. 12.

2) Masculine auf ъ.

Анмерк. Die auf гѣ, кѣ, хѣ haben im Plural-Nomina- tive и (statt ы) f. Кар. I. S. 11. und Tab. I.

башмаки́ pl. Schuhe.
башма́шникѣ Schuster.
бобѣ Bohne.
богѣ Gott.
вѣчерѣ Abend.
виногра́дѣ Weintraube.

внукѣ Enkel.
во́здухѣ Luft.
волкѣ Wolf.
во́лосы pl. Haare.
волѣ Ochs.
ворѣ Dieb.

ханжа́

врагъ <i>Feind.</i>	лѣсъ <i>Wald.</i>
вѣникъ <i>Besen.</i>	мáляръ <i>Mahler.</i>
вѣпръ <i>Wind.</i>	мáльчикъ <i>Knabe.</i>
глазъ <i>Auge.</i>	моло́шникъ <i>Milchkanne.</i>
годъ <i>Jahr.</i>	мѣсяцъ <i>Mond, Monat.</i>
гóродъ <i>Stadt.</i>	мясникъ <i>Fleischer.</i>
горóхъ <i>Erbse.</i>	наёмъ <i>Miethe.</i>
гробъ <i>Sarg, Grab.</i>	напíпокъ <i>Getränk.</i>
громъ <i>Donner.</i>	насмóркъ <i>Schnupfen.</i>
дворъ <i>Hof.</i>	но́жикъ (dim.) <i>Messer.</i>
дымъ <i>Rauch.</i>	носъ <i>Nase, Schnabel.</i>
живóтъ <i>Bauch.</i>	ну́жникъ <i>Abtritt, Nacht-</i>
жукъ <i>Käfer.</i>	stuhl.
завпракъ <i>Frühstück.</i>	обморокъ <i>Ohnmacht.</i>
замóкъ <i>Schloß (zum Ver-</i>	обѣ́дъ <i>Mittagsessen.</i>
schliessen).	овёсъ <i>Hafer.</i>
за́мокъ <i>Schloß, Citadelle.</i>	огурéцъ <i>Gurke.</i>
зубъ <i>Zahn.</i>	о́корокъ <i>Schinken.</i>
камзо́лъ <i>Weste.</i>	пау́къ <i>Spinne.</i>
каменьщикъ <i>Maurer.</i>	пиръ <i>Gastmahl.</i>
карма́нъ <i>Tasche.</i>	плóпникъ <i>Zimmermann.</i>
кафпа́нъ <i>Mannsrock.</i>	по́гребъ <i>Keller.</i>
кома́ръ <i>Mücke.</i>	поно́съ <i>Durchfall.</i>
ко́нюхъ <i>Pferdeknecht.</i>	пóрохъ <i>Staub, Schießpul-</i>
копъ <i>Kater, Katzenge-</i>	ver.
schlecht.	порошóкъ <i>Arzneypulver.</i>
кофе́йникъ <i>Koffeekanne.</i>	портъ <i>Hafen.</i>
кузнéцъ <i>Hufschmidt.</i>	портъ <i>Schweiß.</i>
куспа́рникъ <i>Gesträuch.</i>	пру́дъ <i>Teich.</i>
кусъ <i>Bissen *).</i>	ра́зумъ <i>Verstand.</i>
левъ <i>Gen. льва</i> <i>Löwe.</i>	ракъ <i>Krebs.</i>
лобъ <i>Stirn.</i>	ры́нокъ <i>Markt.</i>

С 2

садъ

*) Der Plural davon ist nicht gewöhnlich, man sagt dafür den des Diminutivs куски; von einigen andern Substantiven, wie рожъ Roggen, fehlt der Natur der Sache nach der Plural.

садъ Garten.	супъ Suppe.
садо́вникъ Gärtner.	шеле́нокъ Kalb. (dimin.)
са́харъ Zucker.	пракпи́ръ Wirthshaus.
свѣтъ Welt.	шума́нъ Nebel.
свѣ́чникъ Leuchter.	у́жинъ Abendessen.
серпу́къ Oberrock.	хлѣ́бъ Brod.
снѣ́гъ Schnee.	хлѣ́бникъ Becker.
совѣ́тникъ Rath, Rath- geber.	цырю́льникъ Barbier.
со́усъ Brühe.	ча́йникъ Theekanne.
спакáнъ Trinkglas, Be- cher.	часъ Zeit, Stunde.
столя́ръ Tischler.	часы́ pl. Uhr.
сту́лъ Stuhl.	чулки́ pl. Strümpfe.
су́къ Ast.	шкапъ oder шка́фъ Schränk.
сунду́къ Koffer.	щипцы́ plur. Lichtscheere, Zange.
супру́гъ Gemahl.	язы́къ Zunge, Sprache.

3) Masculine auf ъ mit vorhergehendem ж, ч, ш
oder щ.

бары́шъ Gewinn.	рубѣ́жъ Strich.
кирпи́чъ Ziegel.	сургу́чъ Siegellack.
ово́щъ Obst.	харчъ Lebensmittel, Pro- viant.
плащъ Mannsmantel.	
рожъ Roggen.	

4) Masculine auf нинъ.

дворя́нинъ Hofmann, Edel- mann.	поселя́нинъ Angeessener.
мѣщани́нъ Bürger.	россі́янинъ der Russe, und dergleichen Völkernamen.

5) Masculine auf й.

змѣ́й Schlange.	поко́й Zimmer, Stube.
муравѣ́й Ameise.	руче́й Bach.

Wie Adjective decliniren sich f, die Anmerk. Tab. II.

подвѣ́чей Schreiber.	пѣ́вчій Sänger.
портно́й Schneider.	часово́й Schildwache.

6) Neutra

6) Neutra auf ie, (meistens Verbalia, s. ihre Verba
Tab. VII-IX.)

дви́ганіе das Bewegen.	грызе́ніе das Nagen.
любе́ніе das Lieben.	пле́ченіе das Flechten.
владѣ́ніе Regierung, Ge- biet.	пече́ніе das Backen.
милосе́рдіе Mitleid.	уче́ніе das Lehren, Lehre, Unterricht.
стро́еніе das Bauen.	клика́ніе das Rufen.
мы́тіе das Waschen.	сказа́ніе das Erzählen.
цѣ́лованіе das Küssen.	наси́ліе die Gewaltthat.

7) Neutra auf e.

се́рдце Herz.	со́лнце Sonne.
---------------	----------------

8) Neutra auf e mit vorhergehendem p od. b.

коло́пье die Spalte, die Kolik.	пла́тье Kleidung.
мо́ре Meer.	ружьѣ́ Schießgewehr.

9) Neutra auf o.

боло́то Morast.	ма́сло Oehl (коро́вое d. i. von der Kuh) Butter.
блю́до Schüssel.	молоко́ Milch.
бюро́ Schreibtisch (bureau).	мясо́ Fleisch.
вино́ Wein.	о́блако Wolke.
воро́па pl. Thor.	о́зеро See.
дерево Baum.	пи́во Bier.
духове́нство Geistlich- keit.	письмо́ Brief.
желѣ́зо Eisen.	поло́тно Leinwand.
зо́лото Gold.	серебро́ Silber.
колесо́ Rad.	сѣ́дло Sattel.
колѣ́но Knie.	сѣ́но Heu.
копы́то Huf.	черни́ло Tinte.
лѣ́то Sommer.	яи́цо Ey.

Anmerk. Augmentativa auf ще, und Diminutive auf
шко s. S. 46, 47. ff. Eben so geht зрѣ́лище Schauspiel
u. e. a.

Dritte

D r i t t e D e c l i n a t i o n.

1) Neutra auf я, die junge Thiere bedeuten.

жеребѣя das Füllen.

цыпля́ Küchlein.

поросѣя Spanferkel.

щенѣя Hündchen.

теля́ Kalb.

ягнѣя Lämmchen.

2) Neutra auf я für unbelebte Dinge.

бре́мя Last.

плѣ́мя Geschlecht.

вре́мя Zeit.

сѣ́мя Saame.

и́мя Name.

V i e r t e D e c l i n a t i o n.

Föminine auf ь.

боль Schmerz.

о́сень Herbst.

вѣ́твь Zweig.

па́мять Gedächtniß.

грудь Brust.

печа́ть Petschaft.

жесть Blech.

печь Ofen.

кровь Blut.

по́лночь Mitternacht.

крѣ́пость Stärke, Festung.

са́ни pl. Schlitten.

ло́шадь Pferd.

сельдь *Hering*.

(морко́вь Mohrrübe.)

соль Salz.

мысль Gedanke.

сыпь Ausschlag.

мышь *Maus*.

прось Stock.

мѣдь Kupfer.

це́рковь Kirche.

II. A b s c h n i t t.

Ableitung der Substantive A) überhaupt.

Die abgeleiteten Substantive sind entweder von andern Substantiven, oder von Adjectiven, oder von Verbis abgeleitet. Von der ersten Art sind vorzüglich die Diminutive und Augmentative, von welchen hernach besonders geredet werden soll. Die übrigen zeichnen sich vorzüglich durch folgende Endungen aus:

ачь, ба, ка, ецъ, ина, иня, ица, никъ, ница, ние, (f. S. 37.) ня, окъ, ость, спво, шель, шель-ница

ница, тѣе (f. S. 37.) унѣ, унѣя, щикѣ, щница,
янинѣ, янка.

В е у г р і е л е.

пкАЧѣ Weber, von пкѣу ich webe.

рѣзѣБА' Bildhauerarbeit, von рѣзѣтъ schneiden.

хвальБА' Prahlerey, von хвалю́ ich rühme.

слѹжБА Dienst, von слѹжѹ́, слѹжѣтъ dienen.

нахо́дка Fund, von нахожѹ́, нахо́дѣтъ finden.

лѣйка Gieskanne, von лѣю́ ich gieße.

оспращѣКА Drohung, von оспрашѣтъ drohen.

подбѣвка Beschlag, Ueberzug, von подбѣваю ich
beschlage.

купЕЦѣ Kaufmann, von demselben Stamme, wie поку-
паю ich kaufe.

кузнЕЦѣ u. коваЧѣ Schmidt, Fömin. кузнечѣха
Schmidtin, von кую́, кова́тъ schmieden.

говя́дина Rindfleisch, vom alten говядо Rindvieh.

пѣля́шина Kalbfleisch, von пѣля́ Kalb.

мона́хиня Nonne, von мона́хъ Mönch.

княгѣ́ня Fürstin, von князь Fürst.

императри́ца Kaiserin, von императро́рѣ.

льви́ца Löwin, von левѣ.

муче́никъ Märtyrer, Fömin. мучени́ца von мучѹ́,
мучѣтъ martern (passivisch).

помо́щникъ Gehülfe, Fömin. помо́щница von по-
мога́тъ helfen (activisch).

измѣ́нникъ und измѣ́нщикъ Verräther, Fömin.

измѣ́нница und измѣ́нщица von измѣ́-
ня́тъ verrathen (activisch).

ча́йникъ Theekanne, von чай Thee.

ручѣ́никъ Handtuch, von рука́ Hand.

свѣ́чникъ Leuchter, von свѣ́ча́ Licht, Kerze.

пова́рня Küche, von по́варѣ Koch.

удо́бность Bequemlichkeit, von удо́бный bequem,
passend.

безпо́-

бѣспомощНОСТЬ Hülfslosigkeit, von **бѣспомощный** hilflos, u. dergleichen von den meisten Adjectiven.

ласковОСТЬ Freundlichkeit, von **ласковый** freundlich.

скользКОСТЬ Glätte, von **скользкій** glatt.

пороваТОСТЬ Freygebigkeit, von **пороватый** freygebig.

радОСТЬ Freude, von **радъ** froh.

воровСТВО Diebstahl (von **воровать** stehlen, **воръ** Dieb (u. dergleichen sehr viele).

мѣщанСТВО Bürgerschaft, s. nachher.

полково́дСТВО Würde eines Heerführers, von **полкъ** und **вожу́**, **води́тъ** führen.

предводи́тельСТВО Anführung, von **предводи́тель** Anführer.

мученичеСТВО Märtyrerthum, s. oben.

мучи́ТЕЛЬ Quäler, Marterer, von **мучу́**.

основа́ТЕЛЬ Erbauer, Stifter, Förm. **основа́ТЕЛЬНИЦА** von **основа́тъ** gründen.

храни́ТЕЛЬ Bewahrer, von **храню́**, **храни́тъ** bewahren, und dergleichen von den meisten Activ-Verben.

льспЕЦъ, **ласка́ТЕЛЬ**, Förm. **ласка́ТЕЛНИЦА** Schmeichler, Schmeichlerin, jenes von **льщу́**, **льспи́тъ**, dieses von **ласкаю́**.

говорУ́НЬ Schwätzer, (auch **го́воръ** und **говоро́къ**) Fömin. **говорУ́НЬЯ** Schwätzerin, von **говорю́** ich rede.

лгу́НЬ Lügner; Fömin. **лгу́НЬЯ**. von **лгу́** ich lüge.

молопильЩИКъ Drescher, von **молопи́ло** Dresch-Hebel und **молочу́**, **молопи́тъ** dreschen.

каменьЩИКъ Maurer, von **камень** Stein.

дворяНИНъ Hofbedienter, Edelmann, Fömin. **дворя́НКА** Edelfrau, von **дворъ** Hof.

мѣщАНИНъ Bürger, **мѣщАНКА** Bürgerin, von **мѣсто** Ort, Stadt.

Anmerk.

Anmerk. Die Föminine leiten sich demnach von Masculinen vermittelt der Endungen *ка* und *ца* ab; auch sind Beyspiele von *ня* angeführt worden. Die Namen der Handwerksfrauen endigen, wenn die Ausübung des Handwerks selbst dabey ausgedrückt wird, auf *ца* z. B. *хлѣбНИЦА* Brodbäckerin, *шапошНИЦА* Mützenmacherin, *пкѣльщица* Leinweberin, *сапожница* Schusterin (von *сапогъ* Stiefel *сапожникъ* Schuster); wenn aber blos das Weib des Handwerksmanns (so wie wir in diesem Falle Weib sagen) ausgedrückt werden soll: so ist die Endung *иха* z. B. *пкѣчИХА* Leinweberin, *кузнечИХА* *) Schmidtsweib. Benennungen von Aemtern aus fremden Sprachen haben im Föminin meistens *ша* z. B. *генеральША* Generalin. Nur wenige Thiernamen bilden ein Föminin. auf *ца* z. B. das angeführte *львица* Löwin, die meisten andern haben entweder verschiedene Namen für beyde Geschlechter, oder unter Einem Namen werden beyde Geschlechter verstanden, z. B. *воробѣй* Sperling, *ласточка* Schwalbe.

Viele andere abgeleiteten Substantive endigen mit dem letzten Stammconsonant, oder manche auch mit einem hinzugesetzten *а*, *я*, *іе*, *ша*, z. B. *видѣ* Gesicht, Gestalt, Anschein, *слухѣ* das Gehör, der Geruch, das Gerücht, *ломѣ* Bruch, Brechstange u. dergl. *вѣра* Glaube, *поптерѣ* Verlust, *безси́ліе* Kraftlosigkeit, *наси́ліе* Gewaltthätigkeit, *темно́та* Dunkelheit.

B. Diminutive oder Verkleinerungswörter, welche in dieser Sprache von äußerst vielen Wörtern gebildet, und sehr häufig gebraucht werden.

Die Endungen derselben sind:

bey Masculinen *екѣ*, *ецѣ*, *икѣ*, *окѣ*, *чекѣ*, *чикѣ*,

bey Fömininen *ка*, *ика*, *ца*, *ечка*, *очка*, *ушка*,

bey Neutris *ко*, *цо*, *ечко*, *ушко*.

von welchen *чекѣ* und *чикѣ*, *ечка*, *очка* und *ушка*, *ечко* u. *чушко*, meistens Diminutive im zweyten Grade,
d. i.

*) Von *кузнѣцѣ*, indem *ц* zu *ч* wird, wie es sich häufig auch vor den Endungen der Diminutive darein verwandelt.

d. i. Diminutive von Diminutiven, zum Ausdrucke der noch stärkeren Verkleinerung, sind.

I. Masculine.

1) die auf гб, к, хб, endigen, haben gemeiniglich екб,
so daß гб in жекб, кб in чекб und хб in шекб verwandelt wird, so auch manche auf нь, so daß нь auch in шекб übergeht;

2) die auf жб, рб, чб, щб endigen, und die auf ецб, haben gemeiniglich
икб,

eben so mehrere auf пб, so daß ецб in чикб verwandelt, bey allen übrigen aber nur икб statt б angehängt wird;

3) die auf ь und й endigen, haben екб oder икб, letztere auch ецб;

4) die auf бб, вб, мб, сб endigen, haben gemeiniglich окб,
so daß dieses окб statt des б angehängt wird;

5) die auf дб, зб, лб und viele die auf нб endigen, haben gemeiniglich
ецб,

welches statt des б angehängt wird.

Beispiele der Masculine.

1) бѣрегб Ufer, береЖЕ'Кб Uferchen.
суkb Ast, суЧЕКб Aestchen.
пѣпу'хб Hahn, пѣпуШЕ'Кб Hähnchen.
камень Stein, камеШЕ'Кб Steinchen.

2) ножб großes Messer, но'жИКб Messer (und
davon но'жИЧЕКб Messerchen).
столб Tisch, спо'ЛИКб Tischchen.
шарб Kugel, ша'РИКб kleine Kugel.
мячб Ball, мячИКб Bällchen.

плацб

плащъ Mantel, плащИКъ Mäntelchen.
крестъ Kreuz, крестИКъ Kreuzchen.
огурецъ Gurke, огурЧИКъ kleine Gurke.

3) уголь Kohle, уголЕКъ Köhlchen.
ручей Bach, ручеЕКъ Bächelchen.
покой Ruhe, und besonders im Plurale, auch: Zimmer,
покоЕЦъ Zimmerchen (und davon покойЧИКъ
sehr kleines Zimmer).

4) зубъ Zahn, зубОКъ kleiner Zahn.
островъ Insel, островОКъ Inselchen.
комъ Hanfe, комОКъ Häufchen.
лѣсъ Holz, лѣсОКъ Hölzchen.

5) заводъ Fabrik, заводЕЦъ kleine Fabrik.
арбузъ Wassermelone, арбузЕЦъ Melonchen.
шандаль Leuchter, шандалЕЦъ kleiner Leuchter.
кафтанъ Mannsrock, кафтанЕЦъ Röckchen (und
davon кафтанЧИКъ sehr kleiner Rock.)

Doch finden von dieser Regel mancherley Abweichungen
statt, und besonders die Endung окъ kommt auch mehreren
andern Substantiven zu, z. B. городъ Stadt, городокъ
Städtchen; столъ Tisch, hat споликъ kleiner Tisch;
manche Wörter haben окъ und икъ, oder ецъ neben
einander, z. B. садъ Garten, садокъ oder садикъ
Gärtchen; bey noch andern ist die Endung der stärkeren
Verkleinerung чикъ angenommen worden, ohne daß die
der einfachen Verkleinerung im Gebrauche ist, z. B.
стулъ Stuhl, стульчикъ Stühlchen.

II. Föminine, die ка annehmen;

1) die auf га endigen, verwandeln es in жка.

— — ка — — — — — шка.

— — ка od. ца endigen, verwandeln beydes in чка;

2) alle übrigen, die auf a mit einem andern vorhergehen-
den Consonanten (außer dem ж oder ц f. 5.) oder auf ь
endigen, verwandeln blos а oder ь in ка;

3) die

3) die auf я mit vorhergehendem Vocale oder ъ endigen, verwandeln я in йка und ъя in ейка;

4) die auf я mit vorhergehendem Consonanten endigen, verwandeln я in ька, wenn aber jene Consonanten н oder л sind, und zwar noch einen andern Consonanten vor sich haben: so wird zwischen diesen beyden Consonanten е eingeschoben;

5) aber die Föminine, die auf жа oder ща endigen, verwandeln in beyden Fällen а in ица;

Beyspiele der Föminine.

- 1) кни́га Buch, кни́жКА Büchelchen, (und davon кни́жЕЧКА ein sehr kleines Buch).
 блоха́ Floh, бло́шКА der kleine Floh.
 рѣ́ка Fluß, рѣ́чКА Flüschen.
 ппи́ца Vogel, ппи́чКА Vögelchen.

Anmerk. Wenn die Wörter auf ка vor dem к noch einen Consonanten haben: so wird zwischen beyden Consonanten е oder о eingeschoben, z. B. кру́жка Krug, кру́жЕчка kleiner Krug, ба́нка Büchse, ба́нОчка Büchsen.

- 2) пра́ва Gras, пра́вКА Gräschen.
 гря́да Beet, гря́дКА Beetchen.
 но́ра Loch, но́рКА kleines Loch.
 шля́па Hut, шля́пКА Hütchen.
 ло́шадь Pferd, ло́шадКА Pferdchen.
 бу́тылКА Fläschchen.

Anmerk. Wenn vor den Endconsonanten noch ein Consonant steht: so wird auch hier е oder о eingeschoben, z. B. игла́ Nadel, иго́лка Nädelchen, метла́ Besen, мешелка kleiner Besen.

- 3) змѣ́я Schlange, змѣ́йКА kleine Schlange.
 семья́ Familie, семейКА eine kleine Familie.

- 4) ги́ря Perpendikel, ги́рьКА kleiner Perpendikel.
 ня́ня Kinderwärterin, ня́ньКА (liebkozendes Diminutiv und davon noch mehr verkleinernd ня́нЮШКА.)

ба́шня

ба́шня Thurm, башенКА kleiner Thurm.
са́бля Säbel, сабельКА Säbelchen.

5) ко́жа Haut, кожиЦА Häutchen.
ро́ща Gehölz, рощиЦА Hölzchen.

Auch hier finden einige Ausnahmen dieser Regel statt, so hat z. B. вещь Sache, Ding, вещица ein kleines Ding, вода́ Wasser, водица Wässerchen. Andere Wörter haben mit Uebergang der bloßen Endung ка sogleich die, welche eigentlich der stärkeren Verkleinerung zukömmt, z. B. лѣнпа Band, ленточка Bändchen, ма́ть Mutter, ма́мушка liebkozend: Mütterchen.

III. die Neutra.

1) nehmen fast alle цо an, so daß о meistens gerade hin in цо verwandelt wird;

2) jedoch wenn ein Wort vor dem о zwey Consonanten hat, so wird zwischen denselben häufig entweder ein е oder о eingeschoben, oder statt цо: ецо angehängt (л aber nimmt vor цо immer ь an);

3) bey den auf ье wird geradehin цо angehängt;

4) die auf хо endigen, verwandeln es in шко, und manche auf цо und хо beydes in чко.

Beyspiele der Neutra.

1) блю́до Schüssel, блюдиЦО Schüsselchen.
колесо́ Rad, колесЧО Rädchen.

2) сѣ́дло́ Sattel, сѣдельЦО Sättelchen.
окно́ Fenster, оконЦО Fensterchen.
весло́ Ruder, веслеЦО oder весельцо.

3) ко́пье Lanze, ко́пьецо kleine Lanze.

4) у́хо Ohr, ушко́ Oehrchen, Henkel.
яи́цо Ey, яичКО Eychen.
лы́ко Bast, лычКО.

Auch von diesen Regeln finden Ausnahmen statt, z. B. ребро́ Rippe hat ребрышко, пятно́ Flecken, пятнышко

нышко, лице́ Gesicht hat личико, се́рдце Herz, сердечко, auch wohl сердечушко, дитя́ Kind liebkoosend дитяпко oder дитяпко. Andere haben mit Uebergehung der einfachen Endung: ушко, z. B. судно Fahrzeug суднушко, und so verwandeln einige auf мя ihr я in ечко, z. B. сѣмя Saame hat сѣмечко das Saamenkörnchen.

IV. Die Diminutivformen
mit der Bedeutung der Verächtlichkeit
sind: ишко, енцо (енко).

Z. B. сполИШКО ein (elendes) Tischchen.

спариЧО'КЪ, спариЧИШКО ein abgelebtes Männchen von спарикъ Greifs *).

бабЕНЦО ein (elendes) Weiblein von баба Weib.

судНИШКО ein schlechtes Gefäschen.

Sie richten sich durchaus nach dem Geschlecht des Wortes von welchem sie abgeleitet sind, jedoch ist es besser von Personen-Wörtern ишка, енца mit der zur ersten Declination gehörigen Endung а zu brauchen, welche dann von männlichen Personen männlichen Geschlechts bleiben, z. B. парень ein Junge, geringschätzig: парНИШКА.

C. Augmentative oder Vergrößerungswörter,

bey welchen die Bedeutung einer ungewöhnlichen Gröfse gewöhnlich zugleich Unförmlichkeit, Plumpheit und Grobheit ausdrückt, haben die Endungen

1) ище, 2) ища, 3) ина.

ина kömmt nur von manchen Masculinen, die meisten Masculine und alle Neutra haben ище (indem б, в, й, о, я geradehin in ище verwandelt wird, doch so, daß die von Masculinen abgeleiteten, ungeachtet ihrer Endung auf е männ-

*) Die Veränderung des к in ч erfolgt auch vor diesen Endungen, so wie ebenfalls vor den Endungen der Augmentative.

männlichen Geschlechts bleiben. Die Föminine verändern a in ища, einige auch in ище.

z. B. дѣпИНА ein starker junger Kerl von дИПЯ Kind, (pl. дѣпи s. Tab. I.)
сполиЩЕ ein großer Tisch.
мужи́кѣ Bauerkerl, мужичИНА ein großer, starker Kerl.

ла́па Pfote, лапИЩА große, derbe Pfote.
рука́ Hand, ручИЩА große, unförmliche Hand.

III. A b s c h n i t t.

Eigennamen (Nomina propria).

A. Declination der Nomina propria.

Die Nomina propria, sowohl die Namen von Personen, als die der Oerter und Länder, decliniren sich ganz eben so, wie die Appellative, mit deren Endung sie übereinstimmen, z. B. Иванѣ Johann, declinirt sich wie воинѣ, und Алексѣй wie злодѣй s. Tab. I; die Mannspersonennamen auf ія, z. B. Илія Elias wie випія.

Ausgenommen 1) sind die Familien- und Städtenamen, welche auf овѣ od. евѣ, енѣ od. ынѣ, скѣ od. цкѣ endigen und welche ganz so, wie die dritte Art der Adjective s. поповѣ T. II. declinirt werden, den Präpositionalis ausgenommen, wo sie, wie die Substantive auf ѣ (mit denen sie zugleich auch in allen Casibus des Singulars, außer im Instrumentalis übereinkommen) ѣ haben, z. B.

Nomin.	Роспо́вѣ	Голицы́нѣ	Тобольскѣ
	die Stadt Rostow.	Familiennamen.	die Stadt Tobolsk
Genit.	Роспова	Голицына	Тобольска
Dat.	Роспову	Голицыну	Тобольску
Accus.	Росповѣ	Голицына	Тобольскѣ
Vocat.	Росповѣ	Голицынѣ	Тобольскѣ
Instrum.	Росповымѣ	Голицынымѣ	Тобольскимѣ
Præpos.	Росповѣ	Голицынѣ	Тобольскѣ

eben

eben so die Stadt eben so die Stadt Plurale von
 ржевѣ, und Familien- ЛИХВИНѢ, nur dieser Endung
 namen wie СОКОЛОВѢ, daß hier der Acc. haben auch ü-
 nur daß bey letzteren cufativ wie der berall и statt ѣ.
 der Accufativ wie der Nomin. lautet.

Genitiv lautet.

Р и ц а I

Nomin.	ГОЛИЦЫНЫ	СОКОЛОВЫ
Genit.	ГОЛИЦЫНЫХЪ	СОКОЛОВЫХЪ
Dativ.	ГОЛИЦЫНЫМЪ	СОКОЛОВЫМЪ
Accuf.	ГОЛИЦЫНЫХЪ	СОКОЛОВЫХЪ
Vocat.	ГОЛИЦЫНЫ	СОКОЛОВЫ
Instrum.	ГОЛИЦЫНЫМИ	СОКОЛОВЫМИ
Praepof.	ГОЛОЦЫНЫХЪ	СОКОЛОВЫХЪ

2) Die aus dem Griechischen und Lateinischen herkom-
 menden Personen-Namen, und auch viele Namen von Oer-
 tern und Ländern, erhalten im Russischen eine Verände-
 rung ihrer Endung, und werden erst nach dieser declinirt,
 nämlich:

I. die männlichen Namen auf *es*, *us*, vor welchen ein
 Consonant vorhergeht, wie Anchises, Croesus, werfen
 diese Endungen, und die auf *er*, wie Alexander, werfen *e*
 weg, und hängen an den End-Consonant ein *ѣ*.

II. Die männlichen Namen auf *as* mit vorhergehendem
 Consonanten wie Lucas, werfen *s* weg.

Anmerk. Ist das Wort auf *as* von der dritten Declina-
 tion, oder ein, eben dieser Declination zugehöriges
 Föminin auf *as* oder *is*; so bildet sich die Russische
 Form vom Genitive, indem die Genitiv-Endung beym
 Masculin in *ѣ*, beym Föminin in *а* verwandelt wird, z. B.
 паллантъ Pallas (Pallantis), паллада Pallas (Palladis),
 колхида Colchis (Colchidis).

III. Die meisten männlichen Namen auf *us* und *as* mit
 vorhergehendem Vocale, wie Plinius, Aeneas, verwan-
 deln beyde Endungen in *ѣ*.

V. Die

IV. Die männlichen Namen auf o setzen daran нб.

V. Die weiblichen Namen auf ia verwandeln a in я, und eben so die Neutralischen auf ium, verwandeln um in я, und decliniren sich beyde nach der ersten Declination.

Anmerk. Eben diese Veränderung findet bey den, aus dem Lateinischen entlehnten Appellativen auf ia u. ium statt, und man sagt daher Философія Philosophie, обсерваторія Observatorium. (Nur im gemeinen Leben behalten die Wörter auf ium zuweilen diese Endung bey). Die Appellative auf or behalten diese Endung, z. B. губернапорб.

Beispiele der obigen Regeln.

I. Анхизб Anchises, Крезб Krösus, Эпикурб Epicurus, Александрб Alexander.

II. Никипа Nicetes, Лука Lukas.

III. Эней Aeneas, Ливій Livius, Помпей Pompejus, Гораций Horatius.

IV. Платонб Plato.

V. Азія Asia, und eben so durchgehends Германія, Англія, Пруссія, Саксонія, Лація Latium.

Anmerk. Namen heutiger Familien wie Romanus, Otto, behalten diese Endungen us und o bey.

B. Abgeleitete Nomina propria.

1) Von den Namen der Länder und Städte leiten sich die Benennungen ihrer Einwohner ab. Die charakteristischen Endungen derselben sind im Masculin:

ецб	инб
ецб анецб аптецб иппанецб	инб янинб ипянинб
welche letztere Endungen auf янинб, wie крестянинб s. Tab. I. declinirt werden.	

Die Endung ецб findet gewöhnlich statt bey Namen der Städte, die auf вб endigen, und bey vielen Ländernamen auf ія, z. B. von ростовб kommt ростовецб; (und eben so tritt ецб hinzu bey Казанб, Владимірб

D

u. a.;

и. а.; анецъ und zuweilen апнецъ bey Ländernamen, die auch im Lateinischen auf *anus* oder *aticus* endigen;) von Саксонія kommt Саксонецъ Sachse, Австрія Оестereich (Austria) Австріецъ, von Америка: Американецъ, von Азія: Азіатецъ Asiate, Неаполитанецъ Neapolitaner von Неаполь.

инъ nehmen sehr viele andere Städte-Namen an, besonders solche, die auf а oder ь endigen, und sich von einem Flussnamen ableiten, und auch viele Ländernamen. Doch haben wenige das bloße инъ, die meisten янинъ, einige ипьянинъ, wovon ersteres wiederum mit der Endung *anus*, letzteres mit der Endung *itanus* in Verbindung stehen mag, z. B. Таптаринъ Tatar, von Таптарія, Двинянинъ einer von der Двина, Римлянинъ Römer von Римъ, Аѳинянинъ Athener von Аѳины, Тверипянинъ einer von Тверь.

Анмерк. I. Ortsnamen, die auf га, да, ка, ецъ, скъ endigen, verwandeln га und да in жанинъ, aber ка, ецъ und скъ in чанинъ, z. B. Калуга: Калужанинъ einer aus Kaluga, Вологда: Вологжанинъ ein Wologdaer, Вятка: Вятчанинъ einer vom Fluss Wjatka, Олонецъ: Олончанинъ einer aus Olonez, Изборскъ: Изборчанинъ ein Isborsker.

Анмерк. II. Einige wenige solche Namen endigen auf якъ oder акъ, z. B. Сибирякъ der Sibirier, von Сибирь, Тулякъ ein Tulaer, von туля, Прусакъ ein Preusse.

Анмерк. III. Manche Oerter haben mehrerley Namen ihrer Bewohner, z. B. Москва Moskau: Москвитянинъ, Московецъ gebräuchlicher: Москвичъ. Новгородъ Nowogrod: Новгородецъ und Новгородчанинъ.

Анмерк. IV. Einige Völker- und Bürgernamen sind abweichend gebildet, z. B. Арабъ oder gebräuchlicher: Аравлянинъ ein Araber (zum Unterschied von Арапъ ein Mohr), Турка oder Турокъ ein Türke, Грекъ ein Grieche, Французъ ein Franzos, von Франція, Англичанинъ ein Engländer, von Англія, Шведъ ein Schwede, Смолянинъ einer von Смоленскъ. (Von manchen Ortsnamen werden gar keine solche Namen ihrer Bürger abgeleitet, sondern durch изъ umschrieben.
z. B.

z. B. изъ Клина aus der Stadt Klin. Bey Archangel ist es herkömmlich изъ города für: Archangeler zu sagen).

2) Föminine.

Die weiblichen Benennungen leiten sich von jenen Masculinen so ab, daß ецѣ in ка, янинѣ in анка verwandelt wird, z. B. Нѣмка die Deutsche (von нѣмецѣ), Ростѣвка eine Rostowerin, Ладѣжанка eine aus Ladoga, Агличанка die Engländerin.

Anmerk. Die auf кѣ, s. die vorhergegangenen Anmerk. II. u. IV. verwandeln es in чка od. чанка, z. B. Прусачка die Preussin, Гречанка die Griechin. Die übrigen von Anmerk. IV. nehmen entweder blos ка an, z. B. Шведка die Schwedin, oder mit einigen Aenderungen, z. B. Француженка die Französin.

3) Vaternamen, abgeleitet von den Adjectiven der

Nomina propria.

I. Adjectiva possessiva bilden sich auch von den Taufnamen, nach den Tab. II. angegebenen Regeln, auf овѣ, екѣ, инѣ, x. B. Ива́новѣ dem Johann zugehörig, Володи́меровѣ, Алексѣ́евѣ, Никола́евѣ, Лукинѣ, Томинѣ, dem Wolodimer, Alexei, Nikolaus, Lucas, Thomas zugehörig.

II. Von diesen Adjectiven bilden sich Vaternamen, d. i. ein von dem Taufnamen des Vaters abgeleiteter Name auf ичѣ, welcher im Russischen zwischen dem eignen Taufnamen und dem Familiennamen gesetzt wird, z. B. Иванѣ Ивановичѣ Соколовѣ Johann (Johanns Sohn) Sokolof.

Nämlich an jene Adjectiv-Endung овѣ, екѣ wird ичѣ angehängt, und die Adjectiv-Endung инѣ wird in ичѣ verwandelt, z. B. Никола́евичѣ, Лукичѣ, Sohn des Nikolaus, des Lukas.

Die Töchter führen eben so den Taufnamen des Vaters, indem an овѣ, евѣ: на angehängt, инѣ aber in

ишна oder ина verwandelt wird, z. B. Ивановна, Лукишна.

Anmerk. Im gemeinen Leben sagt man *ычь* statt *овычь*: *Иванычь* — Auf ähnliche Weise, wie von den *Nomin. propriis*, kommt von *Царь*: *Царевичь* und *Царевна* Sohn, Tochter des Zars, und von *Князь* Fürst: *Княжичь* Prinz, *Княжна* Prinzessin.

Drittes Kapitel.

Adjective und Pronomen.

Die Beschaffenheiten der Gegenstände werden durch besondere Wörter neben den Substantiven ausgedrückt: z. B. schöner Mann, gute Frau. Solche Wörter heißen *Adjective*, und bilden mit dem Substantive noch nicht einen Satz, denn; schöner Mann, ist noch kein Satz, aber wohl: der Mann ist schön. Im letztern Falle muß das *Verbum Substantivum*: *ist*, *sey*, hinzugesetzt werden. Im Russischen wird letzteres gewöhnlich ausgelassen, und bloß hinzu gedacht, und für diesen Fall dem *Adjective* eine besondere, abgekürzte Form gegeben.

Die *Adjective* ahmen auch im Russischen den Unterschied ihrer Substantive in Absicht des Genus, Numerus, Casus nach, und haben auch dafür charakteristische Endungen, aber andere als die Substantive selbst.

A. Die *Declination* aller Arten der *Adjective* ist Tab. IV. in vier Paradigmen angegeben worden, aus welchen erhellet, daß alle *Adjective* in ihrer *Declination* einander äußerst ähnlich sind *), und es zeichnet aus:

ГО

*) Deswegen wäre es unnöthig und nur zerstreuend gewesen, Paradigmen für alle, nur ein wenig unterschiedne Nebenarten aufzustellen: sie reduciren sich leicht auf drey Formen, die auf *ый* oder *ой*, die auf *ий*, von welcher wiederum dreyerley Nüancen von einander abgefondert Tab. IV. erscheinen, und die auf *ь*.

Tab. IV.

Form auf Ъ, А, О

	Neutr.	Masc.	Form.	Neutr.
Ее		поповъ es Priesters	а	о
аго		попова	ы	а
Ему		попову	ой	у
Ее		поповъ попова	у	о
Имъ		поповымъ	ой, ою	ымъ
Емъ		поповомъ	ой	омъ

u. Neutr.		Com. Gener.
рошІя	-	поповы
	-	поповыхъ
	-	поповымъ
belebter		поповыхъ
рошІя	unbelebter	поповы
	-	поповыми
	-	поповыхъ

Und so

auf овъ, инъ, ынъ, welche
tz anzeigen;

Шій, unden beyden ersten Formen abge-
Adjective und Participle, z. B.
па, то heilig von свяной и.

m. Sing. Я
te, und izer dafs
Яго. von ній, ния, нее abgekürzten

1890

Genitive *Genitivus*
 Dative *Dativus*
 Accusative *Accusativus*
 Instrumental *Instrumentalis*
 Prepositional *Prepositio*

100

[Faint, illegible handwriting]

Tab. V.

i v e.

verbi rativ des Adjectivs und seines Ad-

даfür ЪЕ anhängt, z. B. спра-
шнnd adverbialisch).

: verändern aber diese Conso-

ante аи оЖЕ jünger;

аи entfernt.

аи

аи

Aus) haben: милосердѣ barmherzig,
bergicht; b) к oder г wegwerfen:
Ѣе, c) дк und зк verwandeln in
д дunn, Flüssig, ниЗКій niedrig,
й bitter: горЧѢе oder горЧе,

d) малый klein, хорошій und
, лучше besser; aber добрѢе ist:

etwas, ein wenig besser, verstärkt
wird

A. Ъйшій und е in айшій verwan-
elleste, дороЖе theurer. доро-

Tab. VI.

	Förm.	Neutr.
Nom. selbst	сама́ (sie) selbst	само́ (es) selbst
Geniti	самы́я (ой)	самаго́
Dativ	самой	самому
Accus.	самую	само
Instrum.	самою (ой)	самимъ
Präpo.	самой	самомъ

für alle Genera

Nom.	сами́ (wir, ihr, sie) selbst.
Geniti	самихъ
Dativ	самимъ
Accusa:	самихъ, unbelebter: сами́
Instrum.	самими
Präpo.	самихъ

II. P.

S i

Posseſſiv - Pronomen (besser Prono-
genannt) nämlich твоя́ dein,
(aber reciprokisch auch für alle
sollst seinen (statt deinen) Gott
euer, вашъ euer, decliniren sich
dass in beyden letzteren das
im Sing. Genitiv auch наша́ im
haben, und der Ton immer auf
bleibt, z. B. Genit. Mascul. на́-

für nal - Adjectiv чей, Förm. чья́, Neutr.
alle declinirt sich ganz wie das Demon-
also сей, nur dass es vor der Biegungs-
ihre eines і immer ь hat, z. B. Genit.
r. чья́.

für:

wen

hen.

Demonstrativ-Pronomen.

VI. Frage-Pronomen.

Singular

Förm.	Neutr.		
ѿя́ diese	сїе́	кто́ wer?	что́ was?
сея́, сей	сего́	кого́	чего́
сей	сему́	кому́	чему́
їю́	сїе́	кого́	что́
ѿмѣ	сѿмѣ	къмѣ	чѣмѣ
ѿемѣ	семѣ	комѣ	чемѣ
		Masc. u. Förm.	von
le Genera		von Personen	Sachen
и́и			
и́хѣ			ohne Plural
ѿмѣ			
ѣ unbelebter: сїи́			
ими́			
и́хѣ			

Demonstrativ-Pronomen ist э́томѣ, oder wie man
 anfängt; э́томѣ, Förm. э́та, Neutr. э́то, (so
 fangs e nicht wie je, sondern blos wie e gesprochen
 im Singular ganz wie то́мѣ, та́, то́, der
 wie сїи́.

Pronomen-artigen Adjective

1, N. oe *) derselbe, selbst
 2, N. oe der, die, das andere
 3, ая, N. oe von solcher Art
 4, ая, N. oe von welcher Art
 5, ая, N. oe ein jeder
 6, N. oe welcher, was für einer
 7, а, N. oe solcher, е, es
 8, а, N. oe ein jeder, allerley
 9, ая, N. oe, der, die, das andere
 10, е, es, Gen. всего́, всея́, всего́ declinirt sich
 im Singular ganz wie сей́ dieser, so dafs man nur v
 setzen hat, ausser dafs im Accus. Förm. всю́, und der
 Masc. u. Neutr. всѣмѣ mit ѣ lautet; der Plural всѣ́,
 всѣ́хѣ hat ebendiesen Vocal ѣ wie bey тѣ́, тѣ́хѣ und so
 ie dieses.

decliniren sich ganz
 wie die Adjective
 der I. Form.

decliniren sich
 ganz wie die
 Adjective auf
 кї́й u. гї́й.

ortes neben самѣ erhellet aus den folgenden Beyspielen.

го den Genitiv der Masculine und Neutra,	} im Singu- lar.
ую den Accusativ der Föminine,	
ому od. ему den Dativ	} der Masculine und Neutra im Sing.
ымъ od. имъ den Instrumentalis	
омъ od. емъ den Präpositionalis	
ыхъ den Genitiv u. Präpositionalis	} im Plurale.
ымъ u. ими od. имъ u. ими den Dativ	
und Instrumentalis	

Im Plurale unterscheidet sich außer dem Nominative auch die vierte, abgekürzte Form nicht von den beyden übrigen, welche abgekürzte Form im Masculin der Substantivform **воинъ**, und im Föminin der ersten Declination der Substantive auf **a**, mit Ausnahme des Präpositionalis, sehr ähnlich ist. Die Fälle des Gebrauchs dieser fünften Form sind Tab. V. vorn N. 4. angegeben.

Die Pronomen gehören ihrem nachher bey C zu entwickelnden Begriffe nach nicht zunächst zu den Adjectiven, aber wohl gehören zu diesen die bey den Pronomen abzuhandelnden Pronominal-Adjective oder Possessiva; und da im Russischen die Casus-Formen sämtlicher Pronomen, ausgenommen **я** ich, **ты** du, **мы** wir, **вы** ihr und das Reflexiv **себя**, ganz und gar den Adjectiven ähnlich lautet, manche Pronomen auch vollkommen wie die Adjective declinirt werden: so ist die Declination der Pronomen nach der der Adjective Tab. VI. vorgestellt.

Folgende Beyspiele

zu den

vier Formen der Adjective und ihren Unterarten können zur Uebung im Decliniren derselben dienen.

I. Form auf **ый** od. **ой**, Föm. **ая**, Neutr. **ое**.

алый scharlachroth.	жирный fett.
бѣлый weiß.	здравый gesund.
дородный stark, untersetzt.	нѣмый stumm.
желтый gelb.	овдовѣлый verwittwet.

сла-

сла́бый schwach.

хромы́й lahm.

слѣ́пый blind.

ча́спый oftmalig.

по́лспый dick.

ща́спли́вый glücklich.

und so auch die Possessiv-Adjective auf ый, z. B.

домо́вый häuslich, von домо́, Haus.

земны́й irrdisch, von земля́ Erde.

лви́нный vom Löwen, von левъ.

небе́сный himmlisch, von небо́.

ноже́вый zum Messer gehörig, von ножъ.

повели́тельный gebieterisch, von повели́тель.

споло́вый zum Tische gehörig, von столъ.

Passiv-Participle.

двигáнный, ая, ое be- люби́мый, ая, ое der, die,
wegt. das geliebt wird.

мѣ́рянный gemessen. мы́тый gewaschen.

свалéнный herabgeworfen. печéнный gebacken.

хва́лимый einer, der gerühmt wird.

II. Form auf и́й, Förm. ая (ая, ья,) Neutr. ee (ье).

1) Activ-Participle.

дви́гающ́ий, ая, ee, der, ве́дущ́ий, ая, ee, der, die,
die, das bewegt. das führt.

дви́гавщ́ий der bewegt hat. ве́дш́ий der geführt hat.

валя́щый der wirft. идущ́ий gehend.

вали́вш́ий der geworfen ше́дш́ий (s. Tab. V. 45.)
hat. gegangen.

су́щый wirklich. s. есьмь ich bin Tab. VII.

2) Active auf ж́ий, ч́ий, ш́ий, щ́ий, welche nicht Possessiva sind s. N. IV.

больш́ий, ая, ee, der, die, дю́жый, ая, ee stark, un-
das größte. terletzt.u. so alle Superlative auf ни́щый arm (wovon indeß
dies Masculin auch substan-
tivisch für: der Arme steht.)

горя́чый heiß.

свѣ́жый frisch.

3) Ad-

3) Adjective auf ній, няя, нее.

дрéвній, яя, ее alt (an-	послѣдній, яя, ее, der,
tiquus, a, um.	die, das letzte.
прежній vorig.	синій dunkelblau.

und so auch die Possessiv-Adjective auf ній z. B.
госпо́дній: vom Herrn, von госпо́динъ Herr.
домо́шній: häuslich von домо́.

4) Adjective auf гій, кій, хій, ая, ое (s. die Anmerkung unter der dritten Form der Adjective:)

вѣ́пхій, ая, ое alt.	плóскій, ая, ое flach.
глухій taub.	убóгій arm.
мя́гкій weich.	упру́гий steif.

und so auch die Possessiv-Adjective auf скій, z. B.
человѣ́чскій menschlich, von человѣ́къ.

III. Auch noch Nebenart, auf ій: die Adjective des Besitzes und Zugehörens auf ій, ъя, ъе, vor welchen die Endconsonanten des Substantivs (von dem sie sich ableiten) г und д in ж, к u. ц in ч sich verwandeln *).

божі́й, ъя, ъе göttlich, von бо́гъ.	дѣ́вицй́й Jungfrauen zugehörig, von дѣ́ва.
верблю́жі́й vom Kameel, von верблю́дъ.	кня́жі́й, ъя, ъе, fürstlich, von князь.
вдо́ви́й der Wittwe zugehörig, von вдова.	ко́зі́й von der Ziege, von коза́.
воло́ви́й vom Ochsen, von волъ.	ове́чи́й vom Schaaf, von овца́.
волчи́й wölfisch, von волкъ.	пти́чи́й vom Vogel, von пти́ца.

IV. Form

*) Die schon erwähnten Adjective des Besitzes auf ній und скій sind davon ausgenommen, und gehören erwähn-termafsen unter eine der vorigen Nummern.

IV. Form auf б, Förm. а, Neutr. о.

1) Adjective auf инб, ынб, овб, евб; wohin besonders auch die S. 51. angeführten, von Nominibus propriis gebildeten Adjective gehören, ferner gewöhnlichst auch die von persönlichen Appellativen:

кузнецовб, ва, во dem Schmiede gehörig, von кузнецб.

кумовб dem Gevatter gehörig, von кумб.

купцовб dem Kaufmann gehörig, von купецб.

монаховб dem Mönche gehörig, von монахб.

снохинб, на, но, der Schwiegertochter zugehörig, von сноха.

гоблицынб von der Turteltaube, von гоблица.

Die Adjective auf овб, евб, инб, ынб unterscheiden sich von andern abgeleiteten Adjectiven des Zugehörens, so wie im Lateinischen Aristoteleus, von Aristotelicus, d. i. sie stehen in den Fällen, wo man auch bey Personen den Genitiv z. B. Aristotelis, oder des Kaufmanns, setzen könnte, also in den Fällen der bestimmtesten Zueignung, und der Aussage der Handlungen, Producte, Eigenthümlichkeiten von der einzelnen Person; statt daß die übrigen auch in Fällen eines entfernteren Bezugs gesetzt werden, und von dem, was der ganzen Classe von Gegenständen zukömmt, so steht поповб (des Priesters) im engeren, aber іерейскій (priesterlich, priesterartig) und eben so купеческій kaufmännisch, монашескій mönchisch, im ausgedehnteren Bezug. Verhältnismäsig lassen sich ähnliche Unterschiede beobachten zwischen allen jenen nach der IV. Form declinirten Adjectiven und denen von ähnlicher Bedeutung, die nach der dritten Form gebogen werden, obwohl dieser Unterschied der engeren und ausgedehnteren Bedeutung solcher Adjective oft zusammen fällt, und im Deutschen gewöhnlich verschwindet, wo sich nicht von allen Substantiven Adjective ableiten, und der Genitiv überall ihre Stelle vertritt, statt daß im Russischen in den meisten

meisten Fällen, wo wir den Genitiv solcher Substantive oder Zusammensetzungen wie Adler-Federn, Meer-Fisch, brauchen, jene Adjective, dergleichen fast jedes Substantiv hat, gebraucht werden.

2) Abgekürzte Adjective, durch Wegwerfung der Endungen *ый, ій* entstanden, welche Wegwerfung in den Tab. V. vorn N. 4. angegebenen Fällen bey den meisten, aber nicht bey allen Adjectiven (z. B. nicht bey *домовый* und den nächstfolgenden S. 54., und nicht bey den Possessiv-Adjectiven auf *ій*) erfolgt, bedürfen keiner weitem Beyspiele als von der, dann im Masculin, wenn sich dies mit zwey Consonanten endigt, stattfindenden Einschließung eines *e* oder *o*, oder dem Unterbleiben derselben:

близокъ, зка, зко, nahe, von близкій, ая, ое.

гладокъ, дка, дко, glatt, von гладкій, ая, ое.

древенъ, вна, вне, alt, von древній, ая, ее.

истиненъ, нна, нно, wahr, von истинный, ая, ое.

круголъ, гла, гло, rund, von круглый, ая, ое.

силенъ, лна, лно, stark, von сильный, ая, ое.

спокоенъ, йна, йно, ruhig, von покойный, ая, ое.

труденъ, дна, дно, schwer, schwierig, beschwerlich, von трудный, ая, ое.

тяжекъ, жка, жко, schwer von Gewicht, beschwerlich, von тяжкій, ая, ое.

холоденъ, дна, дно, kalt, von холодный, ая, ое.

черенъ, рна, рно, schwarz, von чёрный, ая, ое.

толстъ, спа, спо, dick, derb, von толстый, ая, ое.

храбръ, бра, бро, tapfer, munter, von храбрый, ая, ое.

B. Die primitiven und derivativen Adjective

unterscheiden sich in den obigen Beyspielen. Die derivativen gehen von Substantiven, zum Theil auch von Verbis, wenige von Adverbien aus.

1. Die gewöhnlichste Endung der derivativen Ad-

Adjective ist ный, und demnächst ist скій auch häufig genug.

2. Die Bedeutungen dieser Ableitungssylben und einiger anderer werden aus folgenden Beyspielen noch deutlicher werden;

говорЛИВЫЙ schwatzhaft, von говорю ich rede.

кощунСКІЙ roffenhaft, von кощунъ Roffenreißer.

ложНЫЙ falsch

лживЫЙ lügenhaft

} von лгу ich lüge.

ледоВАТЫЙ u. ледоВІТЫЙ eificht, eisartig,
von ледъ Eis.

морСКІЙ vom, aus, an dem Meer, von море Meer.

мясНЫЙ zum Fleisch gehörig,

мясиСТЫЙ fleischig,

} von мясо Fleisch.

похвальный lobenswerth, von похвалять loben.

спережЛИВЫЙ wachsam, von сперегу.

осторожНЫЙ vorsichtig,

остережЕННЫЙ gewarnt,

} von остерегаю ich warne.

плачевНЫЙ kläglich, von плачу ich weine.

свинЫЙ vom Schwein,

свинСКІЙ schweinisch,

} von свинья Schwein.

Anmerk. Vor dem Hinzutritt dieser Endungen erfolgen zuweilen auch die anderwärts bemerkten Consonanten-Veränderungen, z. B. мѣсячный monatlich, im Monath, von мѣсяць, кузнечный dem Schmitte gehörig, von кузнецъ, купеческій kaufmännisch, von купецъ, монашескій, mönchisch, von монахъ, измѣнничій oder измѣннический verrätherisch, von измѣнникъ.

3. Die von Nominibus propriis abgeleiteten Adjective auf овъ, евъ, инъ sind S. 51. angegeben worden, und diese stehen recht eigentlich statt des Genitivs der Personen-Namen, z. B. Александрова побѣда der Sieg Alexanders.

4. Adjective von Länder- und Städte Namen von einer ausgedehnteren Bedeutung bilden sich durch Anhängung der

der Endung *скій* oder *кій*, z. B. *Россійскій* Russisch, *Аглинскій* oder *Аглицкій* Englisch, *Французкій* Französisch, *Нѣмецкій* Deutsch, *Пустозерскій* von Pustosersk. Auch sie stehen durchaus gewöhnlich da, wo wir Genitive dieser Länder- und Städtenamen gebrauchen.

C. Von den Pronomen und Pronominal-Adjectiven.

1. Pronomen sind die Wörter, durch welche das Selbstbewußtseyn mich oder uns selbst (I Person) von dem oder denen, mit welchen wir sprechen, handeln (II Person), und beyde von allen übrigen Personen und Gegenständen (III Person) unterscheidet. Statt dafs bey: ich und du jenes Selbstbewußtseyn oder das Verhältniß eines uns gegen über Stehenden für sich deutlich und angesprochen ist: so muß dagegen der Gegenstand, worauf sich er, sie, es bezieht, außerdem angegeben seyn, um verständlich zu werden; Diese Pronomen der III Person beziehen sich nämlich immer zurück auf ein vorhergegangenes Substantiv und vertreten dessen Stelle. Die übrigen Pronomen, welche Tab. VI. aufgestellt hat, sind beynahe nur Modificationen des Pronomen der III Person durch eine hinzugetretene Nebenbedeutung z. B. das Pronomen *relativum*, welches neben jenem Bezug auf ein vorhergegangenes Substantiv noch das unmittelbare Anschließen eines Satzes an dieses Substantiv ausdrückt, z. B. *der Mann, — welchen ich gestern sah — war sehr krank.* Die Pronomina sind *determinativa*, wenn die Bezeichnung des Gegenstandes erst noch hinzugefügt werden soll, z. B. *derjenige — welcher u. s. w.*, und stehen ebenso wie die *demonstrativa adjectivisch*, wenn sie neben Substantive gestellt sind, z. B. *derjenige Mann, welchen u. s. w.*

2. Die Personal-Pronomen stehen in der Conjugation der Verba (s. Kap. V.) nothwendig bey allen Präteritis und Plus-

Plusquamperfectis, weil diese keinen Unterschied der Endform für die verschiedenen Personen haben, (welcher dagegen bey dem Präsens und Futurum statt findet;) ferner bey der zweyten Plural- und der dritten Singular-Person auch das Präsens und Futurum, um bey letztern das Genus OHb, OHa, OHO anzugeben, welches durch die Endung dieser Person nicht ausgezeichnet ist, und um erstern von dem Imperative zu unterscheiden, sobald sie mit dem Imperative gleichlautend ist. Außerdem ist die Setzung dieser Personal-Pronomen nothwendig in dem häufigst selbst das Verbum substantivum: bin, bist, ist, sind, seyd, im Russischen ausgelassen, und die Person dann nur durch die Personal-Pronomen ausgedrückt wird. Auch sonst stehen sie öfter vor den Verben, wo Deutlichkeit oder Wohlklang dadurch befördert wird.

3. Im Russischen ist beym Gespräche mit der zweyten Person immer der Plural derselben gewöhnlich, man redet (wie im Französischen, Englischen) mit einander durch ihr *Bach*; aber zu den Kindern, wenn vertraute Freunde mit einander sprechen, und eben sowohl wenn man mit niedrigen Untergebenen redet, als wenn man sich an höchste: Gott und Kaiser wendet. An letztere ist die Anrede durch Du, Dein vorzüglich beym Schreiben gewöhnlich, beym Sprechen der Plural.

4. Das Pronomen reciprocum (besser: reflexivum genannt) sind die Casus der Pronomen, welche sich auf den Nominativ d. i. das Subject des Satzes, in dem sie stehen, zurück beziehen (daher das Pronomen reciprocum selbst keinen Nominativ haben kann,) z. B. er stiefs sich an dem Baume, ihr habt euch Schaden gethan. Nun findet aber dieser Rückbezug auf das Subject nicht bloß bey der dritten Person statt, sondern mir, mich, dir, dich, uns, euch sind ebenso gut als: sich, Pronomina reflexiva, wenn: ich, du, wir, ihr, die Subjecte ihres Satzes sind: daher dann im Russischen alle diese reciproke Pronomen aller Personen auf die in Tab. VI. erwähnte Weise allesammt durch

durch einerley Reflexiv-Form себя u. s. w. ausgedrückt werden.

5. Eben so ist es nun auch bey dem Pronominal-Adjective *свой*. Die Pronominal-Adjective oder Pronomina possessiva leiten sich gerade eben so von den Pronomen ab, wie die Possessiv-Adjective von ihren Substantiven, nämlich *mein* ist soviel als *des ich* (wie man ja im Griechischen auch sagt,) *sein* soviel *des er*. Nun brauchen aber Deutsche, Franzosen *sein* sowohl bey dem reflexivischen Bezug (s. N. 4.) als außer demselben z. B. man sagt sowohl: *ich bedauere seinen Verlust*, als: *er bedauert seinen eignen Verlust*. Im ersteren Falle kann: *sein*, *ihr*, *in*: *desselben*, *derselben* verwandelt werden, in letzterem nicht. Im Russischen wird (gerade ebenso wie bey dem Lateinischen *suus* und *eius*, *eorum*) dieser Unterschied genau beobachtet, und so oft *sein*, *ihr* sich auf das Subject des Satzes bezieht: *свой*; wenn dieses sich aber auf eine Person oder Sache außerhalb dem Subjecte des Satzes bezieht, *его*, *её*, *ихъ* oder *онаго*, *оной*, *онихъ* gesetzt, z. B. *важна была для меня потеря оныхъ* wichtig war für mich ihr Verlust.

6) Dafs *свой*, *своя*, *свое*, *свои* auch für: *mein*, *dein*, *unser*, *euer*, *meine*, *unsere*, gesetzt werden, nämlich in dem Falle, wenn das Subject des Satzes: *ich*, *du*, *wir*, *ihr*, ist: z. B. bey: *ich liebe meine Kinder*, erklärt sich aus N. 4. und ist Tab. VI. schon gesagt.

D. Beyspiele der Verbindung und Declination Russischer Substantive, Adjective und Pronomen.

1. *Внимательный ученикъ* (Nominativ) *собираетъ хорошіе плоды* (Accusativ Plural.) *на всѣ послѣдующіе года* (Accusativ) *своей жизни* (Genitiv). *Въ будущемъ времени* (Präpositionalis) *мир-*

мирнымъ его желаніямъ (Dativ Plur.) открывае-
ся широкое поле (Nomin. neutr.), и безпокойныя
заботы (Nominat. Plur.) не превозаѣмъ укрѣ-
пляющагося его духа (Genitiv).

2. Безпрестанное просвѣщеніе (Nominat.
neutr.) нашего разума (Genitiv.) долженствуетъ
быть особливымъ стараніемъ (Instrumental.) не
только возрастающей молодости (Genitiv) но
и въ зрѣлыхъ лѣтахъ нашихъ (Präpositional.)
продолжаться.

3. Лучшіе, роды (Nominat. plur.) пряныхъ
овощей (Genitiv plur.) перешли изъ западной Азіи
(Genit.) въ южную Европу (Accusativ).

4. Благомыслящій человѣкъ (Nominativ) на-
граждается совѣстію (Instrumental.) за рев-
ностное исполненіе (Accusat. neutr.) своей дол-
жности (Genitiv), сколько отъ его силъ (Genit.
plur.) зависитъ.

5. Время холодной зимы (Genit.) также
пріятно (abgekürzte Form). Хотя всѣ поля (No-
minat. plur.) покрыты (abgekürzte Form) глубо-
кимъ снѣгомъ (Instrumental.), и зеленые деревья
(Nom. plur.) лишаются красоты своей (Gen. Form):
Но другіе предметы (Nominat. plur.) могутъ ра-
знообразіемъ своимъ (Instrumental.) удовлетво-
рять скромнымъ желаніямъ (Dativ plur.) умѣ-
реннаго человѣка (Genitiv), и неисчерпаемая
природа (Nominat.) возобновляя силы свои (Accu-
sativ plur.) наше укрѣпляетъ здоровіе (Accusativ).

6. Щастливы вы (Nominativ).

7. Я приѣду въ будущемъ году (Prä-
positional.)

8. Дай мнѣ (Dativ) ножъ (Accus.) вострѣе
(Comparativ).

9. Тебѣ (Dativ) надобно взять бумаги тонѣ
(Comparativ) (oder auch тоньше) прежней.

10. Весь

10. Весь городъ (Nominativ) это (Accusativ) (oder обѣ этомъ) (Präpositional.) знаетъ.

11. Есть люди (Nominativ plural.), которымъ (Dativ. plural.), тѣ (Nominat. plural.), кои (Nominat. plur.) имъ (Dativ. plur.) оказываютъ благодѣянiя (Accusativ plur.), только дають случай (Accus.) глубже (Comparativ) упасть въ несчастiи (Präpositionalis).

12. Кто (Nominat.) изъ васъ (Genitiv) это (Accus. neutr.) знаетъ?

13. Вотъ два рода яблокъ (Genitiv), которыхъ (Genitiv) хотите? я люблю тѣ (Accusat. neutr.), которыя (Accusativ) вы принесли изъ вашего сада (Genitiv.)

14. Богъ защищаетъ тѣхъ (Accusat. plural. mascul.), которые (Nominat. plural. mascul.) вѣрують въ него (Accusat. mascul. Sing.)

15. Не вѣрьте тому сну (Dativ.)

16. Это сонъ, не вѣрьте ему (Dativ.)

17. Не вѣрьте тому (Dativ. neutr.), что болтунъ сказывалъ.

18. Подите въ этотъ садъ (Accusat.)

19. Отдай сiе письмо (Accusativ) отцу моему самому (Dativ.).

20. Ищите того (Genit. neutr.) сами (Nominat. plur.)

21. Дайте мнѣ тѣ же яблоки (Accus. plur.) которыя (oder что) вчера.

22. Познай себя самого (Accusativ)

23. Сама моя мать (Nominativ) это (Accusativ) видѣла.

24. Сыщи мнѣ эту самую книгу (Accusativ. sing. föminin.), изъ которой (Genit. sing. föminin.) ты вчера моей сестрѣ (Dativ. sing. föminin.) читалъ.

25. Сыщи мнѣ эту же книгу и. f. w,

26. Ябло-

26. Яблоко само упало.
27. Яблоки сами упали.
28. Ваше превосходительство сами видѣли.
29. Орфей самыя деревья (Accusativ plural.) музыкою своею (Instrumental. sing. fœminin.) приводилъ въ движеніе.
30. Бѣдная женщина (Nominat.) была такъ больна (abgekürztes Fœminin-Adjectiv), что самыхъ любимыхъ своихъ вещей (Genit. plural.) не могла при себѣ (Præpositionalis) терпѣть.
31. Тотъ слуга смотрѣлъ за моими лошадьми (Instrumental. plur.) а эппотъ за плащемъ (Instrum. sing.) моихъ дѣтей (Genit. plur.)
32. Научающъ его (Accusat.) тому (Dativ. neutr.), чего (Genit. neutr.) онъ (Nominat.) прежде не зналъ.
33. Яблоко (Nominat.) хорошо, (abgekürzte Form) пожалуйста примите его (Accusat. neutr.)
34. Сѣи яблоки (Nominat. plur.) не зрѣлы (abgekürzte Form des Plurals), надобно (abgekürzte Form des Neutr. im Singul.) ихъ (Accus. Plur. d. Neutr.) еще поберечь.
35. Я дамъ тебѣ (Dativ.) свою книгу (Accus. Fœm.)
36. Я дамъ тебѣ его (Genit. mascul.) книгу.
37. Нашелъ ли ты свой потерянный носовой платокъ (Accusat.)?
38. Сохраняйте комнѣ (Dativ.) свое драгоценное для меня одобреніе и благосклонность (Accusative).
39. Который часъ?
40. Они ее (Accus.) примѣтили.
41. Подайте ей (Dativ.)
42. Онъ ею (Instrumental.) очарованъ.

43. Кто

43. Кто покупаетъ лишнее, тотъ скоро
будетъ продавать необходимое.

44. Все равно.

Uebersetzung der vorhergehenden Beyspiele.

1. Ein aufmerksamer Schüler sammlet schöne Früchte für alle folgende Jahre seines Lebens. In der zukünftigen Zeit seinen mäßigen Wünschen öffnet sich ein weites Feld, und beunruhigende Sorgen schrecken nicht sein zunehmendes Gemüth. (Dieser Genitiv kömmt von der Negation, und wird im Syntax erläutert.)

2) Unaufhörliche Ausbildung unseres Verstandes muß seyn das vorzügliche Bestreben nicht bloß der heranwachsenden Jugend, sondern auch in unsern reifen Jahren (Sommer) fort dauern.

3. Die besten Arten des feinen Obstes sind gekommen aus dem westlichen Asien in das südliche Europa.

4) Der gutgesinnte Mann wird belohnt (belohnt sich) durch das Gewissen (Bewußtseyn) für die eifrige Erfüllung seiner Pflicht, soviel von seinen Kräften abhängt.

5. Die Zeit des kalten Winters ist auch angenehm. Obwohl alle Felder bedeckt (sind) mit tiefem Schnee, und die grünen Bäume beraubt werden (sich berauben, entblößen,) ihrer Schönheit; aber andere Gegenstände können durch ihre Abwechslung befriedigen die bescheidenen Wünsche des mäßigen Mannes, und die unerschöpfliche Natur erneuert (erneuernd) ihre Kräfte und stärkt unsere Gesundheit.

6. Glücklich (seyd) ihr.

7. Ich werde im künftigen Jahre kommen.

8. Gib mir ein schärferes (der nicht declinirliche Comparativ) Messer.

9. Du mußt feineres Papier nehmen, als vorher (als das bisherige).

10. Die ganze Stadt weiß es (oder: davon).

11. Es gibt Leute, welchen diejenigen, die ihnen Wohlthaten erweisen, nur Gelegenheit geben, tiefer ins Unglück zu versinken.

12. Wer unter (aus) uns es weiß?

13. Sehet (da) zwey Arten Aepfel; welche wollt Ihr? Ich liebe diejenigen, welche Ihr uns gebracht habt aus Euerm Garten.

14. Gott beschützt diejenigen, welche vertrauen auf ihn.

15. Nicht glaubet an diesen Traum.

16. Es (ist) ein Traum, nicht glaubet daran.

17. Nicht glaubet (an) das, was der Schwätzer gesagt hat.

18. Gehen Sie in diesen Garten.

19. Gib diesen Brief meinem Vater selbst (für letzteres kann auch stehen вь руки in die Hände).

20. Suchen Sie es selbst!

21. Gebet mir dieselben Aepfel wie: (welche) gestern.

22. Kenne dich selbst!

23. Meine Mutter selbst es hat gesehen.

24. Suche mir das Buch selbst, aus welchem du gestern meiner Schwester vorlasest.

25. Suche mir eben dasselbe Buch u. s. w.

26. Der Apfel (von) selbst ist abgefallen.

27. Die Aepfel (von) selbst sind abgefallen.

28. Eure Excellenz selbst haben (es) gesehen.

29. Orpheus selbst die Bäume durch seine Musik hat gesetzt in Bewegung.

30. Die arme Frau war so krank, daß selbst ihre liebsten Sachen nicht sie konnte bey sich leiden.

31. Jener Diener sieht nach meinen Pferden, dieser nach der Kleidung meiner Kinder.

32. Sie lehren ihn das, was er vorher nicht wußte (что auch wie im Deutschen als Pronomen relativum).

33. Der Apfel (ist) schön, seyd so gefällig, nehmet ihn.

34. Diese

34. Diese Aepfel (sind) nicht reif, man muß sie noch verwahren.

35. Ich werde dir dein Buch geben.

36. Ich gebe dir dein Buch.

37. Hast du dein verlohrenes Schnupf- (Nasen-) Tuch gefunden?

38. Erhalten Sie mir Ihren schätzbaren Beyfall und (Ihr) Wohlwollen.

39. Welche Uhr (ist es)?

40. Sie merkten dieselbe an.

41. Gebet ihr.

42. Er ist von ihr bezaubert.

43. Wer das Ueberflüssige kauft, der wird bald das Nothwendige verkaufen (und so *кто* wie unser: wer, für: derjenige welcher)

44. (Es ist) ganz einerley.

E. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische.

Anmerk. Die Substantive und Adjective sind alle der Reihe nach aus den vorhergehenden Verzeichnissen, die dort als Beyspiele zur Wiederholung der Declination standen (Kap. II. u. III.) genommen.

Föminin - Substantive O glückliche Königin (Vocativ dem Nominativ der I. Declination. gleich.)

Weisser Thon.

Starker Kopf.

Gelbe Berge.

Gefunde Thäler.

Dem stummen Mädchen.

Den verwittweten Frauen.

Den dicken Würsten.

Die Amme ist lahm (abgekürzte Form).

Diese Hennen sind blind (desgleichen).

Die Treppe im Hause (häuslich.)

Mit irrdischer Phantasie (Instrumentalis).

Den himmlischen Sieg.

Geliebte Nichten!

Scharlachrothe Knöpfe.

Der gebackenen Fische.

Bey (*при*) den gerühmten Schwestern (Präpositional.)

E 2

Einem

Einem gebieterischen Vorgesetzten.	Frische Kirschen.
Durch gelben Schwefel (Instrumental.)	Dem gebieterischen Willen.
Von (отъ) der gemessenen Strafe (Genitiv).	In (въ) solchen Ländern.
Deines weissen Hutes.	Bittere **) Tropfen.
Der sich bewegende Floh.	In einem kleinen Pferde- stalle.
Das grösste Fals.	Von (отъ) dem langen Dache.
Der heissen Stecknadel.	Durch (чрезъ) die enge Küche (Accusativ).
Dem dunkelblauen Papier.	In der vorigen Woche.
Die frischen Birnen.	Meine Betten.
Die weiche Haut.	Mit deinem Säbel.
Die starken Katzen.	Der fetten Schweine.
Den alten Schachteln.	Masculin - Substantive (Declin. II.)
Mit dem flachen Löffel.	Die weisse Taube.
Stummen Fröschen.	Die weissen Gänse.
Steife Füße.	Dem vorigen Könige.
Den flachen Teller.	Des geliebten Königs.
Der armen Wäscherin.	Die alten Könige.
In (въ) der heissen Suppe (Präposit.)	Einem tauben Bäre.
Diesem *) Fluß.	Diesen Baumstäumen.
Aus (изъ) jenem Weinglase (Genitiv).	Den alten Schwiegervater.
Weisse Servietten.	Die armen Würmer.
Armen Mägden.	Durch trockene Schuhe.
Fette Hunde.	Weissen Bohnen.
Andere Hemden.	Frischer Weintrauben.
Der alten Schwiegermutter.	Meinen Enkeln,
Dies (ist) die Tasse, welche ich wünsche (желаю).	Der Wolf (ist) alt (abgekürz- te Form).
In (въ) der dunkelblauen Mütze (Präposit.)	Einige Ochsen.
	Diebe, welchen.
	Solcher Feinde:

Blin-

*) S. die Pronomen Tab. VI.

**) S. auch die Tab. V. angeführten Adjective.

Blinden Augen.	Ohne (без) frisches Obst
Im vorigen Jahre.	(Genitiv).
Diesen Hof.	In einem alten Mantel.
Diesen Käfer.	Mit (с) mit dem Instrument.)
Durch ein solches Frühstück	glatten Hofleuten.
(Instrumental.).	Bey (у mit dem Genitiv)
Starken Zähnen.	ruhigen Bürgern.
Der scharlachrothen Weste.	Vor (перед) mit dem In-
In weiten Taschen.	strum.) dem kalten Zim-
Den starken Pferdeknecht.	mer.
Die größten Löwen.	Schwarze Ameisen.
Der höchsten Stirn.	Der glatten Schlange.
Für (для) die besten Mah-	Dem ruhigen Bache.
ler (Genitiv).	Den lügenhaften Schreiber.
An (на) den jüngsten Kna-	Die schwatzhaften Schneider.
ben.	Neutra.
Den dickesten Fleischer.	Der ruhigen Bewegung.
Für (за) die süssesten Geträn-	Durch wahres Lieben (Instru-
ke (Accusativ).	mental.)
Mit dem größten Messer.	In dem am Meere gelegenen
Der kleinsten Spinne.	Gebiete.
Den tiefsten Keller.	Den beschwerlichen Bauen.
Dem breitesten Hafen.	Des possenhaften Scherzens.
Vor (перед) den nächsten	Dem kläglichen Rufen.
Teichen (Instrumental.)	Bey falschem Mitleiden.
Vor den schönsten Garten	Die fleischigen Herzen.
(Accusativ).	Der aufgehenden und unter-
Vor den ältesten Gärtner.	gehenden (возходящее
Dem süssesten Zucker.	и заходящее) Sonne.
Der weisse Schnee.	Im eisigen Meere.
Dem weisen Rathgeber.	Die runden Schüsseln.
Für (за) fette Kälber.	Der runden Bäume.
Gib (дай) mir das beste Brod.	Des schweren Eisens.
In den weichsten Strümpfen.	Dem dicken Knie.
In einer andern Sprache.	Den Huf des Schweines.
Mit dem größten Gewinn.	In kalten Sommern.

Der

Der dicken Milch.

Die schwarzen Wolken.

Den kläglichen Brief.

Mit schwarzer Tinte.

Die runden Eyer.

(III. Declin.)

Den muntern Füllen.

Der dicken Kälber.

Bey dem wachsamem Hünd-
chen.

Schwere Lasten.

Dem falschen Namen.

Vor alten Zeiten.

(IV. Declin.)

In ruhiger Brust.

Kaltem Blute.

Die muntern Pferde.

Mit possenhaften Gedanken.

Der vorsichtigen Mäuse.

Des runden Ofens.

Der Russischen Schlitten.

Die Englischen Heringe.

Dem Meer-Salze.

In der deutschen Kirche.

V i e r t e s K a p i t e l .

Z a h l w ö r t e r .

A. Tabelle der

Stammzahlen und Ordnungszahlen.

- | | |
|--|---|
| 1. одинъ, одна, одно. | первый od. ой, ая, ое der erste. |
| 2. два, Förm. двѣ. | второй od. другій der 2te. |
| 3. три | третій der dritte. |
| 4. четыре | четвёртый der vierte. |
| 5. пять | пятый der fünfte. |
| 6. шесть | шестой der sechste. |
| 7. семь | седмій der siebente. |
| 8. осмь od. восемь | осмій der achte. |
| 9. девять | девятій der neunte. |
| 10. десять | десятій der zehnte. |
| 11. одиннаццать
od. dem Ursprung gemä-
ßer: одиннадесять | одиннаццатый oder пер-
вый на десять der
elfte. |
| 12. двѣнаццать od.
двѣнадесять u. f. w. | двѣнаццатый oder вто-
рой на десять der 12te. |
| 13. тринаццать | тринаццатый der 13te. |
| 14. четырнаццать | четырнаццатый der 14te. |
| | 15. |

15. пятьна́цать	пятьна́цатый der 15te.
16. шестьна́цать	шестьна́цатый d. 16te.
17. семьна́цать	семьна́цатый der 17te.
18. осмна́цать	осмна́цатый der 18te.
19. девятьна́цать	девятьна́цатый d. 19te.
20. два́цать	два́цатый der 20te.
21. два́цать одинъ	два́цать пе́рвый d. 21te.
30. три́цать (при- десять)	три́цатый der 30te.
40. со́рокъ	сороко́вый oder чепыре- деся́тый der 40te.
50. пятьдеся́ть	пятидеся́тый der 50te.
60. шестьдеся́ть	шестидеся́тый der 60te.
70. семьдеся́ть	семидеся́тый der 70te.
80. осмьдеся́ть	осмидеся́тый der 80te.
90. девяно́сто	девяно́стый oder девяти- деся́тый der 90te.
100. сто	со́тый der hundredste.
101. сто одинъ	сто пе́рвый der 101te.
200. двѣ́сти	двухсо́тый der 200te.
300. три́ста	трехсо́тый der 300te.
400. чепы́ре ста	чепырехсо́тый d. 400te.
500. пять со́тъ	пятисо́тый der 500te.
600. шесть со́тъ	шестисо́тый der 600te.
700. семь со́тъ	семисо́тый der 700te.
800. осмь со́тъ	осмисо́тый der 800te.
900. девять со́тъ	девятисо́тый der 900te.
1000. ты́сяча	ты́сящый der 1000te
2000. двѣ́ тысячи	u. l. w.
5000. пять ты́сячъ	
100000 сто ты́сячъ.	
1000000 миллио́нъ.	

Anmerk. Von den Ordinalien, der elfte und so fort bis der 16te, werden die Formen mit *надесять* fast blos bey den Namen der Regenten und bey den Mondstagen gebraucht, z. B. Лю́двигъ чепвертыйна́десять
Ludwig

Ludwig der 14te, Сентября пятнадцатъ (число)
der 15te September.

Bey den Stammzahlen bemerkt man, daß zehn in den Zusammensetzungen, z. B. 13. ein anderes Wort ist als wenn es allein steht; und daß bey 500, 5000 u. f. w. 100 u. 1000 in der Genitiv-Form gesetzt wird, und dadurch von den vorhergehenden Zahlen abweicht.

B. Declination und Construction dieser Zahlwörter.

I. Die Ordnungs-Zahlwörter (Ordinalia) decliniren sich durchaus wie die Adjective der ersten Form Tab. IV. z. B. *пёрвый* der erste, *пёрвая* die erste, *пёрвое* das erste, Genitiv *пёрваго* u. f. w.; *третій* der dritte, Förm. *третья*, Neutr. *третье* geht nach der dritten Form wie die Possessiv-Adjective daselbst.

Anmerk. In den zusammengesetzten Ordinalien, z. B. *пёрвыйнадесять* der 11te, declinirt sich immer nur *пёрвый* und eben so bey den andern zusammengesetzten Ordinalien nur das letzte, z. B. *въ тысяча семь сотъ восемьдесятъ* *впоромъ* году Декабря дватцатъ *пёрваго* дня im 1782 Jahre am 21sten December.

II. Von den Stammzahlen (Cardinalia) decliniren sich 1—4. nach Art der Adjective, jedoch so daß *одинъ* von allen drey Formen der Adjective etwas hat, und auch bey 2. 3. 4. Eigenthümlichkeiten statt finden, nämlich also:

	Mascul.	Förm.	Neutr.
Nomin.	<i>одинъ</i> ein	<i>одна</i>	<i>одно</i>
Genit.	<i>одного</i>	<i>одной</i>	<i>одного</i>
Dativ.	<i>одному</i>	<i>одной</i>	<i>одному</i>
Accus. belebt	<i>одного</i>	<i>одну</i>	<i>одно</i>
unbelebt	<i>одинъ</i>		
Instrument.	<i>однимъ</i>	<i>одною</i>	<i>однимъ</i>
Präposit.	<i>одномъ</i>	<i>одной</i>	<i>одномъ</i>

Nomin.

Masc. Förm. Neutr.

Nomin.	два, двѣ 2.	три 3.	четыре 4.
Genit.	двухъ	трехъ	четырёхъ
Dativ.	двумъ	тремъ	четыремъ
Accus. belebt	двухъ	трехъ	четырёхъ
unbelebt	два, двѣ	три	четыре
Instrument.	двумя	тремя	четырьмя
Präposit.	двухъ	трехъ	четырёхъ

III. Die übrigen Stammzahlwörter decliniren sich ganz wie Substantive, (und bedürfen also keiner andern Paradigmen als die Tab. I.) nämlich:

5 — 10 und 20. 30. 50 — 80 decliniren sich ganz wie die Föminine der vierten Declination wie *дробь*, und zwar so daß bey den letzteren, die zusammengesetzt sind, beyde Zahlwörter declinirt werden, z. B. *пятидесяти* der 50.

40. 90. 100. und *милліонъ* decliniren sich ganz nach der zweyten Declination, *сорокъ* und *милліонъ* wie *сполъ* unter *воинъ*, *спо* (bey *девятисто* wird auch nur *спо* declinirt) nach *зеркало* (so daß bey *спо* im Plural-Genitive *о* eingeschoben wird: *сопъ*).

1000 hat seine Casus größtentheils von der ersten, zum Theil aber auch von der vierten Declination, nämlich also:

	Singul.	Plural.
Nomin.	ты́сяча	ты́сячи
Genit.	ты́сячи	ты́сячъ
Dat.	ты́сячи	ты́сячамъ
Accus.	ты́сячу	ты́сячи
Instrum.	ты́сячью	ты́сячами
Präpos.	ты́сячѣ od. чи	ты́сячахъ

Anmerk. In den zusammengesetzten Zahlen wie 21. 22. 35. lassen viele 20. 30. ohne Biegung, und nur 1. 2 u. f. w. werden declinirt, z. B. *приплатъ пятью рублями* mit 35 Rubeln, aber auch hier sagt man: *приплатъ пятью рублями*.

IV. Die

IV. Die Construction dieser Stammzahlwörter, oder der Casus, in welchem die gezählten Gegenstände zu denselben gesetzt werden, zeigt, daß die Zahlwörter bald adjectivisch behandelt werden, d. i. mit dem Substantiv in gleichem Casus stehn, (welches bey *одинъ* immer der Fall ist, außer bey der Umschreibung mit der Präposition *изъ* aus z. B. einer von den Bauern, statt: ein Bauer); bald substantivisch, d. i. einen Genitiv nach sich haben.

Сорокъ, тысяча, миллионъ haben immer den Genitiv des gezählten Gegenstandes bey sich, z. B. *сорокъ дней* 40 Tage.

Die übrigen Stammzahlwörter stehen 1) in allen Casibus, außer dem Nominative, mit dem beystehenden Substantive in gleichem Casu; obwohl das Substantiv natürlich die Plural-Form hat, und viele Zahlwörter sie nicht haben z. B. *четырьмя частями* mit 4 Theilen, *пятнадцать дней* nach 30 Tagen, *въ сто корабляхъ* in 100 Schiffen.

2) Im Nominative aber (und im Acculative, wenn er bey unbelebten Dingen dem Nominative gleich ist) haben:

a) *два, три, четыре* den Genitiv des Singulars bey sich, z. B. *три части* 3 Theile,

b) *Пять* aber, und alle folgende Zahlwörter den Genitiv des Plurals, z. B. *пять чувствъ* 5 Sinne, *пятнадцать дней* 30 Tage.

Anmerk. I. Außer dem Nominative stehen diese Zahlwörter wohl deshalb mit dem Substantive in gleichem Casus, weil die Construction so leichter ist, als z. B. zu sagen; ich gebe den fünf der Armen; daß aber bey 2 — 4 der Genitiv des Singulars steht, kömmt wohl daher, daß dieser in den meisten Substantiven mit dem Nominativ des Plurals gleichlautend, und daher jener erst aus Versehen, ergriffen, und dann Analogie geworden ist (im Polnischen steht 2 — 4. gewöhnlich mit dem Nominative des Plurals.)

Anmerk. II. Die Russische Sprache drückt die gezählten

ten

ten Gegenstände nach den Zahlwörtern zwey, drey, vier, so bestimmt auf eine andere Weise aus, als bey den übrigen Zahlwörtern, daß bey den Masculin-Substantiven auf Ѣ (als von welchen das nachfolgende allein gilt, so wie auch schon Tab. II. angezeigt worden ist) wenn sie den Singular-Genitiv auf у bilden, ihn nach jenen Zahlwörtern doch auf а haben, und wenn sie im Genitive sowohl у als а haben, nach diesen Zahlwörtern blos die Endung а gebraucht wird, z. B. при часа drey Uhr); (девять часовъ: neun Uhr); daß ferner die Genitiv-Endung dieser Masculin-Substantive auf а, welche (s. Kap. I. B.) in der Aussprache gewöhnlich wie u lautet, dann immer wie а ausgesprochen wird; und daß man für 2. 3 oder 4 Jahre letzteres Wort durch: года (z. B. четыре года 4 Jahre) ausdrückt, für: Jahr mit höheren Zahlen aber den Plural-Genitiv von лето eigentlich: Sommer, (z. B. десять летъ 10 Jahre) gebraucht.

Anmerk. III. Eine noch auffallendere Sonderbarkeit ist es, daß, wenn nach 2 — 4 bey dem Singular-Genitive ein Adjectiv steht, dieses im Plural-Genitive dazugesetzt wird, z. B. четыре корабля военныхъ vier Kriegsschiffe, oder im Plural-Nominative: четыре корабля военные. In den übrigen Casibus aber kömmt das Adjectiv mit dem Substantive im Casus und Numerus überein, so wie das Numeral dann auch einerley Casus mit dem Substantive hat, z. B. въ четырехъ корабляхъ военныхъ in 4 Kriegsschiffen.

3) Человѣкъ Mann, пудъ Schiffspfund, алтинъ, солдатъ, аршинъ, und einige andere Wörter setzt man im Singular-Nominative zu den Numeralien z. B. тысяча человекъ (wie wir auch sagen:) 1000 Mann; десятеро солдатъ 10 Soldaten.

C. Andere abgeleitete Zahlwörter.

I. Von den Stammzahlen leiten sich Formen auf ро ab, z. B. четверо, десятеро (von 2 u. 3 lauten sie двое, трое) welche mehr die Gesammtheit derselben, ein Paar, Zehend u. s. f. ausdrücken, aber nur bey Menschen

schen, und zwar von gemeinem Stande, oder bey Substantiven lebloser Gegenstände, die nur im Plurale vorkommen, gebraucht werden. Sie decliniren sich nach Art der Adjective, haben aber (wenn sie nicht ohne Substantiv stehen z. B. я шесперымъ далъ ich gab sechsen) immer die gezählten Personen im Plural Genitive bey sich, z. B. дѣсяперо разбойниковъ 10 Straßenträuber; bey den leblosen Dingen aber, die Pluralia tantum sind, ändert sich die Endung o in ы, e in и, und sie stehen mit diesen Substantiven in gleichem Casu, nämlich beyde in dem, welchen die jedesmalige Construction fordert, z. B. дѣсяперы вѣлы 10 Gabeln, двоѣ сани 2 Schlitten.

II. Die Zusammensetzung von полъ halb und den Zahlwörtern, z. B. полтора́ anderthalb, полпрепя́ dritthalb, полдесята́ zehnthalb, stehen adjectivisch mit ihrem Substantiv in gleichem Casu, z. B. полпрепя́ стѣа dritthalb hundert, sie werden declinirt (wie man im Deutschen auch sagen kann: anderthalber Kuchen), und die Declination ist eben so, wie bey I. und bey оба beyde adjectivartig.

Nomin.	двоѣ Paar	оба Masc.	обѣ Förm. beyde
Genit.	двоихъ	обоихъ	обѣихъ
Dat.	двоимъ	обоимъ	обѣимъ
Accus.	двоихъ	обоихъ	обѣихъ
Instrum.	двоими	обоими	обѣими
Präpos.	двоихъ	обоихъ	обѣихъ.

N.	четверо vier	полтора anderthalb	полпрепя́ drittehalb.
G.	четверыхъ	полупорыхъ	полупрепыхъ
D.	четверымъ	полупорымъ	полупрепымъ
A.	четверыхъ	полтора	полпрепя́
In.	четверыми	полупорыми	полупреплыми
P.	четверыхъ	полупорыхъ	полупрепыхъ

III. Малъ ist разъ, und пять разъ ist: fünfmal, doch sagt man bey den ersten Zahlen gewöhnlich однажды ein-

einmal, **два́жды** zweymal u. s. w. und dagegen von 5 an zuweilen (in der Form des Instrumentalis, aber mit Vorrückung des Accents von der letzten Sylbe, wodurch sich die folgenden Adverbien von jenem Casus unterscheiden) **пя́тью** fünfmal, **деся́тью** zehnmal. Letztere Form der Adverbien ist bey der Multiplication, z. B. im sogenannten Einmaleins die herrschende, z. B. **пя́тью** **пя́ть** 5 mal 5.

Zu mit Numeralien (z. B. zu drey, zu 5 Rubeln) wird durch die Präposition **по** mit dem Dative (oder bey 2 — 4 mit dem Accusative) ausgedrückt, z. B. **по** **пяти** **рубле́в** (od. **рубле́й**), **по** **три** **ру́бля** (habe ich jedem gegeben).

IV. Abgeleitete Numeral Substantive sind **треть** Drittheil, **четверть** Viertel u. s. w. **пя́ток** 5 Stück, **деся́ток** ein Zehend und dergl., **двойка** eine Zwey, **четверка́** eine Vier von den Kartenblättern.

D. Zusammenstellung der Numeralien mit Substantiven.

Оди́н **челове́к** Ein Mann.
Одна́ **служанка** Eine Magd.
одно́ **слово** Ein Wort.
два́ **ру́ки** zwey Hände.
три **ры́бы** drey Fische.
четыре **полка́** vier Regimenten.
пять **рыб** fünf Fische.
шесть **полко́в** sechs Regimenten.
семь **коро́в** sieben Kühe.
восемь **посте́ль** acht Betten.
де́вять **лошадей** neun Pferde.
деся́ть **враче́й** zehn Aerzte.
оди́нна́дцать **башмако́в** elf Paar Schuhe.
двѣ́на́дцать **воло́в** zwölf Ochsen.
два́дцать **мѣща́н** zwanzig Bürger.

два́дцать

два́дцать о́ди́нъ кирпи́чъ ein und zwanzig Ziegel.
 три́дцать злодѣе́въ dreysig Missethäter.
 со́рокъ порпныхъ vierzig Schneider.
 пятьдеся́тъ полей́ funfzig Felder.
 ше́стьдеся́тъ яицъ sechs zig Eyer.
 сто пеля́тъ hundert Kälber.
 сто и о́дно зна́мя hundert und eine Fahne.

E. *Beyspiele des Gebrauchs der Numeralien.*

Anmerk. In denselben ist zugleich Rücksicht auf die Bezeichnung der Zeitverhältnisse genommen.

1. О́коло ста васъ? Sind eurer gegen hundert?
2. Ихъ было́ бо́льше два́дцати́ Ihrer waren mehr als zwanzig (einige und zwanzig).
3. Три часа́, es ist drey Uhr. Für: (es ist ein Uhr, sagt man: часъ.)
4. Пе́рвый часъ, es ist zwischen 1 und 2 Uhr.
5. Приди́ въ тре́тьемъ часу́ komme zwischen 2 und 3 Uhr.
6. Приди́ въ пять часо́въ komme um 5 Uhr.
7. Приди́ въ три часа́ komme um drey Uhr.
8. Дре́внїе ду́мали, что́ челове́къ состои́тъ изъ трехъ часпе́й die Alten glaubten, daß der Mensch aus drey Theilen bestehe.
9. Я дамъ вамъ трехъ челове́къ ich werde Ihnen drey Mann geben.
10. Я далъ де́негъ премъ челове́камъ ich gab an drey Menschen Geld.
11. Онѣ́ пришлѣ́ во ста корабля́хъ sie kamen in 100 Schiffen.
12. Онѣ́ сто корабле́й нагрузи́ли sie haben 100 Schiffe beladen.
13. Пойду́ съ пре́мѣ челове́ками ich werde mit drey Mann abgehen — съ пятью́ челове́ками — mit 5 Mann.

14. Онъ

14. Онѣ остано́вился пере́дъ ста́ человѣ́ками
er blieb vor 100 Mann stehen.
15. Онѣ иде́тъ на́ сто́ человѣ́къ er geht auf 100
Mann los.
16. Я не ви́дѣлъ прѣхъ́ человѣ́къ ich habe nicht
drey Mann gesehen.
17. Они́ остано́лись въ́ прѣхъ́ мѣста́хъ sie blie-
ben an drey Orten.
18. Э́того не ко́нчите вы́ въ́ де́сять лѣтъ Ihr
werdet dies nicht in zehn Jahren endigen.
19. Э́того для́ сорока́ лѣтъ́ съ́ ли́шкомъ мно́го
dies ist zuviel für 40 Jahre.
20. Въ́ послѣ́дніе со́рокъ лѣтъ́ не было́ такъ́
хо́лодно in den letzten vierzig Jahren war es nicht so
kalt.
21. Тече́ніе (oder продо́лженіе) ты́сачи лѣтъ́
ein Zeitraum von 1000 Jahren.
22. Миліо́номъ люде́й мно́го мо́жно сдѣ́лать
mit einer Million Menschen lässt sich viel ausrichten.
23. Онѣ́ умеръ́ на́ пяти́десятомъ́ году́ er starb
in (seinem) funfzigsten Jahre.
24. Насъ́ девя́теро unsrer sind neun.
25. Онѣ́ пришли́ по́про́е sie kamen zu drey, drey
und drey.
26. Че́тверть прѣ́пьяго es ist ein Viertel auf drey.
27. Онѣ́ поше́лъ въ́ три́ че́тверти́, че́тверта́го
er ging drey Viertel auf vier Uhr weg.
28. Дово́льно бу́детъ́ двухъ́ и́ли прѣхъ́ zwey
oder drey werden hinreichen; es wird an 2 oder 3 ge-
nug seyn.
29. Мы́ не мо́жемъ́ скорѣ́е да́ть отвѣ́та́ какъ́
че́резъ́ двѣ́ недѣ́ли wir können nicht eher antwor-
ten als heute über 14 Tage (als nach — Verlauf von —
zwey Wochen) oder какъ́ че́резъ́ недѣ́лю: als
heute über 8 Tage (nach 1 Woche. So immer mit чре́зъ).

F. Beyspiele zum Uebersetzen ins Ruffische.

Anmerk. Die Beyspiele sind wiederum aus den Beyspielen der Declination der Substantive, so viel möglich, der Reihe nach entlehnt.

Eine Wittwe.	Vierzig Birnen.
Zwey Wittwen.	Funfzig Schachteln.
Drey Köpfe.	Sechzig Katzen.
Vier Berge.	Siebzig Krüge.
Fünf Zimmer.	Achtzig Löffel.
Sechs Mädchen.	Neunzig Frösche.
Sieben Frauen.	Hundert Handschuhe.
Acht Sterne.	Tausend Kanonen.
Neun Erdbeeren.	Eine Million Fliegen.
Zehn Kutschen.	Das erste Gehölz.
Elf Würste.	Der zweyte Fluß.
Zwölf Kühe.	Der dritte Lachs.
Dreyzehn Hühner.	Die vierte Violine.
Vierzehn Mühlen.	Die fünfte Magd.
Funfzehn Scheeren.	Der sechste Hund.
Sechzehn Pocken.	Das siebente Hemd.
Siebzehn Nichten.	Die achte Gemahlin.
Achtzehn Siege.	Der neunte Teller.
Neunzehn Hufeisen.	Die zehnte Mütze.
Zwanzig Knöpfe.	Der elfte Degen.
Ein und zwanzig Bienen.	Die zwölfte Kleiderbürste.
Zwey und zwanzig Rosen.	Der dreyzehnte Hecht.
Drey und zwanzig Compagnien.	Die zwanzigste Kirsche.
Vier und zwanzig Pflaumen.	Das ein und zwanzigste Land.
Fünf und zwanzig Seiten.	Der zwey und zwanzigste Tropfen.
Sechs und zwanzig Mörder.	Der dreyßigste Pferdestall.
Dreyßig Strafsen.	Die vierzigste Küche.
Ein und dreyßig Hüte.	Die funfzigste Woche.
Zwey und dreyßig Flöhe.	Das sechzigste Schwein.
Drey und dreyßig Fässer.	Die siebzigste Taube.

Die

Die achtzigste Gans.	Der hundert zweyte Hirsch.
Der neunzigste Brunnen.	Der hundert zwanzigste
Der hundertste Sack.	Baumstamm.
Der hundert erste Bär.	Der tausendste Ring.
Der hunderttausendste Wurm.	
Ein höchster Gott *).	Die drey jüngsten Amei-
Zwey weisse Bohnen.	sen.
Drey starke Aeste.	Die vier trockensten Zim-
Vier gelbe Wölfe.	mer.
Fünf fette Ochsen.	Die fünf breitesten Bäche.
Sechs gesunde Diebe.	Die sechs schnellsten Schrei-
Sieben stumme Feinde.	ber.
Acht schwache Augen.	Die sieben barmherzigsten
Neun dicke Besen.	Bürger.
Zehn glückliche Städte.	Die acht tiefsten Schüsseln.
Die zwey furchtbarsten	Die neun größten Bäume.
Schlangen **).	Die zehn kleinsten Räder.

G. Beyspiele, welche den vorstehenden Russischen Phrasen nachzubilden sind.

Unser sind nur (пять) gegen vierzig.

Sind eurer mehr als zehn?

Der Feinde (врагъ) waren mehr als tausend.

Es ist zwey Uhr.

Es ist zwischen drey und vier Uhr.

Komme zwischen vier und fünf Uhr, oder (или) zwischen sieben und acht.

Komme um sechs Uhr, oder um sieben, um acht Uhr.

Das Buch (книга) besteht aus zwey Theilen.

Gib (дай) diese vier Rubel den vier Armen (нищим, welches wie ein Adjectiv declinirt wird).

Gib

*) S. hierbey die Beyspiele der Adjective Kap. III.

**) S. hierbey die Beyspiele der Substantive Declin. II. 4-9. und Tab. V. die Beyspiele der Superlative der Adjective.

Gib deinen drey Söhnen Geld.

Gib mir zwey Schiffe.

Sie kamen in sechs Wagen (повозка).

Sie haben hundert und (и) dreysig Wagen beladen.

Ich habe (имѣю) Bekanntschaft (знакомство) mit vier Menschen, mit drey Freunden (пріятель).

Ich habe deine zwey Schwestern (сестра) gesehen.

Ich habe sechs schöne (хорошія) Häuser (дома) gesehen.

Ich habe ihn in zehn Jahren nicht gesehen.

Er starb in seinem ein und zwanzigsten Jahre.

Eurer sind sieben.

Komme drey Viertel auf zwölf Uhr.

Komme heute über acht Tage.

F ü n f t e s K a p i t e l.

V o m V e r b u m.

Einleitung.

Wir haben Kap. III. in den Adjectiven Wörter betrachtet, welche mancherley mögliche Beschaffenheiten der Gegenstände ausdrücken, z. B. grüner Baum. Aber: grüner Baum ist noch nicht ein Satz, und es wird dadurch noch nicht ausgesagt, daß jene mögliche Beschaffenheit der wirkliche Zustand z. B. des Baumes, sey. Diefs geschieht, wenn man z. B. durch: ist, dem Gegenstand diese Beschaffenheit bestimmt zuschreibt und beylegt. Eigenschafts-Wörter, in welchem sowohl die Beschaffenheit selbst, als auch die bestimmte Auslage derselben, als eines wirklichen Zustandes liegt, heißen Verba z. B. der Baum grünt. Diefs wird dann von dem Baume wirklich behauptet. Eigenschaften der Gegenstände, welche in einer Handlung und Thätigkeit derselben bestehen: z. B. der Vogel fliegt, der Wind weht, werden nicht durch Adjective, sondern immer durch Verba ausgedrückt, weil man eben in dieser Thätigkeit immer einen wirklichen Zustand, eine bestimmte Behauptung

hauptung desselben; einen Satz denkt; statt dafs, mag man auch mehrere Adjective zu einem Substantive stellen, z. B. die gute, zärtliche, bedachtflame Mutter, daraus doch noch kein Satz wird. Dem Satze fehlt dann immer noch ein anderer Theil, nämlich das Prädicat des Subjectes, das Verbum, worin eben die bestimmte Auslage liegt.

In einem solchen wirklichen Zustande denkt man sich die Zeit desselben. Zwar bey Vernunftwahrheiten z. B. Gott vereinigt in sich alle Vollkommenheiten, Tugend adelt, zwey mahl zwey macht vier, denkt man nicht an eine einzelne Zeit. Wohl aber liegt bey Allem, was in der wirklichen Welt wahrgenommen wird und geschieht, immer in der Behauptung eines Zustandes oder einer Handlung des Gegenstandes, dafs es zu einer gewissen Zeit in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft statt gefunden habe. Z. B. der Baum grünt, ist viel bestimmter als: grüner Baum, man saget dann aus, dafs der Baum jetzt grünt, oder dafs er gegrünt hat, oder dafs er grünen wird. Daher haben die Verba in den Sprachen gewisse Formen der Endung, je nachdem sie Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft ausdrücken, und man nennt diese Formen das Präteritum, Präsens, Futurum der Verba.

Die Handlung oder Beschaffenheit kann entweder einer Menge von Subjecten oder einem einzelnen beygelegt werden; ein anderer Unterschied ist, wenn sie von mir, oder von dir, oder von einem dritten ausgesagt wird. Darnach haben die Verba in vielen Sprachen (und auch das Präsens und Futurum im Russischen) besondere Endungs-Formen, je nachdem sie im Singular oder Plural, und je nachdem sie von mir (der ersten Person), von dir (der zweyten) oder einer dritten gesagt sind. Man nennt diese Formen die erste, zweyte, dritte Person der Verba.

Der Gegenstand auf welchen sich das Verbum bezieht, kann männlichen oder weiblichen Geschlechts oder keines von beyden seyn, und das Verbum kann verschiedene Endungs-Formen haben, je nachdem es sich auf ein Masculin,

Föminin oder Neutrum bezieht: dießs ist das Geschlecht der Verba z. B. im Russfischen bey dem Präteritum).

Anmerk. Natürlich kann die Eigenschaft oder Handlung selbst z. B. das Grünen, Gehen, Fliegen, krank seyn, weder Geschlecht noch einen Plural haben, noch eine Person seyn; und wenn also Verba und Adjective verschiedene Formen des Geschlechts und Numerus haben: so ist dießs blos um ihrer Substantive willen und wegen ihrer Beziehung auf diese, die dadurch angezeigt wird. Diese Deutlichkeit der Beziehung ist ein Vorthail, und durch sie wird es dann möglich, die Wörter so frey zu stellen, wie es im Russfischen der Fall ist, ohne daß dadurch undeutlich würde auf welches Substantiv sich jedes Adjectiv oder Verbum bezieht. Im Russfischen

Wenn die bloße Handlung oder ein Zustand ohne Beziehung auf ein Subject ohne Bestimmung der Person, betrachtet wird: so wird dießs der Infinitiv des Verbum genannt z. B. fliegen, wehen, sprechen.

Wenn man eine Handlung befiehlt oder rathet: so kann gesagt werden z. B. ich befehle, daßs du sprichst: aber es gibt in den Sprachen auch eine besondere Form der Verba, z. B. sprich! worin schon liegt, daßs es Befehl, Bitte ist: den Modus des Verbum nennt man daher den Imperativ, und die Fälle, wo die Personen des Verbum in Verbindung mit einem andern Satze stehen, so daßs die Behauptung von demselben abhängig und dadurch ungewiß ist, z. B. ich will, ich hoffe, daßs du gehst (d. i. im Conjunctive stehen).

Die Verba, welche (s. die Einleit. zu Kap. II.) einen Accusativ des Objects der Handlung bey sich haben, z. B. ich liebe dich, heißen Activa oder Transitiva. Diejenigen aber, wo Handlung oder Zustand ohne diesen Uebergang einer Wirkung auf einen andern Gegenstand betrachtet wird, heißen Neutra oder Intransitiva. Bey ersteren kann das Object ins Subject umgewandelt werden, z. B. du wirst von mir geliebt, so daßs der Zustand desselben betrachtet wird, wie es diese Wirkung erleidet: dießs ist das Passiv, welches demnach die Neutra nicht haben können.

Die

Die ganze Gestalt der Verba, ihrer Tempora und Personen wird am besten aus Tabellen ersehen, wie dergleichen hernach folgen; durch die Nebeneinanderstellung der Formen fällt ihr Unterschied in die Augen. Vorher aber mögen einleitende Bemerkungen hier stehen.

Erster Abschnitt.

Ueber die Arten der Verba.

Abtheilung A) Der Form nach.

Der Form nach theilen sich die Verba in solche, die in der ersten Person des Präsens *ю*, und solche die *y* haben. Eine wichtige Unterabtheilung derer auf *ю* ist, daß vor dem *ю* entweder ein Vocal, oder ein Consonant vorhergeht; und derer auf *y*, daß vor dem *y* entweder *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, oder daß andere Consonanten vorhergehen.

Unter jeder von diesen 4 Hauptklassen sind wiederum mehrere Unterarten begriffen, und man erhält nur durch die vollständige Aufstellung aller wesentlich unterschiedenen Arten, wie sie Tab. VIII. von den auf *ю*, und Tab. IX. von den auf *y* endigenden Verbis gegeben ist, eine befriedigende Uebersicht aller wesentlich unterschiedenen Arten. Denn nur diese Anzahl reicht zu, um über die Formation jeder Art eine bestimmte Auskunft zu erhalten.

Anmerk. I. Die Russische Grammatik hat sich lange damit begnügt, bloß 2 Conjugationen der Verba (also nur 2 Hauptklassen) aufzustellen, die auf *ю* mit vorhergehendem Vocale, welche in der zweyten Person *Емъ* haben, und die auf *ю* mit vorhergehendem Consonanten, welche in der zweyten Person *Имъ* haben. Man darf nur die Menge der, durch eine ganz abweichende Bildung ihrer Tempora unterschiedenen, Arten der Verba auf den angeführten Tafeln anblicken, um einzusehen

hen, daß es unmöglich war, aus blos zwey Paradigmen alle diese Formen zu übersehen, welche Formen dann in eine Menge einzelner Regeln zertheilt, und zum Theil aus dem Auge verloren werden mußten. Deswegen ist neuerdings von der Kaiserlichen Russischen Akademie zu St. Petersburg eine Eintheilung der Verba auf *ю* in vier Conjugationen eingeführt worden. So daß jede derselben in einigen verschiedenen Paradigmen, und überdiß einige von den Tab. IX. aufgestellten Verbis auf *у* als Irregularia aufgestellt wurden. Die Eintheilung der Verba auf *ю* in 4 Conjugationen ist Tab. VIII. größtentheils beybehalten, jedoch vervollständigt worden; und besonders haben die Verba auf *ю* mit vorhergehendem Consonant wieder einen besondern Platz erhalten, welchen sie nicht blos wegen ihrer Conjugationsweise überhaupt, sondern ganz besonders auch wegen des großen Einflusses verdienen, welchen diese Art von Verbis, nebst denen auf *у*, auf die Bestimmung der wichtigen, Abschn. IV. vorzutragenden Lehre haben. Diese, Tab. IX. aufgestellten Verba auf *у* sind nicht Irregularia, sondern ihre Conjugation folgt bestimmten Regeln, welche nicht einzelne Wörter, sondern eine gewisse Anzahl derselben betreffen; und besonders sind die Verba auf *ху, чу, му, ну* einer paradigmatischen Aufstellung werth, da diese Classe sehr zahlreich und der Unterschied ihrer Conjugationsweise sehr verwickelt, und nichts weniger als leicht zu errathen ist. Eine genauere Beurtheilung der bisherigen Paradigmen, und Rechenschaft über die folgenden wird die Einleitung geben. Worin der charakteristische Unterschied jedes Paradigms bestehe, lehren Tab. VIII u. IX. ihre Ueberschriften und Unterschriften.

Anmerk. II. Noch einige Worte über das Bestreben, alle Russische Verben auf eine einzige Conjugation zurückzuführen. Erschöpfend kann eine solche Darstellung aller der mannigfaltigen Formen der verschiedenartigen Russischen Verben unmöglich seyn, und höchstens für die erste unvollkommene Uebersicht der Hauptpunkte der Formation der Verben dienen, welche Andeutungen dann durch geschickte Lehrer vervollständigt werden müssen, wenn man eine nur irgend gründliche und umfassende Kenntniß der Russischen Sprache sucht. Und da-

dabey bleibt die Einheit der Conjugation der Russischen Verben immer nur scheinbar. Weit leichter, als es bey der Zurückführung der Russischen Verben auf Eine Conjugation geschieht, würden sich die lateinischen Verben auf eine einzige Conjugation zurückbringen lassen; und noch weit bequemer würden die dritte, vierte und fünfte Declination der lateinischen Sprache als Eine Declination mit ein paar Modificationen derselben betrachtet werden können; und gleichwohl hat noch keiner der für Leichtigkeit und Methodik des Unterrichts am meisten sorgenden und einsichtsvollsten Sprachkenner das eine oder das andere für räthlich erachtet, sondern sie haben die Eintheilung jener Abtheilungen der lateinischen Declinationen und Conjugationen, nicht blos der nothwendigen Erschöpfung wegen, sondern auch selbst beym Anfang der Erlernung der lateinischen Sprache beybehalten.

Paradigmen der Verben.

Vor den folgenden Tabellen der Arten oder Classen der Verben, welche wegen der Verschiedenheit der Form ihrer Tempora und Modi von einander abgetheilt sind, ist es noch nöthig, die Formen dieser Tempora und Modi selbst aufzustellen. Nur Präsens, Futurum und Imperativ haben eine Abwandlung der Endform in den einzelnen Personen, die Präterita haben nicht für die Personen, sondern nur für Genus und Numerus Biegungen der Endung. In beyden Fällen ist die Biegung von verschiedener Art, so daß Paradigmen der Präsens, Imperative, Präterita aufgestellt werden mußten, auf welche sodann bey den Paradigmen der Verben Tab. VIII u. IX. zurück verwiesen wird.

I. P a r a d i g m e n

der sechserley Formen der Präsens:

Person	I. Form.	II. Form.
Singular. 1	ю	у
2	Ешь	Ешь
3	еѣѣ	еѣѣ
Plural. 1	емѣ	емѣ
2	ете	ете
3	Юѣѣ	Уѣѣ
so alle Wörter, die vor ю einen Vocal haben.		so viele Wörter auf у, ausgenommen die von den folg. N. III. V. VI.

	III. Form.	IV. Form.
Singular. 1	Гу	ю
2	Жешь	Ишь
3	Жеѣѣ	иѣѣ
Plural. 1	Жемѣ	имѣ
2	Жете	ите
3	ГУѣѣ	Яѣѣ
so alle auf гу u. ку, aber aus ку wird чешь u. s. w.		so die Wörter, die vor ю einen Consonant haben (mit wenigen hernach anzugebenden Ausnahmen).

	V. Form.
Singular. 1	у
2	Ишь
3	иѣѣ
Plural. 1	имѣ
2	ите
3	Яѣѣ
so die Wörter auf жу, чу, шу, in denen die 2te Person ишь hat, und bey denen sich diese Consonanten nicht wie bey den sogleich folgenden N. VI. ändern.	

VI. Form.

Person					
Sing.	1	Чу:	auf eben diese Weise wird aus:		
	2	Тишь	жу,	wenn das Stammwort д. od. з hat:	
			Дишь	oder Зишь	
	3	пишь	чу,	-	Тишь,
Plur.	1	пимь	шу,	-	Сишь,
	2	пише	щу,	welches immer Derivativum ist:	
	3	Тяшь	СТИшь	oder Тишь,	

so alle Wörter auf жу, чу, шу, щу, in welchen sich diese Consonanten außer der 1. Sing. Person in einen andern Consonant verwandeln. Sie sind meistens Derivativa.

Anmerk. Die Futura haben keine eigentliche Bieungsweise, sondern bilden ihre Personen sämtlich nach einer jener sechs Formen der Präsens: буду das Futurum des Verbi Substantivi (welches zur Umschreibung anderer Futura dient) nach der II. Form; andere Futura, welche die Präsensform, nur mit vorgesetzter Präposition haben, s. Tab. X., ganz ebenso, wie dasselbe Stamm-Verbum ohne die Präposition als Präsens nach einer jener sechs Formen, der es angehört, in den übrigen Personen lautet.

2. Paradigmen

der dreyerley Formen des Imperativs.

		I. Form.	II. Form.	III. Form.
Sing.	2. Pers.	й	й́	ь
Plur.	- -	йше	й́ше	ше od. ьше

Der Imperativ bildet sich von der ersten Person des Präsens indem:

I. aus ю mit vorhergehendem Vocale: й wird;

II. a) aus ю mit vorhergehendem Consonanten, wenn es den Ton hat, b) aus у wenn es den Ton hat oder nach zwey Consonanten steht: й́ wird;

Anmerk.

Anmerk. Bey denen auf жу, чу, шу, шу, in welchen sich im Präsens (s. VI. Form) diese Consonanten ändern, hat der Imperativ den veränderten Consonanten, und leitet sich also von der 2ten Person des Singulars mit Wegwerfung des шь ab, s. Tab. IX. Paradigm Q.

III. in den übrigen Wörtern auf ю und у, wenn ю und у den Ton nicht haben; ь wird, z. B. кличь rufe, славь rühme, von кличу, славаю.

Die dritte Person des Sing. und Plur. wird durch die dritte Person des Präsens mit Vorsetzung der Wörter пусть oder пускай (lasse) oder der Conjunction да ausgedrückt: z. B. да здравствует Императоръ es lebe der Kaiser!

Anmerk. I. Da sich der Imperativ von der ersten Person des Präsens ableitet: so hat die Consonanten-Veränderung von der III. V. VI. Präsensform keinen Einfluss auf die 2ten Personen des Imperativs.

Anmerk. II. Auch die erste Plural-Person des Imperativs bildet man, indem man an die erste Plural-Person des Präsens те anhängt z. B. мы послужимъ Царю: wir wollen dem Kaiser dienen!

3. P a r a d i g m e n

der zweyerley End-Formen des Präteritum indefinitum.

		Mascul.	Fömin.	Neutr.
I. Form.	Sing.	лъ	ла	ло
der allermeisten Verba mit vorhergehendem Vocale				
a) indem Ю vom Präs. АЮ, ЯЮ, ЁЮ, (s. Tab. VIII.) (u. ДУ, ТУ) in Лб verwandelt wird,				
b) indem von der 2ten Person der Präsens IV. V. VI. Шь in Лб verwandelt wird,				

II.

c) in einigen andern Fällen ЫЛЪ, ОЛЪ, УЛЪ, ОВАЛЪ (und auch mit verändertem End-Stamm-Consonante) алъ. z. B. Tab. VIII, u. IX. Paradigm. Н. І. К. Л. Р.

Plural für alle Genera: ЛИ

		Mascul.	Fömin.	Neutr.
II. Form.	Sing.	гѣ	гла	гло

so daß im Fömin. und Neutr. ein Consonant vor dem Л hervorgeht, welches im Masc. wegfällt; dieß ist der Fall bey den Verbis auf гу, бу, зу, ку, пу, су, die demnach бѣ, гла, гло; зѣ, зла, зло; кѣ, кла, кло; пѣ, пла, пло; сѣ, сла, сло haben.

Plural für alle Genera: ГЛИ, БЛИ u. s. w.

Anmerk. Also blos die Paradigmen М, N, О, Tab. IX. haben diese zweyte Form des Präteriti, alle übrige Paradigmen der Verba die erste.

4. P a r a d i g m e n

der zweyerley End-Formen des Plusquamperfectum.

	Masc.	Fömin.	Neutr.	Gen. comm.
I. Form. Sing.	валъ,	вала,	вало,	Plur. вали

mit vorhergehendem И, oder ЫІ (selten Ъ), so die Verba des Präter. indef. I. О in der vor der Endung vorherhenden Sylbe wird in А verwandelt, z. B. Орю́ ich ackere, А́рывалъ, (s. auch колю Tab. VIII.)

	Masc.	Fömin.	Neutr.	Gen. comm.
II. Form. Sing.	галъ,	гала,	гало,	Plur. гали

nämlich алъ mit vorhergehendem Consonanten des Präsens: so die erwähnten Verba auf бу, зу, ку, пу, су, z. B. балъ, залъ u. s. w., auch die auf ду und пуу, welche далъ, палъ u. s. w. haben.

Anmerk. I. Die Ableitung der I. Form des Plusquamperfecti erfolgt am leichtesten von dem Präteritum, indem man dessen Masculin-Endung *лѣ* mit dem vor demselben vorhergehenden Vocale in *ывалѣ*, nach andern Consonanten in *ивалѣ* verwandelt; so entsteht also die erste Form des Plusquamperfecti, nur bey dem Paradigm der Verba Q Tab. IX. leitet sich das Plusquamperfectum von der ersten Person des Präsens ab, indem *y* in *ивалѣ* verwandelt wird und die Consonanten-Veränderung der übrigen Formen von Q keinen Einfluss hat. Ebenso ist es bey den Verbal-Paradigmen M, N, O, welche die II. Form des Präteriti haben, und sie durch Wegwerfung des *y* der ersten Person des Präsens bilden (s. N. 3.), sie bilden ihr Plusquamperfectum, nach der II. Form, indem sie jenes *y* in *алѣ* verwandeln.

Anmerk. II. In dem Plusquamperfectum liegt im Russischen immer der Begriff einer wiederholten fortdauernden Handlung (daher es auch mit dem Infinitivus frequentativus ebenso zusammenhängt, wie das Präteritum indefinitum der I. Form mit dem Infinitivus indefinitus, und auch hier nur *л* in *пѣ* übergeht, in: *ывапѣ* oder *ивапѣ*. Verba zu welchen jener Begriff der Wiederholung weniger paßt, haben keinen Frequentativ-Infinitiv und kein Plusquamperfectum; außerdem fehlt es auch mehreren andern.

Anmerk. III. Da die im Russischen so sehr häufigen Verba frequentativa (s. Abschn. IV.) von jenem Infinitivus frequentativus oder Plusquamperfectum durch Veränderung der Endung des letztern *алѣ* in *аю* bilden: so ist die Form des Plusquamperfecti und jede dabey in einigen Fällen eintretende Vocalveränderung auch in dieser Hinsicht wichtig; dergleichen Weglassung oder Einschließung des Vocals oder sonstige Abweichung von den angegebenen Formen findet bey den nachfolgenden Verben statt, und geht ebenso, wie die bey der I. Form erwähnte Veränderung des *o* des Stammworts in *a*, auf die Frequentative über:

Plusquamperfectum

беру́ ich nehme	—	бИралѣ
волоку́ ich schleppe	—	волокивалѣ *)
даю́ ich gebe	—	давывалѣ
жгу́ ich brenne	—	жигалѣ
		жималѣ

жму ich dränge	—	жималъ
знаю ich weiß	—	знавалъ
зову ich rufe	—	зывалъ
зрю ich sehe	—	зиралъ
кладу ich lege	—	кладывалъ *)
краду ich stehle	—	крадывалъ *)
лгу ich lüge	—	лыгалъ
мну ich trete, knete	—	мивалъ
мню ich meine	—	миналъ
ползу ich krieche	—	палзывалъ *)
рву ich reisse	—	рывалъ
сплю ich schlafe	—	сыпалъ **)
спелю ich breite aus	—	спилалъ oder спилывалъ
пру ich reibe	—	пиралъ
шлю ich schicke	—	сылалъ

5. Formation der Infinitive und Gerundien.

Der Infinitiv des Präsens oder der Indefinitus bildet sich immer von dem Präteritum indefinitum, und zwar den allermeisten Wörtern, nämlich welche die erste Form des Präteritum haben, durch Verwandlung des **лб** in **пъ**. Hingegen die Wörter, die im Präsens Singul. **гу** u. **ку** haben, verwandeln beydes in **чь**, und die welche im Präsens **бу**, **зу**, **су** oder **ду**, **пу** haben, verwandeln diese Endungen in **спъ** oder **спи** (**зу** in **зпъ** oder **зпи**). — Der Infinitivus frequentativus bildet sich immer vom Plusquamperfectum, wie bey diesem schon erwähnt worden ist.

Das Gerundium des Präsens bildet sich aus der 1. Sing. Person des Präsens, indem man 1) in den Wör-

*) Die vier mit Einem Stern bezeichneten Plusquamperfecta sollten nach Form II. gebildet seyn, wie es ihr Präsens mit sich bringt, haben aber statt dessen die I. Form der Plusquamperfecte.

) Dieses Plusquamperfectum muß von dem Präterit. indefin. **сыпалъ von **сыплю**: ich streue, unterschieden werden.

tern auf ю und denen auf у (ausgenommen die auf жу, чу, шу, шу) entweder wenn sie Russischer Abkunft sind: чи anhängt, oder besonders wenn sie Slawonischer Abkunft sind: ю oder у in я verwandelt; 2) in den Wörtern auf жу, чу, шу, шу wird у in а verwandelt, oder (aber nie an чу) чи angehängt. Viele Wörter nehmen die Endung чи nicht an, besonders die auf лю mit vorhergehendem Consonant. Dagegen haben andere lieber die Endung чи, und die einsylbigen wie бью ich schlage, haben blos sie, z. B. бьючи; noch andere haben gar kein Gerundium, welches also bey den einzelnen Worten aus dem Sprachgebrauche zu ersehen ist.

Das Gerundium des Präter. Indefin. bildet sich bey den allermeisten Wörtern, welche die erste Form des Präteritum haben, durch Verwandlung des лб entweder in вб oder in вши. Hingegen bey den Wörtern auf бу, гу, ду, зу, ку, су, пу verwandelt sich у in ши.

6. Formation der Participien.

Participia im Active

- a) des Präsens bilden sich aus der 3. Plur. Person des Präsens, indem пб in щій, Förm. щая, Neutr. щее verwandelt wird;
- b) des Präteritum indefinitum bilden sich wie das Gerundium Präter., nur dals (statt ши) шій, Förm. щая, Neutr. щее steht;

Participia im Passive

- a) des Präsens lauten in der abgekürzten Form ebenso wie die erste Plur. Person des Präsens im Active, also entweder auf Емб oder auf Имб. (Nur wenige Verba haben gegen diese Regel auch емб neben имб, oder umgekehrt, z. B. строЕмб s. Tab. VIII. und von ю mit vorhergehendem Consonant kommt immer Имб, s. колю. Doch haben dies Particip sehr

sehr viele Verba nicht. (Einige haben statt емб die Endung omb, besonders Wörter auf бу, гу, ку, су, пу, z. B. неcomb von неcý ich trage).

- b) des Präter. indefin. 1) die Endung лб des Activ. Präter. verwandelt sich in нб a) und der vorhergehende Vocal bleibt, b) bloß aus dem Präter. auf илб wird енб. 2) Die Präterita auf улб u. олб (und wenige andere) verwandeln лб in пб. 3) die Verba auf бу, гу, зу, ку, пу, су, und die auf ду und ппу bilden es aus dem Präsens, indem sie у in енб verwandeln. Aus diesen abgekürzten Formen werden die vollständigen, indem ный im Mascul., ная im Förm., ное im Neutr. angehängt wird, so daß das н dann doppelt ist.

Anmerk. I. Von den Präsens-Formen, welche die Bedeutung eines Futuri exacti haben, s. N. I. Anmerk. u. Tab. X. kann sich natürlich weder ein Gerundium des Präsens, noch ein Particip des Präsens ableiten, eben weil sie keine Präsensia, sondern Futura sind.

Anmerk. II. Die Passiv-Participle der Präterita, welche auf ный endigen, werden alle mit doppeltem н geschrieben: анный, енный u. s. w. Wenn sie dagegen nur ein einzelnes н haben, treten sie in die Classe der Adjective, z. B. учёный gelehrt, geschickt, валяный gewalkt (in dem man nicht die Handlung des Walkens, sondern bloß diese Beschaffenheit, z. B. der Strümpfe, ausdrückt).

Anmerk. III. Die Verba neutra, die in den folgenden Paradigmen und ihren Beyspielen vorkommen, haben natürlich kein Passiv-Particip; auch bey manchen andern Verben ist es nicht gebräuchlich, sondern wird von andern Stammverwandten entlehnt, z. B. bey dem Worte Paradigm R Tab. IX. sagt man кликаемый von einem frequentativischen, aber nicht gewöhnlichen Präsens кликаю statt von кличу u. кличемъ: кличемый abzuleiten).

7. Conjunctiv der Verba.

Der Conjunctiv (und eben so der Optativ) drückt sich durch das Wörtchen бы aus, welches dann steht nach den Conjunctionen когда, еспѣли, бѹде: wenn, что даſs, да (welches vor бы bedeutet:) auf daſs, бѹдѣто als ob, und zuweilen auch nach хотя obſchon. Бы steht auch da vor dem Verbum, wo der Deutsche würde, wäre ohne vorhergehende Conjunction braucht, z. B. я бы не думалъ, чтобы вы это здѣлали ich würde nicht geglaubt haben, daſs ihr dieſs gethan hättet. (Statt чтобы ſagt man eben ſo gut auch чтобъ, nur wenn das folgende Wort mit zwey oder drey Conſonanten anfängt, iſt dieſe Abkürzung nicht anwendbar). In allen dieſen Fällen ſteht nur das Präteritum; und der Conjunctiv des Präsens der Deutschen Sprache wird durch das gewöhnliche Präsens Indicativi ausgedrückt. Nur ſelten kann ein Futurum ſtehen, wo man in andern Sprachen einen Conjunctiv ſetzt. Alles dieſs wird aus der letzten Hälfte der Beyſpiele des Gebrauches der Verbalformen Abſchn. X. deutlicher werden.

Vor den
Paradigmen der Verba,

welche als ebenſo viele Arten oder Klaſſen der Verba in Anſehung ihrer Form zu betrachten ſind: Tab. VIII u. IX. folgt zunächſt noch Tab. VII.:

Das Verbum Subſtantivum есмь ich bin, welches zwar in ſeinem Präsens von allen ſechs Formen der Präsens ſ. N. I. abweicht und nur noch ein einziges ähnliches Präsens unter den irregulären Verben Tab. XIII. hat: aber da es als Hülfsverbum bey aller Conjugation im Futur. indefinit. und im Paſſive dient, ſo ſtehe es auch hier, wie in den Grammatiken anderer Sprachen voran in denen es ja auch irregulär iſt.

Anmerk.

Anmerk. I. Auch das Futur. perf. *спаны* dient als Hülfsverbum, um das Futurum auszudrücken, indem es, wie *буду*, vor den Infinitiv des andern Verbi gesetzt wird.

Anmerk. II. Das Präteritum perfect. desselben Verbi *спалъ, ла, ло* steht mit dem Infinitive eines andern Verbi für: aufangen, z. B. *я спалъ двигать* ich fing eben an zu bewegen, und zwar (zum Unterschied von *начинаю*: ich fange an) gerade wenn: anfangen, mehr als Hülfsverbum betrachtet wird, und von einer einmaligen Handlung die Rede ist.

Anmerk. III. Die Verba *могу* ich kann (Paradigm O. T. IX.) *хочу* ich will (Tab. XIII. n. 38.) treten, wie in andern Sprachen zu den Verben; sollen, müssen, aber wird gewöhnlich durch impersonelle Constructionen ausgedrückt. Haben (*имѣть*) ist nicht Hülfsverbum, da alle Präterita sich durch charakteristische Endungen schon für sich auszeichnen.

Das Hülf s - Verbum

Е С Ъ М Ь

и ч б и н , Б Ы Т Ь

с е у н .

Tab. VII.

P r ä s e n s .

Sing.

1. (я) Е С Ъ М Ь

и ч б и н

(мы) Е С М Ы

в и р с и н д

2. (ты) Е С И

д у б и с т

(вы) Е С Т Е

и х р с е у д

3. (онъ, она, оно)

Е С Т Ь

(они, онъ)

С У Т Ь

(er, sie, es) ist. sie sind.

Futurum.

Sing.

1. (я) Б У Д У

2. (ты) Б У Д Е Ш Ь

3. (онъ, она, оно)

б у д у т ъ

Plur.

(мы) б у д е м ъ

(вы) б у д е т е

(они, онъ)

б у д у т ъ

Imperativ.

Sing.

б у д ь

б ы в а и

Plur.

б у д ы т е

б ы в а й т е

Infinitiv.

Б Ы Т Ь

б ы в а т ь

Gerundium.

Präs.

б у д у ч и

и н д е м — и с т .

Präterit.

Б Ы В Ъ

о д е р

Б Ы В И Ш И

о д е р

б ы в а в ш и

и н д е м - г е w e s e n i s t .

Particip.

С У щ и й

e x i s t i r e n d

Б Ы В Ш И Й

б ы в а в ш и й

г е w e s e n i s t

Б У Д У щ и й

д е r s e y n w i r d .

Präteritum per-

fectum.

М а с c . Б Ы Л Ь

Ф ö м . л а , N e u t r . л о

Н e u t r . Б Ы Л О

и с т г е w e s e n

Р l u r a l с о м м у н .

Б Ы Л И

Д и е Р e r s о n a l p r o n о m e n

в e r d e n d а z u г e s e t z t u n d д р ü c k e n д и е Р e r s о n e n а u s .

Plusquamper-

fectum.

б ы в ы в а л ь

Ф ö м . л а N e u t r . л о

в а р г е w e s e n .

б ы в ы в а л и

Tab. VIII.

auf Ю endigen.
Conjugation.

E.	F.
mit vorhergeh. ВЛ, МЛ od. ПЛ.	Ю mit vorhergehen- dem Ъ.
Präs. ВЛЮ	ВЛАДЬЮ
ich liebe	ich beherrsche
ВЛЮЩЕ	владѣешь
u. s. w. wie IV.	u. s. w. wie I.
Präs. ВЛЮЩЕ wie I.	владѣешь wie I.
ich liebte, od. habe geliebt	ich beherrschte die meisten haben
Plus. ВЛЮЩИЕ wie I.	das Plusquamperfec- tum nicht.
Fut. (спану) vorgelegt u. conjugirt wird.	
Impr. ВЛЮЩИЕ wie II.	владѣй wie I.
debe	beheerrsche
Inf. ВЛЮЩИЕ	владѣть
deben	beherrschen
- - -	
Ger. ВЛЮЩИЕ	владѣя oder
Präs. beym Lieben.	владѣючи.
- - ВЛЮЩИЕ oder	владѣвь oder
in ВЛЮЩИЕ.	владѣвши
Part. ВЛЮЩИЕ	владѣюще
lebend	beherrschend
- - ОБИВШИЕ	владѣвши
hier geliebt hat	der beherrscht hat
Pass. ВЛЮЩИЕ	владѣемый
de	
- - ОБИМЫЙ	владѣнный
in auf ЛЕННЫЙ z. B.	beherrscht
- - облюбленный	
frei	
welch und so	und so
re able Verba, die im	alle Verba, die im
nige fin. ИТЬ und im	Infinit. ѣть und im
ben. af. ЛЮ mit vor-	Präs. ѣю haben, aber
ergehendem Conso-	nicht die Ausnah-
nt haben, wo Л	men von D, E, Q.
egfällt.	

Vierte Conjugation.

I.
 inige auf Ю mit vor-
 hergeh. Consonant
 КОЛЮ'
 ich steche
 КОЛЕШЬ
 u. f. w. wie I.
 КОЛО'ЛЪ wie I.
 ich stach od. habe
 gestochen
 КА'ЛЫВАЛЪ
 wie I.

iv jedes Verbi буду (od. стану) vorgesetzt
 Tab. VII.) wird.

КОЛИ' wie II.
 stich
 КОЛО'ТЬ
 stechen

КОЛ'Я' oder
 КОЛЮ'ЧИ.
 КОЛО'ВЪ oder
 КОЛО'ВШИ
 КОЛЮ'ЩИ
 stehend
 КОЛО'ВШИ
 der gestochen hat
 КОЛИ'МЫЙ

КОЛО'ТЫЙ
 gestochen

und so
 alle Verba, die im In-
 finitive ОТЪ, und im
 Präsens Ю mit vor-
 hergehendem Conso-
 nant haben.

K.
 Ю mit vorhergehen-
 dem У.

Ц'БЛУЮ
 ich küsse
 Ц'БЛУ'ЕШЬ
 u. f. w. wie I.
 Ц'БЛОВА'ЛЪ
 ich küsste od. habe ge-
 küsst

Ц'БЛО'ВОВАЛЪ doch das
 Plusquamperfectum fehlt
 oft bey diesen Verbis.

Ц'БЛУ'И' wie I.
 küsse
 Ц'БЛОВА'ТЬ
 küssen

Ц'БЛУ'Я' oder
 Ц'БЛУ'ЮЧИ.
 Ц'БЛОВА'ВЪ oder
 Ц'БЛОВА'ВШИ.
 Ц'БЛУ'ЮЩИ
 küssend
 Ц'БЛОВА'ВШИ
 der geküsst hat
 Ц'БЛУ'ЕМЫЙ

Ц'БЛО'ВАННЫЙ
 geküsst

und so
 alle Verba, die im
 Präsens УЮ und im
 Infinitive ОВАТЬ
 haben.

<i>Activ.</i>	P.	
	ohne Consonant-Veränderung.	mit Consonant schon im
Präsens 1. Pers.	учу́	шучу́
	ich lehre	ich scherze
2. Pers.	учи́шь	шу́тишь
	u. s. w. wie V.	u. s. w.
Präteritum indefinitum.	учи́лЪ wie I.	шути́лЪ
	ich lehrte, habe gelehrt	ich scherzte
Plusquamperfectum.	учи́валЪ wie I.	шучи́вал
	ich hatte gelehrt	ich hatte oft
Futurum indefinitum.		
Imperativus indefinitivus.	учи́ wie II.	шути́
	lehre	scherze
Infinitivus indefinitus.	учи́тъ	шути́тъ
	lehren	scherzen
- - frequentativus	учи́вать	
	oft gelehrt haben	
Gerundium des Präsens.	уча́	шутя́
	beym Lehren	im Scherzen
- - des Präter. indefin.	учи́въ oder учи́вши	шути́въ шути́вши
Particip des Präs.	уча́щий	шутя́щий
	lehrend	scherzend
- - des Präter. indefin.	учи́вши	шути́вши
	der gelehrt hat	der gesch
<i>Passiv.</i> Particip. des Präs.	учи́мый	- - auf И
	der gelehrt wird	
- - des Präter. indefin.	уче́ный	- - auf Е
	der gelehrt ist	вышуче́н
- - des Präter. frequentativ.	учи́ванный	
	der gelehrt worden war	

welches letztere aber nur wenige Verba haben.

und so alle Verba auf ЖУ, ЧУ, ШУ, (ШУ) die im Infinitive ИТЬ u. keine Conson. Veränderung haben, und alle Verba ЧУ, ШУ, im Infinitive Consonantänderung haben, mit einigen Ausnahmen.

Conjugation der

I.

Activ.

L.

Wörter auf H
einigen ande

Präsens. 1. Pers. ГНУ' ich krümme

2. Pers. ГНЕШЬ u.
wie II.Präteritum indefi- ГНУЛЪ
nitum. ich krümmt
gekrümmtPlusquamperfe-
ctum.Futurum indefi- БУДУ ГНУ
nitum. ich werde kImperativus inde- ГНИ' wie
finitivus. krümmeInfinitivus indefi- ГНУТЬ
nitus. krümmen- - frequentati-
vus.Gerundium des ГНУ'ЧИ
Präsens. im Krümme- - des Präter. ГНУВЪ oder
indefin. ГНУВШИParticip. Präs. ГНУЩИИ
krümmend- - des Präter. ГНУВШИИ
indefin. der gekrüm*Passiv*, Particip
des Präs.- - des Präter. ГНУТЫИ
indefin. gekrümmt

und so

alle Verba,
Präs. ГНУ hab
sler einige In
ria. (Bey de
nahmen von
auch die au
МУ, РУ.)

Formen vieler Verba für die völlig vollendete Handlung. *Tab. X.*

Eigene Formen für die völlige Vollendung einer Handlung entstehen, indem man eine der Präpositionen *бы, до, за, изъ, на, отъ, по, про, разъ, с, у*

- 1) dem Präteritum indefinit. und den davon abgeleiteten Gerund. und Particip
- 2) dem Imperativ und der Präsensform, welche letztere aber dadurch zum Futuro der vollendeten Handlung oder zum Futuro exacto wird,

vorsetzt. Die übrigen Personen bilden sich davon gerade eben so, wie bey den unzusammengesetzten Formen, so daß alle Endungen dieser, zur Bezeichnung des Begriffs der Vollendung so zusammengesetzten Formen ganz ebendenselben Paradigmen folgen, wie vor der Zusammenfetzung. Recht viele Verba, aber nicht alle, haben dergleichen.

Anmerk. Bey einigen Verbis hängen sich diese Präpositionen nicht an das Präter. indefin., sondern das Präteritum des Futur. der einmaligen Handlung (s. Tab. IV.) z. E. *Сдѣлаю* ich habe völlig (einmal) bewegt.

Die Bedeutung der Präpositionen ist in dieser Zusammenfetzung gewöhnlich keine andere, als irgend eine Modifica- tion des Begriffs der Vollendung, man ersieht ihre Geltung und ihren Gebrauch aus Abfchn. III.

Präteritum per- fectum.	Futurum per- fectum.	Imperativ des Perfecti.	Infinitiv des Perfecti.	Gerundium des Perfecti.	Particip des Perf. im Activ.	Particip des Perf. im Passiv.
я ПОВАЛИЛЪ ich habe völlig geworfen.	ПОВАЖУ ich werde völlig geworfen haben	ПОВАЛ bringe das Wer- fen zu Ende	ПОВАЛИТЬ völlig geworfen haben	ПОВАЛИВЪ oder ПОВАЛИВШИ	ПОВАЛИВШИЙ Förm. ая, Neutr. ee.	ПОВАЛЕННЫЙ Förm ая, Neutr. ee.
я УКОЛОЛЪ ich habe völlig zerstochen.	УКОЛЮ ich werde völlig stechen	УКОЛ stich durch	УКОЛОТЬ völlig gestochen haben	УКОЛОВЪ oder УКОЛОВШИ	УКОЛОВШИЙ Förm. ая, Neutr. ee.	УКОЛЕННЫЙ Förm. ая, Neutr. ee.
я ИЗПЕКТЪ s. T. IV. ich habe das Ba- cken geendigt.	ИЗПЕКУ ich werde aus- backen	ИЗПЕК mache daß du mit dem Backen fertig wirst.	ИЗПЕЧЬ fertig backen	ИЗПЕКШИ indem er fertig gebacken hat.	ИЗПЕКШИЙ der fertiggeba- cken hat.	ИЗПЕЧЕННЫЙ fertig gebacken.

Formen vieler Verba für die einmal geschehene Handlung.

Eigene Formen für die einmal geschehene Handlung entstehen, indem an den Infinitiv des Stamm-Verbum, nach Wegwerfung seiner Endung, нуть angehängt wird. Von diesem Infinitiv leiten sich die übrigen Formen der einmaligen Handlung ebenso wie bey jedem Verbum auf ну, (s. Tab. IX.) ab, doch hat die Form auf ну hier die Bedeutung eines gewifs erfolgenden Futuri, und vor dem Stammworte wird zuweilen ein Vocal verändert, oder ein Consonant ausgelassen, (s. Abschn. VI.) z. B. hier двинуть statt двигнуть.

Präteritum activis simplicis.	Futurum simplex.	Imperativ des Prät. simplex.	Infinitiv des Prät. simplex.	Gerundium des Prät. simplex.	Particip des Prät. simplex im Passiv.	Particip des Prät. simplex im Passiv.
я двинулЪ ich habe (einmal) bewegt, wie I.	двину ich werde (einmal) bewegen od gewifs bewegen, wie Prät. I.	двинь wie III.	двинуть	двинувЪ oder двинувши	двинувши Förm. ая, Neutr. ee.	двинутый Förm. ая, Neutr. ee.
я кольнулЪ ich habe (einmal) gestochen	кольну ich werde (einmal) stechen, od. gewifs stechen.	кольни wie II.	кольнуть	кольнувЪ oder кольнувши	кольнувши Förm. ая, Neutr. ee.	кольнутый Förm. ая, Neutr. ee.
я кликнулЪ ich habe gerufen	кликну ich werde rufen	кликни wie II.	кликнуть	кликнувши	кликнувши Förm. ая, Neutr. ee.	кликнутый Förm. ая, Neutr. ee.

Tab. XI.

Р а с с и в д е р V е р б а
welches aus dem Hülfс-Verbum (с. Tab. VII.) und den angeführten Passiv-Participien in der I. abgekürzten Form (с. Tab. IV.) zusammen gesetzt wird.

Р р ä s e n s.

Singul. Я люблю (с. Tab. VIII. E.)

ich werde geliebt u. s. w.

und so

von den Verbis, die ein Particip. Präsens des Passiv, welches vielen mangelt, haben, indem bloс das Personal-Pronom. mit Auslassung des Hülfс-Verbi bin vorgeetzt wird.

Plural. Мы любимы

wir werden geliebt u. s. w. mit den übrigen Personal-Pronom.

Präteritum indefinit.	Plusquamperfect.	Futurum indefinit.
zusammen gesetzt mit dem Passiv-Participie des Präteriti indefiniti, welches alle Verba haben.		
Masc.		
Я былъ двиганъ ich bin, (du bist, er ist) bewegt worden Förm. былъ двиганъ	Я бывалъ Förm. на, N ло) двигивалъ; Förm. на, Neutr. но ich war oft bewegt worden	Буду двиганъ Förm. на, Neutr. но ich werde bewegt werden
Neutr. было двигано		Будешь двиганъ du wirst bewegt werden u. s. w.
Для alle drey Geschlechter.		
были двиганы wir wurden oft bewegt u. s. w.	бывали двигиваны wir wurden oft bewegt u. s. w.	будемъ двиганы wir werden bewegt werden u. s. w.

Zur Unterscheidung der Personen setzt man im Singul. und Plural die Personal-Pronomen hinzu.

Imperativ.	Infinitiv.	Gerundium.	Formen der einmaligen Handlung Präteritum.	Formen des Präteritum perfectum (f. Tab. VIII. D.)
zusammen gesetzt mit dem Passiv- teriti indefiniti, welches alle Verba haben.				
ПУСКАЙ Я БУДУ БЫТЬ ДВИГАНУ, двиганъ, F. на, N. по lass mich bewegt wer- den und so durch alle Personen bewegt worden seyn	БЫТЬ ДВИГАНУ, Förm. ной, Neutr. ну (d. i. mit dem Dativ des Particips, welcher Causus in diesem Infini- tiv steht)	БЫВЪ ДВИГАНЪ Förm. на, Neutr. по indem er, sie, es bewegt worden ist.	я БЫЛЪ (F. ла, N. ло) ДВИНУТЬ, Förm. та, Neutr. то ich wurde (einmal) be- wegt u. f. w.	я БЫЛЪ (F. ла, N. ло) ПОПАЛЕНЪ Förm. на, Neutr. н ich bin völlig abge- brannt worden u. f. w.
oder БУДЪ двигаемъ oder БЫТЬ двигаему двиганъ sey bewegt u. f. w.	БЫТЬ двигаему bewegt werden.	БУДУЧИ двигаемъ Förm. ема, Neutr. емо Plur. емы. indem er bewegt wird	БУДУ ДВИНУТЬ ich werde einmal be- wegt worden seyn u. f. w.	БУДУ ПОПАЛЕНЪ ich werde völlig abge- brannt werden u. f. w.
und auf gleiche Art die übrigen davon herkom- menden Formen.				

Beyspiele der Tab. VIII. u. IX. aufgestellten
Paradigmen.

Anmerk. Die Verba bey welchen steht: auſſer wo irregulär, müſſen wegen ihrer irregulären Formen und der davon abgeleiteten Tab. XII. XIII. nachgesehen werden. Die übrigen Tempora gehen nach den hier bezeichneten Paradigmen.

Wie двѣгаю (А) gehen:

дѣлаю ich mache, thue.	почитаю ich ehre *).
желаю ich verlange *).	работаяю ich arbeite.
знаю ich weiß, kenne.	ругаю ich schimpfe.
кончаяю ich endige.	слушаяю ich höre.
кушаяю ich speiſe.	сѣдлаяю ich ſattele.
нюхаю ich rieche (acti- viſch).	читаю ich leſe, und eine ſehr groſſe Menge anderer Verben.
обѣщаю ich verſpreche.	
отвѣчаю ich antworte *).	

Die Ausnahmen von А ſind theils ohne weitere Analogie und unter den irregulären Verben Tab. XII. XIII. No. 6. 34. 39. angegeben, theils kommen fünf Ausnahmen darin überein, daſs ſie den Infinitiv auf Ять ſtatt auf ать und demnach auch die davon abgeleiteten Tempora bilden, nämlich:

баю ich rede	Inf.н. баЯть
каюсь ich bereue	— каЯться (mit dem Reflexiv- Pronomen) ſ. Abschn. VII.
лаю ich belle, ſchelte	— лаЯть
таю ich ſchmelze	— таЯть
(neutraliſch)	
чаю ich hoffe, vermuthe,	— чаЯть.
erwarte.	

Wie воюю (В) gehen:

горюю ich wehklage.	кляюю ich picke (wie Vö- gel) beym Freſſen.
днюю ich bringe den Tag zu, habe den Tag des Dienstes.	плююю ich ſpeye.

Anmerk.

Anmerk. Hieher gehört auch *врачую* ich heile, *жую* ich kaue, *ночую* ich übernachtete, *Инфин. врачЕватьъ, жеВатьъ, ночЕватьъ*, welche so lauten, weil nach *ч* и. ж nicht *ю* stehen kann, und ihre Infinitivform keinesweges nach *цѣлую* bilden.

Wie *мѣряю* (C) gehen:

<i>недовѣряю</i> ich hege Mis- trauen *).	<i>промышляю</i> ich besor- ge *).
<i>сѣяю</i> ich glänze *).	<i>теряю</i> ich verliere.
und eine Menge anderer.	<i>являю</i> ich zeige an *).

Anmerk. Andere Verben, welche den Infinitiv auf *Ять* als Ausnahme bilden (s. bey den Ausnahmen von A.) haben wohl die davon abgeleiteten Formen ebenso wie C, aber die von ihrem anders geformten Präsens ausgehenden Formen lauten keineswegs wie von *мѣряю*.

Nach *палю* (D) gehen:

<i>благодарю</i> ich danke.	<i>спору</i> ich streite ab, dispu- tire.
<i>виню</i> ich beschuldige.	<i>хваляю</i> ich rühme.
<i>говорю</i> ich rede.	<i>хую</i> ich tadle.
<i>дѣлю</i> ich theile.	<i>числяю</i> ich rechne, und eine Menge anderer.
<i>курю</i> ich räuchere.	
<i>молю</i> ich flehe an.	
<i>свѣпляю</i> ich mache glän- zend.	

Die Ausnahmen von D sind theils regellose Abweichungen, als No. 4. Tab. XII., theils bilden acht, ihrem Präsens zufolge zu D. gehörende Verben ihren Infinitiv auf *ѣть*, und demnach die davon ausgehenden Tempora, nämlich

<i>бдѣю</i> , <i>бдишь</i> ich gebe acht.	<i>Инфин. бдѣть</i>
<i>болѣю</i> ich bin krank	— <i>болѣть</i>
<i>велѣю</i> ich befehle	— <i>велѣть</i>
<i>горѣю</i> ich brenne	— <i>горѣть</i>
<i>звенѣю</i> ich klinge	— <i>звенѣть</i>
<i>зрю</i> ich sehe	— <i>зрѣть</i>

смо-

смотримъ ich sehe zu, habe Auf-

sicht, Sorge Infin. смотрѣть

соплю (od. соплю) ich schnaube — сопѣть

Auch von возмню ich werde glauben, sagt man

возмнѣть, neben возмнитъ.

Anmerk. Die Verba, bei welchen zwischen ю und dem vorhergehenden Consonanten ъ steht, haben im Präs. ешь u. s. w. im Infin. ить, im Präter. илъ, im Imperativ ей, und im Passiv-Participle итъ: nämlich бью ich schlage, вью ich drehe, winde, лью ich giesse, пью ich trinke, шью ich nähe. Statt пью sagt man im Präsens auch пію, піешь; und гнию ich faule, kommt nur so vor, der Infinitiv hat aber auch гниѣть u. s. w.

Nach люблю (Е) gehen:

давлѣю ich drücke. луплѣю ich schäle.

дымлѣю ich räuchere. топлѣю ich heize ein, u.

ловлѣю ich fange. a. m.

Die Ausnahmen von Е sind theils regellose Abweichungen als N. 31. 32, auch 37. Tab. XIII. theils folgen sie zweyerley von люблю sich unterscheidenden Analogien, 1) indem sie zwar das Präsens mit seinen Derivaten wie люблю, aber den Infinitiv (mit dessen Derivaten) auf ѣть haben, vor welchem б, м, п auch wegfallen, nämlich neun:

гремлѣю ich klinge, prasselte Infin. гремѣть

киплѣю ich koche (neutralisch) — кипѣть

соплѣю s. bey D.

скорблѣю ich bedauere, bin be-

kümmert — скорбѣть

скрыплѣю ich knarre — скрыпѣть

перплѣю ich leide — перпѣть

храплѣю ich schnarche — храпѣть

хриплѣю ich bin heiser — хрипѣть

шумлѣю ich lärme, schreye — шумѣть

2) indem andere das л des Präsens beybehalten, aber die 2te Person auf Ешь u. s. w., und im Infinitive Ать haben, so daß л auch vor dieser Endung wegfällt, nämlich acht:

дремлѣю

дремлю́ ich schlummere, млещь Infin. дрема^Ать
 зы́блю ich schaukele - блещь —
 ка́плю ich träufele - плещь — кап^Ать
 кле́плю ich verläume - плещь — клен^Ать
 коле́блю ich mache wan-
 kend, - блещь — колеб^Ать
 сы́плю ich streue, schütte плещь — сып^Ать
 шре́плю ich klopfe auf
 etwas - плещь — шреп^Ать
 щиплю́ ich rupfe - плещь — щип^Ать

(Neben einigen von diesen Wörtern sind gleich bedeutende Verba auf аю vorhanden, von welchen jener Infinitiv auch ausgeht z. B. ка́паю, колеба́ю.)

Anmerk. Die Wörter auf лю mit vorhergehendem д, с, ш, behalten л durch die ganze Conjugation, 2te Person лишь, Infin. липь, als: ма́лю ich mische oder schmie-
 re mit Oel oder Butter, ме́длю ich verweile, мы́шлю ich denke; Ausnahme davon ist N. 42. Tab. XIII. Auch von den Wörtern auf блю behält das einzige ско́блю ich hobele sein л durch die ganze Conjugation, und ist insofern irregulär s. N. 29.

Nach вла́дѣю (F) gehen:

блѣ́днѣю ich werde bleich. потѣ́ю ich schwitze.
 имѣ́ю ich habe. разумѣ́ю ich verstehe.
 коснѣ́ю ich säume. смѣ́ю ich darf.
 краснѣ́ю ich werde roth. und viele andere.

Die Ausnahmen von F sind theils regellos als N. 2 u. 5. Tab. XII. theils vereinigt dadurch daß sie von einem Präsens wie вла́дѣю ihren Infinitiv auf ѣЯть bilden, nämlich vier:

вѣ́ю ich wehe, wurfele Infin. вѣЯть
 надѣ́юсь ich hoffe (mit dem Pronom. — надѣЯться
 reflexiv)
 смѣ́юсь ich lache (desgl. Abschn. VII.) — смѣЯться
 сѣ́ю ich säe - - - сѣЯть

Dieser Analogie folgt auch блею́ ich blöcke, Infin. блеЯть, aber das andere Wort auf ею: клею́ ich lei-
 me,

me, hat in der 2ten Person **клеИшь**, im Infin. **клеИшь**.

Nach **спрою** (G) gehen:

гною ich lasse faulen.

дою ich melke.

зною ich mache heiss.

крою ich schneide zu.

покою ich beruhige.

пою ich tränke.

роюсь ich schwärme (von

Bienen. Das angehängte

сь ist die Bezeichnung der

Reciproca (s. Abschn. VII.)

спою ich stehe aufrecht,

(außer wo irreg.)

стою ich bin werth, kom-

me zu stehn.

Anmerk. Hieher gehören auch 1) **двою**, 2) **прою** in der Bedeutung 1) ich destillire, 2) ich destillire noch einmal; eben diese Formen aber, ebenso nach diesen Paradigmen conjugirt, sind die Futura der Wörter: **удвояю** ich verdoppele, **упрою** ich verdreifache, **удвою** ich werde verdoppeln, **упрою** ich werde verdreifachen (welches Verhältniß solcher Futura mit der Präsensform bey b. N. 6. weiter erörtert werden wird).

Die zwey Ausnahmen von G. haben beyde den Infin. auf **Яшь**.

боюсь ich fürchte mich, **оИшься** Infin. **бояЯсь**.

стою ich stehe, **оИшь** — — **стояЯшь**.

Nach **мою** (H) gehen:

вою ich heule.

крою ich decke.

ною ich bin beklemmt, verengt.

пою ich singe, (außer wo

es irregular ist s. Tab. XIII.

n. 22. es ist die einzige

Ausnahme von H.)

рою ich wähle, grabe.

Nach **колю** (I) gehen:

борю ich überwinde, zwin-
ge, ringe.

мелю ich mahle (in der
Mühle, außer wo irreg.)

орю ich ackere, (außer wo
irregul.)

полю ich jäte.

порю ich trenne auf.

спелю ich breite auf, be-
reite das Lager, Bette,

(außer wo irregular). Es
gibt nur diese drey Aus-

nahmen von I.)

Nach

живу ich lebe Infin. жить

плыву ich schwimme, fahre — плывть
zu Schiffe.

слыву ich stehe im Rufe — слыть

so daß *в*у des Präsens im Infinitive in *ть* übergeht, mit Beybehaltung des vor *в*у vorhergehenden Vocales.

Die auf *р*у aber folgen zweyerley Analogien in der Bildung ihres Infinitivs und der davon ausgehenden Tempora.

1) vier bilden ihren Infinitiv auf *ра*ть, nämlich

вру ich plaudere Infin. вра

жру ich fresse — жра

und mit Auslassung des vor dem *р* vorhergehenden *Е*

беру́ ich trage, nehme Infin. бра (s. daneben Tab. XII. N. 15.)

деру́ ich zerreiße — дра

2) drey aber nehmen vor und nach dem *р* ein *Е* an, an welches sich *ть* des Infinitivs anschließt, und haben das Präteritum nach der Form N. II. als

мру ich sterbe Infin. мЕрЕть Prät. мЕрѣ

пру ich dränge — пЕрЕть — пЕрѣ Part. Pass. пЕрѣ

тру ich reibe — тЕрЕть — тЕрѣ — тЕрѣ

Nach *г*рыз (M) gehen:

везу́ ich führe, fahre.

пасу *) ich weide, verwahre.

вязу́ ich stricke.

ползу́ *) ich krieche.

гребу́ ich rudere, harke.

скребу́ ich schabe.

лѣзу od. лѣзу ich steige.

спасу́ ich werde erretten.

несу́ ich trage.

трясу́ ich schüttele.

Die einzige Ausnahme von M ist Tab. XIII. N. 30.

Anmerk. Die bey M u. N mit einem Stern bezeichneten haben im Infin. *ти* statt *ть* z. B. пас*ти*, weiden.

Nach *пл*е (N) gehen:

блюду́ *) ich hüte.

гнету́ ich presse, drücke,

веду́ ich führe.

verfolge.

кладу́ ich lege.	паду́ ich werde fallen.
кра́ду ich stehle.	пря́ду ich spinne.
мешу́ *) ich fege, kehre.	цвѣту́ ich blühe.

Die Ausnahmen von N f. Tab. XII. XIII. N. 14. 24. 40. 44 (auch N. 8 u. 10.)

Nach пеку (O) gehen:

берегу́ ich bewahre, scho- ne.	сперегу́ in Acht nehmen, hüten.
влеку́ ich ziehe.	спригу́ ich scheere.
могу́ ich kann.	сѣку́ ich haue.
	теку́ ich fließe.

Anmerk. Die Wörter auf гу haben zwar im Präsens 2 Pers. Жешь f. die Paradigmen der Präsens, aber im Infinitiv wird гу eben sowohl als ку f. Tab. IX in чь verwandelt, z. B. беречь.

Die Ausnahmen von O f. Tab. XII. XIII. N. 3. 9, 17. 35. 36.

Nach учу (P) gehen:

болочу́ ich ziehe, schleppe.	служу́ ich diene, warte auf.
граничу́ ich gränze.	сушу́ ich trockene.
значу́ ich bedeute.	тащу́ ich ziehe, schleppe.
противорѣчу́ ich wider- spreche.	тушу́ ich lösche, dämpfe.
про́чу ich bewahre auf.	тщусь ich bestrebe mich, und viele andere.

Ausnahmen von P. Tab. XIII. N. 23. ist ein Wort, welches nach seinem Präsens hieher, nach seinem Infinitiv zu R gehört.

Eine bedeutende Anzahl von zu P gehörigen Wörtern haben die gemeinschaftliche Abweichung, daß der Infinitiv statt auf ити auf ати lautet, und demnach die davon abgeleiteten Tempora nämlich;

бренчу́ ich klimpere	Inf. брѣнчати
брюжжу́ ich brumme, schmäle	— брѣжжати

und ebenso визжу́ ich winsеле, ворчу́ ich murre, brum-
me, держу́ ich halte fest, дрожу́ ich zittere, журчу́
ich

ich rausche, зычу ich zische, кричу ich schreye, лежу ich liege, молчу ich schweige, мчу ich reisse fort, ziehe schnell, verfolge, пишу ich pipe, pfeife, спучу ich klopfe, порчу ich steche hervor, прещу ich krache, дышу (дышати welches letztere Wort aber in dem Präsens дышишь und дышешь hat,) ich hole Odem, schnaube. (mit wenigen Ausnahmen sind diese Verben, welche einen natürlichen Laut bezeichnen.)

Nach шучу (Q) gehen:

гашу́ ich lösche.	сужу́ ich richte. (aber
мщу́ ich räche.	сужу ist das Futurum von
плачу́ ich bezahle.	суживаю ich mache
порчу́ ich verderbe.	enger.)
прошу́ ich bitte.	хожу́ ich gehe (außer wo
свѣчу́ ich leuchte.	irreg.)
сношу́ ich ertrage.	щажу́ ich verschone *) u.
	viele andere.

Anmerk. I. Siehe die verschiedene Veränderung jedes dieser Endconsonanten im Präsens und Präter. Tab. IX.

Anmerk. II. Bey den Verben auf жду, wie sie sonst geschrieben, obwohl eben so formirt wurden, als ob sie auf жу endigten, ist jetzt letztere Schreibart die gewöhnliche, als:

врежу́ (врежду́) ich schade.	нужу́ (нужду́) ich nöthige.
кажу́ (кажду́) ich räuchere.	пружу́ (пружду́) ich be-
	mühe.

Die 2te Person hat bey ihnen allen Дишь.

Die Ausnahmen von Q sind theils regelloser als Tab. XIII. N. 43. theils folgen sie der Analogie, daß sie bey einem ganz nach Q eingerichteten Präsens, und der Beybehaltung der veränderten Endconsonanten auch im Infinitive, sammt den davon ausgehenden Formen, diesen auf Ъть haben, nämlich neun:

верчу́ ich drehe, рпишь	Inf. вертѢть
вижу́ ich sehe, дишь	— видѢть
вишу́ ich hange, schwebe, сишь	— висѢть
	гляжу́

гляжѹ́ ich beschaue, дишь	Inf.н.	глядѣть
гужу́ ich klimpere, дишь	—	гудѣть
(auf dem Gudok)		
обижу́ ich werde beleidigen, дишь	—	обидѣть
лечѹ́ ich fliege: тишь	—	лестѣть
сижѹ́ ich sitze, дишь	—	сидѣть
хрущу́ ich knirsche, спишь	—	хрустѣть

Die Wörter auf щу, welche die 2. Person des Präsens auf тишь und den Infinitiv auf типть statt auf спишь und спипть, haben, sind folgende acht:

богашу́ ich bereichere, аТишь Inf.н. аТипть, und ebenso возмущу́ ich werde aufwiegeln, защищу́ ich werde beschützen, насыщу́ ich werde sättigen, ошущу́ ich werde empfinden, посѣщу́ ich werde besuchen, прещу́ ich verbiete, свящу́ ich heilige.

Nach кличу (R) gehen:

вяжѹ́ ich binde.	пла́чу ich weine.
ищѹ́ ich suche.	пляшѹ́ ich tanze.
кажѹ́ ich zeige.	плещѹ́ ich platsche.
лижѹ́ ich lecke.	рѣжѹ́ ich schneide.
лочу́ ich lecke.	скачѹ́ ich springe.
мáжѹ́ ich schmiere.	пещѹ́ ich behaue.
нижѹ́ ich reihe auf.	пты́чу ich stolze hinein.
пишѹ́ ich schreibe.	чещѹ́ ich kämme.

Anmerk. Die Veränderungen jedes dieses Endconsonanten im Präteritum, s. Tab. IX.

Die Ausnahmen von R sind theils regellos s. Tab. XIII. N. 27. theils haben vier Wörter auf щу im Inf.н. тапть statt скапть, als;

клеветѹ́ ich verläume, щешь	Inf.н.	клеветапть
ропѹ́ ich murre	—	роптапть
скреже́щѹ́ ich knirsche	—	скрежетапть
трепещѹ́ ich zittere	—	трепетапть.

Die Wörter auf чу aber, welche im Infinitive (samt den

den davon abgeleiteten Formen) Тапъ statt Капъ haben, sind folgende neun:

гогочу́ ich schnattere, чешъ Infin. гогоТапъ, ebenso: кво́хчу und клохчу kakeln od. glucksen, wie eine Henne, welche sich zum Brüten auf Eyer setzen will, лепечу́ ich lalle, мечу́ ich werfe, прячу́ ich verberge. топчу́ ich trete, хлопочу́ ich bin besorgt, ängstlich, хохочу́ ich lache laut.

Nur ein einziges Wort macht aus жу, жешъ den Infinitiv auf Дапъ, nämlich гложу́ ich benage, Infin. глоДапъ (auch das im Präsens nicht hieher gehörige, aber verwandte жажду, Verb. irreg. Tab. XII. n. 8.

Die zwey, welche шу, шешъ im Infinitive in Хапъ verwandeln, sind:

брешу́ ich belle, шешъ Infin. бреХапъ
пашу́ ich bebaue das Feld, — паХапъ.

Abtheilung B) Arten der Verba in Betreff ihrer Bedeutung.

1. Unter den vorstehenden Beyspielen sind ein Theil Activ-Verba, ein Theil Neutra (und diese letzteren haben natürlich kein Passiv, also auch kein Passiv Particip.)

Die Activ-Verba haben ihr Passiv, dessen Formation Tab. XI. und dessen Umschreibung Abschn. VIII. angegeben ist.

Anmerk. Unter den Verbis neutris giebt es eine Anzahl auf ёю, welche: etwas werden, bedeuten, z. B. чернёю ich werde schwarz, деревенёю ich werde zu Holz. Von den Verbis auf ую kommen mehrere von abgeleiteten Substantiven auf снво her, welche einen Stand oder Zustand bedeuten, und mehrere der davon gebildeten Verba auf ую behalten die neutralische Bedeutung, z. B. дёвснвую im jungfräulichen Stande leben, von дёва Jungfrau und дёвснво.

2. Das Hülfsverbum seyn s. Tab. VII. Andere Hülfsverba zum Ausdruck der Tempora giebt es eigentlich

Н nicht,

nicht, doch dient auch спану, спалъ (s. Tab. XIII. zuweilen dazu.

3. Die Verba composita, die reflexiva (reciproca, communia) die Impersonalia, s. Abschn. VI-VIII.

4. Verba frequentiva sind z. B.

бѣгаю ich laufe oft und viel, von бѣгу́ ich laufe.

валяю ich wälze oft, walke von валю ich wälze.

ворочаю ich drehe oft herum von ворочу ich wälze.

гоняю ich jage, verfolge, von гоню ich treibe fort.

капаю ich wälze oft, fahre herum von качу ich rolle, wälze.

лепаю ich fliege oft und viel, von лечу ich fliege.

ползаю ich krieche oft von ползу ich krieche.

роняю ich lasse oft fallen (von Vögeln: ich mausere) von роню ich lasse fallen.

таскаю ich schleppe immerfort von тащу ich ziehe.

Besonders sind auch fast alle Verba, die auf ываю oder иваю endigen, entweder eigentliche Frequentativa, oder haben wenigstens oft etwas frequentativisches in ihrer Bedeutung. Die Ableitung solcher, von den meisten Stamm-Verben gebildeten Verba auf ваю u. s. w. von diesen Stamm Verbis und eine Menge von Beyspielen derselben s. Abschn. IV. a. Anfänge, und in d. Anmerk. a. Schlusse.

5. Die wichtigste Abtheilung der Russischen Verba, welche aber durch die gegenwärtige Formation derselben gewissermaßen verwischt ist, ist die, daß sie I) theils eine mit unbestimmter Fortdauer geschehende Handlung bedeuten, II) theils eine Handlung, in so fern ihr völliges zu Ende bringen betrachtet wird. Die Wörter der ersteren Art haben in ihrem Begriffe etwas frequentativisches, ob sie wohl deshalb nicht alle eigentliche Frequentative sind, sondern oft noch Frequentative neben sich bilden; sie bedeuten immer eine noch nicht völlig zu Ende gebrachte Handlung, und das von ihnen gebildete Präteritum ist daher immer nur ein Imperfectum, oder Präteritum inde-

indefinitum. Diese ganze erstere Art endigt größtentheils auf Аю, sehr oft auch auf ЫВАЮ (ИВАЮ), oder auf Яю, und hat häufigst neben sich ein anderes Verbum von eben demselben Stamme, welcher aber a) entweder nach dem Endconsonanten (statt jenes аю oder яю) blos у oder ю hat, oder b) mit einer Präposition zusammengesetzt ist und die in sich selbst bestimmte, in sich selbst abgeschlossene und vollendete Handlung bezeichnet, und wovon dann sowohl a als b die Eigenthümlichkeit hat, daß diese Präsens-artige Form auf у od. ю oder des zusammengesetzten Verbi die Bedeutung eines Futuri (exacti) hat, z. B.

Präsens.	Prät. indefinit. od. Imperfect.	Präteritum perfectum.	Futurum
раздѣляю	a) раздѣлялъ	раздѣлилъ	раздѣлю
указываю	указывалъ	указалъ	укажу
	b)		
валяю	валилъ	повалилъ	повалю
учу	училъ	научилъ	научу.

Anmerk. Es läßt sich recht wohl erklären, wie diese Präsens-Form die Bedeutung eines Futuri erhält, nämlich

sobald ich ein Präsens mit dem Begriff der Vollendung zusammen denke: so wird es eben durch den Begriff der Vollendung in die Zukunft hingezogen.

Die eben geschehende und als der Vollendung nahe betrachtete Handlung hört auf ein Präsens zu seyn (denn Gegenwart und Fortdauer sind ein der schon zu Stande gebrachten Vollendung entgegengesetzter Begriff:) sie ist in sofern ich eben auf die nahe Vollendung blicke, ein Futurum, und diese Rücksicht auf Vollendung hat der Russische Sprachgebrauch in die Vorsetzung der Präposition gelegt.

Anmerk. II. Die Bedeutung dieses Futuri perfecti entspricht nicht überall dem Futuro exacto anderer Sprachen, aber doch zuweilen; außerdem steht es oft für Handlungen, die wir im Begriffe sind, sogleich zu thun, und zwar zu Ende zu bringen; wie dies aus

den Beyspielen und Phrasen über den Gebrauch der Verba am Ende dieses Kapitels Abschn. IX. erhellen wird.

6. Eine beträchtliche Anzahl von Verbis auf аю oder яю und einige auf ю mit vorhergehendem Consonant oder auf у haben auch noch ein anderes Verbum desselben Stamms bey sich, bey welchem statt jener Endung ну zu dem Endstammconsonanten tritt; und welches die Bedeutung einer einmaligen, aber auch völlig zu Ende gebrachten Handlung oder Begebenheit, und in jener Präsensartigen Form auf ну auch die Bedeutung eines Futuri (exacti) hat, z. B.

Präsens	Imperfectum	Perfectum	Futurum
			actionis simplicis.

дыхаю ich hole Odem, дыхалъ дыхнулъ дыхну.
колю ich steche, кололъ кольнулъ кольну.

7. Jedes von diesen zwey oder drey Einem Stamme angehörigen Verbis bildet seine Tempora für sich nach den Regeln seines Paradigms so, daß z. B. случаю ich füge zusammen nach Paradigm A, aber sein Futurum perfectum und sein Infinitivus perfectus случу, случивъ nach Paradigm P geht. Aber diese mehrerley Formen von eigentlich verschiedener Abkunft werden zusammengenommen (auf ähnliche Weise, wie im Griechischen Verbum) als Tempora Eines Verbi betrachtet, und daher kommt die bedeutende Anzahl der Tempora des Verbi im Russischen, wie diess aus dem folgenden Abschnitte von den Temporibus noch deutlicher werden wird.

Anmerk. I. Hierdurch soll durchaus nicht gesagt werden, daß alle, auf у oder ю mit vorhergehendem Consonanten endigende Verba eine völlig zu Ende gebrachte Handlung bedeuteten, als welches keinesweges der Fall ist, aber wichtig bleiben diese beyden Arten von Verbis immer im Gegensatz der Verba auf аю und яю, welche die erste von den 2 Conjugationen der älteren Russischen Grammatik vorzüglichst ausmachen, indem die davon unmittelbar abgeleiteten Tempora niemals, ausser, wenn sie mit Präpositionen zusammengesetzt sind,

sind, die Bedeutung einer völlig zu Ende gebrachten Handlung haben. Eine weitere Entwicklung des Verhältnisses dieser Hauptabtheilung der Verba in Betreff ihrer Bedeutung giebt auch die Einleitung.

Anmerk. II. Um nun die Präterita perfecta der Verba, oder wenn man im Deutsch-Russischen Wörterbuche Infinitivos perfectos findet, ihre Präsentia und Präterita von unbestimmter Bedeutung aufzufuchen, dazu dienen, wenigstens für die meisten Fälle: Abschn. III u. IV.

Zweyter Abschnitt.

Weitere Erörterung der Zahl und Bildung der Tempora der Verba und Paradigmen der einzelnen Personen derselben und der Modi.

1. Die Russische Sprache hat nach Lomonosow zehn Tempora, wovon aber die zwey hintersten erst durch Zusammensetzung mit einer Präposition entstehen, und das 2te und 3te Plusquamperfectum nicht neue Formen sind, sondern durch Vorsetzung eines abgesonderten Wortes ausgedrückt werden, Diese 10 Tempora sind:

- | | | |
|---|--|--|
| 1) das Präsens, | | |
| 8) Futurum indefinitum (imperfectum) | 9) Futurum simplex, | 10) Futurum perfectum, |
| | d. i. einer mit einem Male zu endenden Handlung. | d. i. einer völlig zu endigenden Handlung. |
| 2) Präteritum indefinitum od. Imperfectum. | 3) Präteritum simplex. | 4) Präteritum perfectum. |
| 5 — 7) Plusquamperfectum. I. (II. III.) in welchem immer der Begriff einer wiederholten Handlung liegt. | | |

2. Jede von diesen drey Reihen, in welchen die Tempora hier unter einander gesetzt sind, bildet nun für sich ihren Imperativ, ihren Infinitiv, ihre Gerundia und Participia, und das Russische Verbum zerfällt demnach gleichsam in

in die drey Systeme der Formation, welche sich hieraus ergeben, welche sich aber so in einander geschoben haben, daß man sie so als Ein Verbum betrachtet, welches aus 10 Temporibus und dreyerley Imperativen, Infinitiven (wozu bey manchen Verbis der, unmittelbar vom Plusquamperfectum gebildete Infinitivus hinzukömmt, den man den Infinitivus frequentativus zu nennen pflegt, weil er so, wie das Plusquamperfectum, immer eine frequentativische Bedeutung hat, und welcher mit dem Plusquamperfectum und einem auch noch davon, bey einigen wenigen Verbis herkommenden, Passiv Participle gleichsam ein viertes System der Formation nach Art der Frequentativa auf *иваю* (s. Abschn. I. a. 4.) ausmacht) und aus dreyerley Gerundiis und Participien bestehet.

3. Die charakteristische Weise der Bildung aller dieser Formen ist unmittelbar vor den Conjugations-Tabellen, bey den Paradigmen, der Praesentia, Praeterita, Plusquamperfecta, Imperative und der damit zusammenhängenden Infinitive, Gerundia und Participle erklärt, und daraus lassen sich die Regeln dieser Bildung vollständig übersehen; und was die Tempora der 2ten Reihe, d. i. der mit Einem Male zu endigenden Handlung, und endlich die der dritten Reihe, d. i. der völlig zu Ende kommenden Handlung betrifft, so ist die Form beyder Tab. X. genau aus einander gesetzt worden, so daß bey jeder dieser Formen, d. i. bey den Praesentibus (deren Form und Biegung das Futurum simplex und das Futurum perfectum, ungeachtet des Unterschieds der Bedeutung, auch haben), bey den Praeteritis, Imperativen, Infinitiven, Gerundien und Participien die verschiedenen Arten ihrer Bildung in Classen abgetheilt, und das Wesentliche jeder Classe angegeben, und durch Paradigmen anschaulich gemacht ist. Bey den Paradigmen der Verba Tab. VIII. — X. aber wird dann auf Praesens I. oder II. u. s. w. auf Präter. I. od. II. auf Imperativ I. od. II. verwiesen, welche man dabey nachzusehen hat.

Anmerk. I. Hierbey ist nur nochmals besonders anzumerken, a) daß von dem Futurum perfectum, unerachtet es die Form eines Praesens hat, doch natürlich, eben weil es ein Futurum ist, nie ein Gerundium des Praesens oder Particip des Praesens gebildet werden kann; b) daß eben so wenig von dem Infinitivus perfectus, welchen man oft im Deutsch-Russischen Wörterbuche neben dem Deutschen Worte findet, jemals ein Futurum durch Vorsetzung des быды gebildet werden kann, als mit welchem sich blos das Futurum indefinitum bildet, statt daß das Futurum dieses Infinitivi perfecti die erwähnte Form, ohne Hülfswort, hat.

Anmerk. II. Das 2te und 3te Plusquamperfectum sind nicht unter den Formen der Tabelle, weil sie sich nicht als Formen unterscheiden. Das vorgesetzte бывало (oder auch было) bildet sie, indem es entweder zu dem Imperfectum tritt, z. B. von бросаю: я бывало бросаю ich habe vorlängst einmal geworfen gehabt (2tes Plusquamperfectum), oder zu dem ersten Plusquamperfectum, z. B. я бывало бросивалъ ich hatte vorlängst mehrmals geworfen gehabt. — Diese beyden Tempora kommen nicht häufig vor, bey den Verbis aber, welche kein Plusquamperfectum haben, und dergleichen mehrere auch in den Verzeichnissen der Verba bemerkt sind, vertritt jenes 2te Plusquamperfectum die Stelle des ersten.

Anmerk. III. Für den Conjunctiv hat die Russische Sprache gar keine Formen, sondern drückt ihn blos durch die Conjunction бы und das Präteritum aus, wie diess hernach aus den Beyspielen des Gebrauchs der Verba völlig deutlich werden wird.

4. Unerachtet aus Tab. VIII. und IX. selbst die Biegung aller Personen jener Tempora hinlänglich ersehen werden kann, wenn auch dieselben, ohne die Uebersicht des Ganzen zu stören, und, bey der Zahl der unentbehrlichen Paradigmen, Zerstreung unvermeidlich herbeyzuführen, dort nicht einzeln angegeben werden konnten: so sollen hier noch Beyspiele der Durchführung der einzelnen Personen von jedem Tempus folgen.

Activ.

Activ. Präsens. Singul.

1 Pers. двѣгаю ich bewege	палю́ ich brenne ab
2 - двѣгаешь du bewegst	пали́шь du brennst ab
3 - двѣгаетъ er, sie, es bewegt.	пали́тъ er, sie, es brennt ab.

Plur.

1 P. двѣгаемъ wir bewegen	пали́мъ wir brennen ab
2 - двѣгаете ihr bewegt	пали́те ihr brennet ab
3 - двѣгаютъ sie bewegen	палѣ́тъ sie brennen ab.

Präteritum indefinitum oder Imperfectum.

Singul.

1 P. я двѣгалъ, F. ла, N. ло	я пали́лъ, F. ла, N. ло
ich bewegte	ich brannte ab
2 - ты двѣгалъ, ла, ло du	ты пали́лъ, ла, ло du
bewegtest	branntest ab
3 - онъ двѣгалъ er	онъ пали́лъ er
F. она двѣгала sie	она пали́ла sie
N. оно двѣгало es	оно пали́ло es
	be- weg- te } brann- te ab.

Plur.

1 Р. мы	} двѣ- } гали	} wir bewegten	мы	} па- } ли- } ли	} wir brannten ab	
2 - вы			вы			ih- } ihr branntet ab
3 - они			они			si- } sie brannten ab.
онѣ			онѣ			

Präteritum simplex,

d. i. der mit einem Male zu Ende kommenden Handlung.

Singul.

1 Pers.	я	{	двину́лъ, ich habe	{	beweget
2	- ты		нула, нуло du hast		
3	- онъ		двину́лъ er		
	она	{	двину́ла sie	{	hat
	оно		двину́ло es		

Plur.

Plur.

1 Pers.	мы	} двинули	wir haben	} bewegt
2 -	вы		ihr habt	
3 -	они		sie haben	
	онѣ			

Präteritum perfectum,
d. i. der völlig zu Ende kommenden Handlung.

Singul.

1 P.	я	попали́лъ,	ich habe	} ganz abgebrannt
2 -	ты	и́ла, и́ло,	du hast	
3 -	онѣ	попали́лъ er		
		она попали́ла sie	hat	
		оно попали́ло es		

Plural.

1 P.	мы	} попали́ли	wir haben	} ganz abgebrannt.
2 -	вы		ihr habt	
3 -	они		sie haben	
	онѣ			

Plusquamperfectum. Singul.

	F.	N.		F.	N.
1 P.	я	двигивалъ, ла, ло	я	паливалъ, ла, ло	
		ich hatte bewegt		ich hatte abgebrannt	
2 -	ты	двигивалъ, ла, ло	ты	паливалъ, ла, ло	
		du hattest bewegt		du hattest abgebrannt	
3 -	онѣ	двигивалъ er	онѣ	паливалъ er	hatte
		она двигивала sie	она	паливала sie	ab-
		оно двигивало es	оно	паливало es	ge-
					brannt.

Plural.

1 P.	мы	двигивали	wir hatten	бегали	мы	паливали	wir hatten
2 -	вы	гивали	ihr hattet	бегали	вы	паливали	ihr hattet
3 -	они	вали	sie hatten	бегали	они	вали	sie hatten
	онѣ	ли		бегали	онѣ	ли	

Futurum

Futurum indefinitum. Singul.

1 P. бѹду	ich werde	
2 - бѹдешь	двѣгашь du wirst	bewegen
3 - бѹдешь	er, sie, es wird	

1 - бѹду	ich werde	
2 - бѹдешь	палѣшь du wirst	abbrennen
3 - бѹдешь	er, sie, es wird	

Plur.

1 P. бѹдемь	wir werden	
2 - бѹдете	двѣгашь ihr werdet	bewegen
3 - бѹдутъ	sie werden	

1 - бѹдемь	wir werden	
2 - бѹдете	палѣшь ihr werdet	abbrennen
3 - бѹдутъ	sie werden	

Futurum simplex d. i. einer mit Einem Male zu beendigenden Handlung. Futurum perfectum d. i. Einer völlig zu Ende zu bringenden Handlung.

Singul.

1 P. двѣну	ich werde	be-	попалю́	ich werde	völlig ab-brennen.
2 - двѣнешь	du wirst	we-	попалѣшь	du wirst	
3 - двѣнешь	er, sie, es wird	gen	попалѣшь	er, sie, es wird	

1 P. двѣнемь	wir werden	be-	попалѣмь	wir w.	völlig ab-brenn.
2 - двѣнете	ihr werdet	we-	попалѣте	ihr w.	
3 - двѣнутъ	sie werden	gen	попалѣтъ	sie w.	

Die übrigen Formen, die Imperative, Infinitive, Gerundia, Participle s. Tab. VIII - X.

Passiv.

двѣжемь kommt nicht von двѣгаю, sondern von dem gleichbedeutenden двѣжу, двѣганный aber ist das Particip von двѣгаю und hier in der abgekürzten Form (s. Tab. V.)

Anmerk.

Anmerk. Man sagt auch дви́жимъ z. B. in дви́жимое имѣніе bewegliches Eigenthum: aber da diese Endung имъ von движу, жешь nach Paradigm R nicht die regelmässige ist: so mag hier das auch vorkommende дви́жемъ stehen.

Präsens. Sing.

Masc. Föm. Neutr.

- 1 P. я дви́жемъ, -ема, -мо ich werde bewegt
 2 - ты — — — du wirst bewegt
 3 - онъ дви́жемъ, она дви́жема, оно дви́жемо
 er, sie, es wird bewegt,

Masc. Föm. Neutr.

- 1 P. я па́лимъ, -ма, -мо ich werde abgebrannt
 2 - ты — — — du wirst abgebrannt
 3 - онъ па́лимъ, она па́лима, оно па́лимо er, sie,
 es wird abgebrannt.

Plur. für alle Genera.

- | | | | |
|--------------|------------|------------|--------------|
| 1 P. мы | } дви́жемы | wir werden | } bewege |
| 2 - вы | | ihr werdet | |
| 3 - они, онѣ | | sie werden | |
| 1 P. мы | } па́лимы | wir werden | } abgebrannt |
| 2 - вы | | ihr werdet | |
| 3 - они, онѣ | | sie werden | |

Präteritum indefinitum, oder Imperfectum. Sing.

Masc. Föm. Neutr.

- | | | | |
|-----------|--------------|------------------------------|-----------|
| 1 Pers. я | } былъ | была́ | бы́ло |
| 2 - ты | | дви́ганъ | дви́гана |
| | | ich wurde, du wurdest bewegt | |
| 3 - | онъ былъ | она была́ | оно бы́ло |
| | дви́ганъ | дви́гана | дви́гано |
| | er | sie | es |
| | wurde bewegt | | |

1 P.

	Masc.	Fem.	Neutr.
1 P. я	был	была	было
2 - ты	пален	палена	палено *)
	ich wurde, du wurdest abgebrannt		
3 -	он был	она была	оно было
	пален	палена	палено
	er	sie	es
	wurde abgebrannt.		

Plur.

1 P. мы	} были двиганы	wir wurden	} bewegt
2 - вы		ihr werdet	
3 - они, он		sie wurden	
1 P. мы	} были палены	wir wurden	} abgebrannt
2 - вы		ihr werdet	
3 - они, он		sie wurden	

Futurum indefinitum. Sing.

	Masc.	Fem.	Neutr.
1 P. буду	двиган	двигана	двигано
2 - будешь	ich werde, du wirst bewegt werden		
3 - будет	er	sie	es wird bew. w.
1 P. буду	пален	палена	палено
2 - будешь	ich werde, du wirst abgebrannt werden		
3 - будет	er	sie	es wird a. w.

Plur. für alle Genera.

1 Р.	мы	будемъ	}	двиганы	палены
-	wir	werden			
2	вы	будете			
	ihr	werdet	}	bewegt	abgebrannt
3 -	они	будутъ			
	онѢ		sie werden		

Prä-

*) Wenn auch паленный nicht so wie попаленный vorkommen mag: so kann doch auch jenes hier als Beyspiel der Form dienen.

Präteritum simplex

d. i. der mit Einem Male gelchehenden Handlung.

я былъ двинутъ ich wurde einmal bewegt u. s. w.

Präteritum perfectum.

я былъ поपालенъ ich wurde völlig abgebrannt u. s. w.

Futurum simplex.

я буду двинутъ ich werde Einmal bewegt werden.

Futurum perfectum.

я буду поपालенъ ich werde gänzlich abgebrannt werden.

Die übrigen Formen des Passivs erhellen aus Tab. XI. und den eben angegebenen Beyspielen.

5. Da das Russische Verbum, wenn es alle jene 10 Tempora hat, aus so vielerley verschiedenartigen Formen zusammengewachsen ist: so ist es natürlich, daß nicht jedes Verbum alle diese Tempora hat, und nur wenige Verba sind in dieser Hinsicht vollständig; und wenn ein Verbum kein Präteritum simplex oder perfectum von sich oder einem verwandten Verbo hat: so kann es wohl vorkommen, daß irgend einmal auch das Präteritum indefinitum da steht, wo bestimmter das Simplex oder Perfectum stehen würde, oder häufiger vertritt das Präteritum perfectum (welches gewöhnlich ein compositum ist) die Stelle des Präteriti actionis simplicis, wenn dessen Form nicht besonders vorhanden ist.

Als Beyspiel hiervon kann vorläufig unter den Beyspielen der Adjective und Pronomen Kap. III. D. 37. dienen, wo durchaus нашолъ und поперянный und nicht das indefinitum für: finden (s. Abschn. VI. a. Ende), und перянный steht, weil von dem einmal verlorenen Tuche die Rede ist; so steht пожаловалъ wenn von Einer Schenkung, das indefinitum жаловалъ wenn von wiederholter Schenkung geredet wird, so stehen auch die Imperative der einmaligen oder vollendeten Handlung zum Unterschiede des Imperativi indefiniti z. B. дай und nicht

nicht давай, dagegen steht indefinite не давай von einem fortdauernden Geben, welches unterlagt und widerrathen wird.

Der Ausländer hat alle mögliche Aufmerksamkeit darauf zu richten, daß er immer unterscheide, ob von einer mit Einem Male geschehenden oder von einer bestimmt zu Ende gegangenen oder gehenden Handlung die Rede ist, oder von einer unbestimmten Dauer derselben, und darnach die Form des Verbum wähle, die er zu setzen hat. Der Gebrauch selbst hat dem gebornen Russen darin einen richtigen Takt gegeben, vermöge dessen er, wenn er sich auch nicht immer sogleich von dem Unterschiede Rechenschaft zu geben vermag, richtig unterscheidet; während es dem Ausländer, der schon genug damit zu thun hat, daß er das richtige Wort und die richtige Biegung desselben habe, schwer fällt, seiner Aufmerksamkeit nicht jenen, im Russischen äußerst wichtigen Unterschied entschlüpfen zu lassen, so daß er am unrechten Orte die unbestimmten Formen setzt, die ihm als die im Russisch-Deutschen Wörterbuche als Hauptform voranstehenden zunächst vorschweben, oder, wenn er im Deutsch-Russischen Wörterbuche das Russische Wort neben dem Deutschen sucht, und dort blos den Infinitiv der vollendeten Handlung angegeben findet, diesen fälschlich in der Bedeutung einer Handlung von unbestimmtem Verhältniß nimmt, oder einen solchen Infinitivus perfectus jemals mit быды zusammensetzen will, um das Futurum zu bilden, welches niemals geschehen darf. Anmerk. II. am Schlusse des I. Abschn. und die Register der Verba Abschn. III. IV. und VI. können daher nicht genug zur wiederholten Beachtung und Beobachtung empfohlen werden.

6. Die Formen des Präteriti und Futuri perfecti und des Präteriti und Futuri simplicis sind nun aber auch der schwierigste Theil der Russischen Conjugation, nämlich in sofern, daß man wissen muß, a) ob und b) auf welche Weise jedes einzelne Verbum diese Tempora und die davon herkommen-

kommenden andern Formen bilde. Allgemeine Regeln lassen sich darüber nicht aufstellen, sondern die Anweisung darüber läßt sich nur durch Aufzählung der Verba geben.

7. Das Präteritum und Futurum perfectum bildet sich

I. entweder durch die Vorsetzung einer Präposition auf die Tab. X. angegebene Weise.

Dies ist der Fall bey fast allen Verbis, die auf *ю* mit vorhergehendem Consonant, oder auf *y* endigen, und ein solches Präteritum haben, und bey einer Anzahl von unzusammengesetzten Verbis auf *ю* mit vorhergehendem Vocale, besonders bey denen auf *бю*; s. Abschn. III.

II. oder das Verbum auf *аю*, *ываю*, *яю* (und andern mit vor *ю* vorhergehendem Vocale) entlehnt sein Präteritum und Futurum perfectum von einem Verbo desselben Stammes, welches auf *ю* mit vorhergehendem Consonant, oder auf *y* endigt. Dies ist der Fall bey einigen unzusammengesetzten Verbis der Art, besonders aber bey einer sehr grossen Anzahl zusammengesetzter Verba, s. Abschn. IV.

In den ganzen Mechanismus der Bildung neben einander stehender Formen a) für die bestimmt abgeschlossene, oder b) in dieser Hinsicht unbestimmte, c) oder eigentlich frequentativische Handlung wird man sich versetzen, wenn man die Menge von Beyspielen Abschn. III u. IV. aufmerksam und wiederholt durchliest. Analogien des Gebrauchs der oder jener Präposition, der oder jener Frequentativ-Form bilden sich dadurch von selbst und unvermerkt in der Seele; deshalb sind sie der Grammatik unentbehrlich.

Es bedarf hier nur der Angabe der Präposition, durch deren Vorsetzung das Präteritum und Futurum gebildet wird, denn diese Bildung selbst ist keine andere, als die bey den Paradigmen der Präterita und Präséntia angegebene, (und diese Futura mit vorstehender Präposition haben, wie schon oft erinnert worden, ganz die Form und Biegung der Präséntia) z. B.

алка́ю

алка́ю hat neben seinem Imperfectum **алкалб** ich hungerte, wobey Dauer und Bezug unbestimmt ist:
 Präter. perfect. und definitum **ВЗалкалб** ich habe diesmal gehungert,

Futur. perfectum **ВЗалкаю** ich werde diesmal hungern oder gehungert haben.

берерý hat neben seinem Imperfectum **берерб** ich nahm (fortdauernd) in Acht:

Präter. perf. und definitum **Сберерб** ich habe diesmal und gänzlich in Acht genommen,

Futur. perfect. **Сбереру** ich werde in diesem Falle in Acht nehmen.

und die Flexion der Genera und Personen ist ganz ebenso, wie bey dem unbestimmten Worte ohne Präposition.

V e r z e i c h n i s s d e r V e r b a .

Anmerk. Bey den irregulären Verben dieses Verzeichnisses ist irr. beygesetzt und man hat über sie Abschn. IX. Tab. XII u. XIII. nachzusehen. Bey den Ausnahmen von den Paradigmen s. Abschn. I. ist der Buchstabe des Paradigms mit einem Sternchen beygesetzt, bey den Verben auf **жу, чу, шу, шу** aber (zur Unterscheidung) immer ihr Paradigm **P, Q** oder **R**.

Dritter Abschnitt.

Verba, die ihr Präteritum und Futurum perfectum durch Zusammensetzung mit einer von den Tab. X. angegebenen Präpositionen bilden, (welche theils nur in dieser Verbindung, theils auch einzeln bey Nominibus vorkommen.)

Алка́ю mit **вз**

ich hungere sehr.

алб́ю mit **по**

ich werde roth.

багрóвб́ю mit **по**

ich werde purpurroth.

балу́ю mit **из**

ich verzärtele.

ба́ню mit **вы**

ich reinige.

безу́мб́ю mit **о**

ich komme von Verstande.

берерý

берегу́ mit с
ich nehme in Acht.
бесѣ́дую mit по
ich unterhalte, rede.
блею́ mit за
ich blöke.
блѣ́кну mit по
ich verwelke, verschieße.
блѣ́днѣю mit по
ich werde blaß.
блюю́ mit з
ich breche mich.
богати́ѣю mit раз
ich werde reich.
богати́ѣю } mit о ich wer-
богачу́ (Q) } ich ma-
de reich.
che reich.
божу́сь (P) mit по
ich schwöre.
болва́ню mit о
ich arbeite aus dem groben.
болю́ mit за
ich bin krank.
борода́тѣю mit о
ich bekomme einen Bart.
бороню́ mit вз
ich egge.
бору́ mit по
ich überwinde.
бо́рюсь mit у od. по
ich fürchte mich.
браню́ mit вы od. за
ich schelte.
браню́сь mit по
ich zanke mich.

бра́паюсь mit по
ich mache Bruderschaft.
бре́жу (Q) mit с
ich phantasire, träume.
бре́згую mit по
ich habe Ekel,
бренчу́ (P*) mit по, за, на
ich klimpere.
брѣ́ю mit вы oder о
ich barbiere.
бужу́ (Q) mit раз
ich wecke auf.
бунту́ю mit вз
ich empöre.
бурѣ́ю mit по
ich werde dunkelbraun.
бу́хну mit раз
ich schwelle.
быю́ mit по
ich schlage.
бѣ́гу (irr.) mit у od. по
ich laufe.
бѣ́днѣю mit о
ich verarme.
бѣ́лѣю mit по
ich werde weiß.
бѣ́лю mit за od. по
ich weiße.
бѣ́шусь (Q) mit вз
ich bin von Sinnen, rase.
ва́жничаю mit за
ich gebe mir ein Ansehen.
вала́ндаюсь т. за od. про
ich bin langsam.
варга́ню mit за
ich spiele auf d. Maultrommel.
I варю

варю́ mit с	вѣнча́ю mit об
ich koche.	ich copulire.
вдовѣ́ю mit о	вѣрю́ mit по
ich werde Wittwer, Wittwe.	ich glaube, traue.
веду́ mit по od. з	вѣшу́ (Q) mit с
ich führe.	ich wäge.
велю́ (D*) mit по	вѣну́ mit за
ich befehle, verordne.	ich werde welk.
вершу́ (P) mit с	гáжу́ (Q) mit из
ich spreche das Endurtheil,	ich befudele.
make ab.	гашу́ (Q) mit по
веселю́ mit воз	ich lösche aus.
ich ergötze.	гла́жу (Q) mit вы
ви́жу (Q*) mit у	ich glätte, platte.
ich sehe.	гложу́ (R) mit з
винчу́ (Q) mit за	ich nage.
ich schraube.	гло́хну mit о
владѣ́ю mit за	ich werde taub.
ich beherrsche.	гнѣю́ mit за
вожу́сь (Q дишься) т. по	ich faule.
ich gehe um, finde mich.	гною́ mit с
волную́ mit вз	ich lasse faulen.
ich beunruhige.	гнуша́юсь mit воз od. по
волоку́ mit по	ich verabscheue.
ich schleppe.	гнѣзжусь (Q) mit по
воня́ю mit за od. про	ich niste.
ich stinke.	голодѣ́ю mit о
ворожу́ (P) mit с od. по	ich habe Mangel an Lebensmitteln.
ich zaubere.	голубѣ́ю mit по
вору́ю mit с	ich werde blau
ich stehle.	гоню́ mit по
ворчу́ (P*) mit за	ich treibe.
ich brumme, murre.	горжу́сь (Q дишься)
во́ю mit вз u. за	mit воз
ich heule.	ich bin stolz.
врежу́ mit по	горожу́
ich beschädige.	

горожý (Q) mit o
ich umzäune.
горю́ (D*) mit с
ich brenne.
граблю́ mit o
ich raube, plündere.
грéжу (Q зишь) mit с
ich träume.
грожý (Q зишь) mit у
ich drohe.
грузý (Q зишь) mit на
ich belade.
грѣшý (P) mit со
ich sündige.
гублю́ mit по
ich verderbe.
гуляю́ mit по
ich gehe spaziren.
дарю́ mit по
ich schenke.
деревенѣю́ mit о
Ich werde zu Holz.
держý (P*) mit по
ich halte.
дерý (L*) mit по
ich reisse.
дивлю́сь mit у
ich wundere mich.
дичаю́ mit о
ich werde menschen scheu,
wild.
длю́ mit про
ich verlängere.
дово́льствую́ mit у
ich thue ein Genüge.
дою́ mit по
ich melke.

дразню́ mit за od. по
ich reize.
дремлю́ (E*) mit за od. въ
ich schlummere.
дроблю́ mit раз
ich zerbreche.
дружý (P) mit по
ich stifte Freundschaft,
verföhne.
дручý (P) mit у
ich matte ab.
драхлѣю́ mit о
ich werde vor Alter schwach.
душý (P) mit за
ich ersticke (activisch).
дымлю́ mit на
ich räuchere.
дѣйствую́ mit по
ich wirke.
дѣлаю́ mit з (с)
ich mache.
дѣлю́ mit раз od. по
ich theile.
жа́жду mit воз
ich leide Durst.
жа́лю mit у
ich steche.
жа́лую mit по
ich gewähre, bin gefällig,
gnädig.
жалѣю́ mit по
ich bedauere.
жа́рю mit с od. из
ich brate.
жду́ (irr.) mit подо
ich warte.

желаю mit по
ich wünsche.

желтѣю mit по
ich werde gelb.

жертвую mit по
ich opfere.

жижу́ (Q) mit раз
verdünne.

жирѣю mit по od. за
ich werde fett.

жну (irr.) mit с, по od. на
ich mähe, erndte.

жру (L*) mit по
ich fresse.

завтракаю mit по
ich frühstücke.

звеню́ (D*) mit за
ich schalle, klinge.

звоню́ mit за
ich läute.

звучу́ (P) mit за
ich knalle.

зеленю́ mit за u. по
ich mache grün.

зимую́ mit пере u. за
ich überwintere.

злѣюсь mit о
ich erbölse mich.

знаю mit у od. по
ich weiß.

зноблю́ mit о
ich lasse erfrieren.

зову́ (irr.) mit по
ich rufe.

золочу́ mit вы od. по od. о
ich vergolde.

зрѣю mit со od. до
ich reife.

зрю (D*) mit у
ich sehe.

зябну mit о
ich friere.

иду́ (irr.) mit по
ich gehe.

ищу́ (R) mit по
ich suche.

калѣчу (P) mit из
ich verstümmele.

каменѣю mit о
ich werde zu Stein.

качу́ (Q) mit по
ich wälze.

каюсь (A*) mit по
ich bekenne, bereue.

квашу́ (Q) mit с
ich säure ein.

киплю́ mit за
ich koche, fiede, (neutralisch).

кладу́ mit по
ich lege.

клеветѣю́ (R*) mit о
ich verläume.

клеимю́ mit за
ich stempele.

клеплю́ (E*) mit по
ich verläume, beschuldige.

клею́ (G*) mit с
ich leime.

клоню́ mit на
ich beuge.

колебаю́ mit по
ich mache wankend.

колочу́

КОЛОЧУ́ (Q) mit за, по, в
ich klopfe.

КОЛѢЮ mit о
ich friere.

КОЛЮ́ mit у oder раз
ich steche, zerhaue.

КОНОПА́ЧУ (Q) mit за
ich kalfatere.

КОПЛЮ́ mit на
ich scharre zusammen.

КОПЧУ́ (Q) mit ВЫ od. за
ich räuchere.

КОСПЕНѢЮ mit за u. о
ich erstarre, werde wie
Knochen.

КОШУ́ (Q) mit с
ich mähe.

КРА́ДУ mit у
ich stehle.

КРА́ПЛЮ mit по od. о
ich besprenge.

КРАСНѢЮ mit по
ich erröthe.

КРА́ШУ (Q) mit ВЫ od. о
ich färbe.

КРЕЩУ́ (Q) mit о
ich taufe.

КРИВЛЮ́ mit по
ich krümme.

КРИ́ЧУ (P*) mit за
ich schreie.

КРОПЛЮ́ mit на od. по
ich betreufele.

КРОШУ́ (P) mit с od. раз
ich brocke.

КРОЮ́ mit с oder по
ich schneide zu.

КРУЖУ́ (P) mit о
ich runde, mache krumme
Wege.

КРУЧУ́ (Q) mit с
ich drehe derb.

КРѢПЛЮ́ mit у
ich befestige.

КРѢПНУ mit о
ich werde hart.

КУРЮ́ mit по
ich räuchere, rauche.

КУ́ШАЮ mit по
ich speise.

КУЮ́ mit с
ich schmiede.

ЛА́ЖУ (Q) mit на ich harmo-
nise (eigentlich) u. (meta-
phorisch) mit с

ЛГУ (irr.) mit со
ich lüge.

ЛЕГЧУ́ (P) mit об
ich erleichtere.

ЛЕДЕНѢЮ mit о
ich werde zu Eis.

ЛЕЖУ́ (P*) mit по
ich liege.

ЛЕЧУ́ (Q*) mit по
ich fliege.

ЛИНЯ́Ю mit по
ich verschieße.

ЛОВЛЮ́ mit на
ich fange.

ЛОМА́Ю mit с
ich zerbreche.

ЛУЖУ́ mit ВЫ od. по
ich verzinne.

ЛУПЛЮ́

луплю́ mit с od. об
ich schäle.

лѣзу́ mit по od. в
ich klettere.

лѣчу́ (P) mit вы
ich heile.

люблю́ mit по
ich liebe.

маню́ mit при ich winke
zu mir, ich locke mit под
ich halte hin, mit про.

мараю́ mit вы u. а. Р.
ich beschmiere.

ма́слю mit на, по
ich begieße mit Oel,
Butter.

ме́длю mit по, за
ich verweile.

межу́ю mit раз od. об
ich messe, begränze.

мелю́ (irr.) mit с, по od. на
ich mahle (in der Mühle).

мерзѣю́ mit о
ich werde widrig.

мешу́ mit за, вы, об od. с
ich feger, kehre.

мзгнү́ mit про
ich werde faul.

ми́лую mit по
ich erbarme mich.

мню́ mit по
ich meine, denke.

могу́ mit воз
ich kann, vermag.

молодѣю́ mit по
ich werde jung.

молчу́ mit (P*) с
ich schweige.

морóжу (зишь) mit за
ich lasse frieren.

морóчу (P) mit об
ich mache einen Dunst vor.

морщү́ (P) mit с
ich runzele.

мору́ю mit у
ich lasse sterben.

мочү́ (P) mit на
ich mache naß.

мою́ mit у
ich wasche.

мру́ (L*) mit у
ich sterbe.

му́чу (P) mit 'за
ich martere.

мщү́ (Q) mit ош
ich räche.

мы́лю mit на
ich seife ein.

мышлю́ mit по
ich denke.

мѣняю́ mit по
ich tausche.

мѣшкаю́ mit за
ich zaudere.

мягчу́ (P) mit по
ich erweiche.

наровлю́ } mit у
норовлю́ }
ich bin gefällig, schicke
mich, gebe nach.

на́вляюсь mit по
ich gefalle.

нѣмѣю́

нѣмѣю mit о
ich verstumme.
орю mit вз od. с
ich ackere.
падаю mit у
ich falle.
палю mit вы, по od. о
ich schielse, brenne.
пеку mit из
ich backe.
перюсь mit о
ich bekomme Federn.
плачу (R) mit за od. вс
ich weine.
плачу (Q) mit за od. вы
ich bezahle.
плѣснѣю mit за od. о
ich werde schimmelich.
плыву mit при и. по
ich schwimme.
ползу mit по
ich krieche,
полошу (Q) mit вс
ich beunruhige.
полощу (irr.) mit вы
ich spüle.
порчу (Q) mit ис
ich verderbe.
попѣю mit вс
ich schwitze.
пою mit на
ich tränke.
препятствую mit воз
ich hindere,
прошу (Q) mit по
ich bitte.

прѣю mit у od. обо.
ich schmore, werde gar.
прячу (R*) mit с
ich verstecke.
пужаю mit из
ich erschrecke (activisch).
пустѣю mit о und за
ich werde wüste.
путаяю mit за
ich verwickle.
пужну mit вс od. раз
ich schwelle auf.
пылаю mit вс
ich flamme.
пылю mit на
ich mache Staub.
радуюсь mit об
ich freue mich.
радѣю mit по
ich Sorge.
решечу (Q) mit об и. из
ich belatte.
ржавѣю mit за
ich roste.
ржу (irr.) mit за
ich wiehere.
робѣю mit о
ich bin bange, schüchtern.
ругаю mit вы und об
ich schimpfe, schmähe.
сажу (Q) mit по
ich setze, pflanze.
свапаяю mit со
ich stifte Ehe.
свѣчу (Q) mit по
ich leuchte.

серебряю

серебряю́ mit вы od. по
od. о
ich verfilbere.
сержу́ (Q) mit раз od. по
ich erzürne.
сизю́ (Q* f. auch M.) mit по
ich sitze.
синѣю́ mit по
ich werde dunkelblau.
служу́ (P) mit у
ich diene.
смотрю́ (D*) mit по
ich sehe zu, habe Auf-
sicht.
смѣю́ mit по
ich darf.
смѣшу́ (P) mit раз, на
ich mache zu lachen.
сору́ mit на
ich mache unrein.
сплю́ (irr.) mit по
ich schlafe.
спавляю́ mit по
ich stelle.
спарѣю́ mit у
ich werde alt.
спелю́ (irr.) mit по
ich breite aus, unter.
спрадаю́ mit по
ich leide.
спряпаю́ mit со
ich richte das Essen zu.
страшу́ (P) mit у
ich schrecke.
спригую́ mit вы od. о
ich scheere.

строю́ mit по
ich baue.
спужу́ (Q) mit за
ich kühle ab.
спучу́ (P*) mit по
ich klopfe.
спыжу́ (Q) mit по
ich beschäme.
сулю́ mit по
ich verspreche.
сучу́ (P) mit с
ich drehe, zwirne.
сушу́ (P) mit вы
ich trockene.
сѣдлаю́ mit о
ich sattele.
сѣдѣю́ mit по
ich werde grau.
сѣю́ mit по
ich säe.
сякну́ mit из
ich vertrockene.
таращу́ (P) mit раз
ich sperre auf.
тасую́ mit по
ich mische die Karten.
таю́ mit у od. за od. о
ich verberge.
твердѣю́ mit о
ich werde hart.
теку́ mit по
ich fliese.
темнѣю́ mit по od. за
ich werde dunkel.
терплю́ (E*) mit по
ich dulde.

теряю́

перяю mit по
ich verliere.

пешу́ (R) mit с
ich behauē.

полкую́ mit из од. раз
ich deute.

полспѣю́ mit по од. раз
ich werde dick.

помлю́ mit у
ich mache müde.

пону́ mit у од. по
ich sinke.

понлю́ mit вы и. по
ich heize.

попчу́ (R*) mit по
ich trete.

пороплю́сь mit по
ich eile.

порочу́ (P) mit о
ich besetze mit Band.

почу́ (P) mit вы
ich drehe.

прачу́ (Q) mit из
ich verschwende.

прево́жу (P) mit вс
ich mache Lärm.

прублю́ mit за
ich trompete.

пружу́ (Q) mit у
ich bemühe.

пуплю́ mit вы
ich mache stumpf.

пу́скну mit по
ich werde finster.

пушу́ (P) mit у од. за
ich lösche aus.

пщу́сь (P) mit по
ich lasse mir angelegen seyn.

пѣшу́ (P) mit по
ich tröste.

пяну́ mit по од. в
ich ziehe.

ужинаю́ mit по
ich esse zu Abend.

уздаю́ mit об
ich zäume.

упю́жу (P) mit вы
ich plätte.

учу́ (P) mit на од. вы
ich lehre.

хвалю́ mit по
ich lobe, rühme, prale.

хороню́ mit с
ich verberge, begrabe.

хохочу́ (R*) mit за
ich lache laut.

хочу́ (irr.) mit за und по
ich will.

храню́ mit со
ich verwahre.

храплю́ (E*) mit за
ich schnarche.

хриплю́ (E*) mit о
ich bin heiser.

хромѣю́ mit о од. за
ich werde lahm.

худѣю́ mit по
ich werde mager.

ху́лю mit по
ich tadele.

цынготѣю́ mit о
ich bekomme den Scorbut.

цѣж

цѣжѹ́ mit на
ich zapfe ab.
цѣнѹ́ mit о
ich taxire.
чажѹ́ mit на
ich dampfe.
чалю́ mit при
ich lande an.
чахну́ mit ис, за, од. вы
ich zehre aus.
чванѹ́сь mit за од. раз
ich brüste mich.
чеканѹ́ mit вы
ich mache getriebene Arbeit.
червивѣю́ mit о
ich werde wurmfichig.
чернѣю́ mit по
ich werde schwarz.
чернѹ́ mit вы, о und за
ich mache schwarz, schwär-
ze an.
черпаю́ mit по од. вы
ich schöpfe.
червленѣю́ mit о
ich werde purpurroth.
чепвертѹ́ю mit раз
ich viertheile.
чешѹ́ (R) mit по од. раз
ich kämme.
чинѹ́ mit у ich thue
(mit по flicke, bessere aus)
чпу́ (irr.) mit по
ich ehre.
чувствую́ mit по
ich empfinde.

чу́ю (irr.) mit по
ich fühle, höre.
ша́рю mit вы
ich forsche aus.
шевелѹ́сь mit по
ich rege mich.
шелушѹ́ (Q) mit о
ich hülle aus.
шеро́шу (P) mit с
ich mache rauh.
шпо́рю mit при
ich sporne.
шумляю́ (E*) mit по и. за
ich lärm, murre.
шучѹ́ (Q) mit по
ich scherze.
щажѹ́ (Q) mit по
ich verschone.
щемляю́ mit при
ich klemme.
щолочѹ́ (P) од. } mit вы
щелочѹ́ }
ich lauge aus.
щурѹ́плю mit за
ich schraube zu.
щѹ́рю mit за
ich blinzele.
я́дрюсь mit на, за од. вы
ich bekomme einen Kern.
язвляю́ mit из од. у
ich verwunde.
ярѹ́сь mit раз од. по
ich ergrimme.
яснѣю́ mit по
ich werde hell.

Anmerk.

Anmerk. I. Die Tempora perfecta folgen in allen diesen Verben ebendenselben Paradigm, wie die Tempora indefinita; nur daß diesen die angeführte Präposition vorgesetzt wird, um aus dem Präsens das Futurum perfectum, aus dem Präter. indefinito das Präteritum perfectum zu machen.

Anmerk. II. Валяю ich wälze, und кланяюсь ich verbeuge mich, Präter. perfecta: повалил and поклонился, könnten als Ausnahme hieher gerechnet werden, indem ihre, mit der Präposition zusammen gesetzten Präterita nicht derselben Conjugation folgen, wie die Tempora indefinita, wenn man sie nicht mehr zu Abschn. IV. **Anmerk. VII.** rechnen will, indem sie von den dortigen Formen bloß durch die vorgesetzte Präposition unterschieden werden.

Anmerk. III. Diese durch Vorsetzung einer Präposition gebildeten Tempora perfecta muß man um so mehr, als solche, unterscheiden, da man in den Lexicis diese Formen nicht unter den vorgesetzten Präpositionen z. B. взорю взорал von орю ich ackere, pflüge um, nicht unter jenen beyden Formen mit vorgesetztem вз, sondern nur unter орю findet, und sie als diesem Verbum zugehörig zu betrachten sind. (Anderwärts findet man jene Tempora perfecta composita bey den mit ebendenselben Präpositionen zusammengesetzten frequentativ-Verbis auf ваю von denen Abschn. IV. handelt.)

Vierter Abschnitt.

Verba auf ываю, иваю oder auf яю, (zuweilen auch auf аю ohne das, die frequentativische Bedeutung enthaltende ыв od. ив) die ihr Präteritum und Futurum perfectum von einem, auf ю mit vorhergehendem Consonanten, oder auf y endigenden Verbum von gleichem Stamme entlehnen.

Hierbey ist nun folgendes zu bemerken:

I. Alle die hier aufzustellenden Verba sind Composita.

Anmerk.

Anmerk. Die vollständige Conjugation der Verba composita ist auch noch überdem im V. Abschn. aufgestellt. In diesem Abschnitte kommt es nicht auf die Darstellung der vollständigen Conjugation dieser Composita als solcher, sondern es kömmt darauf an, zu zeigen, daß statt im vorigen Abschnitte unzusammengesetzte Verba von unbestimmter Bedeutung ihre Tempora perfecta durch Vorsetzung einer Präposition erhalten, welche Vorsetzung der Präposition dort fast bloß den Zweck hat, diese Vollendung der Handlung auszudrücken, wir dagegen hier eine andere Art der Zusammenfassung der Verba mit Präpositionen vor uns haben, nämlich Verba composita, wie sie fast alle Sprachen besitzen, nämlich so gebildet, daß die Bedeutung der Präposition z. B. zu, an, bey, vor u. s. w. zu dem Begriffe des Verbum tritt. Aber diese eigentlichen Composita sind in der Russischen Sprache um so mehr ausgezeichnet, und von der Zusammenfassung des vorigen Abschnitts zu unterscheiden, a) da diese Verba composita des gegenwärtigen Abschnittes sämtlich Verba indefinita sind, Präsens, Imperfectum und Futurum von unbestimmter Bedeutung von sich, nämlich von ihrer, zu dem Stamm-Verbum hinzugetretenen Endung bilden, indem die Verba dieses gegenwärtigen Abschnitts Verba derivativa sind, b) da hingegen ihre Tempora perfecta von dem Stamm-Verbo selbst und unmittelbar gebildet werden, und zwar mit eben derselben Präposition zusammengesetzt, aber ohne jene Derivationsendung sind, (so daß man also hier das Stammpräsens in der Bedeutung des Futuri, und das Stammpräteritum in der Bedeutung des Präteriti perfecti beyde in der Zusammenfassung mit einer Präposition hat, deren Bedeutung zu dem Begriff des Stammverbum hinzutritt und diesen verändert.

II. Der größte Theil dieser Verba composita sind Formen auf *ываю, иваю*, in welcher Endung s. Abschn. I. Abtheil. b. 4. die Bedeutung einer wiederholten oder wenigstens unbestimmt fortdauernden Handlung liegt.

Anmerk. Da die nachstehenden Verba sämtlich Verba sind, die in dieser Zusammenfassung mit Präpositionen ihre Tempora indefinita haben (z. B. *показываю* ich

ich zeige, ist Präsens, und **показывалъ** ist das, davon gebildete Imperfectum oder Präter. indefinitum.) aber die im unmittelbar vorhergehenden III. Abschnitt angegebene Bildung der Tempora perfecta darin besteht, daß der Praesens-Form eine Präposition vorgesetzt, und sie dadurch zum Futurum wurde; so erhellet hieraus die Nothwendigkeit, daß dies Präsens indefinitum in den nachfolgenden Zusammensetzungen eine andere Endung annehmen mußte, als das Stammverbum hatte, z. B. **показываю**, und zwar, von diesen also angenommenen Endungen **ываю**, **иваю**, oder **яю** sein Imperfectum entlehnen kann, aber seine Tempora perfecta anderwärts her, nämlich von der Stammform selbst entlehnen muß.

Und zwar:

1) die von Stammverbis auf **аю** oder **яю** herkommenden Composita verändern, um ihre Tempora indefinita: Präsens, Imperfectum, Futurum (d. i. ohne den Begriff der völligen Vollendung der Handlung) zu haben, **аю** und **яю** in **ываю** (oder nach Consonanten, die **ы** nicht nach sich dulden: in **иваю**) z. B. **выламыываю** ich breche aus, von **ломаю** ich breche.

2) die von den Stammverbis auf **ю** mit vorhergehendem Consonanten, oder auf **у** herkommenden Composita in dem folgenden Verzeichnisse (und dieß sind bei weitem die meisten in demselben) verändern, um Tempora indefinita (Präsens, Imperf. Futurum d. i. ohne den Begriff der völligen Vollendung) zu haben, ihre Stammendungen **ю** und **у** entweder a) auch in **ываю** (**иваю**) b) oder auch nur in **аю** (wenn **л**, **н**, **р** vorhergeht, in: **яю**) z. B. **навалиываю** ich wälze darauf, **докладываю** ich lege hinzu, **выкупаяю** ich kaufe los, **выключаяю** ich schliesse aus, **выгребаяю** ich grabe aus, von den Stammwörtern **валю**, **куплю**, **ключу**, **гребу**.

III. Um nun von diesen Verbis compositis derivatis ihr Stamm-Verbum, und dadurch ihre Tempora perfecta sogleich zu finden, verfährt man also:

a) bey denen von N. 1. verwandelt man ihre Präsens-Endung **ываю** (**иваю**) in **илъ**, um das Präteritum perfectum zu bilden, z. B. **выломилъ**.

b) bey denen von N. 2. verwandelt man diese Präsens-Endungen entweder auch in **илъ**, oder zuweilen auch in **бъ**, um das Präteritum perfectum zu bilden, z. B. **навалилъ**, **доклалъ**, **выкупилъ**, **выключилъ**, **выгребъ**, und von beyden Arten der Präterita perfecta leitet sich das Futurum so ab, als ob es dessen Präsens-Form wäre, z. B. **выломаю**, **наваляю**, **докладу**, **выкупаю**, **выключаю**, **выгребу**, wie dies aus der unmittelbar folgenden Tafel noch deutlicher werden wird. Von beyden Temporibus gehen dann die übrigen Formen (Infin. Gerund. Particip.) aus.

Anmerk. In dem nachstehenden Verzeichnisse ist nur das Präteritum perfect. angegeben, aber man kann davon leicht das Futurum perf. bilden, indem nur die Form zu suchen ist, welche sonst das Präsens eines solchen Präteriti hat, und welche aus der vorn augenscheinlich dargelegten Formation des Präteriti von den verschiedenen Arten der Präsensia folgt.

Also: die folgenden Präter. auf **билъ** haben im Futur. **блю**

—	—	—	—	вилъ	—	—	—	влю
—	—	—	—	бъ	—	—	—	бу
—	—	—	—	дилъ	}	—	—	жу
—	—	—	—	жилъ				
—	—	—	—	зилъ				
—	—	—	—	залъ	—	—	—	жу
—	—	—	—	калъ	—	—	—	чу
—	—	—	—	милъ	—	—	—	млю
—	—	—	—	пилъ	—	—	—	плю
—	—	—	—	салъ	}	—	—	шу
—	—	—	—	силъ				

die

die folgenden Präter. auf	скалб	} haben im Fut. щу
—	спилб	
—	сб	
—	пилб	
—	чилб	
—	шилб	
—	щилб	
—	илб mit	— ю mit
einem andern vorhergehenden Consonant.	ebendemselben vorhergehenden Consonant.	

Zu den übrigen in dem Verzeichniß angeführten Präteritis auf лб mit einem andern Vocale, als in den bisher aufgestellten Sylben, bildet man das Futurum, indem man лб in ду od. пу verwandelt, z. B. наблюдаю kommt von наблюдаю.

Zu den Präter. bey welchen (irr.) d. i. irregulär stehet, findet man die Präsens Form, d. i. ihr Futurum aus den Tafeln der Verba irregularia Tab. XII u. XIII. oder aus den Ausnahmen der Paradigmen Abschn. I. Abtheil. a. (wodurch sich alle etwanige Einwürfe gegen die Anwendung dieser richtigen Winke, das Futurum aus dem Präteritum perfectum zu finden, heben werden; sie beziehen sich auf das folgende Verzeichniß, und nicht auf Verba, auf заю, каю u. f. w. f. Anmerk. IV.

Anmerk. I. Die Verba auf жу, чу, шу, щу, bilden ihre Formen auf ываю nicht immer von ihrem Präsens, sondern zuweilen von ihrem Imperfectum, mit der Tab. IX. angegebenen Consonanten-Veränderung, z. B. in забрасываю ich verwerfe, Präter. perf. забросилб, Futur. perf. заброшу. Dafs die von Verbis auf жу, чу, шу, щу gebildeten Formen auf аю ihre Endconsonanten behalten, ist z. B. вычищаю ich reinige, Prät. perf. вычиспилб, Fut. perf. вычищу. In dem folgenden Verzeichnisse werden sich mehrere Beyspiele dieser Fälle, aber auch Ausnahmen davon finden.

Anmerk.

Anmerk. II. Bey dieser Anhängung der Endungen *ываю* und *аю* 1) verwandelt sich in der vorhergehenden Sylbe der Vokal *о* des Stammverbi in *а* z. B. in dem angeführten Beyspiele kömmt *выламываю* von *ломаяю*, *вгараю* ich brenne ein, von *горю*, (Ausnahme davon ist *выгоняю* ich jage hinaus, vertreibe, von *гоню*.) 2) Wenn mehrere Consonanten vor der angehängten Endung: *аю* zu stehen kämen, so wird zwischen jene Consonanten ein Vocal, und zwar *ы*, *и* oder auch *а* oder *е* eingeschoben, z. B. *впираяю* ich stosse hinein. von *вопру*, *зажигаю* ich zünde an, von *жгу*, *вылыгаю* ich verlange etwas mit Lügen, von *лгу*.

Anmerk. III. Bey den Verbis, die auf *ываю* oder *иваю* endigen, hat man also kein Verbum zu suchen, welches schon vor der Zusammensetzung mit Präpositionen jene Endung hätte. Wohl aber liegt die Form des Plusquamperfecti der unzusammengesetzten Verba in der Zusammensetzung dieser Verba von frequentativer oder unbestimmter Bedeutung zum Grunde, s. d. Beyspiele der Plusquamperfecta. Daher auch der Infinitivus frequentativus, der diesen Verbis zugehört, mit dem Plusquamperfecto stimmt.

Anmerk. IV. Alle in dem folgenden Verzeichnisse aufgestellten Verba von unbestimmter Bedeutung, die auf *ываю* endigen, haben kein, auf *аю* endigendes Stammverbum, sondern sie und die angeführten auf *аю* schlechthin, von eben dieser unbestimmten Bedeutung gehen aus von Stammverben auf *ю* mit vorhergehenden Consonanten, oder auf *у*, welche Verben auf *ю* oder *у* die bestimmte Handlung bezeichnen, und wenn sich im folgenden Verzeichnisse auch Präterita auf *алъ* endigen, so kommen diese doch nicht von einer Präsensform auf *аю*, sondern sind z. B. nach Paradigm R gebildet. Einige Ausnahmen davon, so wie Präterit. auf *ылъ* oder *ълъ* die von Präsensibus auf *ываю* oder *иваю* herkommen s. in den Anmerkungen, die unmittelbar nach dem folgenden Verzeichnisse stehen, und sind von den übrigen, um jeder Verwechslung vorzubeugen, abge sondert worden.

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
Благословляю	благословилъ	взмущаю	взмущилъ
ich segne.		ich mache trübe.	
вбуравливаю	вбуравилъ	взпаскиваю	взпаскилъ
ich bohre hinein.		ich ziehe hinauf.	
ввиваю	ввивилъ	вклеиваю	вклеилъ
ich wickele ein.		ich klebe ein.	
ввисаю	ввисилъ	включаю	включилъ
ich senke mich.		ich schliesse ein.	
вгоняю	вгналъ	вколачиваю	вколотилъ
ich treibe ein, eben so mit		ich klopfe aus.	
вы aus, при hinzu, за ein,		вкореняю	вкоренилъ
раз aus einander, mit до и.		ich präge ein.	
на ich hohle ein.		влагаю	вложилъ
вгребаю	вгреблъ	ich lege hinein.	
ich grabe ein.		вливаю	влилъ
взбрасываю	взбросилъ	ich gieße ein.	
ich werfe darauf.		вмѣщаю	вмѣстилъ
взбѣгаю	взбѣгъ	ich befaße.	
ich laufe hinauf mit в: hin-		возбраняю	возбранилъ
ein, mit з: ich entlaufe, из:		ich verbiete.	
entkommen, meiden, mit у:		возбуждаю	возбудилъ
weglaufen, mit от: auf eine		ich treibe an.	
kurze Entfernung weglauf-		возвращаю	возвратилъ
fen, mit вы: auslaufen, mit		ich ersetze.	
за: hinter, mit при: hinzu,		возвышаю	возвысилъ
mit до: bis zu, на über (stel-		ich erhebe.	
len), mit с: ich laufe hinab.		возкормляю	возкормилъ
взвариваю	взварилъ	ich ernähre.	
ich koche ab.		возкрешаю	возкресилъ
взвѣшиваю	взвѣсилъ	ich wecke von den Todten	
ich wäge auf.		auf.	
взкачиваю*)	взкапилъ	возлагаю	возложилъ
ich wälze hinauf.		ich lege auf.	
взклепываю	взклепалъ	возлюбляю	возлюбилъ
ich beschuldige fälschlich.		ich liebe herzlich.	
взключиваю	взключилъ	возмогаю	возмогъ
ich verwirre.		ich vermag.	
взлѣзаю	взлѣзъ	возмущаю	возмущилъ
ich klettere hinauf.		ich trübe, wiegele auf.	
взманиваю	взманилъ	возобновляю	возобновилъ
ich locke an.		ich erneuere.	

К

возпа-

*) Diese Wörter mit вз werden auch mit вс geschrieben.

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
возпаляю	возпалилѣ	впрягаю	впрягѣ
ich entzünde.		ich spanne ein, und eben so	
возпрещаю	возпретилѣ	mit вы aus, mit раз ab.	
ich verbiete.		врѣзываю	врѣзалѣ
возражаю	возразилѣ	ich schneide ein.	
ich widerlege.		вспоминаю	вспомнилѣ
возращаю	возраспилѣ	ich erinnere mich.	
ich vermehre, pflege.		вспрѣчаю	вспрѣпилѣ
возспавляю	возспавилѣ	ich begegne.	
ich richte auf.		вступаю	вступилѣ
возсылаю	возслалѣ (irr.)	ich trete hinein.	
ich schicke in die Höhe, eben		вптаскиваю	вптащилѣ
so andere Compos. z. B. mit		ich ziehe hinein.	
вы aus.		впекаю	впекѣ
воображаю	вообразилѣ	ich ergieße mich auch mit	
ich bilde mir ein.		вы aus, за herum, mit из	
вооружаю	вооружилѣ	aus, mit пере über, mit при	
ich bewaffne.		zu, mit про durch.	
вопрошаю	вопросилѣ	вшиваю	вшилѣ
ich frage.		ich nähe ein.	
ворочаю	поворотилѣ	выбиваю	выбилѣ
ich wende um.		ich klopfe aus, schlage heraus.	
воскрешаю	воскресилѣ	выбрасываю	выбросилѣ
ich erwecke.		ich werfe aus.	
воспящаю	воспятилѣ	выбѣливаю	выбѣлилѣ
ich verhindere.		ich weisse aus.	
восхваляю	восхвалилѣ	вывиваю	вывилѣ
ich rühme.		ich winde heraus.	
восхищаю	восхишилѣ	выворачиваю	выворотилѣ
ich entreiße, entzücke.		ich wende um.	
воцаряю	воцарилѣ	выглаживаю	выгладилѣ
ich erhebe zum Thron.		ich mache glatt.	
впадаю	впалѣ	выговариваю	выговорилѣ
ich falle hinein, mit на an.		ich spreche aus, werfe vor.	
вперяю	вперилѣ	выгребаю	выгребѣ
ich präge ein.		ich grabe aus.	
впираю	вперѣ	выгружаю	выгрузилѣ
ich stofse, schiebe hinein.		ich lade aus.	
вплетаю	вплелѣ	выдерживаю	выдержалѣ
ich flechte hinein.		ich halte aus.	
вправляю	вправилѣ		
ich passe ein.			

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
выжидаю	выждалъ (irr.)
ich warte, eben ſo die Com-	
pos. z. B. mit под.	
выжимаю	выжалъ
ich drücke aus, mit в: ein, за:	
zu, при: an, про: durch.	
выжинаю	выжалъ (irr.)
ich ärndte ab.	
вызываю	вызвалъ (irr.)
ich rufe aus, eben ſo mit за:	
ich lade ein, mit на: ich	
nenne, mit от: ich rufe ab,	
mit со: zuſammen.	
выкашиваю	выкосилъ
ich mähe ab.	
выключаю	выключилъ
ich ſchlieſſe aus.	
выколачиваю	выколопилъ
ich ſchlage aus.	
выкрадываю	выкралъ
ich beſtehle, eben ſo mit у.	
выкрашиваю	выкрасилъ
ich färbе, ziere aus.	
выкручиваю	выкрутилъ
ich drehe aus, mit с oder	
за: drehe feſt.	
выкупаю	выкупилъ
ich kaufe los.	
выкуриваю	выкурилъ
ich räuchere aus.	
вылавливаю	выловилъ
ich fange alles (bis auf das	
Letzte) heraus.	
выламываю	выломилъ
ich breche aus.	
выливаю	вылилъ
ich gieſſe aus.	
выманиваю	выманилъ
ich locke heraus.	
вымариваю	выморилъ
ich hungere aus.	
выметпаю	выметль

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
ich kehre aus, u. andere Com-	
pos. von мѣпаю и. мѣпу.	
вымолачиваю	вымолопилъ
ich dreſche aus.	
вымучиваю	вымучилъ
ich preſſe durch Martern aus.	
вымышляю	вымыслилъ
ich denke aus.	
вымѣниваю	вымѣнилъ
ich tauſche aus.	
вымѣриваю	вымѣрилъ
ich meſſe aus.	
вынуждаю	вынудилъ
ich expreſſe.	
вынимаю	вынялъ (irr.)
ich nehme heraus, mit от	
ab, ſ. auch разнимаю.	
выношу	вынесъ
ich trage heraus, mit при:	
ich bringe, mit с: ich ertrage.	
выпалзываю	выползъ
ich krieche heraus.	
выпаливаю	выпалилъ
ich ſchieſſe los.	
выпекаю	выпекъ
ich backe aus.	
выпиваю	выпилъ
ich trinke aus.	
выплачиваю	выплапилъ
ich zable aus.	
выплетпаю	выплелъ
ich flechte, mache los.	
выпускаю	выпустилъ
ich laſſe los.	
выражаю	выразилъ
ich drücke aus, bilde ab.	
вырубаю	вырубилъ
ich haue aus.	
выручаю	выручилъ
ich mache los, frey.	
высиживаю	высидѣлъ
ich brüte (ſitze) aus.	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
выскребаю	выскребѣ	дозволяю	дозволилъ
ich kratze, schabe aus.		ich erlaube.	
выспрашиваю	выспросилъ	докладываю	докладѣ
ich frage aus.		ich lege hinzu.	
выстроиваю	выстроилъ	долетаю	долетѣлъ
ich baue aus.		ich fliege bis zum Ziele, und so andere Composita mit <i>вз</i> in die Höhe, mit <i>вы</i> aus, mit <i>за</i> wohin, mit <i>на</i> hinauf, mit <i>об</i> herum, mit <i>пере</i> hinüber, weg, mit <i>при</i> hinzu, mit <i>про</i> vorbei, mit <i>раз</i> auseinander, mit <i>с</i> herab, mit <i>у</i> weg.	
выстрѣливаю	выстрѣлилъ	допускаю	допустилъ
ich schielse los.		ich lasse hinzu.	
выступаю	выступилъ	досаждаю	досадилъ
ich trete aus.		ich ärgere.	
высѣваю	высѣялъ (irr.)	доставляю	доставилъ
ich säe aus.		ich verschaffe.	
выпачиваю	выпочилъ	Забиваю	забилъ
ich schleife aus.		ich schlage zu, eben so an- dere Compos. mit <i>в</i> hinein, <i>вы</i> aus, <i>на</i> darauf, <i>по</i> zu Boden, <i>от</i> zurück, <i>раз</i> zer.	
выпираю	выперѣ	заблуждаю	заблудилъ
ich reibe aus.		ich irre.	
выучиваю	выучилъ	забрасываю	забросилъ
ich lehre aus.		ich verwerfe.	
выхаживаю	выходилъ	забѣливаю	забѣлилъ
ich erlange durch öfteres Ausgehen.		ich überweise.	
выхватываю	выхватилъ	завиваю	завилъ
ich ziehe mit Gewalt heraus.		ich kraule auf.	
выцѣживаю	выцѣдилъ	завѣваю	завѣялъ (irr.)
ich zarfe ab.		ich verwehe.	
вычерниваю	вычернилъ	завядаю	завялъ
ich schwärze durch.		ich verwelke ganz.	
вычисляю	вычислилъ	загараю	загорѣлъ
ich rechne aus.		ich gerathe in Brand, eben so andere Compos. mit <i>з</i> u. <i>по</i> ich verbrenne (activisch u. neutralisch), mit <i>воз</i> ich ent- zünde, <i>м. при</i> ich brenne ein.	
вычищаю	вычистилъ		зага-
ich reinige aus.			
вышиваю	вышилъ		
ich nähe aus.			
выѣдаю	выѣлъ (irr.)		
ich esse aus.			
выѣжжаю	выѣхалъ		
ich fahre aus.			
Доживаю	дожилъ		
ich erlebe.			
дожидаю	дождалъ		
ich erwarte.			

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
загашаю	загасилъ
ich lösche aus.	
загушаю	загустилъ
ich verdicke.	
задавливаю	задавилъ
ich erwürge.	
задолживаю	задолжалъ
ich gerathe in Schulden.	
зажигая	зажегъ (irr.)
ich zünde an, eben so an- dere Composita, z. B. mit вы ich brenne aus, mit об um и. um, mit на darauf, mit раз ich mache glühend, mit о и. с ich verbrenne (activisch).	
закалываю	закалилъ
ich härte ab.	
заквашиваю	заквасилъ
ich säure ein.	
заклеиваю	заклеилъ
ich verklebe.	
заклеймиваю	заклеймилъ
ich stemple.	
заключаю	заклучилъ
ich schliesse.	
закрашиваю	закрасилъ
ich überfärbe.	
закупаю	закупилъ
ich kaufe auf.	
закупориваю	закупорилъ
ich kocke zu.	
закусываю	закусилъ
ich beilse an.	
залагаю	заложилъ
ich verpfände.	
залѣзаю	залѣзъ
ich krieche hinter etwas.	
залѣчиваю	залѣчилъ
ich heile zu.	
заметаю	замелъ
ich feger über, mit оп: ich feger weg, auf die Seite.	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
заметываю	заметилъ
(v. замечу) ich werfe weg.	
замышляю	замыслилъ
ich sinne aus.	
замѣчаю	замѣтилъ
ich merke an.	
заостриваю	заострилъ
ich spitze zu.	
запаляю	запалилъ
ich zünde an.	
запираю	заперъ
ich stosse, riegle zu.	
запираюсь	заперся
ich verläugne mich.	
заплачиваю	заплатилъ
ich bezahle.	
заплываю	заплылъ
ich schwimme, reise zu Was- ser wohin, mit у weg.	
запрещаю	запрещилъ
ich verbiete.	
запрягаю	запрягъ
ich spanne an, eben so mit на.	
запѣваю	запѣлъ (irr.)
ich stimme an, singe vor, eben so mit на, mit о ich besinge, mit пред ich singe vor, mit при singe mit.	
заражаю	заразилъ
ich stecke an.	
заряжаю	зарядилъ
ich lade ein Gewehr.	
засвѣчаю	засвѣтилъ
ich zünde an, ein Licht.	
заслуживаю	заслужилъ
ich erwerbe, verdiene mir.	
заслѣпляю	заслѣпилъ
ich verblende.	
заснигаю	заснигъ
ich hole ein, überfalle.	
заспрѣливаю	заспрѣлилъ
ich erschiesse.	

засту-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
застуживаю	застудилъ	sehen, mit под auflesen, mit	
ich kühle ab.		при u. у zurecht legen, mit	
заступаю	заступилъ	раз unterscheiden, mit на	
ich vertrete, stehe bei.		an, aufnehmen, zusammen-	
засушиваю	засушилъ	bringen, mit с ablefen.	
ich trockne.		извлекаю	извлекъ
запаскиваю	запачилъ	ich ziehe heraus.	
ich verschleppere.		извѣщаю	извѣстилъ
запворяю	запворилъ	ich benachrichtige.	
ich mache zu.		изкушаю	изкусилъ
запмѣваю	запмилъ	ich versuche, prüfe.	
ich verfinstere.		изливаю	излилъ
запопляю	запопилъ	ich gielse aus.	
ich heize an.		изображаю	изобразилъ
запушаю	запушилъ	ich bilde ab.	
ich lösche aus.		изобрѣтаю	изобрѣдъ
запѣваю	запѣялъ	ich erfinde.	
ich stifte an.		исполняю	исполнилъ
зачерчиваю	зачерпилъ	ich erfülle.	
ich streiche aus.		испрашиваю	испросилъ
зачиняю	зачинилъ	ich erbitte.	
ich mache zu.		испускаю	испустилъ
зашиваю	зашилъ	ich lasse aus.	
ich nähe zu.		испомляю	испомилъ
защищаю	защитилъ	ich ermüde.	
ich beschütze.		исчисляю	исчислилъ
зглаживаю	згладилъ	ich rechne aus.	
ich glätte.		Мѣряю	мѣрилъ
зговариваю	зговорилъ	ich messe, und die Compos.	
ich verlobe.		z. B. mit при u. а. Präpos.	
жду	ждалъ (irr.)	Набиваю	набилъ
ich erwarte.		ich schlage auf.	
Избираю *)	избралъ	наблюдаю	наблюлъ
ich nehme, lese, wähle aus,		ich beobachte.	
eben so die andern Compos.		набѣливаю	набѣлилъ
mit въ in derselben Bedeu-		ich streiche weiß an.	
tung; mit до hinzu nehmen,		наваливаю	навалилъ
mit в in sich einnehmen, mit		ich wälze drauf.	
за umzäunen, mit о wegneh-		навариваю	наварилъ
men, rauben, mit пере durch-		ich schweisse an, koche.	
		награ-	

*) Ueber das einfache беру s. Tab. XII. n. 15 u. dess. Praeterit. perfect.

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
награждаю	наградилъ	наспавляю	наспавилъ
ich belohne, mit возна: ich		ich unterweise.	
erstatte.		наспилаю	насплалъ(irr.)
нагружаю	нагрузилъ	ich breite darüber.	
ich belade.		насыщаю	насыпшилъ
надуваю	надулъ (irr.)	ich fättige.	
ich blase auf, eben so die		насѣрываю	насѣрилъ
andern Compos. z. B. mit в		ich schwefele.	
hinein, вы und за aus, вз		научаю	научилъ
ан, отъ ab, подъ hinunter,		ich lehre.	
раз auf (aus einander), при		начиняю	начинилъ
hinzu, про durch, об um и.		ich stopfe.	
um abblasen.		насѣваю	насѣялъ
наколачиваю	наколопшилъ	ich besäe.	
ich klopfe darauf, und		насѣкаю	насѣкъ
schlage dadurch herum.		ich haue, schneide ein, und	
наливаю	налилъ	eben so mit о ich behaue, mit	
ich gieße auf.		отъ ich haue ab, mit пере	
намачиваю	намочилъ	durch, mit пре entzwei.	
ich mache nass.		Обвиваю	обвилъ
намощаю	намоспшилъ	ich umwickele.	
ich pflastere.		обвиняю	обвинилъ
намыливаю	намылилъ	ich beschuldige.	
ich seife ein.		обвѣшиваю	обвѣсилъ
намѣчаю	намѣтилъ	ich wäge falsch.	
ich merke an.		обезоруживаю	обезоружилъ
нападаю	напалъ	ich entwaiffe.	
ich falle an.		обезчещиваю	обезчестпилъ
напаиваю od.		ich verunehre.	
напаяю	напоилъ	обиваю	обилъ
ich tränke.		ich beschlage.	
наполняю	наполнилъ	обижаю	обидѣлъ
ich fülle an.		ich beleidige.	
напоминаю	напомнилъ	облагаю	обложилъ
ich erinnere an etwas.		ich lege um.	
нарушаю	нарушилъ	облегчаю	облегчилъ
ich verletze.		ich erleichtere.	
насаждаю	насадилъ	обливаю	облилъ
ich bepflanze.		ich begieße.	
наскучаю	наскучилъ	обличаю	обличилъ
ich falle einem beschwer-		ich beschuldige.	
lich.			облы-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
облыгаю ich belüge.	оболгалъ (irr.)	оканчиваю ich beendige.	окончилъ
обнашиваю ich trage herum.	обнесъ	окрадываю ich bestehle, eben so mit po.	окралъ
ободряю ich ermuntere.	ободрилъ	округляю ich mache rund.	округлилъ
обольщаю ich betrüge, verführe.	обольстилъ	окружаю ich umringe.	окружилъ
обороняю ich beschütze.	оборонилъ	окупаю ich kaufe los.	окупилъ
обращаю ich führe zurück.	обратилъ	окуриваю ich beräuchere.	окурилъ
обрубаю ich behaue.	обрубилъ	омочаю ich befeuchte.	омочилъ
обрѣзываю ich beschneide.	обрѣзалъ	омрачаю ich verdunkele.	омрачилъ
объявляю ich melde.	объявилъ	оперяюсь ich bekomme Federn.	оперился
обыскиваю ich durchsuche.	обыскалъ	опиливаю ich befeile.	опилилъ
оглушаю ich betäube.	оглушилъ	опираюсь ich stütze, lehne mich.	оперся
оголяю ich entblöße.	оголилъ	описываю ich beschreibe.	описалъ
огораживаю ich umzäune.	огородилъ	оплачиваю ich bezahle.	оплатилъ
ограничиваю ich gränze um.	ограничилъ	оплакиваю ich beweine.	оплакалъ
оживаю ich lebe wieder auf.	ожилъ	оправляюсь ich erhole mich.	оправился
оживляю ich mache lebendig.	оживилъ	опредѣляю ich bestimme.	опредѣлилъ
ожинаю ich mähe was in den Fur- chen steht.	ожалъ (irr.)	опускаю ich lasse herab.	опустилъ
означаю ich bezeichne.	означилъ	орошаю ich befeuchte.	оросилъ
окапываю ich betröpfele.	окопалъ	освѣдомляю ich benachrichtige.	освѣдомилъ
окармливаю ich vergebe mit Gift.	окормилъ	освящаю ich weihe ein.	освятилъ
		ослаиваю ich bezwinge.	осилилъ
			оскор-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
оскорбляю	оскорбилъ	оплагаю	опложилъ
ich beleidige.		ich lege ab, weg, schiebe auf.	
ослабляю	ослабилъ	опламываю	опломилъ
ich schwäche.		ich breche ab, entzwei.	
осматриваю	осмотрѣлъ (irr.)	опливаю	оплилъ
ich besehe, eben so mit пере:		ich gieße ab.	
ich übersehe, mit раз erwäge.		опмѣняю	опмѣнилъ
оспориваю	оспорилъ	ich ändere.	
ich streite an.		опмѣриваю	опмѣрилъ
оставляю	оставилъ	ich messe ab.	
ich lasse, verlasse.		опмѣчаю	опмѣтилъ
останавливаю	остановилъ	ich zeichne ab.	
ich halte an.		опправляю	опправилъ
осуждаю	осудилъ	ich fertige ab.	
ich verdamme.		отпражаю	отразилъ
опбиваю	опбилъ	ich schlage ab, zurück, werfe.	
ich schlage ab.		отрубаяю	отрубилъ
опваживаю	опважилъ	ich haue ab.	
ich mache Muth; ich gewöhne ab: опвадилъ.		охлаждаю	охладилъ
опваливаю	опвалилъ	ich kühle ab.	
ich wälze ab.		оцѣниваю	оцѣнилъ
опвинчиваю	опвинтилъ	ich schätze, taxire.	
ich schraube ab.		очищаю	очистилъ
опвращаю	опвратилъ	ich reinige überall, räume, rechtfertige.	
ich wende ab.		ошибаюсь	ошибся
опвиваю	опвилъ	ich fehle, irre.	
ich wickele ab.		ощущаю	ощутилъ
опворяю	опворилъ	ich fühle.	
ich mache auf.		переписываю	переписалъ
опвѣшиваю	опвѣсилъ	ich schreibe ab, um.	
ich wäge ab.		переплываю	переплылъ
опвыкаю	опвыкъ	ich schwimme hinüber.	
ich gewöhne mir ab.		переправляю od. вливаю	переправилъ
опказываю	опказалъ	ich verbessere, corrige.	
ich verlasse, schlage ab.		перерубаю	перерубилъ
опкладываю	опложилъ	ich haue entzwei.	
ich lege ab.		пересаживаю	пересадилъ
опколачиваю	опколопилъ	ich verpflanze.	
ich schlage ab.			пере-
опкупаю	опкупилъ		
ich kaufe, pachte ab.			

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
пересиливаю	пересилилѣ	подманиваю	подманилѣ
ich bin überlegen.		ich winke, überrede.	
перескакиваю	перескочилѣ	подметаю	подмелѣ
ich springe hinüber.		ich feger, kehre aus.	
перескупаю	перескупилѣ	подмогаю	подмогѣ
ich übertrete.		ich leiste einige Hülfe.	
перехватываю	перехватилѣ	подрубаю	подрубилѣ
ich fange auf.		ich haue von unten ab.	
перехитриваю	перехитрилѣ	подслушиваю	подслушалѣ
ich überliste.		ich horche.	
побуждаю	побудилѣ	подхватываю	подхватилѣ
ich treibe zu etwas.		ich fange auf.	
поваживаю	повадилѣ	подцѣпляю	подцѣпилѣ
ich gewöhne an.		ich hake an.	
повреждаю	повредилѣ	подчиняю	подчинилѣ
ich beschädige.		ich unterwerfe.	
повторяю	повторилѣ	подчищаю	подчистилѣ
ich wiederhole.		ich reinige.	
повышаю	повысилѣ	подшиваю	подшилѣ
ich erhöhe.		ich nähe etwas unter.	
погашаю	погасилѣ	подѣляю	подѣлилѣ
ich lösche aus.		ich theile aus.	
поглощаю	поглостилѣ	полагаю	положилѣ
ich verschlucke.		ich lege, nehme, setze an.	
погружаю	погрузилѣ	поливаю	полилѣ
ich versenke.		ich begieße.	
погубляю	погубилѣ	получаю	получилѣ
ich verderbe.		ich bekomme.	
подбиваю	подбилѣ	помогаю	помогѣ
ich schlage drunter.		ich helfe.	
поддираю	поддралѣ	помышляю	помыслилѣ
ich reiße von unten, eben so		ich bedenke.	
die übrigen Compos. mit		помѣщаю	помѣстилѣ
вы aus, mit за aufreißen,		ich gebe einen Platz.	
mit из und раз zerreißen,		понижаю	понизилѣ
mit об ringsumher zerrei-		ich erniedrige.	
ßen, mit от abreißen, mit		поноравливаю	поноровилѣ
пере entzwei.		ich sehe durch die Finger.	
подкладываю	подложилѣ	понуждаю	понудилѣ
ich lege unter.		ich zwinge.	
подлагаю	подложилѣ	порабощаю	поработилѣ
ich lege unter.		ich mache zum Sklaven.	
		пора-	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
поражаю	поразилъ
ich schlage, erschlage, be- treffe.	
посвящаю	посвятилъ
ich widme.	
пособляю	пособилъ
ich helfe.	
поспругаю	поспругъ
ich bescheeere.	
посылаю	послалъ (irr.)
ich schicke, mit при ich schicke zu (einem), mit раз ich schicke (an mehrere Oer- ter).	
посѣщаю	посѣтилъ
ich besuche.	
похищаю	похитилъ
ich beraube.	
почиваю	почилъ
ich ruhe.	
почипаю	почпилъ
ich lehre.	
предлагаю	предложилъ
ich lege vor.	
предостерегаю	предосте- регъ
ich warne voraus.	
предпочитаю	предпочелъ
ich ziehe vor.	
презираю	презрѣлъ (irr.)
ich verachte.	
преклоняю	преклонилъ
ich neige, lenke.	
прекращаю	прекратилъ
ich verkürze.	
прельщаю	прельстилъ
ich locke.	
препровождаю	препрово- дилъ
ich bringe zu.	
преступаю	преступилъ
ich übertrete.	
препвораю	препворилъ
ich verwandele.	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
прибиваю	прибилъ
ich schlage an.	
приваживаю	привадилъ
ich gewöhne.	
приваливаю	привалилъ
ich wälze hinzu.	
прививаю	привилъ
ich pflanze.	
привѣшиваю	привѣсилъ
ich hänge an.	
привязываю	привязалъ
ich binde an.	
приглаживаю	пригладилъ
ich mache glatt.	
приживаю	прижилъ
ich erzeuge Kinder.	
приказываю	приказалъ
ich befehle, mit по и. у: ich zeige, mit раз: ich erzähle, mit с: ich sage, trage vor.	
прикапываю	прикапилъ
ich wälze hinzu.	
прилѣпляю	прилѣпилъ
ich klebe dran.	
приманиваю	приманилъ
ich locke herbei.	
примѣчаю	примѣтилъ
ich merke an.	
принуждаю	принудилъ
ich nöthige.	
приписываю	приписалъ
ich schreibe zu.	
припоминаю	припомнилъ
ich erinnere jemand an et- was.	
присвояю	присвоилъ
ich eigne zu.	
прискакиваю	прискочилъ
ich springe hinzu.	
приспываю	приспудилъ
ich beschäme.	

прису-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
присуждаю	присудилъ	процѣживаю	процѣдилъ
ich erkenne	gerichtlich zu.	ich seige	durch.
припасаю	припашилъ	прошиваю	прошилъ
ich schleppe	herbei.	ich durchnähe.	
прихватываю	прихватилъ	прощаю	простилъ
ich greife	zu.	ich verzeihe.	
причиняю	причинилъ	Разбиваю	разбилъ
ich verurtheile.		ich zerSchlage.	
пришиваю	пришилъ	развѣчиваю	развѣчилъ
ich nähe	an.	ich packe	ab.
пріискиваю	пріискалъ	разглашаю	разгласилъ
ich schaffe	herbei.	ich mache	bekannt.
пріобрѣтаю	пріобрѣлъ	раздѣляю	раздѣлилъ
ich erwerbe.		ich zertheile.	
пріумножаю	пріумножилъ	разживаюсь	разжился
ich vermehre.		ich bereichere	mich.
пробиваю	пробилъ	разкаиваюсь	раскаялся
ich schlage	durch.	ich bereue.	
провинчиваю	провинтилъ	разкладываю	разклатъ
ich schraube	durch.	ich lege	auseinander, mit c:
провожаю	проводилъ	zusammen.	
ich begleite.		разлагаю	разложилъ
прокармливаю	прокормилъ	ich lege	auseinander.
ich ernähre, mit вс:	ich füt-	разламываю	разломилъ
tere auf.		ich reisse	nieder.
проливаю	пролилъ	разливаю	разлилъ
ich vergiesse		ich gieße	hin und her.
проманиваю	проманилъ	размышляю	размыслилъ
ich halte	hin.	ich denke	nach.
промышляю	промыслилъ	разнимаю	разнялъ (irr.)
ich verschaffe.		ich zernehme, u. so die an-	
пронзаю	пронзилъ	dern Composita mit в ver-	
ich durchstofse.		nehmen, mit вы herausneh-	
пропускаю	пропустилъ	men, mit до alles empfan-	
ich lasse	durch.	gen, mit за einnehmen, bor-	
проскакиваю	проскочилъ	gen, mit из ausnehmen, mit	
ich springe	durch.	на miethen, mit об umfas-	
простуживаю	простудилъ	sen, mit от wegnehmen,	
ich küble	ab.	mit пере auffangen, mit под	
прохлаждаю	прохладилъ	aufheben, mit по fassen, mit	
ich kühle	ab.	при an-, aufnehmen, mit	
		пред vornehmen, mit с ab-	
		nehmen, mit у abhalten.	
		разно-	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
разполагаю	разположилъ	склеиваю	склеилъ
ich ordne an.		ich klebe zusammen.	
разпоргаю	разпоргъ	сколачиваю	сколопилъ
ich zerreiße.		ich schlage zusammen.	
разрѣываю	разрѣзалъ	скопляю	скопилъ
ich zerschneide.		ich spare zusammen.	
разряжаю	разрядилъ	скраиваю	скроилъ
ich lade aus.		ich schneide aus.	
разсерживаю	разсердилъ	скребаю	скребъ
ich erbittere.		ich scharre zusammen.	
разсуждаю	разсудилъ	скрѣпляю	скрѣпилъ
ich erwäge.		ich mache fest.	
раскаливаю	раскалилъ	скручиваю	скрутилъ
ich mache glühend.		ich drehe zusammen.	
распространяю	распространилъ	слагаю	сложилъ
ich breite aus.		ich lege zusammen.	
распускаю	распустилъ	слаживаю	сладилъ
ich zerlasse.		ich komme zurecht.	
распочаю	распочилъ	сламываю	слобилъ
ich verschwende.		ich breche ab.	
расхищаю	расхишилъ	сливаю	слилъ
ich raube.		ich gielse ab.	
расчисляю	расчислилъ	смущаю	смутилъ
ich rechne aus.		ich verwirre.	
Сбрасываю	сбросилъ	смѣриваю	смѣрилъ
ich werfe herab.		ich messe ab.	
свобождаю	свободилъ	снабдѣваю	снабдилъ
ich befreie.		ich versorge.	
сваливаю	свалилъ	соблюдаю	соблюлъ.
ich werfe herab.		ich verwahre, erhalte.	
свариваю	сварилъ	соглашаю	согласилъ
ich koche.		ich vereinbare.	
свиваю	свилъ	согрѣшаю	согрѣшилъ
ich wickele zusammen.		ich sündige.	
свобождаю	свободилъ	соизволяю	соизволилъ
ich befreie.		ich bewillige.	
свѣряю	свѣрилъ	сокращаю	сократилъ
ich collationire.		ich kürze ab.	
сгущаю	сгустилъ	сокрушаю	сокрушилъ
ich verdicke.		ich zertrümmere, mache lei-	
складываю	сложилъ	den.	
ich lege zusammen.			

сохра-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
сохраняю	сохранилъ
ich verwahre.	
сочиняю	сочинилъ
ich verfertige.	
спасаю	спасъ
ich errette.	
списываю	списалъ
ich schreibe ab.	
сплачиваю	сплотилъ
ich füge zusammen.	
сплещаю	сплелъ
oder соплещаю	ich flechte
zusammen.	
справляюсь	справился
ich forsche nach.	
спрашиваю	спросилъ
ich frage.	
спряпываю	спряпалъ
ich verstecke.	
спускаю	спустилъ
ich lasse herab.	
срубаю	срубилъ
ich haue ab.	
скакиваю	сскочилъ
ich springe ab.	
ссужаю	ссудилъ
ich leihe, mache Vorschuss.	
стерпливаю	стерпѣлъ
ich erdulde.	
спираю	сперъ
ich reibe, wische ab.	
спрѣляю	спрѣлилъ
ich schiefse.	
схватываю	схватилъ
ich ergreife.	
сцѣживаю	сцѣдилъ
ich zapfe ab.	
сѣдаю	сѣлъ (irr.)
ich esse auf.	
сыскиваю	сыскалъ
ich mache ausfindig.	

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
Уберегаю	уберегъ
ich beschütze, verwahre.	
убѣждаю	убѣдилъ
ich überrede.	
уважаю	уважилъ
ich erwäge, achte.	
уволяю od.	уволилъ
увольняю	ich beurlaube.
увѣряю	увѣрилъ
ich versichere, überzeuge.	
увѣшиваю	увѣсилъ
ich behänge m.	
увязаю	увясъ
ich sinke ein.	
угашаю	угасилъ
ich lösche aus.	
уговариваю	уговорилъ
ich überrede.	
угождаю	угодилъ
ich bin gefällig.	
угощаю	угостилъ
ich bewirthe.	
угрожаю	угрозилъ
ich bedrohe.	
удаляю	удалилъ
ich entferne.	
ударяю	ударилъ
ich schlage.	
удвоиваю	удвоилъ
ich verdoppele.	
удерживаю	удержалъ
ich halte ab.	
удивляюсь	удивился
ich wundere mich.	
удостоувѣряю	удостоувѣрилъ
ich versichere.	
удостоиваю	удостоилъ
ich würdige.	
удушаю	удушилъ
ich ersticke.	
указываю	указалъ
ich zeige an, lehre, verordne.	
	укла-

<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Praeteritum</i>
укладываю	укладѣ	услуживаю	услужилѣ
ich packe ein, auf.		ich leiste einem Dienste.	
укоснѣваю	укоснилѣ	успрашаю	успрашилѣ
ich zaudere.		ich flöſſe Furcht ein.	
украшаю	украсилѣ	устроиваю	устроилѣ
ich ziere.		ich bebaue, ordne.	
укрочаю	укропшилѣ	усугубляю	усугубилѣ
ich bezwinge, bändige.		ich verdoppele.	
улещиваю	улестшилѣ	усыпляю	усыпилѣ
ich schmeichele.		ich schläſſere ein.	
уловляю	уловилѣ	утаеваю	утаилѣ
ich fange, erwische.		ich verhehle.	
умалчиваю	умолчалѣ	утаскиваю	утащилѣ
ich verschweige.		ich schleppe weg.	
уменьшаю	уменьшилѣ	утверждаю	утвердилѣ
ich vermindere.		ich befestige.	
умерщвляю	умерщвилѣ	утишаю	утишилѣ
ich ermorde.		ich stille.	
умираю	умерѣ (irr.)	утопляю	утопилѣ
ich sterbe.		ich versenke.	
умножаю	умножилѣ	утрачиваю	утрапилѣ
ich vermehre		ich verliere.	
умѣщаю	умѣстилѣ	утруждаю	утрудилѣ
ich schiebe, lege ein.		ich ermüde, bemühe.	
унижаю	унизилѣ	утушаю	утушилѣ
ich erniedrige.		ich lösche aus.	
уничтожаю	уничтожилѣ	учинаю	учинилѣ
ich schaffe ab.		ich thue, bewerkstellige.	
упиваюсь	упился	учреждаю	учредилѣ
ich besaue mich.		ich ordne.	
уплачиваю	уплатилѣ	уцѣпляюсь	уцѣпился
ich bezahle auf.		ich klammere mich an.	
уподобляю	уподобилѣ	уцѣживаю	уцѣдилѣ
ich vergleiche.		ich zapfe ab.	
упрашиваю	упросилѣ	уѣзжаю	уѣхалѣ (irr.)
ich erbitte.		ich fahre weg.	
упреждаю	упредилѣ	уязвляю	уязвилѣ
ich komme zuvor.		ich verwunde.	

Anmerk. I. Eben so haben einige Verba auf ываю und auf ѣваю ihre Tempora perfecta von ihrem Stammverbum auf ою, ѣю и. ую, als открываю ich decke ab, entdecke,

decke, Präter. *открылѣ*, Futur. *открою*, von *крою* u. so die übrigen Composita mit *вс* auf, *за*, *на*, *при* zu, *раз* auf, und mit *с*, od. *у* ich verhehle — So ist *вымываю* ich wasche aus, Prät. *вымылѣ*, Fut. *вымою*, von *мою* und so die Compos. mit *с* *аб*, *о*, *у*. So hat *прибываю* ich komme an, Präter. *прибылѣ*, Fut. *прибуду* vom Verbum substantiv. s. Tab. VII. So haben *выпалываю* ich jäte aus, und *выкалываю* ich steche aus, im Präter. *выпололѣ*, *выкололѣ*, von *полю*, *колю* und letzteres noch andere Composita mit *за* erstechen, *про* durch, *раз* zerpalten. So auch *взрываю* ich grabe auf, Präter. *взрылѣ*, Fut. *взрою*, von *рою* ich grabe, mit vielen andern Compositis mit *за* ein, *об* um, *под* unter, *раз* aus einander, welche aber von *взрываю* ich spreng-e auf, Präter. *взорвалѣ*, Fut. *взорву* u. dergleichen Compositis von *рву* wohl zu unterscheiden sind. Eben so *застываю* ich gerinne, Prät. *застылѣ*, *согреваю* ich wärme, *согрѣлѣ* von *грѣю*, und eben so die andern Composita mit *о* und mit *на*, auch: ich erwärme, mit *раз* ich wärme auf; *испалываю* ich vermodere, Prät. *испалѣлѣ*; *надѣваю* ich ziehe an, Prät. *надѣлѣлѣ* und eben so die andern Composita mit *о* ich kleide, mit *пере* ich kleide um; *одолеваяю* ich überwinde, Prät. *одолѣлѣ*; *оскудываю* ich werde arm, Prät. *оскудѣлѣ*; *ослабываю* ich werde schwach, Prät. *ослабѣлѣ*; und eben so: *подковываю* ich beschlage, Prät. *подковалѣ*, Fut. *подкую* von *кую*, *основываю* ich gründe, stifte, Prät. *основалѣ*, Fut. *осную*.

Anmerk. II. Einige Verba auf *ываю* oder *иваю* nehmen ihre Tempora perfecta von Stammverbis auf *аю* od. *яю*, deren Compositum in seiner Präsens-Form schon die Bedeutung des Futuri perfecti, und nicht wie die auf *аю* od. *яю* in voriger Tabelle die Bedeutung einer unbestimmten Zeit hat, als *взбалтываю* ich schüttele um, Prät. *взболталѣ*, Fut. *взболтаю* von *болтаю* ich schüttele; *выигрываю* ich erspiele, gewinne, Prät. *выигралѣ*, Fut. *выиграю*, von *играю* ich spiele; *взламываю* ich breche auf, Prät. *взломалѣ* von *ломаю* und eben so andere Composita; *выкапываю* ich grabe aus, Prät. *выкопалѣ* von *копаю* und eben so andere Composita; *вымарываю* ich beschmiere, Prät. *вымаралѣ* von *мараю*; *вымѣриваю* ich messe aus, Prät. *вымѣрялѣ* von *мѣраю*; *выпытываю* ich erforsche, erkundige mich, Prät. *выпыталѣ*,

палъ, Fut. выпышаю von пытаю erforsche. probiere, untersuche, (auch durch die Folter) заповѣдываю ich verbiete, Präter. заповѣдалъ von повѣдаю; запутываю ich verwickle, Prät. запуталъ von путаю, изсщепываю ich zersplittere, Prät. изсщепалъ; оптадываю ich errathe, Prät. оптадалъ von гадаю; ошупываю ich betaste überall, Prät. ошупалъ von шупаю; опвѣдываю ich koste, probiere, Prät. опвѣдалъ, Fut. опвѣдаю; приравниваю ich ebne, vergleiche, Präter. прировнялъ, Fut. прировняю, und eben so уравниваю ich mache gleich von равняю; проматываю ich verschwende, Prät. промоталъ, Fut. промотаю von мотаю; прозіяваю, ich scheine hervor, Prät. просіялъ, Fut. прозіяю von сіяю; увѣнчеваю ich kröne, Prät. увѣнчалъ, Fut. увѣнчаю von сіяю, вѣнчаю.

Anmerk. III. So wie schon bemerkt worden ist, daß bey sehr vielen Verbis das eine oder andere Tempus nicht im Gebrauche ist, so ist dies auch der Fall bey manchen Formen, welche sich von dem aufgestellten Präsens und Präteritum perfectum ableiten sollten. Selten findet man diese Futura, welche die Präsens-Form haben, auch in der Bedeutung des Präsens gebraucht, so sagt der gemeine Mann: обидишь statt обижаешь du beleidigst; und so ist смышлю ich werde es schon verstehen, wohl soviel als: ich verstehe. Besonders haben рожу ich werde gebären, oder; ich gebähre, ferner: велю ich befehle, женю ich verheirathe (von Mannspersonen) sowohl die Bedeutung eines Präsens, als die eines Futuri perfecti.

Anmerk. IV. Anderartige Beyspiele solcher Fälle sind покупаю ich kaufe, dessen Präter. perf. купилъ, ohne Präposition ist, пасу ich weide, welches keine Tempora perfecta hat, ausser im figürlichen Sinne, wenn dieser im höheren Style gebraucht wird: упасу.

Anmerk. V. Manche Tempora perfecta stehen gleichsam im Mittel zwischen zwey Verben z. B. повелѣлъ als Präter. perfect., sowohl von велю nach Abschn. III. von повелѣваю nach Abschn. IV., statt daß bey andern Verbis die Frequentiv-Form auf ваю nicht im Gebrauche ist, z. B. nicht bey смотрѣлъ, oder nicht herrschend eingeführt ist. Bey einer lebenden Sprache, welche noch in ihrer Fortbildung begriffen ist, ist noch

nicht über das Daseyn jeder solchen, übrigens analogen Form völlig entschieden, sie treten wegen ihrer Analogie in Gebrauch, oder verlieren sich auch.

Anmerk. VI. Die Bedeutung mancher (auf ähnliche Weise, wie die des vorhergehenden Verzeichnisses) abgeleiteten Verba auf ываю oder аю schwankt einigermaßen zwischen dem Begriffe der Fortdauer und dem der Wiederholung, so daß dieselben nicht sowohl immer Frequentativa sind, als das Fortwähren der Handlung oder des Zustandes bedeuten.

Anmerk. VII. Dieß ist besonders auch der Fall bey einer Anzahl Verba, welche ihre Tempora perfecta ohne Zusammenfetzung mit einer Präposition von einem Verbo desselben Stammes (als; кончу, паду, спасу u. s. w.) bilden, so daß die Formen auf аю oder яю zwar nicht eigentliche Frequentativa sind, aber doch die eben erwähnte unbestimmte Bedeutung haben, nämlich:

бросаю ich werfe	Präter.	perfect.	бросилъ
глошаю ich schlucke	—	—	глошалъ
кончаю ich endige	—	—	кончилъ
лишаю ich raube, beraube	—	—	лишилъ
мѣряю ich messe	—	—	мѣрилъ
падаю ich falle, und die	—	—	палъ

Composita: mit при: niederfallen,

mit о: ab, mit с: hinabfallen.

плѣняю ich fessele	—	—	плѣнилъ
прощаю ich verzeihe	—	—	простилъ
пускаю ich lasse	—	—	пустилъ

und die Compositis z. B.

mit про: ich lasse durch,

mit рас: ich zerlasse.

сажаю ich setze, pflanze	—	—	садилъ
спасаю ich errette	—	—	спасъ
спунаю ich trete, marschire	—	—	спунилъ
хватнаю ich ergreife, packe an	—	—	хватилъ
являю ich erzeige, zeige an	—	—	явилъ

reciprok: ich zeige mich,
komme hervor.

Der Gebrauch des Wortes рѣшаю neben dem Futuro рѣшу Prät. perf. рѣшилъ ich werde auflösen, entscheiden,

den, ist noch nicht völlig eingeführt: aber wenn er es ist, gehören beyde Worte ebenfalls zu den vorhergehenden.

Anmerk. VIII. Einige Verba haben ihre Tempora perfecta ebenfalls ohne Vortritt einer Präposition, aber von etwas entfernter liegenden und nicht so unmittelbar mit dem Stamme selbst oder dem Plusquamperfecto verwandten Verben, nämlich:

даю ich gebe, Präter. perfect. далъ, so dafs neben jenem Präsens der Infinitiv давать und der Imperativ давай stehen, welche die Frequentativ-Endung an sich tragen,

спановляю ich stelle, setze, Präter. perfect. спатъ und die Verba

лежу	ложусь	сижу	сажусь
ich liege	ich lege mich	ich sitze	ich setze mich

Präter. perf. легъ

сѣлъ

so dafs beydemal zwey Verba von ganz verwandten Bedeutungen gemeinsame Tempora perfecta haben, welche, so wie die beyden übrigen dieser Anmerkung in den Tafeln der Verba irregul. angeführt sind, weil dabey noch besondere Irregularität obwaltet.

Fünfter Abschnitt.

Conjugation der zusammengesetzten Verba.

Die meisten von den Abschnitt IV. angeführten Verbis sind Composita, und die Conjugations-Art derselben erhellet aus jenem Verzeichnisse.

Anmerk. Man ersieht aus demselben, besonders bey den Verbis, wo eine Anzahl Präpositionen zusammengestellt sind, zugleich die Bedeutungen der Präpositionen bey diesen Zusammensetzungen, welche hier nicht blos dazu dienen, um den Begriff der Vollendung auszudrücken, als wozu die Zusammensetzungen von Abschn. III. und die Tab. X. angegebenen (zum Theil einzeln nicht vorkommenden) Präpositionen der dortigen Tempora perfecta bestimmt sind:

Nämlich wenn man diese Composita mit der Form vergleicht, welche sie vor der Zusammenfassung haben: so erhellet, daß sich im Präsens fast bey allen die Endung geändert hat, und zwar, wenn diese Endung ю mit vorhergehendem Consonant war, daraus аю oder яю, aber am gewöhnlichsten, wenn sie ю mit vorhergehendem Consonant, у oder auch аю war, daraus ываю oder иваю (aus Ъю: Ъваю) geworden ist, z. B. опиваю ich wälze weg, werfe ab, von валю, приучаю ich gewöhne an, von учу ich lehre, выпыпываю ich erkundige mich, von пыптаю ich probiere erforsche. S. eine Menge von Beyspielen Abschn. IV.

Anmerk. Diese Veränderungen lassen sich, wie im Anfange von Abschn. IV. Anmerk. III. schon angedeutet worden, so zusammenfassen, daß aus dem Plusquamperfectum des unzusammengesetzten Verbi das zusammengesetzte dadurch entsteht, daß sich алъ des Plusquamperfecti in аю verwandelt. Hierdurch ist, da das Plusquamperfectum meistens auf ывалъ od. ивалъ endigt, zugleich die häufigste Endung der Composita auf ываю, иваю mit einbegriffen, und auch selbst die zweyte Form des Plusquamperfecti, von welcher aber, weil sie nicht валъ ist, auch kein Präsens compositum auf ваю geht, indem z. B. von теку ich fliese, Imperf. текъ, Plusquamperfectum текалъ, das Compositum ist: протекаю ich fliese durch, vorbey. Nur bey Verbis, wie учу, trifft, wenn bey ihrer Zusammenfassung у in аю, und nicht in иваю verwandelt wird, diese Ableitung vom Plusquamperfectum nicht ein, indem dieses auch z. B. bey учу: учивалъ hat. (Hingegen andere Composita davon z. B. проучиваю haben auch diese Endung). Insofern gehen Veränderungen der Consonanten oder Einschreibungen der Vocale auf die Composita über z. B. показываю ich zeige, von кажу, und von dessen Imperf. казалъ, избираю ich wähle aus, von беру ich nehme und von dessen Plusquamperfectum биралъ.

Das vollständige Verbum compositum besteht also 1) aus dem, auf die eben angegebene Weise veränderten Präsens, und den davon abgeleiteten Temporibus indefinitis, 2) aus

2) aus den Temporibus perfectis, welche die unveränderte Form des Stammverbi mit hinzugesetzter Präposition sind, nur daß die Präsensform dieses Stammverbi in letzterer Zusammensetzung die Bedeutung des Futuri hat.

Anmerk. I. Die auf *ываю, ываю* gebildeten Composita leiten begreiflich davon nicht noch ein Plusquamperfectum ab, bey welchem wieder von neuem *ывалъ* oder *ивалъ* angehängt werden müßte; sondern bey diesen Compositis muß das Plusquamperfectum umschrieben werden.

Anmerk. II. Die Abtheilung der Verba composita bey Lomonoffow 1) in: unveränderte oder beständige, 2) in: veränderliche, bezieht sich auf die ältere Abtheilung der Verba in zwey Conjugationen, von denen in der ersten die zweyte Person *емъ*, in der zweyten *имъ* hat. Demnach sind diejenigen Verba composita veränderliche, deren, auf die eben angegebene Art zusammengesetztes Futurum die zweyte Person auf *имъ* bildet, und also zu jener zweyten Conjugation, statt daß das Präsens zu der ersten gehört. Mit dieser Eintheilung der Conjugationen fällt auch jene Eintheilung der Verba composita in dieser Art weg; aber der schon angedeutete Unterschied bleibt, daß dieses Futurum des zusammengesetzten Verbi oft Veränderungen erfährt z. B. *заражаю* ich stecke an (von Krankheiten) Fut. *заражу*, 2 Person *заразишь*. Gewöhnlich hat aber schon das Präsens des Verbi compositi die Consonanten-Veränderung erfahren, welche das Stammverbum entweder durchaus, oder erst im Imperfectum erfährt z. B. *показываю* von *покажу*, 2 Pers. *покажешь*, Präteritum indefinitum oder Imperfectum *показалъ*, s. das Verzeichniß der Verba Abschn. IV. Zuweilen weicht auch die Form des Futuri im zusammengesetzten Verbum, indem sie der Form des Präsens des Stammverbi treu bleibt, noch beträchtlicher von den übrigen Formen der Zusammensetzung ab, z. B. *впускаю* ich lasse hinein, Futur. *впущу*, 2 Pers. *впустишь*, Präter. *впустилъ* (welche letztere Formen den Veränderungen der Verba wie *шучу* s. Tab. IX. entsprechen, während *ск* im Präsens auf Veränderungen der Verba wie *кличу* führet; ferner: *разлагаю* ich lege aus einander, Futur. *разложу*, Präter. *разложилъ*, (indem diese Com-

Composita mit лагаю von ложу ich lege, die wenigen mit легаю aber von лежу ich liege, herkommen, und r sich zwar nicht im Präsens, aber in den irregulären Formen des Präter. perf. f. Tab. XII. n. 18. zeigt.) Eigentlich unverändert sind diejenigen Composita, in welchen bloß die Endung des Stammverbi аю, ёю in ываю, иваю, ёваю verwandelt ist, und also übrigens dieselbe Conjugationsweise, und derselbe vor der Endung vorhergehende Consonant bleibt.

Anmerk. III. Nur wenige Verba behalten ihre Stammform ganz ohne alle Veränderung, z. B. отхожу ich gehe weg, von хожу ich gehe, возношу ich erhebe, von ношу ich trage, indem sowohl хожу als ношу schon den Begriff der Fortdauer oder Wiederholung in sich enthalten.

Anmerk. IV. Viele Verba sind mit 2 Präpositionen zusammengesetzt, z. B. предупредить zu vorkommen, einige auch mit 3 Präpositionen, z. B. присовокупиться sich hinzu versammeln, vereinigen, eigentlich: sich an eine schon vorhandene Versammlung anschließen.

Die folgenden Paradigmen der Verba composita bedürfen keiner Aufstellung der einzelnen Personen, als welche sich aus Tab. VIII u. IX. von selbst ergeben, und sie können zugleich als Paradigmen der vollständigen Tempora der Abschn. IV. aufgezählten Verba dienen.

А c t i v. Präsens.

пока́зывзю ich zeige. выдвѣ́гиваю ich ziehe aus.

Imperfect. od. Präter. indefinitum.

я пока́зывалъ ich zeigte. я выдвѣ́гивалъ ich zog aus.

Präteritum perfectum.

я показáлъ ich habe gezeigt. я выдвигáлъ ich habe ausgezogen.

Plusquamperfectum.

я (бывáло) пока́зывалъ я (бывало) выдвѣ́гивалъ
ich hatte gezeigt. ich hatte ausgezogen.

Futu-

Futurum indefinitum.

бѹду показываѣть ich werde zeigen. буду выдвигиваѣть ich werde ausziehen.

Futurum perfectum.

покажѹ, 2 Р. покажешь выдвигаю ich werde ausziehen. выдвину ich werde einmal ausziehen.
ich werde zeigen (einmal).

Imperativus indefinitus.

показывай zeige. выдвигивай ziehe aus.

Imperativus perfectus.

покажи zeige (einmal). выдвигай ziehe aus.
выдвинь ziehe einmal aus.

Infinitivus indefinitus.

показываѣть zeigen. выдвигиваѣть ausziehen.

Infinitivus perfectus.

показаѣть zeigen (einmal). выдвигаѣть ausziehen (einmal).

Participre.

показующій *) einer, der zeigt. выдвигивающій einer, der ausziehet.

показывавшій einer der zeigte. выдвигивавшій einer, der auszog.

показавшій einer der gezeigt hat. выдвигавшій einer der ausgezogen hat.

Gerundia.

показывая, показываючи, показуя im Zeigen. выдвигивая im Herausziehen.

показывавъ, показывавши indem (er) zeigte. выдвигивавши indem (er) herauszog.

показавъ, показавши da er gezeigt hat. выдвигавши da (er) herausgezogen hat.

P a s s i v.

*) Die Formen зон показую sind für die höhere, die von показываю für die gewöhnliche Schreibart.

P a s s i v. Präsens.

я показываемъ oder я показуемъ werde gezeigt.	} ich	я выдвигиваемъ ich wer- de ausgezogen.
---	-------	---

Imperfectum od. Präter. indefinit.

я былъ показыванъ ich wurde gezeigt.	я былъ выдвигиванъ ich wurde ausgezogen.
---	---

Präter. perfectum.

я былъ показанъ ich bin gezeigt worden.	я былъ выдвиганъ ich bin ausgezogen worden.
--	--

Plusquamperfect auf zweyerley Art.

я бывалъ показанъ ich war gezeigt worden.	я бывалъ выдвигиванъ ich war ausgezogen worden.
--	--

Futurum indefinitum.

я буду показыванъ ich werde gezeigt werden.	буду выдвигиванъ ich werde ausgezogen werden.
--	--

Futurum perfectum.

буду показанъ ich werde gewiß gezeigt werden.	буду выдвиганъ ich werde gewiß ausgezogen werden.
--	--

Imperativus indefinitus.

будь ты показыванъ werde gezeigt.	будь ты выдвигиванъ werde ausgezogen.
--------------------------------------	--

Imperativus perfect. auf zweyerley Art.

пусть я буду показанъ laß mich gezeigt worden seyn.	будь ты выдвиганъ sey ausgezogen worden.
--	---

Infinitivus indefinitus.

быть показывану ge- zeigt werden.	быть выдвигивану aus- gezogen werden.
--------------------------------------	--

Infinitivus perfectus.

быть показану gezeigt werden (einmal).	быть выдвигану ausgezo- gen werden (einmal).
---	---

P a r-

Participia.

показываемый od. } der выдвигиваемый der ausge-
показуемый } zogen wird.
gezeigt wird.

показыванный der ge- выдвигиванный der aus-
zeigt wurde. zogen wurde.

показанный der gezeigt выдвиганный der ausgezo-
worden ist. gen worden ist.

Anmerk. I. Die 3 Formen показУющій, показУя, показУемый (welche sich eigentlich von dem Präsens ableiten,) sind so beschaffen, daß sie nur von einem andern Präsens, nämlich показУЮ abgeleitet werden können, und also ein neuer Beweis der vorn erörterten Art der Unvollständigkeit der Verba, indem von einem von zwey verwandten Verbis das eine Tempus, von dem andern ein anderes im Gebrauche ist, und diese dann zusammen genommen als Ein Verbum angesehen werden.

Anmerk. II. Da двигаю die Tempora der einmal geschehenden Handlung двинуль u. s. w. hat: so werden daraus auch dergleichen Tempora fürs Compositum, und, mit dem Participle двинушь auch fürs Passiv, gebildet z. B. Präter. simplex выдвинуль, im Passiv былъ выдвинуть. Eben so взболпнуль von болпваю ich schwatze, подолбнуль von долбляю ich meißele.

Anmerk. III. Die Bedeutungen der Präpositio- nen in den Verbis compositis ersieht man am besten aus einer Menge von Beyspielen und Zusammenstellungen, dergleichen in dem Verzeichnisse Abschnitt IV. gegeben worden.

Sechster Abschnitt.

Besondere Form der einmal geschehenden Handlung Präter. нуль, Infin. нуть, Futur. ну welche folgende Verba haben.

Anmerk. I. Bey den meisten dieser Verba bildet sich diese Form unmittelbar so, daß аю oder иваю oder яю weg- geworfen, und dafür ну, нуль, нуть angehängt wird.
(Eben

(Eben so statt y bey den wenigen Verbis auf 6y, ry, dy.) Bey andern Verbis erfolgt bey dieser Anhängung noch eine Veränderung. In letzterem Falle ist in dem folgenden Verzeichnisse das Präteritum ausdrücklich beygesetzt, im ersteren nicht.

Anmerk. II. Da bemerktermassen (s. Abschn. II. 5.) auch das Präteritum perfectum für die einmalige Handlung gebraucht wird: so haben mehrere der hier anzuführenden Verba, die ihr Futurum und Infinitiv auf ну und нушь haben, kein Präteritum auf нуль, sondern in dessen Bedeutung ein Präteritum perfectum, sie sind mit Einem Stern bezeichnet; andere haben sowohl ein Präteritum auf нуль, als in eben der Bedeutung Präterita perfecta, und sind mit zwey Sternen, oder wenn dieses Präteritum perfectum ausdrücklich besser, als das auf нуль genannt werden muß, mit drey Sternen bezeichnet, diese Präterita perfecta aber nach dem folgenden Verzeichnisse Anmerk. I. am Schlusse aufgestellt.

Anmerk. III. Die meisten Verba des folgenden Verzeichnisses sind solche, bey welchen an und für sich eine einmalige Handlung leicht besonders betrachtet wird, s. auch nachher Anmerk. II.

Ахаю ich ächze.

блещу (R) блеснуль statt

блескнуль ich glänze,
funkele.

блую (блонуль) ich
spreye.

боду ich stolze.

болпаю ich schüttele,
schwätze.

брякаю ich klappere, klat-
sche,

брызжу (брызнуль) ich
spritze.

ввисаю ich senke mich,

вгибаю (вогнуль) ich bie-
ge ein, und eben so mit

на und in den andern

Compositis mit вы aus,

mit за od. об um, mit от

ab, mit раз auseinander,

mit из verbiege.

вержу (R) ich werfe, вер-

гнуль und die Composita

mit с hinab, mit по hin-

unter, mit под ich unter-

werfe, mit от ich ver-

werfe, mit опро ich wer-

fe um, widerlege.

верчу (Q*) (вернуль) ich

drehe, und eben so die

zusammengesetzten Deri-

vativa опверпиваю

ich

ich drehe auf, mit в hinein, пере um, mit вы ich winde heraus.

вздрагиваю (вздрыгнуль) ich erzittere.

визжу od. } (визгнуль)
вижу }
ich winsele.

виляю (вильнуль) ich mache krumme Gänge.

вникаю ich blicke hinein **).

возкресаю ich stehe vom Tode auf **).

возникаю ich sprosse hervor *).

ворошу (ворохнуль) ich rühre um.

впрыгиваю ich springe hinein (с. прыгаю).

впалкиваю (вполкнуль) ich stosse hinein.

вывихаю ich verrenke.

вымерзаю ich friere aus *).

высыхаю (высохну) ich trockene aus, eben so mit за *)

выпягаю (выпянуль) ich dehne aus, eben so mit про und in den andern Compositis, mit за ich ziehe zu, mit при an (mich), mit с zusammen, mit раз aus einander.

гаркаю ich kreische.

глотая (глонуль und глотнуль) ich schlucke.

гляжу (Q*) (глянуль) ich sehe zu, und eben so das zusammengesetzte Derivat оглядываюсь ich sehe mich um (оглянулся).

гремлю ich mache Geräusch, besonders die 3te Person.

гремитъ (грянуль) es donnert.

давяю (давнуль) ich drücke.

двигаю (двигнуль oder двинуль) ich bewege, schiebe, mit den Compositis, mit в hinein, вы hervor, воз in die Höhe, до bis hinan, за vor, на hin, от ab, пере hinüber, при hinan, про hindurch, раз auseinander, со zusammen.

дергаю (дернуль) ich reisse, zupfe, mit seinen zusammengesetzten Derivatis, вдергиваю ich fädele ein, mit в з ich ziehe hinauf, mit воз ich halte zurück.

дерзаю ich erkühne mich. доспигаю ich erreiche **.) hole ein, eben so наспигаю.

дую

дую (дунулъ) ich blase,
u. eben so die zusammen-
gesetzten Derivate, z. B.
вдуваю hinein, вз an,
за aus,

дыхаю ich hole Odem, wo-
für aber дышу, (ешь)
(дохнулъ) gewöhnli-
cher ist, mit seinen Com-
positis mit вз ich seufze,
оп ich schöpfe Odem, ru-
he aus, (опдохнулъ).

жгу (жегнулъ) ich bren-
ne.

жую (жевнулъ) ich käuse
wieder.

загасаю ich verlösche * * *).

зайкаюсь ich stottere,

замыкаю (замкнулъ) ich
verschliesse.

засыпаю (заснулъ) ich
schlafe ein.

застегиваю ich knörfe
zu, mit раз ich knörfe
auf.

заспигаю ich treffe an *).

заспываю (заспы-
нулъ) ich gerinne, ge-
friere * * *).

засыпаю (заснулъ) ich
schlafe ein.

зыблю (зыбнулъ) ich er-
schüttere.

зѣваю ich gähne.

извергаю ich stosse, werfe
heraus.

извядаю (извянулъ) ich
verwelke.

икаю ich schluckse.

исторгаю ich reisse her-
aus, eben so mit раз zer * *)

изчезаю ich verschwin-
de * * *).

капаю (канулъ od. кап-
нулъ) ich träufele.

касаюсь (коснулся) ich
berühre, fasse an.

качаю ich schaukele.

кашляю (кашлянулъ)
ich huste,

киваю ich nicke mit dem
Kopfe.

кидаю (кинулъ) ich wer-
fe, mit seinen Composit.

z. B. вз hinauf, опро um,
оп ab, eben so выки-
дываю ich werfe hinaus,
mit на darauf, mit за ich
verwerfe.

кличу ich rufe (клик-
нулъ) mit den zusammen-
gesetzten Derivaten пе-
рекликаю ich lese ab,
mit при ich rufe herbey,
mit о zu, mit вы heraus,
welche Derivate wenig-
stens das Futurum auf ну
haben.

клокочу (Р) (клокоп-
нулъ) ich klucke (wie
das Getränk einer ausge-
gossenen Flasche).

КЛЮЮ

кляю (клянул) ich
ricke mit dem Schnabel.

ковыряю ich stochere,
klaube.

козыряю ich spiele Trumpf
aus.

колю ich steche.

копаю ich grabe.

кричу (irr.) (крикнул)
ich schreye, und eben so
zusammengesetzte Deriva-
te wie: взкричаю ich
schreye auf.

лижу (л) (лизнул) ich
leck.

лопаю ich berste.

лочу (локнул) ich laufe
leckend.

мажу (з) (мазнул) ich
überstreiche,

макаю ich tauche ein.

махаю ich schwing.

мечу (irr.) (метнул) ich
werfe, u. a. Composita,
z. B. подметываю,
auch mit вз hinauf.

мигаю ich blinze, winke.

ныряю ich tauche unter,
mit л. Compos. z. B. вы-
ныриваю ich komme
aus dem Wasser hervor.

нюхаю ich rieche (acti-
visch) *).

обштыкаю (обштыкнул)
ich umstecke.

обыкаю ich gewöhne
mich *).

окисаю ich werde sauer *).

осипаю ich werde heiser *).

опыкаю ich entwöhne
mich *).

охаю ich ächze.

пинаю (пнул) ich stosse
mit dem Fulse weg.

плюскаю (плюснул)
ich mache platt.

плюю (плюнул) ich
spreye.

пляшу (пляснул) ich
tanze.

погибаю ich komme um *).

попрекаю ich werfe vor,
gebe Verweise.

поспигаю ich begreife *).

примыкаю (при-
мкнул) ich schliesse zu.

просыпаюсь (проснул-
ся) ich erwache.

прыгаю ich springe, mit
л. Compos. z. B. отпры-
гиваю ich springe weg,
mit с hinab.

пыряю (пырнул) ich
stosse, schmeisse.

пѣхаю ich stosse, mit sei-
nen Compositis впѣхаю
ich stosse hinein.

рыгаю es stößt mir auf.

рѣжу (р) (рѣзнул) ich
reisse, schneide.

сверкаю ich blitze, funkele.

свищу

- свищу (свиснулъ) ich pfeife.
 скачу (Q) (скокнулъ) ich springe, hüpfе.
 скребу ich schabe.
 сморкаю ich schnaube mich aus.
 сплескиваю (сплеснулъ) ich sprüle ab.
 sprыскиваю (спрыснулъ) ich besprenge.
 спегаю ich nähe, knörpfe.
 спрекаю ich steche.
 спригу ich scheere.
 спрѣляю ich schiefse.
 спускаю ich klopfe.
 спупаю ich trete.
 сую (сунулъ) ich stofse hinein.
 пакаю ich bejahe.
 пешу (песнулъ) ich behaue.
 пискаю (писнулъ) ich presse, drucke.
 полкаю ich stofse.
 прогаю (пронулъ) ich rühre an.
 прясу (пряхнулъ) ich schüttele.
 пыкаю (пкнулъ) ich stecke hinein, mit f. Compositis z. B. mit за ich stopfe zu.
 увязаю ich sinke ein *).
 угасаю ich verlösche (neutralisch) *).
- ужасаю ich erschrecke (activisch).
 упихаю ich werde stille *).
 утопаю (утонулъ) ich sinke unter.
 хапаю ich schnappe.
 харкаю ich räuspere mich.
 хвастаю (хваснулъ) ich prahle.
 хлебаю ich schlürfe, esse mit dem Löffel.
 хлещу (3) хлеснулъ ich haue mit d. Gerte, klatsche.
 хлопаю ich klatsche.
 храплю (храпнулъ) ich schnarche, schnaube.
 царапаю ich kratze.
 чвакаю ich schnalze.
 черпаю ich schöpfe.
 чешу (чеснулъ) ich kämme, und eben so die zusammengesetzten Derivate
 вычесываю ich kämme, hechele aus, eben so mit за.
 чихаю и чхаю ich niese.
 чкаю ich stofse zusammen.
 чмокаю ich schmatze.
 чокаю ich stofse mit dem Glase an.
 шагаю ich schreite.
 шаркаю ich scharre mit dem Fusse.
 шастаю ich trete mit Geräusch auf.
 шаптаю ich schüttele.

швыряю ich schleudere.	шорошу (шорохнулъ) ich tausche.
шевеляю ich bewege, rühre.	
шепчу (3) (шепнулъ) ich flüstere.	щелкаю ich schnippre, knacke.
шипляю (шипнулъ) ich zische.	щепаю ich spalte.
шлепаю ich klatsche.	щипляю (щипнулъ) ich pflicke, zwicke.

А н м е р к. I. Die Form ну, нулъ, нупъ haben (vergl. кисну ich werde sauer und кислый sauer, сипну ich werde heiser, вяну ich werde welk, f. die übrigen Beispiele Abschn. I. Abth. a.) mehrere Verba die: werden bedeuten, in welchen aber so wie in den übrigen dort angeführten unzusammengesetzten die Form auf ну ein Präsens ist. Mehrere derselben geben ihren Compositis die Tempora der einmal geschehenden Handlung z. B. in dem vorstehenden Verzeichnisse гну ich krümme, тяну ich ziehe, den zusammengesetzten Derivatis, wie вгибаю, выпягаю. So hat dann осипаю ich werde heiser im Fut. осипну, окисаю ich werde sauer, окисну, увядаю ich verwelke: увяну, вникаю ich sehe ein: вникну (von никну ich sehe). Bey einigen zusammengesetzten Derivaten ist н in der Endung geblieben, z. B. bey поминаю und упоминаю ich erinnere mich, Прäter. помянулъ, bey проклинаю ich verfluche, Futur. проклену. (Eben so das unzusammengesetzte пинаю, Прäter. пнулъ). Einige Verba haben ein zusammengesetztes Präteritum auf нулъ neben dem einfachen, z. B. сдвинулъ neben двинулъ auf solche Weise, daß jenes das Präteritum perfectum, dieses das Praeteritum der einmal geschebenen Handlung ist. Eben so wird von верчу ich drehe, auch wohl вернулъ und повернулъ gesprochen. Die Verba bey welchen nur das Futurum auf ну gewöhnlich ist, z. B. увязаю ich sinke ein, nur увязну, Infin. увязнупъ eben (auf einmal) eingesunken seyn, sind im Verzeichnisse durch einen Stern ausgezeichnet. Die Präterita der mit *). **) oder **) bezeichneten Verba, welche nicht auf нулъ lauten, aber die einmalige Handlung mit ausdrücken, sind (nach der Ordnung des Alphabets): вникъ ich habe hineingeblickt, воскресъ ich bin vom Tode erstanden, возникъ ich bin hervorgeproßt, вымерзъ ich bin ausgefroren, высохъ

высохъ ich bin ausgetrocknet, достигъ ich habe erreicht, загасъ ich bin verlöscht, заспигъ ich habe angetroffen, застылъ ich bin geronnen, испоргъ ich habe herausgerissen, исчезъ ich bin verschwunden, понюхалъ ich habe gerochen, обыхъ ich habe mich gewöhnt, окисъ ich bin sauer geworden, оспилъ ich bin heißer geworden; опыхъ ich habe mich entwöhnt, погибъ ich bin umgekommen, постигъ ich habe begriffen, увязъ ich bin eingesunken, угасъ ich bin verlöschen, утихъ ich bin still geworden, утонуъ ich bin eingesunken. Diese Präterita gehören alle zu Paradigm II. der Präterita, und die sehr wenigen auf хъ und пъ folgen der Analogie der übrigen, ohne eine Präsensform wie ху, пу neben sich zu haben.

Anmerk. II. Aus dem vorstehenden Verzeichnisse erhellet, daß die Verba, welche solche Tempora der einmal geschehenden Handlung durch Zufsetzung der Formen ну, нулъ, нупъ bilden, einander in ihren Bedeutungen ähnlich sind, und größtentheils Handlungen anzeigen, die irgend eine Art der Bewegung oder eines hervorgebrachten Schalles, kurz Fälle bedeuten, bey welchen man oft Anlaß hat, das einmalige oder das Augenblickliche der Bewegung oder des Schalles auszudrücken, z. B. ich habe eben, ich habe einmal mit dem Kopfe genickt, eben, einmal gehuftet, genießt, welcher specielle Sinn also durch diese Formen so kurz und charakteristisch bezeichnet wird. Dieselbe Analogie ist dann auf mehrere Verba übergegangen, wo diese Bezeichnung nicht so nahe lag.

Anmerk. III. Ein großer Theil der Verba, welche diese Tempora durch Anhängung dieser Formen auf ну, нулъ haben, sind Verba auf Гаю, Каю, Хаю. Die Veränderungen, welche das Stammverbum bey der Anhängung dieser Formen erfährt, bestehen theils darin, daß die Endconsonanten des Stammworts г, д, к, п vor dem н häufig wegfallen, г am häufigsten, к aber und п besonders dann, wenn unmittelbar noch с vorher geht, (nämlich bey Stammverbis auf цу, die im Infinitive спипъ oder скапъ haben). Bey den Verbis, die auf блю, плю endigen, fällt лю vor dem Hinzutritt des ну weg. Bey einigen Verbis ist ein Vocal der Stammform weggefallen, z. B.

z. B. bey *примыкаю*, bey einigen ein Vocal zwischen die gehäuften Consonanten eingeschoben, z. B. bey *жгу*, bey einigen a in o verwandelt, z. B. bey *скачу*.

Anmerk. IV. Es ist schon mehrmals erwähnt worden, daß bey andern Verbis, welche diese Formen auf *ну*, *нуль*, *нушь* nicht haben, für die einmalige Handlung nur die Tempora perfecta gebraucht werden, und hierauf genau zu sehen ist, wenn man nicht gegen den Russischen Sprachgebrauch zu sehr anstoßen will (*Дѣваю* ich thue wohin, lasse wo, hat das Präter. perfect. *дѣль*, neben dem Futuro perfect. *дѣну*). Nämlich der Frequentativ Bedeutung ist eben sowohl die der einmaligen, als die der völlig vollendeten Handlung entgegengesetzt. Demnach kann *дадь*, *дай* (s. Abschn. IV. Anm. VIII.) nur von einem einmaligen Geben stehen, eben so die übrigen dort bemerkten Formen.

Anmerk. V. Die Abschn. I. Abth. b. N. 4. verzeichneten Präsensia, wie *бѣгу* neben *бѣгаю*, haben natürlich eine beschränktere Bedeutung und können nur in Fällen gebraucht werden, wo an keine Wiederholung der Handlung gedacht wird. Eben diese engere Bedeutung (welche der einmaligen Handlung dieses Viten Abschn. nahe kömmt, findet eben so bey allen Präsens-Formen statt, welche neben Frequentativen desselben Stammes da sind, und welche Präsensformen nicht so, wie es bey allen in dem Verzeichniß Abschn. IV. aufgestellten Frequentativ-Verben dagegen der Fall ist, die Bedeutung eines Futuri perfecti haben z. B. *сложу* Futur. perfect. von *слагаю*.

Anmerk. VI. Eine kleine Anzahl Verba hat zweyerley meistens sehr nahe verwandte Formen neben einander, die eine für die frequentative, die andere für die engere und beschränktere Bedeutung, so daß beyde Präsensia wirkliche Präsens-Bedeutung haben, und die Tempora perfecta beyder durch Zutritt einer Präposition sich bilden, nämlich:

in Frequentativischer Bedeutung.	in beschränkterem Sinn (einmaliger Handlung).
<i>вожу</i> (<i>водишь</i>) ich führe . . .	<i>веду</i>
<i>вожу</i> (<i>возишь</i>) ich fahre . . .	<i>везу</i>
<i>лажу</i> (<i>лазишь</i>) ich steige, klettere	<i>лезу</i> oder <i>лѣзу</i>
	<i>ношу</i>

ношу (носишь) ich trage, bringe несу
 хожу (ходишь) ich gehe иду
 ъзжу (ѣдишь) ich reise zu Wagen ѣду.

So ist ввелъ von beyden ersteren, ввезъ von вожу und вежу das Präterit. perfectum u. s. w.

Eben so die Composita dieser Verba z. B. нахожу ich finde, найду ich werde finden (das irreguläre Präteritum des letztern ist нашелъ s. Tab. XIII.)

Siebenter Abschnitt.

Verba, an welche das Reflexiv-Pronomen СЯ oder Сь angehängt ist.

Das Reflexiv-Pronomen wird bey den Verbis reciprocis oder reflexivis unmittelbar an die Endung des Tempus und der Person hinten angehängt, und zwar in allen Personen dasselbe СЯ oder Сь.

Denn das Reflexiv-Pronomen s. Kap. III. c. 4. ist im Russischen nicht bloß das Reflexiv-Pronomen der dritten, sondern aller Personen.

Anmerk. СЯ steht gewöhnlich an Verbalformen, die mit einem Consonanten endigen, сь an denen mit einem Vocale.

Die reflexive Conjugationsweise ist demnach:

моюСь ich wasche mich.
 моешьСЯ du wäschest dich.
 моепСЯ er (sie, es) wäscht sich.
 моемСЯ wir waschen uns.
 моепесьСь ihr wäset euch.
 моюпСЯ sie waschen sich.

Imperfectum.

я мылСЯ ich wusch mich u. s. w.

Imperativ.

мойСЯ wasche dich u. s. w.

Infinitiv.

мытьСЯ sich waschen.

Particip.

моющійся ein sich waschender.

Es bedarf keines weiteren Paradigms dieser Conjugationsweise für die übrigen Tempora und Personen; sondern man hängt bloß an jede Person oder Form *ся* oder *сь* an.

Aber diese Verba mit angehängtem Pronomen *ся* oder *сь* haben nicht einerley Bedeutung, sondern sie sind

1) entweder wirkliche Verba reflexiva, d. i. solche, in welchen die Handlung sich auf das handelnde Subject zurückbezieht, und demnach dieses zugleich das Object ist, welches die Handlung erleidet, z. B. *ich wasche mich*, wo ich sowohl der Waschende als der Gewaschene bin, *голюсь* ich scheere mich (mir die Haare ab), *брѣюсь* ich barbiere mich, *чешусь* ich kämme mich, von *чешу* ich kämme, *выдираюсь* ich reiße mich los, *питаюсь* ich ernähre mich, *одѣваюсь* ich ziehe mich an, *надѣваюсь* ich setze mir z. B. die Perücke, Kopfzeug auf; *переодѣваюсь* ich ziehe mich um, anders an, *обуваюсь* ich ziehe mir (Strümpfe, Schuhe, Stiefeln) an.

2) oder sie sind zuweilen eigentliche Verba reciproca d. i. solche, welche eine gegenseitige Wirkung Mehrerer auf einander bezeichnen, z. B. *бранюсь* ich zanke mich (mit Jemand); *бьюсь* ich schlage mich (mit Jemand); *борются* sie ringen mit einander; *знаемся* wir kennen (uns) einander, haben Umgang mit einander; *посужаются* einander leihen.

3) oder sie sind Verba communia, d. i. solche, in welchen das Pronomen sich zwar ganz auf ähnliche Weise wie bey N. 1. auf das handelnde Subject zurückbezieht, jedoch das Verbum nicht so, wie die von N. 1., auch außer dieser Verbindung noch in eben dem Sinne und Verhältniß als ein Verbum activum betrachtet werden kann, z. B. *диваюсь* ich wundere mich, bewundere; *кланяюсь* ich verbeuge mich, *кланяйся* od. *поклонися*

verbeuge dich; боюсь ich fürchte mich (wo: fürchten, nicht in dem activen Sinne steht, wie, wenn ich sage: ich fürchte ihn); гонюсь (von гоню ich treibe, jage): ich bestrebe mich, (treibe mich an) verfolge; und mit mancherley andern Modificationen der Bedeutung, z. B. жалуюсь ich beklage mich, klage über (von жалую ich liebe, verehere, gewähre); пекусь ich bin besorgt, bemüht (von пеку ich backe); вожусь ich pflege Umgang (führe mich) mit Jemand; von хватаю ich greife, Fut. хвачу, Präter. perf. хвапиль: хвапаясь ich lege Hand an etwas, хвапипсья) mit dem Genitive) etwas vergessen haben, sich besinnen, касаются sie betreffen (berühren sich mit), слушаюсь ich gehorche (von слушаю ich höre), считаюсь ich berechne mich (von считаю ich rechne), надѣюсь ich hoffe, u. dergl. m.

Anmerk. I. Die Conjugationsweise dieser Verba von No. 2. 3. ist gerade ebendieselbe, wie bey N. 1. ся од. сь wird eben so auf einerley Weise an alle Personen und Formen angehängt.

Anmerk. II. Die Verba reciproca construiren sich gewöhnlich mit der Präposition съ (co) und dem Instrumentalis z. B. во всю жизнь со страстями боремся im ganzen Leben (das ganze Leben hindurch) streiten wir uns mit den Leidenschaften, знамся съ добрыми людьми mit wackern Leuten sich kennen (umgehen). Die Verba communia construiren sich bald mit dem Genitive, wie: sich fürchten, bald mit dem Dative der Person z. B. кланяйся ему grüße ihn, bald mit Präpositionen z. B. стараться о какомъ дѣлѣ sich um eine Sache bemühen, что касается до меня was mich angehet.

Achter Abschnitt.

A. Verbum impersonale.

I. Das Russische hat nicht viele besondere Verba impersonalia; (viele, welche es in andern Sprachen durch Auslassung des unbestimmten Subjects sind, haben hier ihr

Sub.

Subject bey sich, z. B. es schneyet, ist снѣгъ идетъ d. i. der Schnee geht, снѣгъ будетъ es wird schneyen; für: es hat geregnet, sagt man дождь шелъ d. i. der Regen ist gegangen, für: es donnert, громъ гремитъ, (d. i. der Donner donnert.)

Beyspiele der Impersonalia sind:

лѣзя es geht an, ist thunlich, довлѣетъ es ist genug, меркнетъ u. смеркается es wird dunkel, wird Nacht, und von Impersonalien mit angehängtem ся; дремлетъ mich schläfert; снитъ es träumt mir, спанется es kann geschehen, хочется ich habe Lust, es beliebt mir, случается es geschieht, приключается es ereignet sich. — Und diese Impersonalia stehen auch in andern Temporibus, natürlich immer in der dritten Person des Neutr. z. B. померкло od. смеркло es ist dunkel geworden, мнѣ приснилось es hat mir geträumet.

II. Dagegen werden impersonell (d. i. mit Auslassung des Subjects) sehr häufig gebraucht:

1) die dritte Singular-Person vieler Verba neutra, z. B. надлежитъ es gehört sich, ist nöthig und Pflicht, von надлежу ich gehöre, und von Verbis communibus, z. B. зрится und кажется es scheint, мнится es dünkt, удается es geräth, gelingt, glückt, wo bey den Präteritis natürlich die Form des Neutrius steht, z. B. выкинуло изъ трубы es ist eben aus dem Schornstein herausgebrochen (d. i. das Feuer, die Flamme); видѣлося es hat geschienen.

2) Die dritte Pluralperson des Präsens der meisten Verba activa oder neutra: z. B. пишутъ sie schreiben, d. i. man schreibt.

3) das Neutrum der Passiv-Participle und einiger Adjective (mit Auslassung der dritten Person des Verbi substantivi естъ, былъ), z. B. велѣно es ist befohlen, сказано es ist gesagt worden, d. i. man sagte, легко es ist leicht, не можно es ist unmöglich, должно man muß, soll

soll u. dergl. m. Eben, so steht das Neutrum der Verbal-
adjective auf *льный*, z. B. *попустиительно concedendum est, похвально* es ist lobenswerth.

Anmerk. I. Nicht blos *должно* u. dergl. impersonelle
Wörter werden mit dem Infinitive construirt, z. B. *ему
должно писать* er muß schreiben, sondern oft auch
andere Impersonalia, die im Deutschen nicht so con-
struirt werden; z. B. *случается найТИ пѣпыху жем-
чужину* es geschieht, daß findet ein Hahn eine Perle.

Anmerk. II. Eine ganz besondere impersonelle Con-
struction ist, daß das Neutrum des Präteriti (zuweilen
auch das Präsens) im Singulare zwar den regierten Ge-
genstand im Accusative, aber das eigentliche Subject im
Instrumentalis bey sich hat z. B. *водою смыло землю*,
das Wasser hat die Erde weggespült (eigentlich es
hat mit Wasser die Erde weggespült, statt das Wasser
als das Subject stehen sollte, ist ein unbestimmtes Sub-
ject ausgedrückt wie bey: es kommen Menschen.)

B. Umschreibung des Passivs
durch Anhängung des Reflexiv-Pronomens oder durch im-
personelle Construction.

1. Es wäre sehr irrig, zu glauben, daß von jedem
Verbum activum durch Anhängung des *ся* das Passiv des-
selben ausgedrückt werden könnte, und daß also die re-
flexive Conjugationsweise, neben ihrer eigenthümlichen Be-
deutung, zugleich auch noch die Stelle des Passivs neben
der ausdrücklichen Form desselben vertrete.

2. Gleichwohl ist diese Umschreibung des Passivs doch
ein sehr häufiger Fall, z. B. *считаюсь* bedeutet auch:
ich werde gerechnet, *хвалимся* sich rühmen, aber
auch: gerühmt werden, *чпипься* (von *чпу* ich ehre)
geehrt werden. So sagt man auch, z. B. *всѣ гости
подчиваются виномъ* alle Gäste werden mit Wein be-
wirthet (eigentlich: bewirthen sich).

3. Aber diese Construction findet nicht leicht statt,
wenn die Person des Urhebers der Handlung mit der Präpo-
sition *von* dabey steht, z. B. man darf nicht sagen *мо-
ется*

епся отъ слуги er wird vom Bedienten gewaschen, бьется отъ учителя er wird vom Lehrer geschlagen: sondern man muß, in Ermangelung der, nicht immer gebräuchlichen Passiv-Construction, sagen: его слуга моепъ.

Anmerk. Da отъ besonders auch von der Entfernung und Losmachung von einer Person gebraucht wird: so entsteht leicht ein Misverstand, der vermieden werden muß, wenn jene Construction bey Personen gebraucht wird; sie gehört mehr für die Fälle, wo die wirkende Ursache eine Sache ist, besonders aber für Fälle, wo im Alt-Slavonischen diese Construction gewöhnlich ist, z. B. въпромъ (instrumentalis) oder отъ въпра колеблется море vom Winde wird das Meer bewegt.

4. Wo der Urheber der Handlung nicht dabey steht, wird häufigst und z. B. jedesmal, wo das, sehr vielen Verbis mangelnde Participium des Passiv-Präsens, und also auch dieses Präsens selbst mangelt, dafür die kurz vorher A. II. 2. angegebene impersonelle Construction gesetzt, z. B. его хваляпъ (sie loben ihn) er wird gelobt, меня вертяпъ (sie drehen mich) ich werde gedreht.

Neunter Abschnitt.

Б е у п р и е л е д е р V е р б а.

I. Beyspiele der Form der Paradigmen *).

1. Желáю здравствóватъ (Paradigmen A und K.)
2. Я э́того не зна́лъ (Paradigm A.)
3. Гнѣ́вались ли вы на него́? (Paradigm A.)
4. Я такъ мно́го рабо́талъ, что не могу́ не пожела́ть поко́я (Parad. A, O u. A.)
5. Вы ку́шали съ ли́шкомъ мно́го (Parad. A.)
6. Я ча́сто у васъ ночева́лъ (Parad. B.)

7. Не

*) Man beliebe diese dabey immer nachzusehen und fort zu conjugiren bis man sie sich ganz geläufig gemacht hat.

7. Не теряй денегъ, ты уже часто перивалъ (Parad. C.)
8. Говори мало (Parad. D.)
9. Ты хулишь то, что онъ хвалилъ (Parad. D.)
10. Зубы у меня болятъ (Parad. D.)
11. Какъ Ваше Сіапельство изволии почи-
вать? (Parad. D u. A.)
12. Какое вино она пила? (Parad. D.)
13. Облупите мнѣ это яйцо (Parad. E.)
14. Вы покрасите (Parad. F.)
15. Онъ не имѣлъ денегъ (Parad. F.)
16. Не беспокойтесь, скоро портной скроитъ
Вашъ серпукъ. — Сколько (oder что) сто-
итъ сукно? (Paradigm G. Imperativ, Futur. per-
fect. und Präsens.)
17. Я рылся въ книгахъ (Parad. H. Präter. imperf.)
18. Трудно бороться со страстями (Parad. I.)
19. Она пожаловала мнѣ перспень oder она по-
жаловала меня перспнемъ (Parad. K. Präter.
perf.)
20. Тронешь ли ты его? (Parad. L. Futur. perf.)
21. Онъ принесъ поже, что и часто прино-
силъ (Parad. M. Präter. perfect. und Paradigm. Q.
Präter. imperfect.)
22. Они полезли на гору (Parad. M.)
23. Служанка мепя горницу украла часи
(Parad. N. Gerund. und Präter. perfect.)
24. Не упадите (Parad. O. Imperat. perfect.)
25. Мы будемъ это беречь (Parad. O.)
26. Рѣка, кажется, очень быстро течетъ
(Parad. R und O.)
27. Съ Вами можетъ случиться несчастіе
(Parad. O u. P.)
28. Попушите oder погасите свѣчу (Parad. P
und Q.)
29. Онѣ

29. ОнѢ́ мнѢ́ опмспѣ́ли, in gemeiner Sprache онѢ́ мнѢ́ опплапѣ́ли (Parad. Q beydemale Präter. perfect.)
30. Ты сѢ́ лишкомѢ́ горди́шься (Parad. Q.)
31. Я иска́ль прѣ́ятеля, къ ко́ему бы могѢ́ писа́ть (Parad. R.)
32. Вы слугу́ своего́ кли́чете. (Parad. R.)

Uebersetzung.

1. Ich wünsche (Ihr) Wohlbefinden, (eine verbindliche Art des Grusses, der sonst здравствуйте ist).
2. Ich weiß es (davon) nicht.
3. (Seyd Ihr) sind Sie (erzürnt) böse auf ihn?
4. Ich habe soviel gearbeitet, daß ich nicht (umhin) kann (nicht) Ruhe zu wünschen.
5. (Ihr) Sie haben zuviel gegessen.
6. Ich habe oft bey (Euch) Ihnen übernachtet (man kann auch ночёвывалъ sagen, e wie o ausgesprochen.)
7. Verliere nicht Geld, du hast schon oft verloren.
8. Rede wenig.
9. Du tadeltst das, was er lobt.
10. Die Zähne thun mir weh. (So wird das Verbum von Gliedern des Körpers, nicht von Personen gebraucht, sondern von diesen steht das abgekürzte Adjectiv я бо́ленъ, онѣ́ бо́льны.)
11. Wie haben Ew. Erlaucht beliebt zu ruhen? (verbindlichste Art, sich zu erkundigen, wie S. E. geschlafen hat.)
12. Was für Wein hat sie getrunken?
13. Machen Sie mir von diesem Ey die Schaale ab.
14. (Ihr) Sie sind schamroth geworden.
15. Er hat kein Geld.
16. Beunruhigen Sie Sich nicht, der Schneider wird Ihren Oberrock bald zuschneiden — wie viel (oder: was) kostet das Tuch?
17. Ich habe mich in die Bücher vergraben.

18. (Es

18. (Es ist) schwer, mit den Leidenschaften zu kämpfen.
19. Sie hat mir einen Ring geschenkt, (die andere Construction: Sie hat mich mit einem Ringe beschenkt, eigentlich: begnadigt. Da von einer einmaligen Handlung die Rede ist: so steht Präter, perfect. eben so wie Kap. III. D. n. 37. weil das Schnupftuch nur einmal verloren worden ist.)
20. Wirfst Du ihn rühren?
21. Er brachte dasselbe, was er oft gebracht hatte.
22. Sie kletterten auf den Berg.
23. Als die Magd die Stube auskehrte, stahl sie die Uhr.
24. Fallet nicht (es ist von einem einmaligen Falle die Rede.)
25. Wir werden es verwahren.
26. Der Fluß, scheint es, fließt sehr schnell.
27. (Euch) Ihnen kann ein Unglück begegnen.
28. Löschet das Licht aus.
29. Sie haben sich an mir gerächt — mir bezahlt.
30. Du bist zu stolz.
31. Ich suche einen Freund, an welchen ich schreiben könne.
32. Ihr rufet Euern Bedienten.

II. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische*).

Ich werde Huhn (курица) speisen.

Sie haben versprochen zu antworten.

Wir ehren den Arbeitenden.

Warum (для чего) verspottest (schmähest) du mich?

Hast du nicht gehört, daß sie ihre Pferde (лошадь) gesattelt haben?

Ich habe den Tag wehklagend zugebracht und werde ebenso (также) die Nacht hinbringen.

Der

*) Die deutschen Verba sind alle aus den Kap. V. A. nach den Paradigmen angegebenen Beyspielen der Verba fast ganz der Reihe nach, wie sie dort stehen, entlehnt.

Der eine ist mistrauisch, wenn der andere glänzt.
Ich habe längst (давно) dafür gesorgt, daß ich es nicht verliere.

Sie zeigen es mir an.

Du hast mir (im Russischen mit dem Accusativ construirt) schon (уже) dafür (за: für, mit dem Accusative) gedankt.

Sie beschuldigen mich, daß ich (чтобы) übel (худо) von (о mit dem Präpositionalis) ihnen gesprochen habe.

Theilet es unter (на) euch.

Wir streiten für (для) dich.

Tadle nicht, was alle Andere loben.

Er rechnete: zwey mal zwey ist vier.

Du drückest mich.

Du wirst ihn nicht fangen.

Heizet sogleich (попѣ часѣ) ein.

Er hat euch verstanden.

Sie schwitzte, sie wurde bleich, sie wurde roth: ich durfte nicht länger (долже) zaudern.

Tränke meine Pferde.

Sie werden Sich beruhigen, wenn (когда) Sie aufrecht stehen.

Die Kinder (дѣти) durften nicht heulen.

Decket Euer Bett (постеля) über (надѣ mit dem Accusative) Euch.

Sie singt sehr (очень) schön (хорошо).

Der Bauer (s. Tab. I.) ackert, seine Frau (жена) hat gejätet.

Mache mir das Bette.

Er hat viel (много) gewirkt.

Du freuest dich zu zeichnen.

Er giebt mir Rath und ich werde folgen.

Fühlst Du, daß er unzufrieden ist, daß ihr Handel treibet?

Sie gleicht ihrer Mutter (s. Tab. III.)

Die Pflanze (трава) welkt, sie wird verdorren.

Sie

Sie würden (der Conjunctiv durch бы ausgedrückt) mich gerührt haben.

Der Mann (f. Tab. I.) schüttelte das Obst (овощь). Die Frau trug es auf den Wagen (телега) und beyde (führten es ins (въ) Haus.

Hüte dich zu stehlen, was die Andere gesponnen und in den Schrank gelegt hat.

Widersprich nicht, bis (пока) ich geendigt haben werde.

Bestrebet Euch, Anderen zu dienen.

Sie bat ihr (Sie) zu bezahlen.

Gott (богъ) richtet, aber (но) er verschont auch (и).

Du suchst, was du geschrieben hast; ich werde es dir zeigen.

Kinder springen und tanzen bald (скоро) wieder (опять) wenn sie geweint haben *).

III. Beyspiele der Ausnahmen

von den Paradigmen, welche zwischen den Beyspielen derselben angeführt sind, und der hernach zwischen Tab. XII. und XIII. anzuführenden irregulären Verba.

1. Онъ этого не чаялъ (Ausnahme von Paradigm. A.)

2. Моя сестра смотрѣла за дѣтьми (Ausnahme von Par. D.)

3. Его мать много поперпѣла отъ того, что они на нее наклепали (Ausnahmen von E.)

4. Онъ

*) Manche dieser Phrasen werden nach dem Genius der Russischen Sprache auf eine etwas andere Weise ausgedrückt werden. Lehrer, welche denselben genau kennen, mögen dies hernach zur Vergleichung angeben, wenn die Lernenden nur erst die Phrasen mit den Wörtern gebildet haben, welche als Beyspiele der Paradigmen aufgestellt sind, um sich in den Formen derselben möglichst zu üben.

4. Онѣ выплылѣ и оспался живѣ, но братѣ его, копорый желалѣ долго житѣ, умерѣ (drey Ausnahmen von L.)
5. Лучше помолчаѣ, нежели съ лишкомѣ много говориѣ. (Ersteres Verb. Ausnahme von P.)
6. Желая васѣ видѣти, ваша мать посѣпала меня. (Ausnahmen von Q.)
7. Она препенала (Ausnahme von R.)
8. Тѣ хлопотали, эпи хохотали (Ausnahmen von R.)
9. Слуги гнались за воромѣ, онѣ убѣжалѣ (Verb. irregul. Tab. XII. N. 4 und 3.)
10. Дадимѣ ей свѣчу зажечь (N. 6 u. 9.)
11. Еще не пора иппи, надобно подождатьѣ, пока слуги не позвали господина дома. (N. 14. 10 u. 13.)
12. Онѣ попѣлѣ, сѣлѣ за столѣ, поѣлѣ и легѣ въ постѣлю (Tab. XIII. N. 22, 28, 45 u. 18.)
13. Хотимѣ спать (N. 38 u. 31.)
14. Хопя онѣ и уѣхалѣ, однако мы его найдѣмѣ (N. 44 u. 14.)
15. Кого чпишь, на того лгати не спанешь (N. 40. 17 u. 32.)
16. Что я опѣ тебя тайлѣ, то прочтѣшь въ письмѣ, копорое я къ тебѣ прислалѣ. (N. 34. 40 und 42.)

Uebersetzung.

1. Er erwartete es nicht.
2. Meine Schwester sahe (hatte Aufsicht) auf die Kinder.
3. Seine Mutter litt viel davon, dass sie sie verläumdete (man sie verläumdete).
4. Er reiste (zu Schiffe) weg, und blieb am Leben, aber sein Bruder, der gewünscht hatte, lange zu leben, starb.

5. (Es

5. (Es ist) besser zu schweigen, als zuviel zu reden.
6. Ich wünsche Euch zu sehen, Euere Mutter hat mich besucht.
7. Sie erzitterte.
8. Jene sind besorgt, diese lachen.
9. Die Bedienten jagten dem Diebe nach, aber er entflohe.
10. Wir wollen ihr das Licht anzubrennen geben.
11. (Es ist) noch nicht Zeit zu gehen, (wir) müssen warten bis (so lange als noch nicht) die Bedienten den Herrn des Hauses gerufen haben.
12. Er sang, setzte sich zu Tisch, aß und legte sich zu Bette.
13. Wir wollen schlafen.
14. Wenn er auch fortreiset, wir wollen ihn doch auffinden.
15. Wen Du ehrest, den wirst Du nicht belügen.
15. Was ich vor Dir verheimlichte, das wirst Du in dem Briefe lesen, den ich Dir geschickt habe.

IV. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische *).

Ich habe es längst (давно) bereut.

Dieß habe ich längst von Dir erwartet.

Sie sahen Feuer (огонь) und gaben Acht wo es brennen möge (mit бы).

Sie war krank am Kopf (Kopf war krank), sie klingelte, und befahl dem Bedienten (слуга) zum (ко) Arzte (врачъ) zu gehen.

Das Thee (чай) - Wasser (s. Tab. I.) kochte; die Thüren (дверь) knarrten, die Kinder lärmten: gleichwohl (однако) schnarchte er fort.

Das Kind schlummert, die Mutter schaukelt es.

Er

*) Die deutschen Verba sind der Reihe nach aus den Beyspielen der Ausnahmen der Paradigmen genommen.

Er verläumdete den einen bey dem andern, macht sie alle unschlüssig (wankend).

Sie säeten und hofften zu ärnten (s. Tab. XII. n. 12.)

Wirfst Du Dich fürchten?

Wenn ich die Reise zu Schiffe gemacht habe, werde ich zu (вб) Petersburg leben.

Er steht in dem Rufe immer (всегда) zu plaudern.

Sie nahmen (опобратъ) die Papiere (бумага) und zerrissen sie.

Er drängte und trieb ihn, bis dafs (пока) er starb.

Diese schmälten, jene winselten und zitterten, andere murrten, manche zischten oder schrien: ich schwieg.

Haben Sie es festgehalten? Er schwebte und drehte sich, dann (тогда) flog er.

Ich werde sie nicht beleidigen.

Sie safs und beschaute es.

Er hat Dir, als er Dich besuchte, verboten, Dich zu bereichern.

Wollte Gott, (дай богъ) dafs (чтобъ) ich alle Unglückliche (несчастный) sättigen und beschützen könnte.

Du hast mich verläumdete, zittern wirst Du vor mir.

Sie war ängstlich und verbarg sich, als sie Junge warf.

Bald lallte er, bald (по-по) lachte er laut auf.

*) Die Pferde laufen schnell (проворно), auch wenn (когда) man sie nicht getrieben hat,

Ich gab ihr zu trinken (пью s. Parad. D. Anmerk.), denn sie dürstete sehr.

Da der Wind (вѣтръ) bliefs; so brannte das Feuer desto (тѣмъ) mehr.

Sie warteten nicht, sondern (но) drängten mich, früher (скорѣе) zu ärnten, als (какъ) gewöhnlich.

Ich rief ihn bey seinem (его) Namen (имя), aber er gieng doch (однако) fort (пошелъ).

Wer

*) Die folgenden deutschen Verba sind aus Tab. XII und XIII. fast der Reihe nach entlehnt.

Wer das Heilige (святый) hinweggenommen hat, dem müssen wir (должно) fluchen.

Wer einmal (одинъ разъ) gelogen hat dem glaubt (вѣрую) Niemand.

Leget euch auf die Erde (земля), wenn ihr nicht sitzen wollt.

Der Bauer (s. Tab. I.) ackerte selbst sein Feld (Tab. I.), mahlte sein Mehl und knetete sein Brod (хлѣбъ) und sang dabey sein Lied (пѣснь).

Die Löwen (левъ) brülleten, die Pferde wieherten.

Das Kind (дитя) saugte und schlief dann fest (крѣпко).

Sie verbarg, was sie im Begriff war (Tab. XIII. n. 32.) zu thun (учинаю).

Sie stießen ihn mit den Füßen (нога), und würden (mit бы) ihn umgebracht haben.

Itzt, (теперь) will ich essen.

Er fieng an zu empfinden, daß ich ihn geehrt und vielen vorgezogen habe.

Sie schickte uns Kutscher (кучеръ) und Pferde und wir reiseten (fuhren) zu ihr.

V. Andere Beyspiele des Gebrauchs der Verba und ihrer Tempora und Modi.

1. Когда бы Вы мнѣ не дали позволѣнiя, то я бы не пришёлъ. Wenn Ihr mir nicht die Erlaubniß gegeben hättet: so wäre ich nicht gekommen.

2. Когда бы Вы не дали мнѣ позволѣнiя, то бы я не спалъ говорить. Wenn Sie mir nicht die Erlaubniß (dazu) gegeben hätten, so würde ich nicht sprechen.

3. Я имѣлъ щаспiе найпи Васъ ich hatte das Glück Sie zu finden, oder (wenn es mehrmals der Fall war:) находи́тъ oder я щасшливъ, я былъ щасшливъ, что Васъ нашёлъ.

4. По-

4. Пожа́луйте ко мнѣ. Удо́сто́йте меня́ Ва́шимъ посѣще́ніемъ. Seyn Sie so gütig zu mir zu kommen. Würdigen Sie mich Ihres Besuches.

5. Я берегú, дабы́ жить вперѣдъ поко́й-нѣе, ich spare, damit ich künftig ruhiger lebe (also auch so der Conjunctiv durch die Form des Präteritum, welches in solchen Fällen des Conjunctivs ganz seine Bedeutung der vergangenen Zeit auszieht) oder: um ruhiger zu leben.

6. Генера́лъ посла́лъ люде́й, ко́торые до́лжны бы́ли наро́чнаго привести́ наза́дъ, но онѣ́ его́ не нашли́. Der General schickte Leute, welche (verpflichtet waren) den Boten zurückbringen sollten: aber sie fanden ihn nicht.

7. Мой другъ спра́шиваетъ, гдѣ прода́ются здѣсь такія́ часы́, какія́ у него́. Mein Freund fragt, wo man hier solche Uhren verkaufe (sich verkaufen), wie er bey sich (trage, ist dabey ausgelassen, und so werden Fälle unsers Conjunctivs des Präsens durch den Indicativ oder Auslassungen ausgedruckt.)

8. Я жела́лъ бы, ч́тобы́ употреби́ть вре́мя моё́ лу́чше oder употре́блено́ было́ лу́чше, ich wünschte, daß ich meine Zeit besser angewendet hätte (passivisch: angewendet worden wäre.)

9. Я на́чалъ пре́жде не́жели онѣ́ ко́нчилъ ich fing an, bevor er geendigt hatte.

10. Е́жели бы́ Роззѣ́не мо́гли при́йти въ Кенигсбе́ргъ 20го Де́кабря, то́ взяли бы́ всѣ́хъ Францу́зовъ въ плѣ́нъ. Wenn die Russen hätten den 20. December in Königsberg seyn können: so hätten sie alle Franzosen gefangen genommen.

11. Какъ Францу́зы имѣ́ютъ ра́зные пере-во́ды псалти́ри то́ (дабы́ не опнеса́и къ сла́бости́ перево́да сла́бость я́зыка) возьме́мъ
N лу́чшій

лучшій изъ оныхъ а именно Лагáрповъ. Da die Franzosen verschiedene Uebersetzungen des Pfalters haben: so wollen *) wir (damit wir nicht der Schwäche der Uebersetzung die Schwäche der Sprache zuschreiben,) die beste unter denselben nehmen, nämlich die Laharpische **).

12. Попомъ отъ каждаго названія производилъ въпви такъ, чшобъ оныя, означая (Gerund.) разныя вѣщи, сохраняли въ себѣ главное, отъ корня займствованное понятіе. Hierauf führte er ***) aus jeder Benennung Zweige hervor, so dass sie, obwohl verschiedene Dinge bedeutend, in sich den in der Wurzel enthaltenen Hauptbegriff bewahrten.

13. Когда мы скажемъ: Самарская Лука, на Волгѣ, то хотя бы и не знали, что такое собственно значить здѣсь лука, однако по коренному сопряженному съ симъ словомъ понятію знаемъ, что долженствуетъ означать какую нибудь часть, имѣющую кривизну или погѣбъ. Wenn wir sagen: Самарская лука an der Wolga: so, wenn (wir ****) auch nicht wüßten, was so eigentlich лука hier bedeute: wissen wir dennoch aus dem Wurzelbegriffe, der mit diesem Worte verbunden ist, dass es irgend einen Theil bezeichnen muss, der eine Krümmung oder Biegung hat.

14. Совокупно могутъ они гораздо лучше освѣщая одинъ другаго, нежели когда бы о каждомъ

*) Dies ist also der eigentliche Gebrauch des Futuri perfecti z. B. auch не пойдѣмъ но подождѣмъ wir wollen nicht weggehen, sondern warten.

**) Das Possessiv-Adjectiv, s. Tab. V.; dies steht also für die Fälle: celle de Laharpe, die von Laharpe.

***) Es geht vorher: der Verstand.

****) Beispiel der Auslassung des Personal-Pronomen auch bey dem Präteritum, wenn es eben erst vorhergegangen, oder wie in 11. bey опнесли aus dem unmittelbar folgenden Verbum leicht hinzuverstanden wird.

каждомъ изъ нихъ разсуждаемо было порознь. Zusammen können sie (beyde Frag. Punkte) weit besser einander (einer den andern) erläutern, als wenn über jeden von ihnen besonders nachgedacht würde (Passiv und Conjunctiv.)

15. Какъ скоро оныя со вниманіемъ разсмотрѣны будутъ so bald sie (diese Dinge) mit Aufmerksamkeit (werden) betrachtet werden (Passiv-Futurum) oder: man sie betrachtet.

16. Хотя и бытъ не возможно чѣмъ семья словъ одного языка согласовалась почто съ семьею словъ другаго языка; однако же гдѣ таковыя семейства многочисленны, и гдѣ ихъ больше, то кажется безошибочно заключить можно, что языкъ сей есть несравненно древнѣйшій и богатѣйшій, поелику видно что онъ о составленіи словъ своихъ, такъ сказавъ, самъ умствовалъ, изъ самаго себя извлекалъ ихъ, раждалъ, а не случайно какъ нибудь заимствовалъ и собиралъ отъ другихъ народовъ: Freylich kann es nicht seyn, dass die Wörter-Familie der einen Sprache mit der Wörter-Familie der andern Sprache genau übereinstimme; jedoch wo solche Wörter-Familie zahlreicher, und wo ihrer mehr sind: da scheint es kann man ohnfehlbar schliessen, dass diese Sprache unvergleichbar die älteste und reichste sey, indem deutlich (ist), dass sie über die Zusammenordnung ihrer Wörter, so zu sagen, selbst philosophirt, aus sich selbst sie hervorgezogen, geboren habe, und nicht zufällig, wie es auch komme, von andern Völkern entlehnt und gesammelt habe.

17. Гдѣ найдёмъ мы въ нашемъ языкѣ сѣи длинныя повторыніа wo würden wir in unserer Sprache diese langweiligen Wiederholungen finden.?

18. Сколько бы мы ни взяли примѣровъ, вездѣ будемъ находить одно и то же. So viele

Beyspiele wir auch nehmen; überall würden wir eins und ebendasselbe finden.

19. Не лучше ли, думаю, соспавитъ здѣсь (Wäre es) nicht besser, dächte ich, hier zu setzen u. s. w.

20. Ско́лько найду́ я подобны́хъ мѣстъ изъ ко́торыхъ обогаща́юсь мы́слями, и навча́юсь зна́ть си́лу словъ и язы́ка! Wie viele ähnliche Stellen würde ich finden, aus welchen ich mich mit Gedanken bereichern und die Kraft der Wörter und der Sprache kennen lernen könnte. (Die erste Singular- zuweilen auch Plural- Person steht so, wo man sie auch durch: man, ausdrücken kann.)

21. Надѣюсь доста́точно удовле́тво- рить, когда́ раздѣ́ля (Gerund.) сіе́ сочи́неніе на три́ спавъи́, въ пе́рвой изъ нихъ покажу́ пре- восхо́дныя сво́йсва на́шего язы́ка, во вто́рой приведу́ примѣ́ры краснорѣ́чія изъ Священ- ныхъ Писа́ній, въ тре́тьей разсмо́рю, каки́ми сре́дствами словесно́сть на́ша може́тъ обо- гаща́ться, и каки́ми прихо́дитъ въ упа́докъ. Ich hoffe hinlänglich zu befriedigen, wenn ich diese Ab- handlung in drey Abschnitte theile (getheilt haben werde) und in dem ersten derselben die vorzüglichsten Eigenschaf- ten unserer Sprache zeige (gezeigt haben werde), in dem zweyten Beyspiele der Wohlredenheit aus der heiligen Schrift anführe (angeführt haben werde), und in dem dritten un- tersuche (untersucht haben werde), durch welche Mittel unsere Beredsamkeit bereichert werden *), durch welche sie aber in Verfall kommen könne **).

*) Hier kann im Deutschen auch: sich bereichern, stehn: aber die Russische Sprache hat fast überall diese Um- schreibung des Passivs durch das Reflexiv-Pronomen ся.

**) Diese Beyspiele von N. 10 — 21 an sind aus der höchst schätzbaren Schrift des großen Russischen Sprachgelehr- ten, Reichssecretair und Admiral Schischkoff ent- lehnt:

22. Да позволѣніе мнѣ́ бу́детъ. Möge es mir erlaubt seyn.
23. Да здравствуетъ Императоръ. Es lebe der Kaiser!
24. Дай Богъ что́ Вы скоро́ бу́дете наза́дъ въ до́брому́ здоро́вию. Gebe Gott, daß sie bald wieder gesund werden.
25. Ежели́ бы я былъ́ десяти́ю года́ми мо́ложе́ oder былъ́ бы я то́лько десяти́ю года́ми мо́ложе́. Wäre ich (doch) nur (um) zehn Jahre jünger.

Redensarten mit Infinitiven und den sie regierenden Hülfsverben.

1. Свои́ погрѣ́шности́ спро́го на́казы́вать до́лжно́ man muß seine eigene Fehler scharf rügen.
2. Мнѣ́ надле́житъ́ говори́ть oder надле́житъ́ что́бы я говори́лъ es gebührt sich, daß ich rede, ich muß reden (als Pflicht, Gebühr). Я до́лженъ́ го-
во-

lehnt: **разсуждѣніе о краснорѣчіи Священнаго Писанія и о томъ, въ чемъ состоитъ бога́тство, оби́ліе, красо́та и си́ла Россійскаго языка́, и ка́кими сре́дствами о́ный е́ще бо́лѣе разпро́странитъ́ обога́титъ́ и усоверше́нствоватъ́ можно́ чи́панное въ го́ди́чное Императорской, Россійской Акаде́міи Собра́ніе, бывшее́ въ 3й де́нь Дека́бря 1810 го́да: сочи́неніе чле́на Акаде́міи Алекса́ндра Ши́шкова, и о́ною Акаде́міею изда́но d. i. Untersuchung über die Wohlredenheit der Heiligen Schrift und darüber, worin der Reichthum, der Ueberfluß, die Schönheit und Kraft der Russischen Sprache bestehe, und durch welche Mittel es möglich sey, sie noch mehr zu erweitern, bereichern und vervollkommen, vorgelesen in der Jahres-Versammlung der Kaiserlichen Russischen Akademie, welche statt hatte am 3. Decbr. 1810, verfaßt (eine Abhandlung) von einem Mitgliede der Akademie Alex. Schischkoff und von jener Akademie herausgegeben (St. Petersburg 1811.).**

вори́тъ, oder мнѣ до́лжно говори́тъ oder
долженствую́ю говори́тъ ich muß reden (als
Pflicht.)

3. Мнѣ ну́жно, необходи́мо, неопи́мѣнно ра-
бота́тъ ich muß arbeiten (von Nothwendigkeit.
Drang — es ist nothwendig, unentgehrlich, unabänder-
lich.) — oder in eben dem Sinne: имѣю ну́жду
работа́тъ (aber: имѣю ну́жду въ работа́хъ
ich habe Arbeit vonnöthen.)

4. Мнѣ надобно работа́тъ ich muß arbeiten (von
Pflicht oder Nothwendigkeit oder Bedürfnis.)

5. Бо́льше не́жели надобно э́то сдѣла́тъ es ist
mehr als zu nöthig, es zu thun.

6. Не зна́ю писа́тъ ли мнѣ о помѣ́ къ нему́ ich
weiß nicht ob ich ihm davon schreiben soll.

7. Не зна́ю что писа́тъ ich weiß nicht, was ich
schreiben soll.

8. Я не зна́лъ писа́тъ ли мнѣ и́ли нѣтъ (oder
auch mit Weglassung des ли:) ich wußte nicht, ob
ich schreiben sollte, oder: ob ich hätte schreiben sollen.

9. Я надѣ́юсь ви́дѣтъ Васъ ща́спли́выми ich
hoffe euch glücklich zu sehen (die Construction s. i. d.
Syntax).

10. Смѣ́ю ли надѣ́яться его́ ви́дѣтъ darf ich hof-
fen ihn zu sehen?

11. Я прошу́ позволе́нїя ѣ́хать ich bitte um Er-
laubniß zu reisen.

12. Не дай ему́ почувствова́тъ свое́ мще́нїе
laß ihn deine Rache nicht fühlen,

13. Заста́вь его́ прине́съ кни́гу laß ihn das Buch
holen (nöthige ihn).

14. Вели́ ему́ при́йти laß ihn herkommen.

15. Прину́дь его́ для бѣ́дныхъ да́тъ де́ньги oder
де́негъ laß dir von ihm Geld für die Armen geben
(auch: nöthige ihn).

16. Пуспи́ его́ войти́ laß ihn hereinkommen.

17. Пусть онъ пойдётъ laß ihn gehen (er mag her-
ein kommen, gehen.)
18. Пусть онъ дастъ Вамъ книгу laßt Euch von
ihm das Buch geben.
19. Можетъ быть es kann seyn: vielleicht. Онъ
можетъ быть придётъ er wird vielleicht kommen.
20. Можно oder вѣроятно это доставлять es
ist möglich dies zu gewähren (es kann gewährt wer-
den.)
21. Я намеренъ это здѣлать ich bin entschlossen
(im Begriff) es zu thun.
22. Жѣнщина сія хочетъ касаться учёною но
она не есть такова diese Frau will gelehrt schei-
nen, ist es (eine solche) aber nicht.
23. Хочу имѣть честь засвидѣтельствовать
мое почтѣніе ich will die Ehre haben, meine Auf-
wartung zu machen, meinen Respect zu bezeugen
(wenn man sehr höflich (учтиво) sprechen will.)

VI. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische *).

Ich bin gesund, und wünsche, daß (что) Sie eben-
so (также) gesund sind.

Ich weiß es längst und bin nicht zornig auf Dich.

Er konnte nicht umhin, viel zu essen.

Er sprach zu viel und verlor sein Geld.

Ihr tadelt den Wein, den ihr getrunken habt.

Sie erröthete und wurde unruhig, weil (потому
что) Sie kein Geld hatte, und die Aepfel viel kosteten.

Thun Ihnen die Augen (глазъ) weh?

Ich werde Dir ein schönes Buch schenken.

Wenn

*) Die nächsten Phrasen sind Nachahmungen der Russi-
schen Phrasen von N. I u. III. so daß man die hier ge-
brauchten Deutschen Wörter dort, fast der Reihe nach,
findet.

Wenn ich dich gerührt habe, denn bringst du den Armen (убогій), was du hast.

Als das Kind im Zimmer auf den Tisch kletterte, fiel es.

Verwahre die Uhr, damit (дабы) sie dir dieselbe nicht stehlen.

In dem schnell fließenden Flusse begegnete mir das Unglück.

Die Magd, welche ausgekehrt hat, löschte die Lichter aus.

Wer sehr stolz ist, hat keine Freunde.

Erwarte nicht, daß ich auf deine Schwester Aufsicht habe.

Wer mich verläumdet, durch den leide ich.

Meine Brüder werden am Leben bleiben, aber meine Mutter wird sterben.

Ich freute mich, mit ihm zu reden, aber er schwieg. Lachend jagten sie einander.

Die Bedienten brannten das Licht an.

Sie rufen mich, damit ich warten solle.

Iss, trink und lege Dich zu Bette.

Wenn Du ausgeschlafen hast, dann wollen wir fahren.

Man findet den Dieb, wie viel er auch lüge.

*) Wenn ich zu Ihnen käme, und sie hätten mir nicht die Erlaubniß gegeben: so könnte ich nicht ruhig seyn.

Wenn er mich seines Besuchs gewürdigt hätte, so hätte ich gewußt, daß ich auch zu ihm kommen solle.

Wir fanden nicht die Leute, welche wir zurückbringen sollten, aber den General, welcher sie abgeschickt hatte.

Ich

*) Die folgenden Beyspiele sind Nachbildungen der Beyspiele N. V. und man findet dort die Deutschen Wörter fast der Reihe nach.

Ich fragte den Boten, was er hier kaufen solle.

Du würdest Deine Zeit besser haben anwenden können, wenn Du früher (ранѣе) nach Königsberg gekommen wärest.

Die beste unter den Uebersetzungen hat Schwächen: es ist am besten, die heiligen Schriften in ihrer Sprache selbst zu lesen: so wollen wir sie lesen.

Jedes Wort bedeutet irgend einen Begriff. Eine Familie von Wörtern hat gleichsam eine Wurzel, von der verschiedene Aeste ausgehen, welche alle die Haupt-Bedeutung der Wurzel behalten, und einander erläutern.

Man kann darüber nachdenken, wie die eine Sprache mit der andern übereinstimme, und schliessen, welche von ihnen die reichste sey, und durch Vergleichung der Bedeutungen der Worte wissen, welche von denselben die älteste sey.

Der Eine zieht und erzeugt die Gedanken aus sich selbst, der Andere entlehnt und sammelt bloß (шукъмо), was Andere gesagt haben.

So bald wir die heiligen Schriften vor uns nehmen wollen: so finden wir die Kraft ihrer Gedanken und ihrer Sprache, und lernen die Mittel kennen, durch welche wir uns vervollkommen können.

Das Werk wird im December hier ausgegeben werden und es wird allen frey stehen, darüber Untersuchungen anzustellen.

*) Sie wickelte ihren Kopf ein.

Ich werde in den Berg eingraben.

Warte im Thale bis ich den Berg werde hinab gelaufen seyn.

Man

*) Die folgenden Deutschen Verba sind alle aus dem Verzeichniss im vierten Abschnitt, die Substantive aus den Beyspielen der Declination Kap. II. Abschn. I. aus beyden meistens der Reihe nach; übrigens gilt auch hier die vorher am Schlusse von N. II. gemachte Bemerkung.

Man hat die Frau fälschlich beschuldigt.

Sie gossen trübe gemachtes Wasser ein und kochten es ab.

Die Frau lockte die Mädchen in das Zimmer.

Ich habe der Amme verboten das Kind mit Kohl zu ernähren.

Der Winter erweckt und erneuert die Kräfte (сила) der Natur (природа).

Sie bildete sich mit ihrer Phantasie ein, daß man sie als Königin auf den Thron gehoben habe.

Man rühmte diese Wurst.

Haßt Du die Kühe eingespannt?

Sie schnitt mit der Scheere ein.

Ich fragte meine Nichte.

Sie haben den Schwefel entzündet.

Sie flocht Rosen in das Gras.

Wer würde diesen Sieg nicht rühmen?

Wer würde sich nicht seiner Hochzeit gern erinnern?

Meine Schwägerin trat in die Mühle hinein und lief die Treppe hinauf.

Der Mörder wendete vieles ein, ich widerlegte ihn.

Die Männer werden die Fässer aus dem Flusse herauswinden.

Ich habe das Papier glatt gemacht.

Sie haben den Brantwein ausgeladen.

Die Wäscherin hat Dich bestohlen.

Die Magd hat ausgekehrt.

Er hat alle Wege ausgemessen.

Sie hat das Glas ausgetrunken.

Die Seele drückt das aus, was sie sich ausgedacht hat.

Sie haben sich Mehl verschafft.

Lösche das Stroh aus, damit nicht Alles in Brand gerathe.

Er hat seine Bücher verpfändet, damit er die Hemden bezahlen könne.

Sie schwammen auf dem Flusse nach dem Gehölze.

Seine

Seine Gemahlin hat sich verläugnet.

Die Magd hat zugeriegelt.

Die Wäscherin hat sich viel erworben.

Der Heuchler ist verblendet.

Beschützen Sie Ihre Schwiegermutter.

Die Magd soll Servietten, Teller, Schüsseln (блюдо),
Messer (ножикъ), Gabeln (вилки), Löffel zurecht legen.

Benachrichtigen Sie mich, sobald alles zurecht ge-
legt ist.

Ich habe die Violine probirt.

Ich werde mir von Ihnen ein Buch ausbitten.

Er bildete den Hund ab,

Füllen Sie die Schachtel mit Birnen an.

Ich habe es ausgerechnet, sehen Sie die Quittung
durch, hier ist (вотъ) sie.

Sie schlug die hundert und dreyzehnte Seite auf.

Man hat das Bett weiß angestrichen.

Man hat den Pferdestall gepflastert.

Die Hunde fielen das Schwein an.

Es ist mein Wille, zu lehren.

Der Hirsch ist beschlagen worden.

Sie haben den König beleidigt, der das ganze Land
beschützt.

Wir werden den Brunnen durchsuchen.

Der Schlösser beschuldigt seinen Schwiegervater, daß
er ihn verführt habe: aber er belügt uns.

Bezeichnen Sie es mit Kohle.

Die Gänse und die Tauben bekamen Federn.

Bezahlen Sie mir den Ring.

Ich werde mich von meinem Husten erholen.

Die Straßen (улица) sind mit Laternen erleuchtet.

Der Arzt gewöhnte mir dies ab.

Legen Sie die Schuhe weg.

Er verschob es bis zum Abend.

Ich kaufte mir Weintrauben.

Der Schuster wird die Schuhe schätzen.

Gott kann nicht irren.

Wir werden den Feinden überlegen seyn.

Schreibe mir diesen Brief (письмо) ab, und corrigire ihn.

Die Diebe schwammen hinüber.

Verpflanzen Sie die Erbsen.

Die Augen gewöhnen sich nicht an Rauch.

Er verschluckte das Frühstück.

Du wirst die Tasche in der Weste entzweyreissen.

Fege mit dem Besen aus.

Der Pferdeknecht leistete dem Maurer einen grossen Dienst.

Ich horchte, ob der Löwe im Gesträuche sey.

Ich habe Koffee- und Milchkanne bekommen.

Der Fleischer sieht seinem Knaben durch die Finger.

Wer legte bey dem Gastmahle vor?

Sie zogen bey dem Mittagessen Gurken und Schinken allem andern vor.

Der Zimmermann, der im Hafen war; lockte mich herbey.

Der Gärtner sprang aus dem Garten hinzu, und schlepp-
te ihn auf den Markt.

Der Verstand verursacht, daß wir uns das anmerken,
woran wir uns erinnern wollen.

Verschaffe mir Zucker und zwey Leuchter.

Er sprang durch den Schnee, um sich abzukühlen.

Verzeihen Sie, der Tischler hat den Stuhl schon zer-
schlagen.

Die Aeste zertheilen sich in Zweige.

Er denkt darüber nach, was er vornehmen soll.

Sie hat das Abendessen angeordnet und das Brod aus
dem Schranke genommen.

Verstehen Sie diese Sprache?

Er hat Deine Uhr zernommen.

Sie werden ihren Gewinn ausrechnen.

Wer wird die Ziegel herabwerfen?

Es ist schön, wenn ein Bürger den andern befreyt.
 Die Schlange wickelte sich zusammen.
 Sie kochten Wasser aus dem Bache.
 Der Schneider schneidet immerfort zu, und hat sich
 vieles zusammengescharrt.

Verforgen Sie die Schildwache.
 Sie haben mir den Unterricht verwilligt.
 Durch Gewaltthaten kann man vieles zertrümmern.
 Scherzen ist noch nicht Sündigen.
 Er forschte nach dem, was ich ihn gefragt hatte.
 Haben Sie Mitleiden mit denen, welche vieles er-
 duldeten.

Erwägen Sie wohl, was ich Ihnen zugesichert habe —
 ich will Sie nicht überreden.

Sie war so gefällig und bewirthete mich.
 Ich wunderte mich über Ihre Erzählung.
 Würdigen Sie mich der Erzählung, und verschweigen
 Sie es mir nicht.

Vergleichen Sie Ihr und mein Herz, und verwunden
 Sie dieses nicht.

Die Sonne wurde roth *).
 Sie haben Sich durch Ihre Kleidung verzärtelt.
 Das Schießgewehr hätte sollen gereinigt werden.
 Ihr hättet Euch auf dem Meere und im Moraste in
 Acht nehmen sollen.

Die Bäume sind verwelkt.
 Die Geistlichkeit hat itzt geschworen.
 Da Du so gescholten und gezankt hast, sollte ich mich
 da nicht gefürchtet haben.

Du bist nun aufgeweckt, träume nicht.
 Er ist schon durchs Thor gelaufen.
 Er war gänzlich verarmt; nun ist er wieder reich ge-
 worden.

Hat

*) Dieses und die folgenden Deutschen Verba sind aus dem
 andern vorhergehenden Verzeichnisse der Verba Abschn.
 III. so viel möglich, der Reihe nach entlehnt.

Hat die Milch gekocht?

Sie haben alles Gold und Silber gestohlen — trauen Sie ihnen nicht.

Wir hatten gänzlichen Mangel an Bier und Wein, Fleisch und Butter.

Dieses Oel brennt nicht.

Die Kuh ist gemolken.

Sie haben mir durch Ihren Brief völlig Genüge gethan.

Warum haben Sie das Ey zerbrochen?

Das Füllen hat Durst gelitten und ist sehr abgemattet.

Sie hat das Spanferkel und die Hühnchen gut ausgebraten.

Ich habe das Kalb zertheilt.

Sie haben drey Lämmchen geopfert.

Eins von den Kälbern ist ganz fett geworden.

Keins von den Hündchen hat aufgefressen.

Es wäre Zeit gewesen zu läuten.

Ich wufste alle ihre Namen, und habe alle bey ihrem Namen gerufen.

Es war eine Last, dies alles von Geschlecht zu Geschlecht zu suchen.

Der Saame wird bald reif seyn.

Ehe er weggieng, hat er alles bekannt.

Das Blut ist mir ganz durchkocht.

Man hat alles Kupfer gestempelt.

Sie haben ihm die Brust durch und durch gestochen.

Sie haben ihre Mohrrüben aufgespeist.

In der Kirche ist das Kind getauft worden.

Die Vögel (птица) flogen von allen Zweigen weg.

Mein Blut ist mir in der Brust ganz zu Eis geworden.

Haft Du alle Mäuse gefangen?

Das Blech ist völlig verzinnt.

Er ist vom Auschlage gänzlich geheilt.

Ich habe gänzlich geschwiegen, bis er gestorben war.

Sie haben ihn zermartert und sich so gerächt,

Ihr

Ihr Gedächtniß zermartete sich den ganzen Abend,
erst um Mitternacht vermochte sie den Namen zu erdenken.

Die Heringe sind auf dem Ofen gebacken.

Sie haben weder ihren Schlitten noch (НИ-НИ) die
Wagen (пОВОЗка) ganz bezahlt.

Das Petschaft ist ganz verdorben.

Haft Du die Pferde völlig getränkt?

*) Ich erschrak über seine Drohungen.

Ueber den Fund habe ich mich sehr erfreut.

Der Kaufmann schimpfte den Weber aus.

Das Rindfleisch ist ganz gar geworden.

Habet ihr euch nun alle niedergesetzt?

Die Fürstin war sehr alt geworden.

Der Märtyrer hat viel gelitten.

Deine Gehülfin hat das Essen völlig zugerichtet.

Beschämt war der Verräther und versprach Besserung
(поправлениe).

Der Leuchter war in der Küche völlig verborgen.

Verbirg deine Freude.

Der Maurer hat die Steine alle behauen.

Deine Freygebigkeit wird nicht müde werden.

Der Schwätzer hat den Lärm gemacht, und soviel ge-
pralt.

Ich war froh, daß das Abendessen mit dem Schmeich-
ler überstanden war.

Wer wird den Stifter tadeln?

Er wird sich bey seiner Würde als Heerführer brüsten.

Längst habe ich Deine Freygebigkeit gegen die Hülfs-
losen geehrt.

Tief (ganz) habe ich die Freude empfunden, welche
Du mir gemacht hast.

Seht! ich habe den Diebstahl ausgeforscht.

Die

*) Die folgenden Deutschen Substantive sind aus der Reihe
der abgeleiteten Substantive Kap. II. Abschn. II. ge-
nommen.

Der Anführer war durch und durch ergrimmt: aber da fast alle Bürger verwundet waren: so verschonte er die übrigen *).

Geziemt es sich für Dich, meine Fehler so scharf zu rügen?

Es ist Pflicht für Dich, zu schreiben.

Man muß nicht Alles wissen.

Ich habe das Buch schreiben müssen.

Ich habe ihre Erlaubniß nöthig.

Sie werden mich nicht nöthigen zu schreiben.

Ich hoffte, daß mir keine solche Arbeit Bedürfnis seyn würde.

Was hätte ich schreiben sollen?

Habe ich die Erlaubniß zu sprechen?

Lass mich arbeiten.

Das Buch scheint gelehrt zu seyn.

Ich will, daß Du es hohlest.

Ich bitte Dich es zu thun.

Ich sahe ihn kommen.

Darf ich schreiben?

Sie haben die Erlaubniß zu kommen und zu gehen.

Die Frau ist entschlossen, vieles Geld zu geben.

Ich ließ mir Geld von ihm bringen.

Die Armen sind in dem Bedürfnis, Geld zu haben.

Ist es möglich, daß ich meine Aufwartung mache?

Lass Dir diess von ihm gewähren.

Zehnter

*) Die nachfolgenden Redensarten sind Nachbildungen der am Schluß von N. V. stehenden Russischen mit Infinitiven. — Wenn der Lehrer aus dem Verzeichnisse der Adverbien Kap. VI. die passenden zu den obigen und den folgenden Redensarten hinzusetzen läßt: so wird diese Wiederholung die Bekanntschaft mit diesen Adverbien befördern.

*Zehnter Abschnitt.**V e r b a i r r e g u l a r i a .*

Die Russische Sprache hat nur wenige Verba, in welchen eine Irregularität der Biegung der einzelnen Personen, wie sie in den Paradigmen der Präsens angegeben worden, statt findet; vergl. indessen N. 6. 38. u. 45. des folgenden Verzeichnisses.

Die übrigen, als irregulär aufzustellenden Verba, welche Tab. XII u. XIII. sorgfältig gesammelt worden, sind deshalb irregulär, weil die von ihnen abgeleiteten Formen der Tempora oder Modi anders gestellet sind, als sie es den Regeln der Paradigmen nach seyn sollten.

Wo diese Abweichungen von den Paradigmen selbst wiederum unter sich etwas Gemeinsames haben: so sind sie Abschn. I. als Ausnahmen von den Paradigmen aufgestellt worden: Diejenigen Abweichungen aber, welche völlig regellos sind: folgen in dem nachstehenden Verzeichnisse N. 1 — 45.

Tafel der irregu

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Бры́жжу: ich spritze (Paradigm R) | Infinit. бры́жапъ |
| 2. брѣ́ю ich barbiere | Infinit. брѣ́апъ
Particip. бри́тъ |
| 3. бѣ́гу ich laufe | 2. Pers. бѣ́жишь
Infinit. бѣ́жапъ |
| 4. го́ню ich treibe, jage | Infinit. го́напъ |
| 5. грѣ́ю ich wärme | Particip. грѣ́тъ |
| 6. даю́ ich gebe | Infinit. да́вапъ
Präter. perf. далъ
Infinit. - дапъ
Futur. perf. дамъ
2. Pers. дашъ
3. Pers. дастъ
Plur. 1. Pers. дадимъ
2. - дадите
3. - дадутъ |
| 7. ду́ю ich blase | Infinit. ду́апъ |
| 8. жа́жду ich dürste, verlange | Infinit. жа́дапъ |
| 9. жгу ich brenne | Infinit. жѣ́чь
Prät. Masc. жегъ
Förm. жгла
Particip. Pass. жженъ |
| 10. жду ich warte | Infinit. жда́пъ |
| 11. жму ich dränge | Infinit. жа́пъ |
| 12. жну ich ärnte | Infinit. жа́пъ |
| 13. зову́ ich rufe | Infinit. зва́пъ |
| 14. иду́ ich gehe | Infinit. идѣ́ти od. ипѣ́ти |

davon sowohl als von dem indefinito хожу́ auch:
ich gehe, ist das

Präter. Perf. Masc. шелъ

Förm. шла

Gerund. Präter. шедши

Particip. - шедшій

(wie wenn das Präsens шеду́ wäre.)

lären Verba.

15. имаю od. емлю, welche veraltete Stammwörter gar nicht mehr anders, als in einer Menge von Compositis, vorkommen, so daß zwischen sie und die Präposition gewöhnlich н eingeschoben wird z. B. вынимаю. Alle diese Wörter haben

Präter. perfect. auf Ялѣ od. нЯлѣ

Futur. - - - - - иму, ыму, ниму od. му.

взЯлѣ, und возьму, von взимаю oder возьму, sind zugleich auch die Tempora perfecta von беру ich nehme.

16. клянѣ oder кленѣ ich verfluche Infin. клястѣ.

Präter. клялѣ

(Futur. perfect. проклянѣ.)

17. лгу ich lüge Infin. лгАшѣ

18. ложѣсь ich lege mich u. лежу ich liege (Parad. P.)

Präter. perf. лЕГѣ

Infin. - - - - - лечѣ

Imper. - - - - - легѣ

Futur. - - - - - лягу

(2. Pers. ляжешѣ)

19. мелѣ (Paradigm I.) ich mahle (auf der Mühle)

Infin. мОлошѣ

20. мну ich trete, knete Infin. мЯшѣ

21. орѣ ich ackere (2. Pers. орЕшѣ)

Infin. орашѣ

22. пою ich singe Infin. пѢшѣ

Particip. pass. пѢТѣ

23. полощу ich spüle, wasche ab (Paradigm P.)

Infin. полоСКАшѣ

24. рѣсѣ (od. расѣ) ich wachse

Prät. роСѣ

Infin. росшѣ.

Tafel der irre

- | | |
|--|--|
| 25. рву ich reisse | Inf. рвати |
| 26. реву́ ich brülle | Inf. реви́ти |
| 27. ржу ich wiehere (Paradigm R.) | Inf. ржати |
| 28. сижу́ ich sitze und
setze mich haben | Inf. сажу́
Präter. perf. сѣхъ
Inf. - сѣсти
Futur. - сяду
Imperat. - сядь |
| 29. скоблю́ ich hobele | 2. Pers. скобли́ши
u. f. w. |
| 30. сосу́ ich sauge | Inf. сосати |
| 31. сплю ich schlafe | 2. Pers. спи́ши
Inf. спати |
| 32. спановляю́сь ich stelle mich, werde, stehe | Präter. perf. спалъ
Inf. - спати
Imper. - спань
Futur. - спану |
| 33. спелю́ breite aus | (2 Pers. спелѣши)
Inf. сплати |
| 34. таю́ ich verberge | 2 Pers. тай́ши
Inf. тайти |
| 35. ткаю́ ich webe | Inf. ткати |
| 36. толку́ ich stoße | Inf. толочъ
Präter. Masc. толочъ
(Förm. толкла) |
| 37. умерщвляю ich werde umbringen | (Präsens умерщвляю)
Inf. умертви́ти |
| 38. хочу́ ich will | 2. Pers. хочѣши
3. Pers. хочетъ |

gulären Verba.

1. Plur. хопѣмъ

u. s. w. mit III.

hat keinen Imperativ.

Infinit. хопѣти

(Futur. perf. захочу)

39. чинаю nicht einzeln, aber in den Compositis зачинаю und начинаю: ich fange an:

Präter. perf. начАлъ

Infinit. - начАти

Futur. - начНУ.

40. чшю ich ehre, halte für 2 Pers. чшИшь

Präter. чшИлъ

und ebenso die Tempora perfecta der Composita, z. B. почишаю ich verehere, zum Unterschied von ähnlichen Compositis, auch mit чипшаю, z. B. предпочишаю; ich ziehe vor, deren Tempora perfecta von dem veralteten чшю, ich lese 2. Pers. чшЕшь herkommen, und im Präter. чЕлъ, Förm. чла, Infinit. чЕсти (als wenn sie von чЕшю herkämen) haben.

41. чую ich höre, empfinde Infinit. чуЯти

42. шлю ich schicke 2. Pers. шлЕшь

Infinit. Слати

und ebenso in den Temporibus perfectis der Composita z. B. посылаю ich schicke.

43. щекочу (Paradigm Q.) ich kitzele.

Infinit. щекочАти

44. ѣду ich fahre

Infinit. ѣХАти

45. ѣмъ ich esse

2. Pers. ѣшь

3. - ѣсти

1. Plur. ѣдимъ u. s. w.

Präter. indefin. ѣлъ

(Präter. perf. сѣлъ)

Imperativ ѣшь

Infinitiv ѣсти

Sechstes

A. A d v e r

Анmerk. Substantive im Instrumentalis oder mit Präpo die von Adjectiven herkommen, endigen auf O, über Аво́зь vielleicht бли́зко nahe бу́дто gleichsam вдру́гъ zugleich, auf ein- mal, plötzlich вездѣ überall вельми́ überaus весьма́ sehr вкупѣ zusammen вмѣстѣ mit einander, zu- gleich. внеза́пно unverhohft, plötz- lich вно́въ aufs neue вонѣ weg! вооб́ще überhaupt вопреки́ hingegen, im Ge- gentheil во́пѣ! da! во́пще vergebens впрѣ́дѣ hinführo всегда́ immer, stets вско́рѣ sogleich, bald вспя́тъ zurück вспа́рь ehemals всу́е vergebens вче́ра gestern высп́рь oben hinauf гдѣ́? wo? да ja давно́ längst да́вя, да́веча, zuvor, so eben да́же sogar далѣ́ко, далѣ́че weit	даромъ umsonst для́ чего́ weswegen днѣсь jetzt, heute дово́льно genug доко́лѣ, доко́ль wie lange? досѣ́лѣ, досѣ́ль bisher дре́вле vorlängs, vor Alters едва́ kaum ещѣ́ noch за́втра morgen зара́зѣ auf einmal за́что́ od. че́мъ wes- wegen? здѣ́сь hier зѣ́ло äußerst, überaus извнѣ́ von aussen изу́стно mündlich и́менно namentlich ина́къ } sonst, anders ина́че } и́ндѣ } anderswo и́нула } ка́къ? wie? ко́гда? wann? ко́ль wie viel, wie sehr? ко́лико? wie viel? ко́нечно allerdings кра́йне außerordentl. sehr куда́? woher? ку́пно zusammen ли́шь kaum, eben erst ма́ло wenig мгно́вѣнно augenblicklich мно́го viel
---	--

Капител.

б и е н.

sitionen stehen auch adverbialisch. — Die Adverbien, ihre Formation und Comparation s. Tab. IV.

наипаче um so mehr, be-

sonders

напрасно vergebens

нарочно vorsetzlich

не nicht

нечаянно unvernuthet

нигдѣ nirgends

никакъ keinesweges

никогда, николи nie-
mals

никуда nirgends

нимало im geringsten nicht

ниоткуда nirgend woher

нынѣ heute

нѣкогда einst, einmal

нѣтъ nein

обильно überflüssig

обоюду von beyden Seiten

обще gemeinschaftlich

около ungefähr

опяť wiederum, zurück

особо besonders

опвнѣ von auſſen

опкѹда woher, von wo?

опсюда von hier

оппѹда von dort

оппѹдѹже von eben da-
her

очень sehr

паки wiederum

подобно eben ſo

полно genug

по многу zu viel

по поламъ um die Hälfte

посѣмъ, потѣмъ nach die-

sem, nachher

пѣслѣ hernach, nachher

почпѣ fast

прѣжде zuvor

равно eben ſo

рано früh, bald

свыше von oben

сзади von hinten

сколько wie viel?

сѣлишкомъ zu viel, zum
Ueberflusse

случайно von ungefähr

снаружи von auſſen

снова von neuem

сперва anfänglich, zuerst

спѣреди von vorn

спѣлько ſo viel

сюда hieher

такъ, также gleichfalls,
auch

тамъ dort

теперѣ itzt, gegenwärtig

тогда alsdann

только nur

толь ſo viel

только nur

топчасѣ u. топчасѣ
ſogleich

точь вѣ точь ganz ebenſo

тѹне vergeblich

тѹтѣ hier, dort

уже schon

чрезмѣрно außerordent-
lich

чѹтъ beynahe, beynahe nur.

B. Präpositionen, die einen Casus

Anmerk. Die Präpositionen во, со, ко, о od. обо stehen fangen, außerdem (also gewöhnlicher) die andern Formen die mit в od. с u. einem Consonant anfangen), на до, под до, angehängt. Die Präpositionen, deren Bedeutung durch

I. den Genitiv

безъ ohne	повѣрхъ oberhalb, über
близъ, близко nahe bey	позади hinter
внутри oder внутри	послѣ nach (von der Zeit)
innerhalb	прежде, прежде vor (v. Zeit)
внѣ ausserhalb	проти́въ, проти́ву gegen, wider, сопроти́въ
для für (von der Bestimmung zu Etwas), wegen.	на супротивъ gegen über.
до zu, bis, vor (von der Zeit)	ради wegen
изъ aus, von (unter)	сверхъ über (z. B. übers Maafs).
кромѣ, окромѣ ausser	сквозъ durch (örtlich)
кругъ, вокругъ, вокругъ, округъ um-herum	среди, средь, по среди mitten darin
мимо vorbeu	съ, со von (z. B. etwas von dem Gelde, vom Pferde fallen)
около um-herum, ungefähr	у bey
опри́чь ausser	
опи́ въ von (z. B. von Etwas nehmen, fern von) vor, aus (z. B. Begierde)	

II. den Dativ

къ, ко zu (örtlich, aber auch noch: bequem, geschickt) an, auf, gegen hin	по nach (z. B. der Mode) nach Maafsgabe, zu (z. B. zu Thalern d.i. Thalerweise)
---	---

III. den Accusativ

за für (d.i. statt, od. zum Nutzen, oder vom Preise)	про von (z. B. von Etwas sprechen)
о, объ um (z. B. ich bitte um), an z. B. (an Etwas stoßen)	сквозъ durch (örtlich)
по nach - hin (z. B. um Etwas zu holen)	съ wenigstens, ungefähr
	чрезъ, черезъ durch (von e. Mittel od. örtlich), hindurch od. nach von e. Zeitraume.

der Nennwörter regieren.

gemeinlich vor den Wörtern, die mit zwey Consonanten an-
кб, обб, вб, сб (welche letztern besonders mit Vorwörtern stehen,
пред О stehen immer vor dem Pronomen мною und an dasselbe
den Druck ausgezeichnet ist, regieren mehrerley Casus.

IV. den Instrumentalis

за nach - hin (um Etwas
zu holen)

besonders erstere und letz-
tere mit dem Genit.)

межб, между, промежб
zwischen (zuweilen auch

сб, со mit.

V. den Präpositionalis

о, обб von (z. B. spre-
chen von)

при bey, an, vor (örtlich),
unter (z. B. Alexan-
der I.)

по nach (von der Zeit-
folge)

VI. den Instrumen- talis

und

den Accusativ

nämlich auf die Frage
wo?

auf die Frage
wohin?

за hinter, jenseits

надб über

подб unter

предб vor (örtlich).

VII. den Präpositio- nalis

und

den Accusativ

nämlich auf die Frage
wo?

auf die Frage
wohin?

вб, во in, nach

- hin, auf.

на auf, an, in.

С. С о н ј у н с т і о н е н.

А aber, und	между́ пѣмѣ какъ wäh-
буде wenn	rend dem dafs
будто бы gleich, als	нежели als (nach Compa-
wenn	rativen)
впрочемъ übrigens	не только-но и nicht
да aber doch	nur - sondern auch
дабы́ damit, um	ни - ни weder - noch
для того́ что deswe-	но aber, sondern
ген, weil	однако, однакожъ aber,
ежели, если wenn, im	doch
Falle dafs	поели́ку weil
же (angehängt) auch, eben	пока́ bis dafs, so lange als
и und	поне́же weil
ибо denn	по сему́ daher, folglich
или oder (doppelt: entwe-	по тому́ что deswegen,
der oder)	weil
и такъ und also	пре́жде не́жели bevor
какъ als (nach Comparati-	dafs
ven und auch auferdem)	развѣ blos, wofern
какъ скоро sobald als	того́ ради
какъ-такъ so - wie	у́бо demnach
когда́ wenn, als, da	хотя́ obgleich, ungeachtet
ли oder, ob	хотя́бы ob auch wohl
ли́бо oder (doppelt: entwe-	что dafs
der oder)	чтобы́ damit.

D. Begriffe der Präposition, Adverbien, Conjunction.

Wenn zu Verben oder Adjectiven noch etwas hinzuge-
gedacht wird, wodurch man sie näher bestimmt: so liegt
in diesen Bestimmungen entweder selbst eine Eigenschaft
der, durch das Verbum oder Adjectiv ausgedruckten Be-
schaffenheit, oder diese nähere Bestimmung erfolgt durch
Sub-

Substantive, welche Zeit, Ort, Werkzeug u. s. w. angeben.

Die Casus der Substantive zeigen, wie Kap. II. angeführt worden ist, diesen Gebrauch der Substantive und die verschiedenen Arten ihrer Beziehung und Bestimmung an. Aber es giebt in den Sprachen auch besondere Wörterchen, welche in solchen Fällen, noch vor das Substantiv gesetzt werden, um noch genauer diese Arten der Beziehung und Bestimmung anzuzeigen — Diese Wörterchen heißen Präpositionen z. B. *ножѣмъ* mit dem Meller.

Man braucht von ihnen den Ausdruck, daß sie den Casus regieren, in welchem die Substantive nach dieser oder jener Präposition stehen z. B. *mit* regiert den Dativ, *eb* den Präpositionalis.

Wenn aber die Bestimmung wiederum ein Eigenschaftsbegriff ist, als: klüglich, verschiedentlich z. B. eingerichtet, von klug, verschieden: so heißen die Wörter, welche solche eigenschaftliche Bestimmungen bedeuten, z. B. klüglich, verschiedentlich: Adverbien. Neben solchen von Adjectiven abgeleiteten Adverbien giebt es eine Menge anderer Bestimmungswörter, welche kurze Ausdrücke für ein Substantiv des Orts, der Zeit u. s. w. sind, z. B. bald, für: in kurzer Zeit, — dort, für: an jenem Orte u. s. w. Wegen des häufigen Gebrauchs solcher Bestimmungen sind dafür eigene Wörter gebildet worden.

Wenn mehrere Sätze mit einander verbunden werden: so ist der eine: Gegensatz, Bedingung, Folge u. s. w. des andern; der eine ist Vorder-Satz, der andre Nach-Satz. Conjunctionen nun sind Wörterchen, durch welche angezeigt wird, daß der Satz, vor welchem sie stehen, entweder die Bedingung, oder die Folge, oder der Gegensatz u. s. w. des andern sey. Auch vor dem Nachsatze können dann solche Wörterchen stehen, wie im Deutschen; so, im Russischen: *и*.

E. Bey-

E. Beyspiele der Präpositionen.

1. Для насѣ unfertwegen, für uns.
2. благодарю за ВашЕ милѣйшЕЕ письмо ich danke für Euern (Ihren) gewogentlichsten Brief.
3. изѣ домУ aus dem Hause.
4. онѣ ради бѣдності oder: бѣдності ради помилванѣ wegen der Armuth, oder: der Armuth wegen (ist) er begnadigt.
5. я нашѣлѣ непріятеля между горАМИ ich fand den Feind zwischen den Bergen (oder межѣ горѣ).
6. вступи́тъ въ непріятельскіЕ полки in die feindlichen Regimenten eindringen.
7. промежѣ людѣМИ обращаться mit Leuten Umgang treiben.
8. приду по да́ннОМУ словУ ich werde nach (zufolge) dem gegebenen Worte kommen.
9. по разговорАХѣ разбѣжались nach den Unterredungen (nach Endigung derselben) giengen (eigentlich: fuhren) sie auseinander.
10. во дворѣ работатѣ im Hofe arbeiten.
11. спѣши́тъ во дворѣ in den Hof hinein eilen.
12. за дворОМѣ сѣятѣ hinter dem Hofe säen.
13. выкину́тъ за окноО zum Fenster hinaus geworfen haben.
14. на пло́щадИ ходи́тъ auf dem Markte gehen.
15. поста́витѣ на столѣ auf den Tisch hinsetzen.
16. подѣ брѣмЕНЕМѣ спенатѣ unter der Last seufzen.
17. подлѣстѣ подѣ лавкУ unter die Bank kriechen.
18. житѣ Вѣ кіевѣ (Präpositionalis) zu Kiew leben, отпра́витѣся Вѣ кіевѣ (Accusativ) nach Kiew reisen, возвра́титѣся ИЗѣ франціИ (Genitiv) aus Frankreich zurückkehren, gekehrt seyn, — und so bey allen Namen der Länder und Städte.
19. Ebenso sagt man: житѣ Вѣ Москвѣ zu Moskwa leben,

leben, zum Unterschied von: **ЖИТЬ НА МОСКВѢ** (Präpositionalis) an der Moskwa leben, **ИДТИ НА МОСКВУ**, nach Moskwa hin, eigentlich: nach dem Flusse Moskwa, **НА КАСПІЙСКОЕ МОРЕ** (Accusativ) nach dem Kaspischen Meere hin reisen, **СЪ МОСКВЫ** (Genitiv) привезти, von der Moskwa, von der Wolga bringen, — und so bey allen Namen von Flüssen, Meeren, Seen, Inseln, Bergen, Feldern, Strassen.

20. **ЖИТЬ У СОЛИ КАМСКОЙ** (Genitiv) an den Salzwerken von Solikamsk wohnen, **У ИЛЬИ** bey (der Kirche des) Elias, **ПОСЛАТЬ КЪ СОЛИ КАМСКОЙ** (Dativ) nach Solikamsk schicken, **ОТЪ СОЛИ КАМСКОЙ** приходить (Genitiv) von Solikamsk kommen, und so Oerter und Städte, welche ihren Namen von Salzquellen haben, so das eigentlich nicht die Stadt, sondern das Salzwerk bezeichnet wird, Kirchspiele und einige ähnliche Ortsnamen, z. B. **ГОРОДЪ АРХАНГЕЛЬСКІЙ** Archangel.
21. **ПРЕДПРИЯТЬ СВОЙ ПУТЬ ВЪ КАЗАНЬ ЧЕРЕЗЪ МОСКВУ** seinen Weg nach Kasan über Moskau nehmen.
22. **О РОЖДЕСТВѢ** шамъ будетъ um Weihnachten wird er da seyn.
23. **Я КЪ ВАМЪ ПРИДУ ВЪ ДВА ЧАСА** ich werde zu Euch (Ihnen) um zwey Uhr kommen.
24. **ГОНЕЦЪ ПРИСКАКАЛЪ ВЪ СЕМЬ ЧАСОВЪ** der Eilbote ist in sieben Stunden angekommen. (Въ семь часовъ утра oder вечера um sieben Uhr des Morgens oder Abends.)
25. **ЗА ДОМЪ ДАЛЪ ОНЪ ТЫСЯЧУ РУБЛЕВЪ** für das Haus hat er 1000 Rubel gegeben.
26. **ПРИ ЩАСТІИ ДРУЗЕЙ МНОГО** beym Glück sind der Freunde viel.
27. **ЭТО СУKNО ДВА АРШІНА ВЪ ДЛИНУ** dieses Tuch ist 2 Arschinen (in die Länge) lang; (wofür aber auch der

der Instrumentalis **длино́ю** oder der Genitiv **длины́** stehen kann, und so werden alle diese Verhältnisse der Länge, Breite, Dicke ausgedrückt).

28. **ПРО** бу́дущЕЕ ни кто́ не знаётъ von dem Zukünftigen weiß Niemand.
29. **У** меня́ нѣтъ де́негъ ich habe kein Geld (bey mir im Hause überhaupt.)
30. нѣтъ **ПРИ** мнѣ (oder со мно́ю) де́негъ ich habe kein Geld bey mir (itzt in der Tasche).
31. нѣтъ **НА** тебѣ́ du hast nichts an, auf, (keine Stiefeln, keinen Hut).
32. Ты получи́лъ **ОТЪ** НЕГО́ письмо́ Du hast einen Brief von ihm bekommen.
33. онъ **КЪ** НеМУ́ писа́лъ er hat an ihn geschrieben.
34. **Вы** **У** НИХЪ бы́ли Sie sind bey ihnen gewesen.
35. я **ВЪ** НЕЕ́ влюбе́нъ ich bin in sie verliebt.
36. ты **КЪ** НЕИ́ ѣзди́ла du (es wird ein Frauenzimmer angeredet) bist zu ihr gefahren.
37. Э́то **ОТЪ** НеЕ́ прине́сли́ man hat es von ihr gebracht.
38. они́ приходи́ли **СЪ** Не́ю вмѣстѣ́ sie (Mannspersonen) sind mit ihr zusammen gekommen.
39. Поѣ́жай **МЕЖДУ́** и́МИ fahre zwischen ihnen.
40. **Въ** э́тихъ двухъ́ года́хъ больша́я ра́зница in diesen zwey Jahren (findet statt) die größte Verschiedenheit.
41. Сіе́ и **Въ** по́здныя времена́́ доставля́етъ намъ по́льзу das bringt uns noch in späten Zeiten Vortheil.
42. Пожа́луйте ко́ мнѣ́ **въ** се́реду lassen Sie es Sich gefallen, auf die Mittwoche, **въ** бу́дущую недѣ́лю auf nächste Woche zu mir (zu kommen) und so gewöhnlichst von künftiger Zeit **въ** mit dem Accusative oder auch der Genitiv und Instrumentalis, z. B. се́го дня́ вечера́́ heute des Abends.

43. Я живу́ у Г. Антипо́ва пропíвъ цѣркви свята́го Никола́Я на углу́ улицы Нѣвской нумеръ 24. ich wohne bey (im Hause des) H. Antipow der S. Nikolai Kirche gegen über an der Ecke der Newski-Strasse N. 24. (auf die Frage гдѣ живёте? wo logiren Sie? wo das Wort anders gebraucht wird, als bey der Frage какъ живёте? wie leben Sie, wie befinden Sie Sich?)

F. Beyspiele der Conjunctionen:

1. ИЛИ похваля́ютъ ИЛИ поно́сятъ entweder man preiset oder man lästert.
2. запла́тите мнѣ ИЛИ на васъ буду проси́тъ bezahlet (bezahlen Sie) mich, oder ich werde (sonst werde ich) euch (Sie) verklagen.
3. ЕЖЕЛИ кто изобличёнъ бу́детъ, ТО пла́титъ wenn Jemand überführt wird: so bezahlt er.

А н м е р к. ежели steht zuweilen auch erst nach dem Nominative des Satzes u. was dazu gehört.

4. КОГДА́ кто умре́тъ, ТО оболока́ютъ умершаго въ лучшую оде́жду wenn Jemand gestorben ist: so kleidet man ihn in sein bestes Kleidungsstück.
5. ПОНЕЖЕ крѣзъ бога́тъ, ТО мно́го и мо́жетъ weil Krösus reich ist: so vermag er auch viel.
7. соде́ржатъ предко́въ свои́хъ гербъ, НО ТАКЪ, ЧТОБЪ у ка́ждаго бра́та былъ о́ный съ како́ю нибу́дь опмѣ́ною sie behalten das Wappen ihrer Vorfahren, doch so, daß bey jedem Bruder es mit irgend einer Veränderung anders ist.
8. НЕ ТОЛЬКО ма́лые, НО И большіе спра́ждутъ се́ю болѣ́знію, ТАКЪ ЧТО не бывало ни одного́ ещё чело́вѣка, ко́его БЫ́ она обошла́, nicht nur Jüngere sondern auch Aeltere leiden

den an dieser Krankheit, so das auch noch nicht ein Mensch war, welchen sie vorübergegangen wäre.

9. я помю́ СТОЛЬКО вѣрю, ЧТО не могу́ сомнѣваться, ich bin so sehr davon überzeugt, das ich nicht zweifeln kann (zu sehr — als das ich zweifeln könnte).

10. я не слыха́л, ЧТОБЪ онъ сюда́ бѣдилъ ich habe nicht gehört, das er hieher käme (und so immer чпобъ oder чпобѣ, wenn in dem vorhergehenden Satze ein Zweifel oder eine Ungewissheit über den folgenden liegt, welches besonders dann der Fall ist, wenn in dem ersten Satze eine Negation liegt).

11. я вамъ писа́л ДАБЫ́ вы извѣстѣли меня́ о ва́шемъ состоя́нїи ich habe euch (Ihnen) geschrieben, das ihr (Sie) mich von euerem (Ihrem) Zustande benachrichtigen solltet.

12. едва́ прошли́ два часа́, КАКЪ онъ мнѣ ве-
лѣлъ да́тъ де́ньги kaum waren zwey Stunden vor-
übergegangen, als er mir das Geld geben liefs.

13. СКОЛЬ мнѣ того́ хопѣлось ОДНА́КО не
возмо́жно so sehr mir das gefiele, gleichwohl (ist es)
nicht möglich.

14. ХОТЯ́ всегда́шними снѣгами покрѣпа
сѣверна́ страна́, НО богъ межъ льди́стыми
гора́ми вели́къ свои́ми чуде́сами obgleich durch
immerwährenden Schnee bedeckt ist das nördliche Land:
so ist doch Gott zwischen den Eisbergen groß durch sei-
ne Wunder.

15. уче́нїе ХОТЯ́ прудно́, ОДНА́КО прѣ́ятно
обс́chon das Lernen beschwerlich (ist): so (ist) es doch
angenehm.

16. не сме́рти, НО грѣхо́въ бо́йсЯ nicht den Tod,
sondern die Laster fürchte!

17. не зна́ю приде́тъ ЛИ онъ и́ли нѣтъ (oder
häufig mit Weglassung des ли: не зна́ю приде́тъ
онъ и́ли нѣтъ) ich weifs nicht, ob er kommen wird.

18. КО-

18. КОГДА' злосѣ торжествуетъ ТОГДА' лучше умереть wenn die Bosheit triumphirt, dann ist es besser zu sterben.
19. Хочетъ онъ или нѣтъ, ОДНАКО я придѣ mag er wollen oder nicht: ich komme gleichwohl.
20. Посмотри дома ЛИ твоей братья, siehe nach, ob deine Brüder zu Hause sind.
21. Мнѣ надобно было притвориться БУДТО я ничего о томъ не слыхалъ ich mußte mich stellen, als ob ich nichts von jener Sache gehört hätte.
22. Вы говорите почно такъ, какъ БУДТО можете повелѣвать ihr redet gerade so als ob ihr befehlen könntet, etwas zu befehlen hättet.
23. Онъ столько его почитаетъ ЧТО не можетъ съ нимъ разстаться. Er schätzt es so sehr (so hoch), daß er sich davon nicht trennen kann.
24. Я не зналъ правда ли это ich wußte nicht, ob es wahr (sey, wäre).
25. Онъ старѣе НЕЖЕЛИ я думалъ er ist älter, als ich dachte.
26. Не сомнѣваюсь, ЧТО онъ придетъ ich zweifle nicht, daß er kommen wird, (что онъ не придетъ bin versichert, daß er nicht kommen wird).
27. Сомнѣваюсь придетъ ли онъ ich zweifle, ob er kommen wird.
28. Я сомнѣвался онъ ли бы пришелъ ich zweifelte, ob Er kommen würde.
29. Не сомнѣваюсь, ЧТОБЫ онъ пришелъ ich zweifle nicht, daß er kommen würde, (oder jene Redensart auch auf die Weise: я не сомнѣвался въ его приходѣ oder wenn es eine Reise zu Wagen ist, прѣздѣ ich zweifelte nicht an seinem Kommen.)
30. Я искалъ друга, ДАБЫ (oder за пѣмъ чтобы) къ нему писать и открывать oder обнару-

наруживаѣтъ всѣ мысли моего сердца ich suche einen Freund, um ihm zu schreiben und alle Gedanken meines Herzens zu entdecken.

31. Насѣ съ лишкомъ много, ЧТОБЫ наше дѣло кончить unsrer sind zu viele um unser Werk zu enden (als das wir unser Werk zu Ende bringen könnten.)

32. Во всѣхъ словахъ первоначальное понятіе или мысль, всегда сопряженная съ ними, есть то самое свойство языка, въ которое любитель словесности, и особливо писатель, долженъ прилѣжно вникаѣтъ, ДАБЫ употребленіемъ словъ искусно и правильно располагать. In allen Wörtern ist der uranfängliche Begriff oder Gedanke, welcher überall mit ihnen verbunden ist, das Eigenthum der Sprache selbst: in denselben muß der Liebhaber der Wohlredenheit und besonders der Schriftsteller sorgfältig eindringen, um bey dem Gebrauch der Wörter (ie) geschickt und regelmäßig zu setzen (Hr. v. Schischkoff a. a. O. S. 7.)

33. Есть ли ХОТЯ' малѣйшая тѣнь сего поль еспѣсственнаго и поль краснорѣчиво сказаннаго подобія? Ist hier, wenn auch nur der kleinste Schatten dieses so natürlichen und so schön gesagten Gleichnisses? (Ebenda. S. 21.)

34. Если бы гдѣ и нашли (у нѣкоторыхъ языковъ) преимущесвеннѣйшее предъ нами выраженіе или слово, ТО уже конечно въ двадцати другихъ мѣстахъ окажется пропѣвное помѣ. Wenn man auch irgendwo in einigen Sprachen einen vor der unsrigen vorzüglichsten Ausdruck oder Wort fände: so fällt fürwahr schon in zwanzig Stellen das Gegentheil davon in die Augen. (Ebenda. S. 22.)

35. Не лучше ли, думаю, поспавать здѣсь
wäre

wäre es nicht, dächte ich, besser, hier zu setzen u. s. w. (Ebendaf. S. 29.)

36. Въ то время, КОГДА́ я съ нимъ говори́лъ онъ засну́лъ während ich mit ihm redete, schlief er ein (im höheren, dem Slawonischen genäherten Style durch das auf die beygesetzte Person bezogene Particip: Говоря́щему мнѣ съ нимъ онъ далъ кни́гу während ich mit ihm redete.

37. Ра́звѣ умру́, то не бу́ду nur dann, wenn ich sterben sollte, komme ich nicht (sonst gewiss: ich müßte denn sterben.)

G. Beyspiele zum Uebersetzen ins Russische *).

1. Nachbildungen der Präpositionen und Conjunctionen.

Für die Schwestern.

Aus den Fässern.

Wegen deiner Mädchen.

Zwischen den Segelstangen.

An (къ) das Collegium.

In den Ländern. In die Länder.

Aus dem Halbe. Auf dem Thurme.

Unter dem Thurme. Auf dem Thurme.

Zu Petersburg leben. Nach Petersburg reisen.

Aus Preussen (Пруссія) zurückkehren.

Nimm Deinen Weg nach Moskau über Königsberg.

Kommen Sie um Mitternacht zu mir.

Für diese Sachen (Hausgeräthe) hat er 120 Rubel gegeben.

P 2

Beym

*) Die Deutschen Substantive sind aus den Anmerkungen Tab. II. und Tab. III. Die Deutschen Verba aber aus der Tabelle der Verba Kap. V. Abschn. VI. Viele von den Beyspielen Kap. III. E. sind zugleich Beyspiele des Gebrauches der Präpositionen.

Beym Unglück gibts der Schmeicheley nicht viel.
Beym Feuer habe ich es aus einander gebogen.
Von dem nächsten Tage nichts wissen und doch
zittern.

Ich bin von ihm widerlegt worden.
Du hast vieles Geld bey Dir, Du willst glänzen.
In dem Graben ist viel Hafer hervorgesprossen.
Entweder den Teppich oder den Ueberzug bezahlen
Sie.

Wenn Löwen brüllen, zittern die Esel.
Wenn sich Adler in die Höhe bewegt haben: so sprin-
gen die Hasen hervor.

Weil mich mein Vater zurückhielt: so erkühnte ich
mich nicht.

Er gähnte nicht blos, sondern schlief ein.
Haben Sie gehört das er geschlucket habe?
Ob ihn wohl kein Anderer erreichte: so hohlte ich ihn
doch ein.

Als ich ihn berührte, stach er mich.
Weißt Du, ob er den Speicher verschlossen hat?
Er grub den Rasen auf der Wiese aus.
Zweifelten Sie noch, das die Brücke bersten würde?
Wenn die Pflicht gebietet; so gewöhnt man sich an
Alles.

Als sie am Holze waren, kam der größte Theil des Re-
giments um.

Das er am Ufer unterlank, erschreckte Alle.
Wer Stiefeln an hat, kann wohl ein wenig einsinken.
Wenn ich Dir mit den Augen werde gewinkt haben:
so stosse mit dem Glase an.

Wer genießet hat, schnaubt sich aus.
Als sie Rock und Strümpfe erhalten hatte: prahlte sie
damit.

Noch ehe es Abend war, wurde es auf dem Markte
stille.

Wenn meine Mutter ihre Tochter, meine Brüder ih-
re

re Oheime liebten: (f. Parad. E.) so wären, lieber Vater, Ihre Söhne glücklich.

Wer mit Steinen baut, (Parad. G.) baut gut.

Ich zweifele, ob die Kinder der Fürsten viele Freunde haben.

Er hatte so viele Aepfel, daß er zwey Fahrzenge damit beladen (нагружаю) konnte.

2. Andere Beyspiele des Gebrauchs der Präpositionen und Conjunctionen.

Oft fordern (попробую) junge Menschen (молодежь) statt daß sie bitten (прошу Parad. Q.) sollten.

Er ladet Dich ein (позываю) bey ihm zu Mittag zu essen (обѣдаю), gleich als ob er Dich schon lange kennte (знаю).

Sobald es mir bequem (способно) ist: werde ich mit Eifer (усердіе) arbeiten (работаю).

Während dem sie speissen werden (кушаю): kann ich arbeiten.

Bis ich Ihre Erlaubniß (позволеніе) habe (имѣю): werde ich nicht reisen (ѣду).

*) Weil sie Männer von vorzüglichem Scharffsinne waren: so glaubten Alle, sie um Rath fragen zu müssen.

Bevor ich krank war, war ich glücklich.

Rühmlich ist der Gewinn, wenn er rechtmäfsig ist.

Als sich die Russische und Deutsche Armee vereinigt hatte; so wurden die Franzosen überall von ihnen überwunden.

Ich wünsche, daß Sie glücklich und immer des Glückes würdig seyn mögen.

Die Menschen sollen Gott ähnlich (подобный) werden,

*) Wer die nachfolgenden Redensarten mit den syntaktischen Bemerkungen vergleicht: wird dort fast alle hier gebrauchte Wörter finden, und zugleich diesen Anlaß benützen, jene Bemerkungen genauer durchzugehen.

den, aber nicht Rache an jedem nehmen, der sie beleidigt.

Wer mit Anstrengung (трудъ) die Wissenschaften (наука) studiert, wird die tiefen (глубокій) Gedanken (мысль) der Männer bewundern (удивляюсь mit dem Dativ), die sie gelehrt haben.

Wie man 60 Jahre gelebt hat, will man auch ferner leben.

Ob ich gleich um zehn Jahr älter bin als Du: so bin ich doch noch eben so stark als Du.

Sie hielten (man hielt) ihn für verständiger, als er sich gezeigt hatte.

Ob er gleich zum König gewählt worden war: so konnte er sich doch seine Vasallen nicht unterwerfen.

Nimm Dich in Acht, daß Du Dich nicht dem Spiele ergebst.

Weil er sehr geschickt in vielen Wissenschaften war: so wurde er ein berühmter Mann.

Ueber schlechte Leute spotte nicht, sondern laß Dir ihre Erziehung angelegen seyn, damit Du sie, wo möglich besserst, denn sie bedürfen dieser Fürsorge.

Itzt ist es nicht Zeit (пора), daß du über die Todten weinst, sondern freue dich des allgemeinen Wohls.

Ich rathē (совѣтую) Dir, daß Du Dich nicht nur nicht auf seine Bemühung verlässest, sondern auch nicht auf sein Wohlwollen.

Ich wünsche, daß Du glücklich ein- und ausgehest.

Ob er gleich nicht läugnen konnte, daß er böse auf seinen Nachbar (сосѣдъ) gewesen: er konnte doch des Mordes nicht überführt werden.

Ich habe ihm eine Gelegenheit (случай) verschafft (доставляю), damit er sieht, wie sehr ich zu jedem Dienste für ihn bereit bin.

Weil es viele schlechte Menschen giebt: so muß man sich in Acht nehmen.

Da

Da er viele Bücher hat: so scheint es (кажется),
dass er zufrieden ist.

Möge ich Ihnen bald Glück wünschen können!

Ich werde mir alle Mühe geben, damit jeder ihrer
Wünsche (желаніе) erfüllt werde (удовлетворяю),
und Sie sollen Sich über das Gelingen guter Thaten freuen.

Man verschafft sich Freunde, wenn man bey der Sanft-
muth beharrt.

Als er hätte anfangen sollen angenehm zu leben,
starb er.

Ohne geirrt zu haben gelangt man nicht in das Reich
der Wahrheit.

Siebentes Kapitel.

Winke über das Sprechen-Lernen.

Bey dem grossen Verkehr der Völker unter sich in un-
fern Tagen leuchtet es doppelt ein, dass lebende Sprachen so
erlernt werden müssen, dass man, sobald es ohne Verlust
der Gründlichkeit geschehen kann, selbst die nothwendigen
Redensarten, Fragen und Antworten, z. B. auf Russisch
vorbringe, und mündliche Mittheilungen in diesen Spra-
chen verstehe.

Die Mittel zu dieser Fertigkeit sind theils allgemeine
für die Erlernung des Sprechens fremder Sprachen, theils
beziehen sie sich insbesondere auf das Russische — wir ver-
binden beyde sogleich mit einander.

Man muss sich eine Uebersicht aller Hauptregeln der
Declination und Conjugation d. i. aller der häufigst vor-
kommenden Endungen so geläufig als möglich machen.
Hierzu kann die Tab. III. gegebene kurze Uebersicht der
Endungen der Substantive wesentlichen Dienst leisten. Was
sie enthält, ist nur noch das Allgemeine, ohne die Ausnah-
men und näheren Bestimmungen: um desto mehr muss man
wenigstens jene Tabelle ganz und gar im Kopfe haben und
mit

mit den so formirten Substantiven häufigst Adjective zusammen setzen, um sich auch der Endungen dieser ganz zu bemätern, und z. B. den Instrumentalis und Präpositionalis des Masculins und Neutrums derselben nicht mehr zu verwechseln, (bey den Föminin-Singularen kann, außer dem Accusativ, mit der Endung ой, ей haushalten werden). Die Endungen der Verba soll man freylich, so viel möglich, alle kennen: aber man lasse sich bey den ersten Versuchen zu sprechen nicht davon abhalten, daß man nur das Allgemeine und Hauptsächlichste des Conjugirens kennt. Dieß nun ist im Russischen gar nicht schwer, und man hat bey dem Präteritum nur besonders darauf zu sehen, daß man das richtige Geschlecht setzt, da wir in den andern neuern Sprachen nicht gewöhnt an Geschlechtsendungen der Verba sind, und daß man das Pronomen der Person nicht vergißt.

Eine bey weitem größere Schwierigkeit wird bey den Verben in dem Gebrauche der Formen für die vollendete oder einmalige und für die noch fortwährende oder wiederholte Handlung liegen: Andere neuere Sprachen haben uns nicht an diesen Unterschied gewöhnt. Hingegen der Russe, selbst der gemeine, hat darin durch den Sprachgebrauch einen sehr richtigen Tact der Unterscheidung bekommen, den man sich nach und nach durch Aufmerksamkeit aneignen muß. Für den Anfang des Sprechens darf man sich dadurch nicht abschrecken lassen, und für diesen Anfang wird es gut seyn, wenigstens dieß immer gegenwärtig zu behalten, daß die meisten eine fortdauernde, sich wiederholende Handlung ausdrückenden Verben mit einer Präposition z. B. по zusammengesetzt sind und daß fast jedes mit einer Präposition zusammengesetzte Präsens sich auf ываю oder иваю (oder manche auf яю) endiget. Hat man bey den Verben, die zum Endconsonanten ж, ч, ш, щ haben, die Veränderungen dieser Consonanten in д, з, к, п, с, u. s. w. im Kopfe: so bildet man leicht jenes Präsens
auf

auf *ГИБАЮ*, und macht sich dieß beym Sprechen geläufig, auf die Gefahr, darin auch einmal zu irren.

Man muß so viel als möglich aus dem Deutschen ins Russische übersetzen, und nach den vorn angegebenen Beyspielen andere bilden, sey es, unter Aufsicht eines Lehrers der Sprache, oder ohne dieselbe. Man muß, ich sage nochmals selbst auf Gefahr eines noch unterlaufenden Irrthums, damit ununterbrochen fortfahren, bis man Russisch denken lernt, d. i. bis Gedanken sogleich mit Russischen Worten vor die Seele treten, ohne daß man jedes einzelne Wort erst aus der Muttersprache ins Russische zu übersetzen braucht.

Zu diesem Russisch-Denken gehört nun nothwendig ein Vorrath von Russischen Wörtern, welche man im Gedächtniß haben muß, ebenso sehr aber ein weises Haushalten mit den Worten, die man schon kennt, und auf welche man seine Mittheilungen zuerst so viel als möglich zurückführen kann, wodurch man sich zugleich in dem Gebrauch dieser desto fester setzt.

Wichtiger noch ist ein ansehnlicher Vorrath von Russischen Wörtern dazu, daß man Andere, die Russisch sprechen, verstehe: um sich selbst wenigstens nothdürftig Russisch auszudrücken, dazu gehört recht eigentlich jenes weise Haushalten mit dem, was man schon weiß, und die Gewandheit des Geistes, die Gedanken schnell so zu wenden, wie man sie auszudrücken vermag. Denn es kömmt ja zuerst gar nicht darauf an, das passendste Verbum oder Adjectiv zu dem eigentlichst dazu gehörigen Substantive zu setzen, sondern nur, daß man verstanden werde, und sich alsdann durch die dabey erlangte Uebung nach und nach zu dem besten Ausdrucke fortbilde.

Vor allem aber ist ein gewisser Vorrath der unentbehrlichsten Ausdrücke nöthig. Eine beträchtliche Anzahl derselben ist in dem obigen Verzeichnisse der Beyspiele der Substan-

stantive und Verben zusammengestellt, man mache sich diese und zwar zugleich mit ihrer Tonstelle, vielfach bekannt, lerne auswendig, so viel man kann. Der Erwachsene plage sich indessen ja nicht mit dem nicht mehr seinem Alter ansprechenden Auswendiglernen, sondern schreibe nur solche Verzeichnisse recht häufig ab; schreibe sich täglich und stündlich die neu gehörten und gelesenen Wörter, welche ihm auf seinen eigenen Gebrauch besonders anwendbar scheinen, auf; lese diese bald und oft wieder durch, und sammle so auf das aufmerksamste. Der Erwachsene verlange nicht von sich, sie alle immer sich herfagen zu können: sie bleiben doch hängen.

Dafs ist um so mehr der Fall, je mehr man alle Hülfsmittel des Behaltens im Gedächtnisse benützt. Das Gedächtniß behält um desto leichter, je mehr das zu Behaltende unter sich in Verbindung steht, und ein Eindruck den andern unterstützt: So wird es sehr nützlich seyn sich ähnliche Wörter zusammenzustellen und mit einander zu merken, das eine ruft dann das andere in die Seele, z. B. понимаю ich fasse, verstehe und поминаю ich erinnere, рано bald, und: рана die Wunde, надобно nothwendig, подобно ähnlich, удобно bequem, угодно beliebig, gefällig; одѣваю ich ziehe an, bekleide, обѣдаю ich esse zu Mittag, отвѣтъ die Antwort (отвѣчаю ich antworte). Um desto leichter wird man die in der nachher folgenden Tafel befindlichen von Einem Stamme abgeleiteten Verben behalten können, und in ihnen schon einen wirklich beträchtlichen Vorrath von Begriffen (denn dazu sind sie ausgesucht) besitzen, in welchem man sich nach häufigem Abschreiben dieser Tabelle frey und geschickt bewegen kann.

Es ist gut, soviel als möglich Russisch zu lesen; aber in Rücksicht des Behaltens zum Behufe des Sprechens kommt es anfangs darauf weniger an, als darauf, dafs man das Verstandene oft lese, und sich die Wörter dadurch tief einpräge.

präge. Man kann dann leicht darnach Redensarten nachbilden, und sich dabey am leichtesten gewöhnen, sie sogleich Russisch zu denken.

Es ist unmöglich, alles Feinere und Irreguläre von den grammatischen Formen (so gewiß das alles zuletzt erlernt werden muß) sogleich und auf einmal zu lernen. Auch der Lehrer verlange dies um so weniger, wenn es auf einen raschen Fortschritt zum Sprechen ankommt. Wer irgend geläufig Russisch sprechen lernen will, muß einige Zeit, nachdem er sich nur erst im Sprechen etwas festgesetzt hat, einen besondern Fleiß auf die Ausnahmen der Paradigmen und die irregulären Verben wenden, und sich dann beym Schreiben und Sprechen, wo möglich vor einem darin recht festen Lehrer, eine Zeit lang darin immer fort herumbewegen, bis sie ihm geläufig geworden sind. Ebenso wenig kommt es darauf an, sogleich überall die passendsten von Substantiven abgeleiteten Possessiv-Adjective statt des Genitivs oder Präpositionals dieser Substantive zu setzen: dies wird sich hernach hinzu finden. Zum Anfang des Sprechens einer fremden Sprache gehört ein gewisses Selbst-Vertrauen, welches man ja nicht durch zu vieles Zurechtweisen unterdrücken darf, bis erst einige Uebung mit der Vermeidung der allergrößten Fehler erreicht ist. Kinder haben am ersten jene Dreistigkeit. Man lasse die Kinder, welche späterhin Russisch lernen sollen, es so bald als möglich lernen und auch dabey sogleich anfangen zu sprechen.

Doch dies alles dient dazu, daß man selbst etwas Russisches vorbringe, wobey man zugleich recht viel dafür gewinnen wird, sich auch schriftlich Russisch auszudrücken. Ein im Grunde weit schwierigerer Theil aber ist das Verstehen derer, die Russisch sprechen, besonders der schnell sprechenden National-Russen. Wenn man selbst spricht: so bedient man sich bekannter Wörter, die man im Kopfe hat. Wenn ein Anderer spricht, so gebraucht dieser Begriffe und Wörter, die er eben im Sinne hat, und man ist weder vorbereitet,

bereitet, gerade an diese zu denken, noch sind sie dem Anfänger alle bekannt, und es muß hier viel errathen werden. Dafs der Nationale oft nicht ausdrücklich genug jede Sylbe ausspricht, eben weil man im Lande selbst sich halb hörend, halb errathend leicht versteht, ist ein andres Hinderniß. Ein drittes liegt in dem grofsen Unterschiede, welcher im Russischen zwischen den Vocalen, welche geschrieben werden, und denen, welche ausgesprochen werden, besonders dem o, welches so oft wie *a* gesprochen wird, statt findet. Daran also muß man das Ohr gewöhnen; und diess geschieht am natürlichsten durch das Gespräch über die bekanntesten, nothwendigsten Gegenstände, wobey ein Lehrer sich leicht in dem Kreise der dem Lernenden schon bekannten Beyspiele halten kann,) besonders über die uns umgebenden, wo es leichter ist, die Worte zu errathen. Mit Kindern redet man, wenn man sie zum Sprechen einer fremden Sprache gewöhnt, auf diese Weise: und sie gewöhnen Ohr und Verstand daran, das Gesprochene zu verstehen. Ebenso gewöhnt sich Ohr und Verstand bald an das Verstehen, die Bezeichnung der vorkommenden Dinge in der fremden Sprache, wenn man in dem Mutterlande derselben ist, und es giebt kein zweckmässigeres Mittel, um eine fremde Sprache bald verstehen und sprechen zu lernen, als dort zu seyn.

Aufferhalb desselben kann zweckmässige Behandlung jede Fertigkeit sehr befördern. Sie besteht darin, dafs der Nationale sehr langsam mit dem angehenden Sprecher rede, sehr genau jede Sylbe articulire, und besonders darin, dafs er häufig ein von dem Lernenden schon gelesenes Stück demselben vorlese und in die Feder dictire. Sobald man das mit Buchstaben niederschreiben kann, was man gehört hat: so wird es selten fehlen; dafs man es nicht leicht verstehe. Auf ähnliche Weise schreibe sich der angehende Sprecher ein Gespräch, welches er eben geführt hat, oder wenigstens eine Anzahl ihm darin aufgestossener Ausdrücke auf, und wenn die Summe derselben anwächst: so wird er immer

mer mehr den Kreis der beym Gespräch häufig vorkommenden Ausdrücke im Ohr und Gedächtniß haben. Auch die auf diese Art gehörten Ausdrücke wende der angehende Sprecher so viel möglich sogleich wieder und oft an, um sie sich geläufig zu machen. Uebung muß hier fast Alles thun.

Hier ist der Ort, auch noch einiger Höflichkeit-Ausdrücke im Russischen Gespräch zu erwähnen. Nur der Soldat redet seinen Officier mit *Ваше благородіе* an, sonst ist bey Mannspersonen eine solche Höflichkeits-Anrede nicht gewöhnlich, außer wenn der Andere den Titel: Excellenz *превосходительство* oder einen noch höheren hat, wo denn dieser Titel im Gespräch gebraucht wird, jedoch auch nicht so, wie im Französischen — daß die Construction in Bezug auf diesen Titel fortgeführt werde, z. B. *Votre Excellence* — — *Elle* u. s. w. Es ist schon bemerkt worden, daß bey jenen Titeln das Gespräch mit *вы* fortläuft, und alle Verben bey jenen Titeln in der zweyten Plural-Person stehen. Bey der Anrede an eine Versammlung von Mannspersonen wird man *Милостивые Государы* oder beym Militair *Господа Офицеры* sagen, ohne *мой*.

So wenig man aber bey Mannspersonen gleich dem Französischen *Monsieur* oder unserm Deutschen: Herr Major, Herr Collegienrath, dergleichen Anreden ins Gespräch einschiebt: so gewöhnlich ist es im Gespräche mit Damen, diese dabey häufig durch *Сударыня* anzureden.

Es war Mode, ist es auch zum Theil noch, an kurze Antworten wie *нѣтъ* u. dgl. *съ* anzuhängen, welches eine Abkürzung von *сударь* oder *сударыня* seyn sollte.

Tabelle der Tempora einiger Verben, den

Unbestimmtes
Präteritum

ВХОЖУ́ ich gehe hinein	ВХОДИ́ЛЪ
ВЫХОЖУ́ ich gehe weg, heraus, gehe auf, gehe ab, komme los, trete aus	ВЫХОДИ́ЛЪ
ДОХОЖУ́ ich lange an	ДОХОДИ́ЛЪ
ЗАХОЖУ́ ich gehe hinan, hinein	ЗАХОДИ́ЛЪ
НАХОЖУ́ ich finde	НАХОДИ́ЛЪ
ПРИХОЖУ́ ich komme	ПРИХОДИ́ЛЪ
ПРОХОЖУ́ ich gehe durch, auch figür- lich: trage vor, erkläre	ПРОХОДИ́ЛЪ
УХОЖУ́ ich gehe weg, zuvor, meide	УХОДИ́ЛЪ
ВНѢМЛЮ́ ich höre, vernehme	ВНИМА́ЛЪ
ВЫНИМА́Ю ich nehme aus, heraus, weg	ВЫНИМА́ЛЪ
ДОНИМА́Ю ich ziehe ein, cassire ein	ДОНИМА́ЛЪ
ЗАНИМА́Ю ich nehme (einen Raum) ein, borge, entlehne. ЗАНИМАЮ́СЬ ich beschäftige mich womit.	ЗАНИМА́ЛЪ
НАНИМА́Ю ich miethen	НАНИМА́ЛЪ
ПОНИМА́Ю ich verstehe, fasse	ПОНИМА́ЛЪ
ПЕРЕНИМА́Ю ich nehme weg, fange auf, lerne ab, ahme nach	ПЕРЕНИМА́ЛЪ
ПРИНИМА́Ю ich nehme an, auf, em- pfange	ПРИНИМА́ЛЪ
РАЗНИМА́Ю ich nehme auseinander, zer- gliedere, bringe (Streitende) aus ein- ander.	РАЗНИМА́ЛЪ
СНИМА́Ю ich nehme ab, aus, über, (einen Plan: auf)	СНИМА́ЛЪ
УНИМА́Ю ich thue Einhalt, hindere, ma- che ruhig, stille	УНИМА́ЛЪ

welche man beym Sprechen oft anwen-
kann.

Präteritum	Futurum	Imperativ	Infinitiv
der ganz vollendeten oder einmaligen Handlung.			
вошѣлъ	войду́	войди́	войти́
вы́шелъ	вы́ду	выди-выдь	вы́йти
дошѣлъ	дойду́	дойди́	дойти́
зашѣлъ	зайду́	зайди́	зайти́
нашѣлъ	найду́	найди́	найти́
пришѣлъ	приду́	приди́	прийти́
прошѣлъ	пройду́	пройди́	пройти́
ушѣлъ	уйду́	уйди́	уйти́
внялъ	вонму́	воньми́	внять
вы́нялъ	вы́ну	вынь	вы́нять и. вы́нута́
доня́лъ	дойму́	дойми́	доня́ть
заня́лъ	займу́	займи́	заня́ть
наня́лъ	найму́	найми́	наня́ть
по́нялъ	пойму́	пойми́	поня́ть
переня́лъ	перейму́	перейми́	переня́ть
приня́лъ	приму́	прими́	приня́ть
разня́лъ	разниму́	разними́	разня́ть
сня́лъ	сниму́	сними́	сня́ть
уня́лъ	уйму́	уйми́	уня́ть

вношу

unbestimmtes
Präter.

вношѹ́ ich trage hinein, rücke ein	вносилѢ
возношѹ́ ich erhebe, rühme	возносилѢ
выношѹ́ ich trage hinaus, heraus (auch: plaudere aus)	выносилѢ
доношѹ́ ich trage hin, trage vor, be- richte	доносилѢ
заношѹ́ ich bringe weg, verschleppe	заносилѢ
приношѹ́ ich bringe herbey, trage, hohle, bringe ein	приносилѢ
разношѹ́ ich trage herum (zum Ver- kaufe) breite aus, zerstreue	разносилѢ
уношѹ́ ich trage weg	уносилѢ
дока́зываю ich beweise, thue dar	дока́зывалѢ
зака́зываю ich verbiete	зака́зывалѢ
нака́зываю ich strafe	нака́зывалѢ
ока́зываю ich beweise, bezeige	ока́зывалѢ
опка́зываю ich schlage ab, verlasse, vermache	опка́зывалѢ
пока́зываю ich zeige	пока́зывалѢ
разска́зываю ich erzähle	разска́зывалѢ
ска́зываю ich sage, trage vor	ска́зывалѢ
ука́зываю ich zeige an, weise, befehle	ука́зывалѢ

Präter. der vollendeten	u. oder	Futur.	Imperat.	Infinit.
внесѣ		внесу́	внеси́	внеспи́
вознесѣ		вознесу́	вознеси́	вознеспи́
вынесѣ		вынесу́	вынеси́	вынеспи́
донесѣ		донесу́	донеси́	донеспи́
занесѣ		занесу́	занеси́	занеспи́
принесѣ		принесу́	принеси́	принеспи́
разнесѣ		разнесу́	разнеси́	разнеспи́
унесѣ		унесу́	унеси́	унеспи́
доказалѣ		докажу́	докажи́	доказа́пи́
заказалѣ		закажу́	закажи́	заказа́пи́
наказалѣ		накажу́	накажи́	наказа́пи́
оказалѣ		окажу́	окажи́	оказа́пи́
опказалѣ		опкажу́	опкажи́	опказа́пи́
показалѣ		покажу́	покажи́	показа́пи́
разсказалѣ		разскажу́	разскажи́	разсказа́пи́
сказалѣ		скажу́	скажи́	сказа́пи́
указалѣ		укажу́	укажи́	указа́пи́

Achstes Kapitel.

S y n t a k t i s c h e B e m e r k u n g e n.

1. Substantive, welche zur Beschreibung andrer Substantive dienen, stehen im Genitive z. B. **человѣкъ превосходнѢйшій остроуміѢ**: ein Mann von vorzüglichem Scharfsinne, **старикъ осмидесяти лѣтъ** ein Greis von 80 (Sommer d. i.) Jahren. Ebenso setzt man nach Maass und Gewicht die Materie im Genitive z. B. **аршинъ сукна** eine Arschine Tuch, **бочка вина** ein Fass Wein: aber z. B. ein Thier mit (von) 4 Füßen wird durch **о четырёхъ ногѢхъ** ausgedrückt. Dagegen steht statt des Deutschen Genitiv-Substantivs häufigst ein Possessiv-Adjectiv, dergleichen von fast jedem Substantive gebildet werden, (s. S. 55-58.) auf ähnliche Weise, wie auch im Deutschen, (wenn es solche Adjective hat) gesagt wird; das väterliche Haus, **домъ отеческій**, ausser wenn der Genitiv ein Adjectiv bey sich hat, z. B. das Haus des besten Vaters.

2. Wenn ein Satz zwey Subjecte hat, so steht das dazu gehörige (das Prädicat des Satzes ausmachende) Verbum, Adjectiv oder Particip im Plurale, z. B. **миръ и любовь да пребудутъ съ вами** Friede und Liebe sey mit euch, **роскошь и праздность вредны** Ueppigkeit und Müßiggang (sind) schädlich. — Wenn diese 2 Subjecte von verschiedener Person sind: so richtet sich das Verbum, wie im Deutschen nach der ersteren Person, **ежели ты и твой сосѣдъ мира желаете, я и мой пріятель не отречемся** wenn du und dein Nachbar Frieden wollet: so sind wir, ich und mein Freund, nicht abgeneigt. (Zuweilen richtet sich indessen das Verbum auch nach dem nächsten) — Auch das Substantiv steht im Plurale, wenn zwey dabey stehende Adjective zweyerley Objecte anzeigen, z. B. **на рускомъ и немцкомъ языкѢхъ** in der Russischen und Deutschen Sprache. —

Aber

Aber das, vor zwey Substantiven stehende Adjectiv richtet sich nach dem nächsten, z. B. мой отецъ и мать mein Vater und Mutter. Dagegen das als Apposition nachgesetzte Adjectiv steht nach zwey Substantiven im Plurale, z. B. Касторъ и Поллуксъ рожденные отъ Леды Kastor und Pollux, von der Leda geboren.

3. Das Pronomen unbestimmter Personen man, wird am häufigsten durch die dritte Pluralperson s. die impersonelle Construction S. 181. N. 2. ausgedrückt; oft aber auch durch все alle, z. B. Все вообще думаютъ alle insgesamt glauben, d. i. man glaubt; oder besonders im gemeinen Leben durch die zweyte Person: не всякому угодить man kann nicht Jedem gefällig seyn, (wie im Lateinischen: non unicuique satisfacere).

4. Das Frage - Pronomen steht oft erst in der Mitte eines Satzes, z. B. ребята принимаютъ въ работу на КОТОРОМЪ отъ рожденія годъ? in welchem Jahre nach der Geburt nimmt man die Kinder zur Arbeit? — Zwey Relative oder Frage Pronomen können in Einem Satze stehen, z. B. кто кого не знаетъ wie im Lateinischen: quem qui non novit, который и котораго обманулъ? welcher hat betrogen und welchen hat er betrogen?

Anmerk. Es könnte auffallen, daß das Pronomen der dritten Person онъ, gegen die sonst allgemeine Gewohnheit, im Plural keinen Unterschied der Form bey dem Bezug auf belebte und auf unbelebte Gegenstände, sondern nur einerley Accusativ für alle Genera und im Singular ego auch für den Accusativ des Neutrums für: es hat: aber der Gebrauch hat es so eingeführt, z. B. человекъ праведный содрогается, видя законы угнетаемы: а еще паче воспрепещетъ, увидя ихъ съ явною дерзостью нарушаемыхъ, der rechtliche Mann leufzt, wenn er die Gesetze verdrehen sieht; aber er wird entrüstet, wenn er sie mit frecher Unverschämtheit übertreten sieht, s. auch die Beyspiele der Nennwörter Kap. III. D. n. 34.

5. Die Adjective (und die Participle, wenn sie blos adjectivisch construirt sind) stehen gewöhnlicher vor als nach dem Substantive, (das Particip: genannt, z. B. die Stadt, Moskau genannt, welches im Deutschen eine Art Apposition ist, steht im Russischen auch so nach, aber mit der Declinations-Endung, z. B. городъ Москва именуемый od. называемый). — Wie die Adjective und Participle im Deutschen, wenn sie nach dem Substantive stehen, und das Verbum ist, sind, war, bey sich haben, ohne Declinationsendungen stehen, z. B. Gott ist gerecht: so steht gerade in eben dem Falle im Russischen der Nominativ der abgekürzten Form der Adjective, s. Tab. IV. z. B. я боленъ ich bin krank, (nicht больной, und bin, ist u. s. w. ist dabey gewöhnlichst ausgelassen) — Statt des Nominativs steht dann oft der Instrumentalis, (s. N. 11.) — Bey dem Infinitive быть steht der Dativ der abgekürzten Form der Participle, z. B. быть верчену gedrehet seyn, s. d. Passiv Tab. XI. sonst aber auch der Instrumentalis который никогда не могъ быть счастливымъ человекомъ welcher nie ein glücklicher Mann seyn konnte, oder der Nominativ.

6. Der Comparativ (wo das Adverbium und das Adjectiv einerley Form sind s. Tab. V.) hat den verglichenen Gegenstand im Genitive bey sich, z. B. правда яснѣ солнца die Wahrheit ist heller als die Sonne. Sobald aber die Conjunctionen нежели oder какъ als dazwischen stehen, so behält der verglichene Gegenstand den Casus, den die übrige Construction des Satzes verlangt, z. B. честнѣ малый праведный прибытокъ НЕЖЕЛИ неправдою собранное богатство rühmlicher ist ein kleiner rechtmäßiger Gewinn, als mit Ungerechtigkeit erworbener Reichthum. — Der Superlativ wird mit изъ aus, oder auch mit между unter, construirt, z. B. волга величайшая ИЗЪ рѣкъ Россійскихъ die Wolga ist der größte unter den Russischen Flüssen, высочайшее МЕЖДУ деревьями der höchste unter den Bäumen.

7. Die

7. Die Verba activa regieren, wie in andern Sprachen, den Accusativ des Objects, aber dieser verwandelt sich immer in den Genitiv, sobald die Negation не im Satze ist, z. B. не давай воли (Genitiv von воля) языку laß nicht den Willen der Zunge. — Ebenfalls steht der Genitiv statt des Accusativs der Sache, wenn nicht das bestimmte Maas oder ein bestimmter einzelner Gegenstand, sondern nur irgend etwas, ein Theil davon bezeichnet wird, welches z. B. mitgetheilt oder versprochen werden soll, z. B. дай gib (mir etwas) воды (wie im Französischen *de l'eau*). Höflicher sagt man also auch дай мнѣ своего яблока gib mir von deinem Apfel, дай хлеба gib etwas Brod. Das Passiv hat den wirkenden Gegenstand mit der Präposition отъ (welches besonders bey Personen der Fall ist) oder im Instrumentalis bey sich, z. B. Дарій побѣжденъ отъ Александра oder Александромъ Darius ist von Alexandern besiegt worden, часто спыдомъ преклонены пѣ, которые не побѣждены разсужденіемъ oft werden durch Schande diejenigen bewogen, welche durch Vernunftgründe nicht überwunden werden.

8. Die übrigen Bestimmungen, zu welchen Substantive im Satze gebraucht zu werden pflegen, werden durch andere Casus derselben ausgedrückt. Mit dem Genitive construiren sich eine bedeutende Anzahl Verba, und einige Adjective sammt den davon abgeleiteten Adverbien, z. B. der Gegenstand der gewünscht, verlangt, erbeten, erwartet, gefürchtet, gemieden, erlangt, dessen man beraubt, gewürdigt wird, steht bey den Verbis, die diese Bedeutung haben, gemeiniglich im Genitive, z. B. я вамъ желаю щасливаго пути ich wünsche euch (Ihnen) glücklichen Weg (Reise); eben so Adjective, und Adverbien wie достойный würdig, полный voll, z. B. воздаянія der Belohnung; wie довольно genug, много viel, сколько wie viel? мало

мало wenig, з. В. благоразуміЯ Ueberlegung, много дѣтЕИ^у viele Kinder, сколько денегѢ (oder чего стои^ти^тѢ) wie viel (Geld) nämlich: kostet es? Eben so что in der Bedeutung: was für, oder: wie viel? з. В. что новаго? was giebt's Neues?

9. In dem Dative steht auſſer den Fällen, wo alle Sprachen, die einen Dativ haben, з. В. die Perſon, der man gibt, in dieſem Caſus ſetzen, auch gemeinlich der Gegenſtand der Anbetung, des Gruſſes, der Verwunderung, Bewunderung, des Lehrens, Lernens, und worüber man ſich freut, womit man zufrieden iſt, die Perſon, die man beneidet, beleidigt, der man droht, an der man ſich rächt, з. В. кланяй^тсѣ^я ва^шЕМУ братУ grüſſet euern (grüſſen Sie Ihren) Bruder, учу его математикѢ ich lehre ihn Mathematik, отмс^ти^ти^тѢ врагАМѢ Ra- che an den Feinden nehmen; ferner ſteht der Dativ bey Adjectiven und Adverbien, welche Aehnlichkeit, Anſtändigkeit, Eigenthümlichkeit, Nützlichkeit, Nothwendigkeit, Annehmlichkeit oder das Gegentheil bezeichnen, з. В. любезный богУ и людЯМѢ Gott und Menſchen lieb. прошивенѢ богу и вреденѢ людЯмѢ, Gott widrig und den Menſchen ſchädlich, ничему не радѢ der an Nichts Freude hat, ничему неученѢ der Nichts gelernt hat; ebenſo auch die von dieſen Adjectiven abgeleiteten Verba.

10. Der Accuſativ ſteht bey Angaben der Zeitdauer (mit Auslaſſung der Präpoſition чрезѢ), з. В. жилѢ девЯностО лѣтѢ er hat 90 Jahre gelebt; я всю недѢлю не спалѢ ich habe die ganze Woche nicht geſchlafen; (aber es ſteht mit der Präpoſition на bey Feſtſetzung des Zeitraums, wie lange etwas dauern ſoll, з. В. занялѢ денегѢ (ſ. N. 7.) на два мѣсяца er hat Geld auf 2 Monate geborgt.

11. In dem Instrumentalis ſteht nicht bloß das Instrument oder Urfache, womit oder wodurch Etwas ver- richtet

richtet wird, z. B. рубишься саблЕЮ sich mit dem Säbel herumhauen, живу своими трудАМИ ich lebe von meiner Arbeit; sondern gewöhnlich auch das, woran man reich, arm, stark, schwach, groß, klein ist, z. B. богатый деньгАМИ reich an Geld, сильный словѢ stark in der Rede, (so auch bey mehreren dergleichen Bestimmungen, z. B. годОМЪ старѢ um ein Jahr älter, умереть лихорадкОЮ am Fieber sterben); ferner der Gegenstand bey mehreren Verbis, z. B. пользоваться sich zu Nutze machen, наслаждаться genießen, владѢть u. обладать beherrschen, завладѢть erobern u. a. m. z. B. завладѢль всѢмъ государствомъ er hat das ganze Reich erobert. Der Instrumentalis steht auch von örtlichen und Zeit-Verhältnissen für längst, hinab, z. B. я плылъ Волгою ich bin die Wolga hinabgefahren, (geschwommen), я ѣхалъ деревнею ich bin durch das Dorf der Länge nach hindurchgefahren, днемъ работая а ночьюъ почивая bey Tage arbeiten und des Nachts ruhen.

12. Besonders haben auch die Verba, почи́таю ich halte für, показываюсь ich erscheine, сѣю ich sehe, зову, называю ich nenne, слышу ich stehe im Rufe, гласю für, признаюсь ich erkenne mich für u. dergl. das Nennwort, wofür man gehalten wird, oder gilt, und was man heißt oder scheint, im Instrumentalis bey sich, z. B. почи́таемъ народъ несмысленныхъ разумны́хъ МИ der Pöbel hält oft Thoren für Verständige, его зову́тъ Андре́емъ man nennt ihn Andreas, называли его Аксакомъ sie nannten ihn Aksak, онъ показался добрымъ челове́комъ er schien (zeigte sich als) ein guter Mann. Eben so stehen nun mit dem Instrumentalis (oder mit der Präposition въ und dem Plural-Accusativ der Substantive des Standes, wozu man gelangt,) die Verba, welche erwählen, ernennen, machen, z. B. zum Freunde, zum Gesandten, bedeuten, z. R. я избралъ васъ моими́

моиМЪ другОМЪ ich habe euch (Sie) zu meinem Freunde erwählt, назначить кого послОМЪ Jemanden zum Gesandten ernennen, учинилъ его своимъ данникомЪ er machte ihn zu seinem Vasallen (der Tribut giebt), учиненъ онъ шамъ королЕМЪ er daselbst zum Könige gemacht, здѣлалъ ихъ себѣ подвластнымиИ er hat sie sich unterwürfig gemacht. (Beispiele der andern Construction sind: избирать кого въ священникиИ einen zum Geistlichen wählen, его назначили въ губернаторы er ist zum Gouverneur ernannt worden, ebenso поспричь въ монахи zum Mönch scheeren). Eben so stehen mit dem Instrumentalis (oder zum Theil auch mit dem Nominative) die Verba есмь ich bin, бываю ich bin (fortdauernd), стану ich werde, остаюсь ich verbleibe, für die Bestimmung dessen, was man ist, wird, bleibt, und als was man lebt, z. B. я былъ пому причинОЮ ich war die Ursache davon, онъ спалъ КнязЕМЪ er ist Fürst geworden, wo der von въ regierte, Accusativ der Worte: Geistliche, Mönche, für diesen einzigen Fall, auf И, Ы, d. i. wie der Nominativ lautet, (wohl deshalb; weil jene Wörter hier nicht sowohl wie Personen, sondern als bloße Theile eines Standes betrachtet werden).

Anmerk. Vielleicht erklärt sich aus dieser Ordnung dieser Constructionen die Entstehung der letzteren, indem eine solche Analogie von den ersteren allmählig auf die übrigen übergieng.

13. Durch Präpositionen werden andere Verhältnisse ausgedrückt, z. B. mit отъ und dem Genitive (bey manchen Verbis auch mit съ und dem Genitive) stehet der Gegenstand, von dem man befreyt, losgemacht, abgehalten, vor dem man vertheidigt, bewahrt, gewarnt wird oder Abscheu hat, z. B. ОТЪ злыхъ людей оберегаться sich vor schlechten Leuten in Acht nehmen, воздерживаться отъ вина sich des Weins enthalten; b) mit der Präposition къ und dem Dative haben Adjective den

den Gegenstand der Begierde, Bereitwilligkeit, Zuneigung, Tüchtigkeit, z. B. **приспраспный КЪ игрѢ** dem Spiele ganz ergeben, **готовый КЪ услугамъ** zu Diensten bereitwillig; eben so Verba, welche: sich nähern, sich zu Etwas schicken, nach etwas richten, anpassen, bedeuten, z. B. **пріучишься КЪ трудамъ** sich zur Arbeit gewöhnen. c) mit **въ** und dem Präpositionalis construiren sich andere Adjective, welche Geschicklichkeit, Stärke, und andere, welche Beständigkeit, Mäßigkeit bezeichnen, z. B. **искусный Въ наукѣхъ** geschickt in den Wissenschaften, **умѣренный въ пипѣхъ** mäßig im Trinken; ferner steht mit **въ** im Präpositionalis der Gegenstand der Beschäftigung, Reue, Beschuldigung, Entschuldigung, des Verdachtes, Zweifels und Bedürfnisses, z. B. **уличенный Въ убійствѣ** des Mordes überführt, **имѣть нужду въ деньгахъ** Geld nöthig haben (Mangel haben an) **сомнѣваюсь въ его вѣрности** ich zweifle an seiner Treue. d) Mit **о** oder **объ** und dem Präpositionalis construirt sich auch: **сомнѣваться** zweifeln; ferner steht so der Gegenstand der Sorge, Fürsorge. Bemühung, Fürsprache, Erbarmung, Freude, Trauer, Erzählung, z. B. **стараться о воспитаніи** für die Erziehung sorgen, **радоваться Объ общемъ добрѣ** sich über das allgemeine Wohl freuen, **разсказывать О дѣлахъ славныхъ** von berühmten Thaten erzählen. e) Anderwärts wird über in ähnlichen Verbindungen mit **надъ** und dem Instrumentalis ausgedrückt, z. B. **надъ мертвымъ** плакать über einen Todten weinen; ferner bey Verbis, die: spotten, lachen, oder Gewalt und Herrschaft bezeichnen, z. B. **имѣть власть Надъ кѣмъ** Gewalt über Jemanden haben. f) **съ** mit dem Instrumentalis hat, z. B. **поздравляю** ich wünsche Glück zu, bey sich. g) mit **на** und dem Accusative construiren sich Verba, die bedeuten: sich berufen, verlassen, hoffen, unwillig seyn auf Jemand, sich annehmen, verbürgen für Jemand, nachstellen, sich beschweren über, z. B. **надѣюсь**

дѣюся НА вашу ко мнѣ благосклонность ich ver-
 lasse mich auf euer (Ihr) Wohlwollen gegen mich, него-
 дуется НА меня er ist böse auf mich. Auch die Be-
 stimmung des Uebermaasses wird durch на ausgedrückt,
 z. B. НА вершокъ долѣе um ein Werschok länger,
 so wie bey manchen Wörtern die Art der Aehnlichkeit.
 Letztere hat auch noch andere Constructions, z. B.
 Агриппа лицомъ Вѣ мать ростомъ Сѣ отца
 Agrippa (ist) von Gesicht der Mutter (ähnlich) an Wuchs wie
 der Vater. h) Die mit den Präpositionen вѣ, до, изѣ,
 на, отѣ, сѣ zusammengesetzten Verba haben gemeini-
 glich (wie ja auch im Deutschen) noch ein Substantiv mit
 ebenderfelben oder einer ähnlichen Präposition bey sich,
 z. B. ВОИППИ Вѣ пристань in den Hafen einlau-
 fen, die mit вы zusammengesetzten haben Substantive mit
 изѣ, z. B. ВЫППИ ИЗѣ дому weggehen aus dem
 Hause, und andere auf ähnliche Art.

14. Die Activ-Infinitive, Participle, Gerundien, ja
 selbst oft die Verbal Substantive, regieren ebendenselben
 Casus, welchen ihr Verbum bey sich hat, z. B. храня
 правду wie хранишь правду da er bewahrt die Wahr-
 heit, приписываю не другому чему, какъ само-
 вольному челоѣка ЗАПИРАТЕЛЬСТВУ Вѣ
 нарушеніи должности ich schreibe es auf nichts an-
 deres als auf des Mannes eigensinnige Verläugnung der Ver-
 letzung seiner Pflicht, so wie man sagt: какъ вы може-
 те Вѣ эпомъ запирацца wie könnt ihr (können
 Sie) diese läugnen?

15. естъ (er, sie, es) ist, und überhaupt das Prä-
 sens des Verbi substantivi wird gewöhnlichst ausgelassen,
 s. N. 5. 8. 12. das ähnliche бываю dagegen seltener, weil
 der, dadurch eben ausdrücklich zu bezeichnende, Begriff
 der Fortdauer eines Zustandes dann unausgedrückt bliebe,
 z. B. Агриппа бываеиъ безпамятенъ Agrippa hat
 Zu-

Zustände, wo ihm das Gedächtniß mangelt, удачею сего дѣла бывающѣ довольны mit dem Gelingen dieser That sind (und bleiben) sie zufrieden. — Есть steht auch impersonell mit Pluralsubjecten, z. B. есть ли пещеры въ сей землѣ giebt es Höhlen in diesem Lande? — Есть mit der Präposition у (bey) und dem Genitive, steht sehr oft für haben, und wird auch dann gewöhnlich ausgelassen, z. B. у него много такихъ книгъ er hat viele solche Bücher.

16. Der Infinitiv, welcher auch im Russischen von Verbis regiert wird; die durch ein anderes Verbum bestimmt werden müßten, z. B. начинаю ich fange an, желаю ich verlange u. s. w., hat nichts zum Ausdruck des im Deutschen vorgeetzten zu bey sich, z. B. начинаю учить ich fange an zu lehren. — Der Infinitiv steht zuweilen statt des Imperativs, z. B. привести предъ насъ vor uns führen, für: er soll vor uns geführt werden. — Der Infinitivus frequentativus steht zuweilen mit dem Dative der Person statt des Verbi finiti, so daß entweder das Fragewörtchen ли daran angehängt, und durch die Frage ein Zweifel angedeutet wird, z. B. бывающѣ ли мнѣ въ отечествѣ (wird wohl wieder werden) mir das Seyn im Vaterlande?; oder daß dem Infinitive не vorgeetzt und dadurch der Zweifel fast als Gewissheit ausgedrückt wird, z. B. не бывающѣ мнѣ въ отечествѣ ich werde wohl nicht wieder ins Vaterland kommen. — Das Verbum быти mit dem Infinitive eines andern Verbi zeigt Nothwendigkeit an, z. B. быти писать schreiben müssen (wie: es ist zu schreiben), быти умереть sterben müssen. Hiermit hängt zusammen, daß bey dem Infinitivus indefinitus было vorgeetzt das ausdrückt, was eben geschehen sollte, nachgesetzt aber das was leider hätte geschehen sollen, z. B. мнѣ было говорить ich sollte eben anfangen zu reden, говорить было (ich) hätte reden sollen (geredet hätte werden sollen, zu reden war.) — Der Infinitiv steht auch nach

nach der Conjunction дабы und чѣтобѣ, wenn um ausgedrückt werden soll, z. B. дабы предупредить um zuvorzukommen, statt daß sonst das Verbum finitum folgt, z. B. чѣтобѣ онѣ исправился damit er sich bessern sollte.

17. Das Gerundium kann nur dann stehen, wenn das Subject des nächsten Satzes dieselbe Person ist, worauf sich das Gerundium bezieht, z. B. идучи встрѣтился я съ пріятелемъ indem ich gieng begegnete ich (traf ich mich mit) meinem Freunde. Es könnte nicht stehen, wenn es hieße: indem ich gieng, donnerte es; aber steht in Constructionen, wie: не можно ничего приличнѣе и лучше сказать говоря о смерти Богочеловѣка Христа. Man kann nichts passender und besser sagen, wenn man von dem Tode des Gottmenschen Christus spricht. (Hr. v. Schischkoff a. a. O. S. 28.) Das Deutsche ohne zu, z. B. gehen, wird durch das Gerundium mit не z. B. не идучи, oder auf ähnliche Weise durch das Particip ausgedrückt.

18. Die Russische Sprache bedient sich bey den Wörtern: Niemand, Nichts noch einer zweyten Negation, z. B. смиреніе никому не вредно Sanftmuth ist Niemanden (nicht) schädlich. Von кто und что trennt sich, wenn sie eine Präposition bey sich haben, die Negation ни und die Präposition tritt dazwischen, z. B. ему ни въ чемъ не угодишь du wirst ihm (in Nichts gefallen), Nichts recht machen können. — Einige Interjectionen haben, wie in andern Sprachen, auch in der Russischen, den Dativ bey sich, z. B. горе вамъ бѣднымъ wehe euch Armen! Dagegen вотъ siehe da (voilà) hat den Nominativ z. B. вотъ человекъ siehe da ist ein Mann! — Дай Богъ steht ebensowohl mit бы als ohne dasselbe, z. B. Дай Богъ что Вы живете! Mögen Sie doch leben! Дай Богъ чѣтобѣ Вы скоро во всемъ здравствовали Möchten Sie doch bald wieder ganz gesund seyn!

Neuntes Kapitel.

Uebungsstücke für grammatische Analyse.

Beschreibung des Begräbnisses und der Todten-
feyer bey den Samojeden.

Когда ¹кто изъ ²Самоѣдовъ ³умираетъ, ⁴то
wenn wer unter den Samojeden stirbt: so
⁵инки ⁶оболокаютъ ⁷умершаго въ лучшую
die Weiber kleiden den Gestorbenen in die beste
⁸одежду, кою ⁹онъ въ живыхъ ¹⁰носилъ, и
Kleidung, welche er bey den Lebenden getragen hat u.
обвер-

1. Fragepronomen s. Tab. VI.
für: Jemand.

2. Genitiv Plur. der II. Declination, s. Tab. I. regiert von der Präposition s. Tab. XIV.

3. dritte Singular Pers. des Präsens Parad. A.

4. то drückt, wie unser: so, bloß den Nachsatz aus.

5. Inki ist der Samojedische Name der Samojedinnen.

6. dritte Plural Person des Präsens der I. Conjugation s. Tab. VIII.

7. der Accusativ des Masculin Particips умершій s. die Declination Tab. II. 2te Form der Adjective (wo bey belebten Gegenständen der Accusativ dem Genitive gleich ist). Die Bildung des Particips des Präteriti indefinit s. Kap. V. Abschn. 1. a. 6., der Nominativ und der Dativ kommen nachher vor.

8. der Accusativ der I Declin.

s. Tab. I. regiert von der Präposition въ in solcher Beziehung (s. Tab. II. die Präpositionen; in der andern Beziehung steht въ bald hernach mit dem Präpositionalis des Adjectivs живый lebendig im Plur.) und vorher in gleichem Casus das Föminin-Adjectiv, welches der irreguläre Superlativ ist, s. Tab. V. die Comparison der Adjective.

9. Das Masculin Pronomen d. dritten Person s. Tab. VI., welches bey Präteritis ausdrücklich gesetzt werden muß, weil diese keine unterschiedenen Formen für die einzelnen Personen haben. — Das unmittelbar vorhergehende Relativpronomen declinirt sich ganz wie die Adjective s. Tab. VI.

10. das Präter. indefinitum von носу s. Tab. IX. das Paradigm носу, und dabey die

обвёртываютъ сверху¹¹ покрѣшкою изъ оле-
 sie umwickeln von oben mit einer Decke aus Renn-
 нѣи¹² кожи¹³ здѣланною. ¹⁴По ¹⁸шомъ ¹⁵прола-
 thier Fell gemachten. Nach diesem brechen
 мываютъ¹⁴ пропѣвъ¹⁸ того¹⁶ мѣста, ¹⁷гдѣ ¹⁸онъ
 sie durch gegenüber demjenigen Platze wo er
¹⁹умеръ, столько²⁰ ошверспѣя, ²¹чтобъ¹⁸ вонъ
 gestorben so viel Oefnung das hinaus
²²выпашить²³ было можно; а ²⁴выпашивъ
 zu ziehen ist möglich u. herausgezogen habend
²⁵кладутъ¹⁸ его на ²⁶сани, на ¹⁸коихъ онъ ²⁷бз-
 sie legen ihn auf e. Schlitten auf welchem er ge-
 дилъ

die Veränderung des *ш* in *с*
 im Präsens und Präterit.

12. der Genitiv der I Declin.
 wie *рука* das dazugehörige
 Possessiv - Adjectiv *олень*
 vom Rennthiere (dergl.
 von den meisten Substanti-
 ven statt des Genitivs der-
 selben gebraucht werden)
 declinirt sich nach Tab. IV.

11. 13. der Singular - Instru-
 mentalis des Föminin - Sub-
 stantivs f. Tab. I. Declin. I.
 und des Particips, welches
 sich wie die Adjective Tab.
 IV. erste Form declinirt,
 und von *дѣлаю* f. Tab. VIII.
 Conjug. I. gebildet ist.

14. f. d. Präpositionen u. die
 von ihnen regierten Casus,
 Tab. XIV.

15. ist 1ste Form d. Präs

16. Singular-Genitiv d. Neu-
 trius auf *о* f. Tab. I. De-
 clin. II.

17. f. die Adverbia T. XIV.

18. f. die Pronom. personal.
 demonstrat. u. f. w. und ihre
 Declin. Tab. VI.

19. die dritte Singular Person
 des Präter. perfecti von
 dem Verb. f. n. 3.

20. Sing. Genitiv des Neu-
 trius f. Tab. I. Declin. II.
 regiert von dem vorherge-
 henden Quantitäts - Worte
 f. Syntakt. Bemerk. n. 8.

21. f. d. Conjunct. Tab. XIV.
 den Conjunctiv Kap. V.
 Abschn. I. a. 7.

22. der Infin. perfect. von
выпашиваю.

23. das Neutr. der 3ten Sing.
 Perf. des Präter. vom Ver-
 bo substantivo f. Tab.
 VII.

24. das Gerundium Präter.
 perfecti des eben erklärten
 Verbi.

25. 2te Form des Präs. f. diese
 Art Verba Tab. IX.

26. Plurale tantum. im Accu-
 sativ. Das folgende *коихъ*
 ist der Präpositionalis plur.
на hat beyde Casus f. Tab.
 XVI.

27. Präter. indefin. v. *бзжу*,
 f. *шучу* Tab. IX.

дилѣ. ¹⁴Послѣ ¹⁸сего ²⁸Тадибей ²⁹помощію
 fahren hat. Nach diesem der Tadibei mit Hülfe
³⁰науки своей ³¹гадаетѣ, ¹⁷гдѣ ⁷умершій ³²погре-
 Lehre seiner errathet wo der Verstorbene begra-
 бенъ бытъ ³³хочетѣ; а ¹⁸сїе ³¹дѣлаетѣ онъ ³⁴слѣ-
 ben seyn will u. dieses thut er auf
 дующимъ образомъ: ³⁵беретѣ попорѣ, ³¹прикла-
 folgende Weise er nimmt ein Beil er legt
 дываетѣ его ²⁹пластію къ ³⁶дѣреву или къ чему
 an es mit d. Schärfe gegen Holz oder gegen etwas
 другому, ³¹опнимаетѣ попорѣ отъ дѣрева, и
 anderes er nimmt weg das Beil von dem Holze u.
 ежели ³⁷отспанетѣ, ¹⁸то ³⁸значитѣ, ²¹что мѣ-
 wenn es weggeht dieses bedeutet das der
 сто, ⁹которо ¹⁸онъ ¹⁴для ³⁹погребенія ⁴⁰назна-
 Platz welchen sie für das Begräbnis bestimmt
 чили, угодно ⁷умершему, а ¹⁴напротивъ того,
 hatten gefällig (ist) dem Todten aber im Gegentheile dessen
 ежели не ³⁷отспанетѣ, ⁴то ⁴¹выборѣ ⁴²ихъ ⁸ему
 wenn nicht es abgeht so die Wahl derselben ihm
43про-

28. Eine Art von Priester. Die Declin. ist die 2te, f. T. I.

29. der Instrument. Declinat. IV. f. Tab. I., er endigt auf ю oder ію.

30. Sing. Genitiv d. I Decl., das folgende Pronom. possess. f. Tab. VI.

31. Präs. der I Conjugation.

32. Passiv Infinitiv von погребу f. sowohl das Passiv, als die Verba auf бу Tab. IX.

33. f. die Conjugat. von клѣчу Tab. IX.

34. das Particip. des Präs. activ. f. diese Art Verba Tab. VIII. Es ist im Instrumentalis wie das folg. Substantiv der 2ten Declin. образъ Gestalt, Bild, Art.

35. zweyte Präsensform. беру

ist sonst irregulär f. T. XII n. 15.

36. der Sing. Dativ, das Neutr. auf о f. Tab. I. Eben so steht das folg. Pronom. u. Adject. im Dativ f. Tab. IV. u. VI.

37. Futur. perfect. von отспаю vergl. Tab. XIII. n. 32. Diese Futur. haben die Präsensform.

38. vierte Form des Präs. das Verbum ist wie учу f. Tab. IX.

39. Verbalsubstantiv auf нїе f. die Neutra Declin. II. Tab. I.

40. dritte Plur. Person d. Präter. perfecti von назначаю. Diese Person steht impersonell für man f. Kap. V. Abschn. VIII.

⁴³пропѣивѣнѣ. По ³⁹узнаніи ¹⁸сего ⁴⁴давѣяшѣ вѣ
 (ist) zuwider. Nach Erfahrung dessen erwürgen sie zur
 честѣ ⁷умѣршему ⁴⁵олѣня и ⁴⁶бѣдѣшѣ ¹⁸его. За
 Ehre dem Todten ein Rennthier u. essen es. Nach
¹⁸симѣ ³¹впрѣгаюшѣ ¹⁴подѣшѣло ⁴⁷однаго изѣ
 diesem spannen sie an unter d. Leichnam eins von
⁴⁸любимыхѣ его ⁴⁵олѣней, и ⁴⁹опѣвозяшѣ на
 geliebten desselben Rennthieren u. sie fahren weg nach
⁵⁰кладбище вѣ ³⁹провожаіи всѣхѣ Самоѣдовѣ и
 dem Begräbnisort in Begleitung aller Samojeden u.
 Самоѣдокѣ, сколько ихѣ шупѣ ⁵¹прилучишѣся.
 Samojedinnen soviel derselben daselbst sich befinden
¹⁴По ³⁹прибытіи шудѣ ³¹разрѣзываюшѣ ⁵¹ишки
 Nach der Ankunft dahin zer schneiden die Weiber
⁵²ремни, ⁵³коими ⁷умѣршій ⁵⁴опутанѣ, ³⁵берушѣ
 die Riemen mit welchen der Todte umwickelt (war) sie nehmen
⁷умѣршаго ¹⁴сѣ ⁵⁵головы и сѣ ⁵⁵ноги, ²⁵кладушѣ
 den Todten bey dem Kopfe u. bey d. Füßen, legen
¹⁸его внизѣ вѣ ⁵⁶приготовленную ⁵⁷предварі-
 ihn hinab in zugerichtetes vor-
 шельно

41. Decl. II. das Wort kömmt von **выберу** ich nehme heraus, wähle aus.

42. f. Kap. III. c.

43. d. i. abgekürzte Form von **пропивный** f. Tab. V.

44. **давлю** ich erwürge 2 Pers. **давишь** mit Auslassung des **л** f. Tab. VIII. E.

45. Accus. von **олень**, masc. f. Tab. I.

46. f. Tab. XIII. n. 44.

47. f. S. 72.

48. Das Passiv - Particip. f. Tab. VIII. E.

49. die 6te Präs. Form S. 89. f. auch Tab. IX. Q.

50. Neutr. auf **е** f. Declin. II. Tab. I. der Accus.

51. Fut. perfect. von **прилу-**

чаюсь: **прилучусь**, conjugirt wie **учу** f. Tab. IX. P.

52. **ремень** masc. Acc. plur.

53. Instrumentalis im Plural.

54. das Particip des Präter. perfect. von **опутываю** in der abgekürzten Form, welche bey Setzung oder Auslassung des Verbi substant. steht.

55. Sing. u. Plur. Genitiv der I Declin.

56. das Particip. prät. perf. von **приготовляю**.

57. die Endung der von Adjectiven gebildeten Adverb. f. Tab. IV. 1 Form der Adjective.

пелно яму, ⁵⁸называемую по Самоѣдски халь-
läufig Loch genannt auf Samojedisch Chai-
 мердинъ, ⁵⁹головою на западъ, ⁶⁰полагая при
merdin mit dem Kopfe nach Abend hinzulegend bey
⁶¹немъ всѣмъ ⁶²вещи, которыя онъ въ ⁶³живыхъ
ihm alle die Dinge welche er bey d. Lebenden
⁶⁴употреблялъ, однако всѣ ⁶⁵изпорченные, ⁶⁶да-
gebrauchte dennoch alle verdorben da-
 бы оныя, такъ какъ и мертвое шѣло, были
mit dieselben so wie auch der todte Körper seyen
⁶⁷недѣйствительны. По семъ ⁶⁸покрывъ могилу
unwirksam. Nach diesem bedeckt habend d. Grab
 досками, и ⁶⁹засыпавъ ⁷⁰землею, ⁷¹становя-
mit Brettern u. zugeschüttet habend mit Erde stellen
 вѣи ⁷²шото ⁷³оленья, на ⁷⁴коемъ ⁷⁵везли мертвое
sie dasjenige Rennthier auf welchem sie gefahren den todten
 шѣло,

58. Particip des Präs. i. Passiv Conjug. I. d. folg. Form auf ски steht so mit по.

59. der Instrumental Decl. I.

60. Gerundium des Präsens, die Formation S. 93. 94. u. Tab. VIII.

61. f. die Anmerk. über d. Pronom. Tab. VI.

62. Plur. Accusat. Decl. IV.

63. der Präpositionalis des Adjectivs f. Tab. IV.

64. Prät. indefin. der I Conjugation f. Paradigm C. Tab. VIII.

65. Plural-Accusativ des Particip. präter. passiv. f. die Formation S. 94. 95. u. Tab. X.

66. f. den Ausdruck des Coniunctivs S. 96.

67. f. Tab. IV. erste Form der Adjective, die abgekürzte Form gehört zu dem vorhergehenden Verbo substantivo f. Tab. VII.

68. Das Gerund. Präteriti perfecti von покрываю (f. dessen Tempora perfecta nach der Form von мою Conjug. III. Tab. VIII.) die folgenden Substantive sind der Singularaccusativ und der Instrumental des Plurals der I Declin.

69. Gerund. des Präter. indefin. Conjug. I. f. d. Form Tab. VIII. A.

70. Instrumentalis im Sing. vom 3ten Parad. d. I. Decl.

71. von становлю f. Tab. XII. N. 32.

72. Präpositionalis.

73. f. 2te Form des Präter. S. 91. u. Tab. IX. M. auch S. 109. Bey den Präteritis steht eigentlich das Personal Pronomen, weil die Personen nicht, wie bey den Präsensformen unterschieden sind: hier supplirt es sich leicht.

тѣло, ⁷⁴задомъ къ головѣ ⁷⁵погребѣннаго;
 Körper mit d. Hintertheil gegen den Kopf des Begrabenen
⁷⁶чепверо́ Самоѣдовъ ⁷⁷вооруженные ⁷⁸дрекó-
 vier Samo jeden bewafnete mit e. Prü-
 лѣмъ ³¹поражающъ со всѣхъ ⁷⁹сторонъ сего́
 gel schlagen von allen Seiten dieses
⁵⁷безвинно ⁸⁰преданнаго ¹⁸ими на ⁸¹погибель
 unschuldig hingegebene von ihnen zum Elend
 звѣря. ⁸²Пораженный полъ страшнымъ ³⁴обра-
 Thier. Das geschlagene so sehr fürchterlicher Art
 зомъ ⁴⁵олень ежели послѣ того́ ни ⁸³малѣйшаго
 Rennthier wenn nach diesem nicht die geringste
³⁹движенія не ⁸⁴окажетъ, ⁴по всѣ Самоѣды
 Bewegung nicht zeigt so alle Samo jeden
²⁹удачею сего ⁸⁵убившва ⁸⁶бывающъ довольны;
 über d. Gelingen dieses Todtschlags sind zufrieden
 но ⁸⁷ежели олень еще́ голову ⁸⁸подниметъ, или
 aber wenn d. Rennthier noch den Kopf aufrichtet oder
 другое ⁸⁹какое ³⁹движеніе ⁹⁰сдѣлаетъ, то ⁹¹бѣ-
 andere eine Bewegung macht so lau-
 гающъ

74. Instrumentalis von задъ.

75. Genit. d. Partic. f. IX. M.

76. f. diese Art Zahlwörter u. ihre Construct. mit dem folgenden Genitive S. 72 - 74.

77. Particip. des Prät. perf. von всоружаю S. 146.

78. Neutr. auf ie Instrum.

79. Genit. Plur. d. I Decl.

80. Particip des Präter. indefiniti im Passiv, Accusativ.

81. Förm. Decl. IV. der Accusativ wie der Nominativ, weil der Gegenstand leblos ist, aber bey звѣрь, dem belebten Gegenstande, wie der Genitiv.

82. das Particip. des Präter. perf. pass.

83. der Superlativ von малый klein f. Tab. V.

84. Futur. perfect. (Manden-

ke bey diesem und den folgenden Futuris perfectis an die ähnliche Setzung des ostenderit, ediderit im Lateinischen.)

85. Stammwort бью.

86. sie sind und bleiben. In diesem Falle der Fortdauer steht diese Form f. Tab. VII. das Verb. substantiv. Bey der Verbindung mit diesem hat das folgende Adjectiv die abgekürzte Form f. Tab. IV.

87. f. die Conjunctionen Tab. XIV.

88. dritte Singular Persf. des Futur. perfect. von поднимаю.

89. Accus. des Neutr. von какъ irgend einer f. die zweyte Form der Adject. Tab. IV.

гають и ⁹²кричають съ ³⁹опчаяніемъ: Ваенза!
 fen sie u. schreien mit Verzweiflung Waensa
 Ваенза! по естъ, горе! горе! ⁶⁰думая что еще
 Waensa das ist: Wehe! wehe! denkend dass noch
 кто нибудь изъ нихъ ⁹²умреть. После сего ³рас-
 Jemand etwa aus ihnen sterben wird. Nach diesem sie
 кладывають ⁹³огонь, ⁹⁴мечутъ во оный ма́сло,
 auseinander legen Feuer werfen in dasselbe Butter
 сало, хлѣбъ и паба́къ. Самоѣды ⁹⁵проводивъ-
 Fett Brod u. Tabak. Die Samojeden die begleitet ha-
 шие мертвеца ⁹⁶окуриваются на ⁹³огнѣ. Тади-
 ben den Todten beräuchern sich am Feuer. Der Tadi-
 бей ⁹⁷посредствомъ ³⁹гаданія ⁹⁸производимого
 bei vermittelt d. Wahrsagens welches angestellt wird
³⁹поднятіемъ попора ⁹⁹сказываетъ Самоѣ-
 durch Aufhebung des Beils zeigt an den Samoje-
 дамъ, которую кому часть ²одежды ⁹⁶оку-
 den welchen wem Theil der Kleidung zu be-
 рить надобно; ¹⁸чего ¹⁴для каждый опрѣзы-
 räuchern nöthig (ist) des wegen jeder schneidet
 ваетъ ³по частицѣ ¹⁴отъ нечистаго ⁴плащья
 ab zu Theilchen von unreinen Kleidung

R 2

и

90. Futur. perfect. von дѣ-
 лаю.

91. f. Kap. V. Abschn. I. B. 4.

92. Fünfte Präsensform.

92. f. oben N. 3. u. 37.

93. masc., Declin. II.

94. conjug. wie кличу f. Tab.
 IX.

95. Plur. des Particip. des
 Präter. perf. von прово-
 жаю.

96. Das Reflexiv-Verb. f.
 dessen Conjug. Kap. V.
 Abschn. VII.

97. посредство Mittel. Der
 Instrumental. adverbialisch.

98. Sing. Genitiv des Particip
 des Präs. Passiv. f. die For-
 mation Tab. IV. oben, von

произвожу ich bringe her-
 vor, leite, f. Kap. VII.

99. f. dies Verb. Kap. VII.

1. Die Construct. f. Syntakt.
 Bemerk. 4. der Dativ der
 Person, der zu надобно
 gehört, und der Accus. der
 Sache vom Pronom. und
 vom folg. Subst. часть
 Decl. IV.

2. Decl. I.

3. In Fällen des Distributi-
 ven, also wie hier und in
 den baldfolgenden по пры-
 тку steht statt des Accu-
 sativs oder andern Casus,
 den das Verbum des Satzes
 sonst bey sich hat, по mit
 d. Dative f. Tab. XIV.

и ввергаеѣтъ въ ⁹³огонь. ⁵Такимъ образомъ
 u. wirft ins Feuer. Auf solche Art
⁶окурившись Самоѣды беруѣтъ каждый ³по
 beräuchert habend sich die Samo jeden nehmen jeder
 пруѣтику и Тадибѣи или другій ⁷кто ⁸берѣтъ
 eine Ruthe u. der Tadibei oder einander jemand nimmt
⁹ихъ два, и ¹⁴подъ ⁹⁷предводиѣтельствомъ ¹⁸се-
 deren zwey u. unter Anführung die-
 го ¹⁰перехоѣдятъ ¹⁴чрезъ могилу; ¹⁴при ¹¹пере-
 ses sie hingehen über d. Grab beim Hinü-
 хоѣдѣ пинаюѣтъ ¹⁸онѣ ¹⁴на западъ, и спавяѣтъ
 bergehn mit d. Fußstossen sie nach Abend u. stellen
 всякій свой ¹³пруѣтикъ ¹⁴передъ ¹⁵ногáми, а
 jeder seine Ruthe zu Füßen aber
 поѣтъ, у ¹⁸кого́ два, выпыкаеѣтъ ¹³оди́нъ на
 der bey welchem zwey steckt ein eine in
 ряду́ съ ¹⁷прочими, а ¹³другій ¹⁴передъ ¹⁵голо-
 d. Reihe mit den übrigen aber d. andere über den Kopf
 вою погребѣннаго, ⁶⁰ука́зываетъ ¹⁸ему́ ¹⁵первы́мъ
 des Begrabenen zeigend ihm durch das erste
¹⁹знакомъ ²⁰доро́гу свою, а ¹⁵послѣ́днимъ ему́
 Zeichen Weg seinen u. durch das letztere ihm
²¹предле́жащую *); и ¹⁸симъ ¹⁵дѣйствіемъ весь
 bevorstehenden u. durch diese Handlung d. ganze
 обрядъ

4. f. Tab. I. поле.

5. f. Tab. IV. 2te Form des Adject.

6. Das andere Gerund. Prät. perfect. (das erste gleichbedeutende u. eben so indeclinable f. oben n. 68.) von d. Verb. n. 96. mit d. Reflexiv - Pronom. съ oder ся.

7. f. den Anfang n. 1.

8. 3te Sing. Pers.

9. Plural Genitiv.

10. Stammw. хожу f. Tab. IX. шучу.

11. Die Ableitung solcher Substantive f. Kap. II. Abschn. II.

12. von спавлю f. Tab. VIII. E.

13. Der Accus. der unbelebten Dinge ist überall wie der Nominativ.

14. f. die Präpositionen und die von ihnen regierten Casus Tab. XIV.

15. Der Instrumentalis.

16. Das Verb. sind ist ausgelassen f. syntakt. Bemerk. n. 15.

17. прочій, ая, ее, übrig f. Adject. 2te Form.

18. f. die Declination d. Pronom. Tab. VI.

19. v. знакъ.

20. Decl. I.

обрядъ ²²похоронъ заключають. ¹⁵Такимъ
 Ceremonie des Begräbnisses sie beschließen. Auf solche
 образомъ погребаютъ Самоёды ²³молодыхъ
 Weise begraben d. Samojeden Junge
 и ²⁴престарѣлыхъ; а ²⁵младенцовъ, у ¹⁸коихъ
 u. sehr Alte aber kleine Kinder bey welchen
²⁶зубовъ не ²⁷бывають, ²⁸хоронятъ они ¹⁴въ
 der Zähne nicht ist verbergen sie in
²⁹лѣсахъ, ³⁰привязывая ¹⁴въ зыбкахъ къ ³¹де-
 Wäldern bindend in Wiegen an Bäu-
 ревьямъ, ¹⁴по мнѣнію, будто ³²бы ¹⁸сихъ не-
 me nach d. Meinung als ob sey diese un-
 пристойно ³³класъ на ряду съ ¹⁵такими, ¹⁸ко-
 anständig zu legen in d. Reihe mit solchen wel-
 торые

21. von предлежу ich liege vor. das Partic. des Präsens im Accusativ der sich auf: Weg, bezieht, u. wozu der vorhergehende Dativ: ihm, gehört.

22. похороны ein Plurale tantum (Decl. I.)

23. Der Plural - Accusativ der substantivisch gebrauchten Adjective, der bey belebten Gegenständen d. Genit. gleich ist.

24. Ueber пре u. die Comparison s. Tab. V.

25. Plur. Accus. von младенцъ üb. das Wegfallen des e s. Tab. II. Anmerk. zu dem Masculin auf ъ.

26. Plur. Genit. von зубъ. Die Setzung des Genitivs ist ähnlich d. Constructionen, Syntakt. Bemerk. n. 7. u. 8.

27. бываю vom dauernden Seyn s. Tab. VII.

28. v. хороню.

29. Der Präpositionalis im Plural.

30. Gerund. indeclinabel, also auch für d. Plur. s. übrigens vorher n. 60. — Ein leicht hinzuzuverstehender Accusativ des Pronomens wird, wie hier, öfters ausgelassen.

31. s. d. Ausnahmen Tab. III. der Plur. hat дерева und деревья.

32. бы ist das Zeichen des Coniunctivs, und die 3te Pers. des Verbi: seyn, ist in diesem Satze eigentlich ausgelassen.

33. Der Infinitiv des oben n. 25. dagewesenen Verbi, die Formation des Infinitivs der Verba auf ду und ihr Paradigm. Tab. IX.

пóрые грѣшными ¹⁵ прѹпами своїми всю
 che fündlichen mit Leichnamen ihren ganze
 34 зéмлю ³⁵ оскверни́ли. —
 Erde verunreinigt haben.

*) Не ³⁶ можно ³⁷ дѹмать, ³⁸ что́бъ всѣ сїи обря-
 nicht (es ist) möglich zu denken dass wohl alle diese Gebräu-
 ды ³⁹ заведены были ⁴⁰ та́кимъ наро́домъ, ко-
 che eingeführt wären von einem Volke wel-
 пóрыи ⁴⁰ ⁴¹ бѹдущей жи́зни ни ⁴³ како́го ⁴² не
 ches über ein künftiges Leben nicht irgend einen nicht
 44 имѣетъ ⁴⁵ поня́тія.
 hat Begriff.

34. Accus. Decl. I. drittes Pa-
 radigm.

35. Plur. des Präter. perfect.
 von оскверняю.

36. s. Kap. V. Abschn. VIII.
 n. 3.

37. Infinitiv d. I Conjug.

38. Das angehängte бѹ und
 das folgende были bilden
 den Coniunctiv.

39. Das Passivparticip von
 завожу. Plural Nominativ
 in d. abgekürzten Form s.
 Tab. IV. 3te Form der Ad-
 jective.

40. Der Instrumental. — die
 Russische Sprache
 hat keine Artikel,
 aber wenn unser: ein,
 sich in den Begriff: von der
 Art, ein solcher, oder: ir-
 gend einer, oder den Be-
 griff der Zahl hinüberzieht:
 so steht im ersten Fall oft

такій, im zweyten: какій
 (s. den folgenden Satz), im
 dritten одинъ. Eben so
 stehn in Fällen, wo wir
 unsern bestimmten Artikel:
 der, die, das, gebrau-
 chen, dann Russische De-
 monstrativ - Pronomina,
 wenn er die Stelle dieser
 vertritt.

41. Particip des Futuri des
 Verbi substantivi s. Tab.
 VII. Der Casus ist der
 Präpositionalis u. das folg.
 Substant. von Decl. IV.

42. Doppelte Negation s.
 Syntakt. Bemerk. n. 18.

43. никакій s. Tab. VI.

44. s. Conjug. II. Parad. F.

45. Neutr. auf ie. Der Ge-
 nitiv statt des Accusativs
 wegen der Negation s.
 Syntakt. Bemerk. n. 7.

Uebersetzung einiger Stellen aus Cicero's Briefen.¹

²Мнѣ ³кажется, что ⁴дѣла въ ⁵управленіи
 Mir scheint es dass d. Geschäfte bey d. Verwaltung
⁶Азіи ⁷встрѣчающіяся не весьма супъ ⁸раз-
 Asiens vorkommende nicht sehr sind ver-
 личны; но всѣ оныя ⁹касаются наипаче до
 schieden sondern alle sie beziehen sich vorzüglich auf
 судопроизводства, которое особливо въ про-
 Rechtspflege welche besonders in e. Pro-
 винціи не ¹⁰сопряжено съ ¹¹запрудненіями.
 vinz nicht verbunden (ist) mit Schwierigkeiten.
¹²Кому ¹³надлежитъ ¹⁴имѣть ¹⁵твердость и
 wozu gehört zu haben Festigkeit u.
 важность, ¹²кои бы ¹⁶отвращали поблажку и
 Ernst welche abhalten die Nachsicht u.
 подозрѣ-

1. Diese Uebersetzung ist, eben so wie das vorhergehende Stück, genommen aus den Neuen monatlichen Aufsätzen (St. Petersburg auf Kosten der K. Akademie d. Wissensch. Jahrg. 1787. u. 88.)
2. Pron. personale f. Tab. VI.
3. f. Kap. V. Abschn. VIII. A. 1.
4. Neutr. auf o.
5. Neutr. auf ie, Verbalsubstantiv von управляю, Fut. perf. управлю, wovon jenes Verbale herkömmt, statt dass sich die andern Verbalia z. B. управитель der Regierer, vom Infin. Прäter. perfect. управивъ f. Conjug. II. Parad. E. ableiten.
6. f. Kap. II. Abschn. III.
7. Plural. Nominativ des Partic. Präs. von встрѣчаться sich begegnen.
8. abgekürzte Form der Ad-

- jective, f. Tab. IV. nach dem Verbo substantivo бытъ seyn, f. Tab. VII.
9. f. Kap. V. Abschn. VII. 3.
10. Das Particip. Prät. perf. von сопрягаю, welches als seine Tempora perfecta сопрягу, 2te P. сопряжешь hat. Die Endung d. Neutr. oe ist in o abgekürzt, weil: ist, dazu gehört.
11. Verbale v. запруднятъ erschweren, Infin. perfect. запруднивъ.
12. D. Pronom. relat. f. Tab. VI. hier ist d. Dativ, nachmals der Plural Nominativ.
13. wie учу Tab. IX.
14. f. vorhergehende Seite n. 44.
15. zwey Substantive abgeleitet von Adjectiven durch Anhängung der Endung ость f. Kap. II. Abschn. II. Decl. IV. Accus.
16. Прäter. imperfect. od. indefinitum, und durch das vor-

¹⁷подозрѣніе; по помѣ ¹⁸должно ¹⁴имѣть ¹⁹снис-
den Argwohn nächst diesem (ist es) Schuldigkeit zu haben Herab-
хожденіе въ выслушиваніи, ²⁰мягкосердіе въ
lassung im Anhören Mildherzigkeit im
²¹рѣшеніи и прилѣжаніе въ ²²удовлетвореніи и
Urtheilsprüche u. Unermüdlichkeit im Ueberzeugen u.
въ ²³разбираніи.
im Auseinandersetzen.

Ежели сія ²⁴снисходительность ⁸пріятна
Wenn diese Gefälligkeit angenehm (ist)
и въ ²⁵Римѣ, гдѣ полика гордость, споль
auch in Rom wo so großer Stolz so viel
²⁶неумѣренная ¹⁵вольность, споль необуздан-
un-mässige Freyheit, so viel un-eingeschränk-
ное каждаго ²⁷своевольство, на ²⁸послѣдокъ
te eines Jeden Ungebundenheit endlich
гдѣ сполько ²⁹судей, сполько предспателей,
wo so viel der Richter so viel der Fürsprecher
полика сила, така ¹⁵важность ³⁰Сената
e. so große Gewalt, ein solch Ansehen des Senats (ist)
сколь ³¹же пріятна и любезна ¹⁸должна ³²быть
wie so angenehm u. werth muß seyn
Пре-

vorhergehende бы (с. Кар. II. Abschn. II.) der Con-junctiv.

17. Verbale v. подозрѣватьъ Verdacht haben, Infinit. perf. подозрѣть.

18. с. Кар. V. Abschn. VIII. А. 3.

19. Verbale vom alten Verb. снисхожду ich gehe herab, davon kommt auch das Ad-jectiv снисходительный gefällig, leutselig.

20. мягкій ist: weich.

21. Verbale v. рѣшу wie учу.

22. von удовлетворяю ich befriedige Infinit. perfect. удовлетворишь.

23. v. разбираю (dessen Tem-

pora perfecta anders lauten с. Кар. V. Abschn. IV.

24. с. 15 u. 19.

25. с. Кар. VI. Beispiele.

26. von умѣряю, Infinit. perf. умѣришь (das vorherge-
hende споль ist soviel als сполько).

27. Eigentlich: Eigenwillig-keit, Frechheit.

28. Das Substantiv im Accus. mit d. Präposition, adver-bialisch.

29. судья der Richter, Gen. Plur. (с. Tab. II. Anmerk. zu Decl. I. Paradigm. 3.) regiert von сполько с. syn-takt. Bemerk. 8.

30. von сенатъ.

³³ Преторова снисходительность въ ²⁵ Азіи,
 des Prätors Leutseligkeit in Asien
 въ ³⁴ которой столько множество ³⁵ гражданъ
 in welchem e. so große Menge der Bürger
 и ³⁶ союзниковъ; столь великое число городовъ
 u. der Bundesgenossen so große Anzahl v. Städten
 и ³⁷ гражданствъ на мановѣніе ³⁹ единого чело-
 u. Bürgerchaften auf den Wink e. einzigen Man-
 въка взирающе? гдѣ ни ⁴⁰ заступленія ⁴¹ сы-
 nes hinblicken wo weder des Beystandes zu er-
 скапъ, ни ⁴² жалобу ⁴³ принести не ¹⁸ возможно;
 langen noch Beschwerde vorzubringen nicht möglich
 гдѣ нѣтъ ни ⁴⁴ сената, ни сеима? И для того
 wo nicht (ist) weder d. Senats noch d. concio. und wegen dessen
 великимъ ⁴⁵ мужамъ, какъ онъ ⁴⁶ природы
 großen Männern ebensoviel von Natur
²⁶ умѣреннымъ, такъ и въ свободныхъ ⁴⁷ нау-
 mäßigen als auch in d. freyen Wissen-
 кахъ искуснымъ, при ⁴⁸ полковой власни
 schaften geübten bey so großer Gewalt
⁴⁹ ве-

31. f. die Conjunctionen Tab. XIV.

32. f. Tab. VII.

33. f. Кар. III. n. III.

34. auf: Азіи, bezogen, der Präpositionalis.

35. Plural-Genitiv f. Tab. I. Decl. II. Masc. aufъ, Paradigm 2.

36. abgeleitete Form aufникъ.

37. abgeleitete Form aufство Plural-Genitiv.

39. von единый.

40. Verbale von заступаю ich vertrete; temp. perfect. sind заступаю u. f. w. — Der Genitiv kommt von d. Negation.

41. Infin. perfect. von сыски-
 ваю.

42. Decl. I.

43. von приношу f. die Forme der Infinit.

44. der Genitiv ist von der Negation f. S. 261 n. 26.

45. v. мужъ f. Decl. II. 1. das vorstehende Adjectiv великій f. T. IV. 2te Form und die beyden folgenden Dative gehören dazu, und der Dativ wird von dem spät nachkommenden Verb. приличествуемъ regiert.

46. Decl. I. Sing. Genit.

47. Präpositional. im Plur. v. Substant. der I Decl. und vom Adject. d. I Form.

48. Der Präpositionalis, (so auch das dabey stehende Substantiv власть Decl. IV.) полкій f. d. III. Form d. Adject. Tab. IV. u. die unter

49 ⁴⁹вести ⁵⁰себя приличествуетъ такъ, чтобъ
 zu lenken sich geziemt es so daß
 пѣ, надъ ¹²кѣими онѣ ⁵¹поспавлены, ⁵²ника-
 diejenige über welche sie gesetzt (sind) kei-
 кого другаго начальства надъ ⁵⁰собою ¹⁴имѣтъ
 ne andere Obergewalt über sich zu haben
 не ⁵³желали.
 nicht wünschen.

untergesetzten Bemerkun-
 gen über die Adject. auf
 кѣи.

49. von веду f. die Verb.
 irreg.

50. Das Reflexiv-Pronom. f.
 Tab. VI. hier ist der Accus.
 nachher der Instrumentalis.

51. von поспавляю, temp.
 perfect. поспавляю u. f. w.
 davon Particip. prät. perf.
 in der abgekürzten Form
 f. Tab. IV. wegen des aus-
 gelassenen: sind.

52. f. n. 43.

53. Präter. imperfect. od. in-
 definit. d. I Conjug., wel-
 ches mit dem vorher an der
 Conjunction что ange-
 hängten 6b den Conjunctiv
 bildet. — Es wird Interesse
 haben, den Genius dreier
 Sprachen zu vergleichen,
 u. zugleich die Versetzung
 eines Stückes aus dem clas-
 sischen Alterthum auf Ruf-
 sischen Boden zu beobach-
 ten: ich setze daher die
 Worte Cicero's hier hinzu:
Epistol. ad Quintum fra-
trem L. I. ep. I. §. 6. Ac
 mihi quidem videtur non
 sane magna varietas esse
 negotiorum in administran-

da Asia, sed ea tota juris-
 dictione maxime sustineri.
 In qua scientia praesertim
 provincialis ratio ipsa ex-
 pedita est: constantia est
 adhibenda et gravitas, quae
 resistat non solum gratiae,
 verum etiam suspicioni.
 Adjungenda etiam est faci-
 litas in audiendo, lenitas
 in decernendo, in satisfac-
 ciendo ac disputando dili-
 gentia — §. 7. Quodsi haec
 lenitas grata Romae est, ubi
 tanta arrogantia est, tam
 immoderata libertas, tam
 infinita hominum licentia,
 denique tot magistratus, tot
 auxilia, tanta vis (*Ernesti*
 setzt hinzu: populi), tanta
 senatus auctoritas: quam
 jucunda tandem praetoris
 comitas in Asia potest esse,
 in qua tanta multitudo ci-
 vium, tanta sociorum, tot
 urbes, tot civitates unius
 hominis nutum intuentur?
 ubi nullum auxilium est
 (wie zu Rom das der tribuni
 plebis), nulla conquestio
 (bey den andern Magistrats-
 personen), nullus senatus,
 nulla concio? Quare cum
 permagni hominis est, et
 cum

Schilderung eines Aedeln¹.

²Взѡры мой³ обѡемлющ⁴ все⁵ пространствѡ
 Blicke meine umfassen d. ganze Weite
⁶долины. Тамъ, на ⁷отдалённомъ ⁸холмикѣ,
 des Thals. Dort auf entfernten Hügelchen
 за ⁹пальмовой ¹⁰рощей, ¹¹чернѣется хижина
 hinter d. Palm - Hain schwärzt sich d. Hütte
⁷добраго Акáспа, въ ¹²которой ¹³спранники
 d. guten Akasts in welcher Fremdlinge
¹⁴находящ¹⁵ опдохновеніе, ⁷⁶бдные ¹⁵помощь,
 finden Erhohlung die Armen Hülfe
 печаль-

cum ipsa natura moderati,
 tum vero etiam doctrina
 atque optimarum artium
 studiis eruditi, sic se adhi-
 bere in tanta potestate, ut
 nulla alia potestas ab iis,
 quibus ipse praesit, desi-
 deretur.

1. Aus den kleinen Schriften des Herrn von Karamsin, der sich in diesen mit unserm Lafontaine vergleichen läßt, aber durch seine, hoffentlich recht bald erscheinende, vortreffliche Geschichte Rußlands das Muster der Russischen Prose werden und ihren Charakter fixiren wird.
2. Decl. II. nomin. plur.
3. f. Tab. XII. n. 15.
4. Die Declamation v. весь, вся, все f. Tab. VI. unten.
5. von пространный: geräumig.
6. Decl. I. Genit. sing.
7. Decl. der Adjective I Form f. Tab. IV.
8. Diminutiv von холмъ Hü-

gel, f. die Formation der im Russischen überhaupt häufig gebrauchten, und gerade auch von diesem Verfasser oft gehäuften Diminutiven.

9. Possessiv-Adjectiv, welches gerade in dem Falle der deutschen Substantiv-Zusammensetzung zu stehen pflegt. Es ist die 3te Form der Adjective.
10. роща Hain, im Instrumental. ею od. ей f. Anmerk. zu Decl. I. Paradigm 1. u. 2. Tab. II.
11. f. Conjug. II. Tab. VII. u. d. Reflexiv-Conjugation.
12. Relativ-Pronomen, wie die Adjective Form 1. declinirt f. Tab. VI.
13. Der Nomin. plur. d. Wörter auf къ f. Anmerk. zu Decl. II. Tab. II. никъ ist Ableitungssylbe.
14. wieмучу f. Tab. IX. Q., 4te Form. des Präs.
15. Decl. IV.

¹⁶печальные ¹⁷отраду. Тамб ¹⁸сѣдой ¹⁹спа-
 die Traurigen Erquickung. Dort eisgrauer Greiß
 рецѣ, ²⁰небу ²¹любезный провождаеѣ ²²ща-
 dem Himmel werth fühlet glück-
 спайвые ²³дни свой ²⁴среди ²⁵дѣтей, въ ²⁶до-
 liche Tage seine mitten unter Kindern in d. Tu-
 бродѣтели ему ²⁷подобныхъ. Теперѣ ²⁸покой-
 gend ihm ähnlichen itzt ruhi-
 ной сонъ смыкаеѣ ²⁹его ³⁰бѣжди, и въ ³¹свѣти-
 ger Schlaf schließt zu desselben Augenwimper u. in hel-
 лой ³²душѣ ³³его, отъ чувственныхъ ³⁴узъ
 ler Seele desselben von sinnlichen Fesseln
³⁵освобожденной, ³⁶созерцаются ³⁷поля ³⁸Ели-
 befreyt werden beschauet d. Felder Eli-
 сѣйскія, поля блаженства со ³⁹всѣми ⁴⁰радостя-
 fäisheu d. Felder der Glückseligkeit mit allen Freu-
 ми,

16. Ableitung d. Adjective er-
 folgt durch Anhängung der
 Sylbe ный (печалю ist: ich
 betrübe.)

17. Decl. I.

18. Die Endung ой f. Tab.
 IV. Bemerkungen üb. die
 Adjective 2.

19. ецѣ ist Ableitungssylbe.

20. Neutr. auf o.

21. Adjectiv mit der Ablei-
 tungssylbe ливый.

22. von день Tag, f. d. Aus-
 lassung des e Anmerk. zu
 Paradigm 1. der II Decl.
 Tab. II.

23. Präposit. mit Genit.

24. f. Tab. II. die letzte der
 Ausnahmen, das Adjectiv:
 ähnlich, u. sein Genitiv
 bezieht sich darauf, und re-
 giert auch hier den Dativ.

25. Hier kann im Russischen
 nicht das eben dagewesene

свой sein stehen, welches,
 wie suus, nur in Bezug
 auf das Subject des Satzes
 gesetzt wird, sondern der
 Genitiv des Pronom. der
 3ten Person (f. Tab. VI.)
 steht.

26. Decl. I.

27. Plural-Genitiv von уза,
 welches mehr Slawonisch
 ist, und dem höhern Stile
 angehört.

28. Particip. Präter. perfect.
 passiv von освобождаю,
 Tempor. perf. освобожду
 u. f. w.

29. Reflexiv statt des Passivs.

30. f. Tab. I. Neutr. auf e.

31. Adjective auf скій, wel-
 che sich nach d. 2ten Form
 der Adjective decliniren
 (f. die Anmerk. dazu Tab.
 IV.) von Nomin. propr. u.
 appellativis abgeleitet.

ми, ¹²которыя нѣкогда ³²будутъ ³³наградой
 den welche einst werden seyn die Belohnung
³⁴правоты ²⁵его.
 d. Rechtchaffenheit desselben.

К ъ В о л г ѣ.

Конѣцъ благополучну ²⁶бѣгу!

Ende dem beglückten Laufe

³Спускайте, ⁴друзи, ⁵паруса!

lasset nieder Freunde die Segel

А ты, ⁶принесшая ко ⁷брегу,

u. du getragen habend zum Ufer

О Волга! ⁸рѣкѣ, озерѣ ⁹краса,

o Wolga der Flüsse Seen Zierde

Глава, царица, честь и слава!

Haupt Kaiserin Ehre u. Ruhm

О Волга ¹⁰пышна, величава!

o Wolga prächtige stolze

¹¹Прости! — — — —

lebe wohl

Тамъ

32. Futur. des Verbi substantivi.

33. Der Instrumentalis steht so statt unsers Nominativs wie auch wir: zur Belohnung, sagen können.

34. Abgeleitetes Förm. auf та.

1. An die Wolga — aus den vortrefflichen Gedichten d. Herrn Justiz - Ministers Iwan Dmitriew.

2. бѣгъ Lauf, Dativ. Das beystehende Adjectiv heist etymologisch: glücklich vollbracht, u. ist der Dativ d. 3ten Form, und diese ist hier und in dem Folgenden von dem Dichter statt der andern Form gebraucht.

3. Imperat. der I Conjug.

4. Vocat. wie Nomin., die Nomin. der Substant. auf

тъ I. Anmerk. zu Decl. II. Tab. II.

5. von парусъ.

6. Particip. präter. perfect. activ. von приношу.

7. Im gewöhnlichen Russisch бегеѣ, in d. Slawonischen Bibelübersetzung. Diese alterthümlichen Ausdrücke hat der höhere poetische Styl behalten, und es kommen deren noch viele hier vor.

8. Zwey Plural - Genit. vom Fömin. auf а u. dem Neutr. auf о.

9. Die folgenden 5 Substant. sind von Decl. I., ausser честь Decl. IV.

10. Adjective der 3ten abgekürzten Form.

11. прощаюich verzeihe, Inf.

Тамъ ¹²видѣлъ ¹³горы надъ ¹⁴собою,
 dort sahe (ich) Berge über mir
 И ¹⁵спрашивалъ, ¹⁶которой вѣкъ
 u. fragte welches Jahrhundert
¹⁷Заспалъ ¹⁸ихъ въ ¹⁹молодости ²⁰сущихъ;
 traf an sie in Jugend seyende
 Здѣсь мимо ²¹городовъ ²²цвѣтущихъ
 hier vorbey der Städte blühenden
 И дикихъ ²³пустыней я ²⁴шѣлъ.
 u. wilden Wüsteneyen ich floß
 Тамъ ²⁵веси, ²⁶нивы благодѣны,
 Dort Dörfer Felder gelegnete
²⁷Спада и ²⁸кущи ²⁹рыбарей,
 Heerden u. Hütten der Fischer

ЦВѢТЫ

fin. perfect. прощипъ,
 davon die beyden Impera-
 tive прощай und прощипи
 welche für: Lebe wohl,
 gebraucht werden.

12. Прäter. imperf. od. indefinit. von вижу verb. irreg.

13. Decl. I.

14. Das Reflexiv-Pronomen
 (hier der Instrum. s. T. VI.)
 gehört nicht blos der 3ten,
 sondern allen drey Personen
 an, s. ebendas. d. Anmerk.,
 z. B. auch für: ich schade
 mir, du schadest dir s. am
 deutlichsten bey der Re-
 flexiv-Conjugation.

15. Прäter. imperf. oder indefinit. Conjug. I.

16. s. Tab. VI.

17. von заспаю Prät. perf.

18. Pronom. der 3ten Person.

19. Decl. IV. Präpositional.

20. Particip. des Präs. des
 Verbi substantivi, der Accu-
 sativ, auf ихъ bezogen.

21. Mascul. auf ѣ, Plural-
 Gen. von мимо eben s.
 wie d. folgende 3 Genitive
 regiert.

22. Particip des Präsens von
 цвѣту, die Decl. s. Tab. IV.
 2te Form, zu welcher auch
 das folgende Adjectiv ge-
 hört.

23. von пустыня s. Tab. I.
 Decl. I. Paradigm. 3, und
 die Anmerk. Tab. II.

24. Zweyte Form der Präterita
 von Parad. O. Tab. IX -- Das
 Personal-Pronomen muß
 bey den Präteritis beyge-
 setzt seyn, da sie für den
 Unterschied der Personen
 keine besondern Formen
 haben, ist aber zuweilen
 wie in den vorhergehenden
 Zeilen aus d. Zusammen-
 hange zu suppliren.

25. весь ist Alt-Slawonisch.

26. Decl. I., das folgende Ad-
 jectiv ist wieder in der 3ten
 abgekürzten Form.

3⁰ Цвѣты и 2⁶ прѣвы аромѣтны,
 Blumen u. Kräuter aromatische
 3¹ Распуци средѣ твоеихъ 3² зыбей,
 wachsende mitten in deinen Wogen
 3³ Влекли 3⁴ попеременно 3⁵ взоры.
 rissen fort wechselsweise die Blicke.

27. Neut. auf o.

28. Decl. I. Paradigm. 2.

29. рыбарь (declinirt wie царь) die Alt-Slawonische Form, wofür jetzt рыбаць gewöhnlich ist.

30. Masc. auf ъ.

31. Particip des Präsens des Verb. irreg. f. Tab. XII. n. 24.

32. Зыбь (Decl. IV.) ist das Wallen des Meeres nach dem Sturm, der Genitiv ist

von der Präpos. средѣ die Pronomina possessiva мой, твой f. Tab. VI.

33. 2te Form der Präterita влекъ, Plur. влекли von влеку f. Verba auf у Paradigm O. Tab. IX.

34. Die Form der abgeleiteten Adverbien f. Tab. IV. unter der I Form der Adjective.

35. Masc. auf ъ Plur. Accus.

Druschina - Lied*).

Не труба́ труби́тъ зво́нка зо́лота,
 Какъ возговори́тъ правосла́вный Царь:
 Охъ вы Ру́скіе до́брые молодцы́!
 Вы сѣдла́йте всѣ репи́выхъ коней,
 Надѣва́йте вы са́бли во́спрыя,
 Чпо иде́тъ злодѣи на святу́ю Русь.
 Есѣ ли Мини́ны и Пожа́рскіе?
 Намъ погда́ снима́тъ нашъ була́нный мечъ,
 Когда́ вы́гонимъ врага́ лю́паго!
 Врага́ лю́паго кровожа́днаго.

He

Der Posaune schallendes Gold schallt nicht,
 Wie des Kaisers Wort, des frommen Herrn:
 Auf, auf brave Jünglinge Russi'as!
 Unverdross'ne Rosse, auf! sattelt ihr!
 Mit den scharfen Schwerdtern umgürtet euch!
 Denn das heilige Rußland betritt der Feind.

Gibt es nicht Minins, nicht Poscharskis **) mehr?
 Unser Schwerdt von Stahl wir erst stecken ein,
 Wenn wir ihn verjagten, den grimm'gen Feind,
 Wir den grimmigen, den blutgierigen Feind.

Kaum

*) Gesungen vom Hrn. Major Schulepnikoff für die Russische Landwehr oder Druschina, welche derselbe selbst mit führte, und welche unter Hrn. Graf Wittgenstein die Düna aufs tapferste und glücklichste vertheidigte und heldenmüthigst Polozk eroberte. — Dies Lied ist von einer ganz andern Gattung als das vorhergehende, und nähert sich der Sprache des Volks, in welcher z. B. Petersburg Петербъ genannt wird, wie es hernach vorkömmt.

**) Minin und Poscharski waren durch heldenmüthiges Hervortreten, Belebung des Nationalsinns und Aufopferungen die Retter Rußlands, gerade zwey hundert Jahre früher, 1611. 1612.

Лишь успѣлъ нашъ Царь слово вымолвить,
 Не рѣка печётъ, не волна шумитъ,
 То народъ къ Нему весь спекается.
 „Охъ Ты баптющка православный Царь,
 ЕСТЬ и Минины и Пожарскіе.
 Ты бери у насъ злато, серебро,
 Ты и насъ возми во ряды свои.
 Наши дѣды какъ шли за родину,
 Такъ и мы теперь за тебя идемъ,
 Радые головы за тебя несли.
 Мы тогда снимемъ нашъ булатный мечъ,
 Когда выгонимъ врага лютаго,
 Врага лютаго кровожаднаго.
 Ты опецъ будешь сиротамъ по насъ.“
 Не роспи правъ*) на Невѣ рѣкѣ,

Не

Kaum der Kaiser es aussprach zu uns das Wort;

Da der Fluß nicht floss, nicht die Welle rauscht:

Nein zu Ihm da strömet das ganze Volk.

O Du Vater Kaiser, Du frommer Herr,

Es gibt noch Minins und Poscharskis noch.

O so nimm doch Silber und Gold von uns,

O so nimm uns selbst auch in Deine Reihn.

Wie für's Vaterland unsre Väter einst:

So auch wir, so ziehn für Dich wir itzt.

Erfreut, unser Blut darzubringen Dir.

Unser Schwerdt von Stahl wir erst stecken ein,

Wenn wir ihn verjagten, den grimm'gen Feind,

Wir den grimmigen, den blutgierigen Feind.

Du wirst Vater seyn unsern Waisen nach uns,

Wie nie wächst Gras auf dem Newa-Strom:

Nie

*) Dies ist eine impersonelle, ächt Russische Construction
 des Infinitivs statt der Personal-Form des Verbums mit
 seinem Substantive, welches neben dieser Personal-Form

Не владѣть чужимъ землею Рускою!
 Наши Рускіе дѣти барскіе
 Жили въ Пѣтерѣ, веселилися:
 Имъ забавушки опоспѣли.
 Всѣ бѣгутъ они вспасть дружинами;
 Намъ рабѣшки ужъ на умъ не ндутъ,
 Жены, дѣтшки не удѣржатъ насъ:
 Покидаемъ все, сами въ строй спѣшимъ.
 Не орлы летятъ по поднебесью,
 То дружинишку идутъ къ Полоцку.
 Какъ вѣспрѣчаютъ насъ вѣпязъ Вѣпгенштейнъ:
 „Удалые вы добры молодцы!
 Мы послужимъ Царю бѣлому!
 Не дадимъ врагу поругаться намъ.
 „Славный вѣпязъ нашъ, храбрый Вѣпген-
 штейнъ!
 Прикажи ты намъ за собою идти!

3a

Nie auf Russischem Boden ein Fremder herrscht.
 Unfre jungen Russen von edlem Stamm
 Dem Vergnügen lebten zu Petersburg:
 Nun zum Eckel ihnen Vergnügen ist,
 In Druschina's eilen sie all zu stehn.
 Unfre Arbeit, die geht zu Gemüth uns nicht.
 Weiber, Kinderchen uns nicht halten ab:
 Wir verlassen alles und eil'n ins Feld.
 Unterm Himmel fliegen nicht Adler itzt:
 Nach Polozk marschiren Druschinas hin.
 Wie bewillkommt uns der Held Wittgenstein!
 Auf! ihr guten Jünglinge! auf! voll Muths!
 Auf! dem reinen Kaiser laßt dienen uns;
 Nicht beschimpfen lassen wir uns vom Feind.
 Du berühmter Held, tapfrer Wittgenstein,
 O befehl Du uns, hinter Dir zu ziehn.

Hin

als Subject im Nominative stehen würde, aber neben
 dem Infinitive im Dative steht.

За побою всякъ и въ огонь гошовъ!“
 Засвиспѣли вдругъ ядра калены,
 Заспоцала вся мать сыра земля,
 Засверкали штыки гранёные.
 Мы дрались тупѣ при дни, при ночи,
 Съ нами вмѣстѣ шелъ Сенапторъ опецъ,
 Въ передѣ у насъ всѣ начальники;
 И вскочили мы въ спѣны Полоцка:
 И спремглавъ злодѣй побѣжалъ отъ насъ.
 Не свѣплѣй свѣпипѣ солнце красное,
 А громчеѣй гремипѣ слава Руская.
 „Ты бѣги, бѣги нашъ злодѣй отъ насъ.
 Не дадимъ тебѣ поругаться намъ.
 Ты взгляни, взгляни на солдапѣ своихъ:
 Между реберъ ихъ ужъ права роспепѣ.
 Мы прогонимъ васъ и съ чужихъ земель.
 Вы узнаете, что мы Рускѣе,
 Что мы Рускѣе православные.“

Hinter dir geht jeder ins Feuer gern.
 Sieh, da sausen glühende Kugeln flugs,
 Und die feuchte Mutter, die Erde stöhnt,
 Das geschliffene Bajonet erblitzt.
 So drey Tag', drey Nächte so fochten wir;
 Mit uns war der Vater Senator dort,
 Voran gingen alle die Führer uns;
 In Polozkens Mauern hin sprangen wir;
 Ueber Hals und Kopf floh der Feind vor uns.
 Ja es leuchtet heller die Sonne nicht,
 Als er hell' ertönet der Russen Ruhm.
 Ja du fliehst, fliehst, du Feind, vor uns.
 Nicht beschimpfen lassen wir uns von dir.
 Auf die Deinen blicke du, blicke hin:
 Aus den Rippen wächst das Gras ihnen schon.
 In die fremden Länd'r verjagen wir euch.
 Ihr sollt wissen, dass wir die Russen sind,
 Dass wir es, die Russen, die frommen sind.“

Nachricht für die Buchbinder.

Die Kupfertafel wird an den Rand von S. 3. angeklebt.

Tabellen die nicht im Texte eingedruckt sind.

Tab. I- III. *) der Declinationen der Substantive; Ausnahmen zu den Declinationen; Irregulär-gebogene Nennwörter S. 32

Tab. IV. V. VI. Declination der Adjective und Participle; Bemerkungen über Adjective und Participle, und Comparison; Pronomen. S. 52

Tabellen der Conjugationen VIII. Paradigmen der Verba in *io*; IX. Paradigmen der Verba in *y* zwischen Tab. VII. u. X. (S. 98 u. 99.)

*) Die Anmerkungen und Ausnahmen zu den Declinationen machen die II. Tabelle aus und werden daher von Tab. I. abgeschnitten.

Leipzig, gedruckt bey Friedr. Chr. Wilh. Vogel.

Verzeichnis der Bücher

Das Verzeichnis der Bücher ist in zwei Theile getheilt. Der erste Theil enthält die Bücher, die in der Bibliothek der Universität zu Göttingen aufbewahrt werden. Der zweite Theil enthält die Bücher, die in der Bibliothek der Universität zu Leipzig aufbewahrt werden. Die Bücher sind nach der Zeit ihrer Anschaffung geordnet. Die ersten Bücher sind aus dem Jahre 1737, die letzten aus dem Jahre 1800. Die Bücher sind in drei Klassen eingetheilt: in die Klasse der Theologie, in die Klasse der Philosophie und in die Klasse der Naturwissenschaften. Die Bücher sind in drei Sprachen verfasst: in der lateinischen, in der griechischen und in der deutschen Sprache. Die Bücher sind in drei Größen eingetheilt: in die Klasse der großen Bücher, in die Klasse der mittleren Bücher und in die Klasse der kleinen Bücher. Die Bücher sind in drei Preisen eingetheilt: in die Klasse der theuren Bücher, in die Klasse der mittleren Bücher und in die Klasse der billigen Bücher.

Die Bücher sind in drei Klassen eingetheilt: in die Klasse der Theologie, in die Klasse der Philosophie und in die Klasse der Naturwissenschaften. Die Bücher sind in drei Sprachen verfasst: in der lateinischen, in der griechischen und in der deutschen Sprache. Die Bücher sind in drei Größen eingetheilt: in die Klasse der großen Bücher, in die Klasse der mittleren Bücher und in die Klasse der kleinen Bücher. Die Bücher sind in drei Preisen eingetheilt: in die Klasse der theuren Bücher, in die Klasse der mittleren Bücher und in die Klasse der billigen Bücher.

Leipzig, gedruckt bey Johann Carl Wittenberg.



Vater, Johann Severin,

Grammatik der russischen Sprache

Leipzig 1814

L.rel. 1205

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10589043-2